

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 190

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 190

1954

**I. Nos. 2554-2575
II. No. 515**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 May 1954 to 14 May 1954*

	<i>Page</i>
<p>No. 2554. United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East and Egypt:</p> <p style="padding-left: 2em;">Agreement concerning economic and engineering surveys for the development projects in the Sinai Peninsula and in the Gaza District. Signed at Cairo, on 30 June 1953</p> <p style="padding-left: 2em;">Exchange of letters constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. Beirut, 28 January 1954, and Cairo, 28 March 1954</p>	<p>3</p>
<p>No. 2555. United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East and Egypt:</p> <p style="padding-left: 2em;">Project Agreement (with annexes). Signed at Cairo, on 14 October 1953 .</p>	<p>13</p>
<p>No. 2556. Belgium and Federal Republic of Germany:</p> <p style="padding-left: 2em;">Exchange of notes constituting an agreement for the renewal of the International Load Line Convention, with Final Protocol and Annexes, signed at London on 5 July 1930. Brussels, 24 March and 1 April 1954</p>	<p>43</p>
<p>No. 2557. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization and Lebanon:</p> <p style="padding-left: 2em;">Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Beirut, on 9 October 1953</p>	<p>49</p>
<p>No. 2558. Belgium and Federal Republic of Germany:</p> <p style="padding-left: 2em;">Exchange of notes constituting an agreement for the renewal of the Protocol on Arbitration Clauses signed at Geneva on 24 September 1923 and the Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards signed at Geneva on 26 September 1927. Bonn, 29 and 30 March 1954 . . .</p>	<p>63</p>

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 190

1954

I. Nos 2554-2575
II. No 515

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} mai 1954 au 24 mai 1954*

	<i>Pages</i>
N° 2554. Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient et Égypte :	
Accord relatif à des études économiques et techniques en vue de travaux de mise en valeur dans la péninsule du Sinaï et le district de Gaza. Signé au Caire, le 30 juin 1953	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Beyrouth, 28 janvier 1954, et Le Caire, 28 mars 1954	3
N° 2555. Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient et Égypte :	
Accord d'exécution (avec annexes). Signé au Caire, le 14 octobre 1953 . .	13
N° 2556. Belgique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord pour consacrer la remise en vigueur de la Convention internationale sur les lignes de charge, du Protocole final et des annexes, signés à Londres le 5 juillet 1930. Bruxelles, 24 mars et 1 ^{er} avril 1954	43
N° 2557. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé et Liban :	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à Beyrouth, le 9 octobre 1953	49
N° 2558. Belgique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord pour consacrer la remise en vigueur du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage signé à Genève le 24 septembre 1923 et de la Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères signée à Genève le 26 septembre 1927. Bonn, 29 et 30 mars 1954	63

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 2559. India and Sultanate of Muscat and Oman : | |
| Treaty of Friendship, Commerce and Navigation. Signed at Muscat, on
15 March 1953 | 69 |
| No. 2560. International Bank for Reconstruction and Development and
Brazil : | |
| Guarantee Agreement— <i>Rio Grande do Sul Electrification Project</i> —(with
annexed Loan Agreement— <i>Rio Grande do Sul Electrification Project</i> —
between the Bank and Comissão Estadual de Energia Elétrica, Project
Funds Agreement— <i>Rio Grande do Sul Electrification Project</i> —between
the Bank and the State of Rio Grande do Sul, and Loan Regulations
No. 4). Signed at Washington, on 27 June 1952 | 85 |
| No. 2561. International Bank for Reconstruction and Development and
Brazil : | |
| Loan Agreement— <i>Central do Brasil Priority Rehabilitation Project</i> —(with
annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 27 June
1952 | 115 |
| No. 2562. International Bank for Reconstruction and Development and
Brazil : | |
| Loan Agreement— <i>State of Rio de Janeiro Highway Project</i> —(with annexed
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 30 April 1953 . | 133 |
| No. 2563. International Bank for Reconstruction and Development and
Brazil : | |
| Guarantee Agreement— <i>Itutinga Hydro-Electric Project</i> —(with annexed
Loan Agreement— <i>Itutinga Hydro-Electric Project</i> —between the Bank
and Companhia de Eletricidade do Alto Rio Grande and Centrais
Elétricas de Minas Gerais, S.A., Project Funds Agreement— <i>Itutinga
 Hydro-Electric Project</i> —between the Bank and the State of Minas Gerais,
and Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 17 July 1953 | 149 |
| No. 2564. International Bank for Reconstruction and Development and
Brazil : | |
| Guarantee Agreement— <i>Salto Grande Hydro-Electric Project</i> —(with annexed
Loan Agreement— <i>Salto Grande Hydro-Electric Project</i> —between the
Bank and the Usinas Elétricas do Paranapanema, S.A., Project Funds
Agreement— <i>Salto Grande Hydro-Electric Project</i> —between the State
of São Paulo and the Bank, and Loan Regulations No. 4). Signed at
Washington, on 18 December 1953 | 179 |

	<i>Pages</i>
N° 2559. Inde et Sultanat de Mascate et Oman :	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation. Signé à Mascate, le 15 mars 1953	69
N° 2560. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'électrification du Rio Grande do Sul</i> — (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'électrification du Rio Grande do Sul</i> — entre la Banque et la Comissão Estadual de Energia Elétrica, le Contrat relatif aux fonds du Projet — <i>Projet relatif à l'électrification du Rio Grande do Sul</i> — entre la Banque et l'État du Rio Grande do Sul, et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 27 juin 1952	85
N° 2561. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet prioritaire de rénovation du Central do Brasil</i> — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 27 juin 1952	115
N° 2562. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux routes de l'État de Rio-de-Janeiro</i> — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 30 avril 1953	133
N° 2563. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'aménagement hydro-électrique d'Itutinga</i> — (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'aménagement hydro-électrique d'Itutinga</i> — entre la Banque et la Companhia de Electricidade do Alto Rio Grande et les Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A., Contrat relatif aux fonds du Projet — <i>Projet relatif à l'aménagement hydro-électrique d'Itutinga</i> — entre la Banque et l'État de Minas Gerais, et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 17 juillet 1953	149
N° 2564. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie — <i>Projet d'aménagement hydro-électrique de Salto Grande</i> — (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — <i>Projet d'aménagement hydro-électrique de Salto Grande</i> — entre la Banque et les Usinas Elétricas do Parapanema, S.A., le Contrat relatif aux fonds du Projet — <i>Projet d'aménagement hydro-électrique de Salto Grande</i> — entre l'État de São Paulo et la Banque, et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 18 décembre 1953	179

	<i>Page</i>
No. 2565. Netherlands and United States of America :	
General Agreement for technical co-operation. Signed at The Hague, on 22 January 1954	207
No. 2566. Australia and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the revision of certain articles of the Treaty of Peace with Italy signed at Paris on 10 February 1947. Sydney, 8 December 1951, and Melbourne, 20 December 1951	223
No. 2567. International Bank for Reconstruction and Development and Peru :	
Loan Agreement— <i>Second Agricultural Machinery Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 12 April 1954 .	231
No. 2568. Belgium and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement for the renewal of the Inter- national Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912, the International Convention relating to Dangerous Drugs signed at Geneva on 19 February 1925 and the International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs signed at Geneva on 13 July 1931. Brussels, 23 February and 3 April 1954	247
No. 2569. Belgium and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement for the renewal of the Inter- national Convention relating to the Simplification of Customs Formalities and the Protocol relating thereto, signed at Geneva on 3 November 1923. Brussels, 20 November 1953 and 15 April 1954	253
No. 2570. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece :	
Cultural Convention. Signed at Athens, on 29 September 1951	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention. Athens, 23 February and 4 March 1953	260
No. 2571. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Athens, on 25 June 1953	281
No. 2572. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan :	
Sterling Payments Agreement (with exchange of notes). Signed at London, on 29 January 1954	319

	<i>Pages</i>
N° 2565. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :	
Accord général de coopération technique. Signé à La Haye, le 22 janvier 1954	207
N° 2566. Australie et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la revision de certains articles du Traité de paix avec l'Italie signé à Paris le 10 février 1947. Sydney, 8 décembre 1951, et Melbourne, 20 décembre 1951	223
N° 2567. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième Projet relatif au matériel agricole</i> — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 12 avril 1954	231
N° 2568. Belgique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord pour consacrer la remise en vigueur de la Convention internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912, de la Convention internationale relative aux stupéfiants signée à Genève le 19 février 1925 et de la Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants signée à Genève le 13 juillet 1931. Bruxelles, 23 février et 3 avril 1954	247
N° 2569. Belgique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord pour consacrer la remise en vigueur de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et du protocole y relatif, signés à Genève le 3 novembre 1923. Bruxelles, 20 novembre 1953 et 15 avril 1954	253
N° 2570. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce :	
Convention culturelle. Signée à Athènes, le 29 septembre 1951	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée. Athènes, 23 février et 4 mars 1953	260
N° 2571. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce :	
Convention destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signée à Athènes, le 25 juin 1953	281
N° 2572. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon :	
Accord relatif aux paiements en livres sterling (avec échange de notes). Signé à Londres, le 29 janvier 1954	319

	<i>Page</i>
No. 2573. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the federation of Eritrea with Ethiopia under the sovereignty of the Ethiopian Crown. Addis Ababa, 27 and 29 August 1952	329
No. 2574. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the import of British books into Yugoslavia. Belgrade, 31 December 1953	335
No. 2575. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the repayment of certain credits granted to Turkey relating to armaments. Ankara, 11 February 1954	343

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 16 April 1954 to 24 May 1954*

No. 515. United Nations Children's Fund and Spain :	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Spain. Signed at New York, on 7 May 1954	357
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945 :	
Signature and acceptance by the Union of Soviet Socialist Republics . . .	376
No. 236. Declaration of Honduras recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Tegucigalpa, 2 February 1948 :	
Declaration renewing the above-mentioned Declaration for a term of six years, renewable by tacit reconduction. Tegucigalpa, 19 April 1954 .	377
No. 583. Final Articles Revision Convention, 1946 (No. 80). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946 :	
Ratification by Panama	380

	<i>Pages</i>
N° 2573. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fédération de l'Érythrée avec l'Éthiopie sous la souveraineté de la Couronne éthiopienne. Addis-Abéba, 27 et 29 août 1952	329
N° 2574. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'importation de livres anglais en Yougoslavie. Belgrade, 31 décembre 1953	335
N° 2575. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au remboursement de certains crédits accordés à la Turquie en matière d'armements. Ankara, 11 février 1954	343

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 16 avril 1954 au 24 mai 1954*

N° 515. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Espagne :	
Accord relatif aux activités du FISE en Espagne. Signé à New-York, le 7 mai 1954	357
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945 :	
Signature et acceptation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques	376
N° 236. Déclaration du Honduras reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour. Tegucigalpa, 2 février 1948 :	
Déclaration renouvelant la Déclaration susmentionnée pour une période de six années, renouvelable par tacite reconduction. Tegucigalpa, 19 avril 1954	377
N° 583. Convention (n° 80) portant révision des articles finals, 1946. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification par le Panama	380

	<i>Pag</i>
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948 :	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	381
No. 1615. Agreement for the establishment of the Indo-Pacific Fisheries Council. Formulated at Baguio on 26 February 1948 and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held at Washington from 15 to 29 November 1948 :	
Amendment of paragraph 2 of article VI of the above-mentioned Agreement. Adopted by the Indo-Pacific Fisheries Council at its fourth meeting held at Quezon City from 23 October to 7 November 1952	383
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950 :	
Ratification by Haiti	384
No. 2545. Convention relating to the status of refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951 :	
Accession by Monaco	385
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 495. Preliminary Agreement between the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East and the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan concerning the Yarmuk-Jordan Valley Project. Signed at Amman, on 30 March 1953 :	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Beirut, 30 December 1953	388
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3119. International Load Line Convention. Signed at London, on 5 July 1930 :	
Accession by Nicaragua and application of the Convention to the Federation of Malaya	394
No. 3127. International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, on 31 May 1929 :	
Denunciation by Greece	395

	<i>Pages</i>
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Ratification par l'Union des Républiques socialistes soviétiques	381
N° 1615. Accord relatif à la création du Conseil indo-pacifique des pêches. Rédigé à Baguio le 26 février 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :	
Modification du paragraphe 2 de l'article VI de l'Accord susmentionné. Adoptée par le Conseil indo-pacifique des pêches lors de sa quatrième session, tenue à Quezon du 23 octobre au 7 novembre 1952	383
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950 :	
Ratification par Haïti	384
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Adhésion par Monaco	385
ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 495. Accord préliminaire entre l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient et le Royaume hachémite de Jordanie relatif aux travaux des vallées du Yarmouk et du Jourdain. Signé à Amman, le 30 mars 1953 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Beyrouth, 30 décembre 1953	389
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 3119. Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres, le 5 juillet 1930 :	
Adhésion par le Nicaragua et application de la Convention à la Fédération malaise	394
N° 3127. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 31 mai 1929 :	
Dénonciation par la Grèce	395

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 May 1954 to 24 May 1954

Nos. 2554 to 2575

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} mai 1954 au 24 mai 1954

N^{os} 2554 à 2575

No. 2554

**UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY
FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST
and
EGYPT**

**Agreement concerning economic and engineering surveys
for the development projects in the Sinai Peninsula and
in the Gaza District. Signed at Cairo, on 30 June 1953**

**Exchange of letters constituting an agreement prolonging
the above-mentioned Agreement. Beirut, 28 January
1954, and Cairo, 28 March 1954**

Official texts: English.

Registered ex officio on 1 May 1954.

**OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS
UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE
PROCHE-ORIENT
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif à des études économiques et techniques en
vue de travaux de mise en valcur dans la péninsule du
Sinaï et le district de Gaza. Signé au Caire, le 30 juin
1953**

**Échange de lettres constituant un accord prorogant l'Ac-
cord susmentionné. Beyrouth, 28 janvier 1954, et Le
Caire, 28 mars 1954**

Textes officiels anglais.

Enregistrés d'office le 1^{er} mai 1954.

No. 2554. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING ECONOMIC AND ENGINEERING SURVEYS FOR THE DEVELOPMENT PROJECTS IN THE SINAI PENINSULA AND IN THE GAZA DISTRICT. SIGNED AT CAIRO, ON 30 JUNE 1953

PREAMBLE

The General Assembly of the United Nations has approved a programme of approximately \$200 million to be allocated by UNRWA for the improvement of refugee living conditions through projects initiated by Governments which make refugees self-supporting and remove them from ration rolls, without prejudice to refugee interests in repatriation and compensation.

2. The Government of Egypt has expressed its willingness further to cooperate with the United Nations Relief and Works Agency in its programme of self-support and better living conditions for refugees.

It is prepared to cooperate actively with UNRWA in searching for practicable projects in the Sinai Peninsula, as well as in the Gaza District and in their expeditious execution.

3. As economic and engineering surveys are completed, it is the expectation of the Government and UNRWA to enter into project agreements which meet the needs of integrated economic development in the Sinai Peninsula and in the Gaza District and the purposes of the programme approved by the General Assembly.

4. Potential projects, which if proved feasible, will make possible the removal of a substantial number of refugees from the ration rolls of refugees residing in Gaza, justify the execution of a preliminary agreement between the Government of Egypt and the Agency.

¹ Came into force on 30 June 1953, as from the date of signature, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2554. ACCORD¹ ENTRE L'OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN RELATIF À DES ÉTUDES ÉCONOMIQUES ET TECHNIQUES EN VUE DE TRAVAUX DE MISE EN VALEUR DANS LA PÉNINSULE DU SINAI ET LE DISTRICT DE GAZA. SIGNÉ AU CAIRE, LE 30 JUIN 1953

PRÉAMBULE

L'Assemblée générale des Nations Unies a approuvé un programme aux termes duquel l'UNRWA dispose d'un montant d'environ 200 millions de dollars pour améliorer les conditions de vie des réfugiés par l'exécution, sous les auspices des gouvernements, de projets destinés à permettre aux réfugiés de se suffire à eux-mêmes et à réduire parmi eux l'effectif des rationnaires, sans préjudice de leurs intérêts en ce qui concerne leur rapatriement et leur indemnisation.

2. Le Gouvernement égyptien a indiqué qu'il était disposé à contribuer plus largement à la mise en œuvre du programme de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies destiné à permettre aux réfugiés de se suffire à eux-mêmes et à améliorer leurs conditions de vie.

C'est ainsi qu'il se propose de coopérer activement avec l'UNRWA à l'élaboration de projets susceptibles d'être réalisés dans la péninsule du Sinaï et dans le district de Gaza et à la prompte exécution de tels projets.

3. Lorsque les études économiques et techniques seront terminées, le Gouvernement et l'UNRWA se proposent de conclure des accords d'exécution qui répondront tout à la fois à la nécessité d'assurer le développement économique intégré de la péninsule du Sinaï et du district de Gaza et aux fins du programme approuvé par l'Assemblée générale.

4. Un certain nombre de projets éventuels qui, s'ils se révèlent réalisables, permettront de diminuer sensiblement l'effectif des rationnaires parmi les réfugiés résidant à Gaza, justifient la conclusion d'un accord préliminaire entre le Gouvernement égyptien et l'Office.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, 30 juin 1953, conformément à l'article 7.

5. *The Government of Egypt agrees:*

(a) To expedite the completion of economic and engineering surveys and to supply essential information required in order to determine what projects are feasible and shall immediately proceed.

(b) If as a result of the surveys, a decision to proceed with specified projects is found justified, to negotiate by 31 December 1953 project agreements defining, among other things, the amount of money to be committed by UNRWA and the approximate number of refugees to be rendered self-supporting.

(c) To enact necessary legislation and regulations and to cooperate with UNRWA in all appropriate ways with a view to the maximum employment of refugees in appropriate stages of projects and in furtherance of the general and specific objects of the programme.

6. *UNRWA agrees:*

(a) To reserve an amount of approximately \$30,000,000 during the period ending 31 December 1953, pending the completion of economic and engineering surveys.

(b) To finance immediately the necessary economic and engineering surveys of potential projects up to a maximum of \$500,000.

(c) If it is decided to execute projects, to negotiate during the period ending 31 December 1953 appropriate Project Agreements entailing the specific commitment of funds.

7. This agreement will come into force from the date of signature.

SIGNED in Cairo this Thirtieth day of June 1953 in two copies.

For and on behalf of the
United Nations Relief and
Works Agency for Palestine
Refugees in the Near East :

(Signed) Leslie J. CARVER
Acting Director

For and on behalf of the
Egyptian Government :

(Signed) Dr. Mahmoud FAWZI
Minister of Foreign Affairs

5. *Le Gouvernement égyptien s'engage:*

a) A hâter l'achèvement des études économiques et techniques et à fournir les données essentielles nécessaires pour déterminer quels sont les projets réalisables et susceptibles d'être mis en œuvre immédiatement.

b) Si, sur la base des études, on décide que la mise en œuvre de certains projets se justifie, à négocier, pour le 31 décembre 1953 au plus tard des accords d'exécution fixant notamment les sommes que l'UNRWA devra engager et le nombre approximatif de réfugiés qui pourront ainsi se suffire à eux-mêmes.

c) A promulguer les textes législatifs et les règlements nécessaires et à collaborer avec l'UNRWA de toutes les manières appropriées en vue d'employer le plus grand nombre possible de réfugiés à l'exécution des diverses phases des projets et de favoriser la réalisation des objectifs généraux et particuliers du programme.

6. *L'UNRWA s'engage:*

a) A réserver un montant d'environ 30 millions de dollars pendant la période se terminant le 31 décembre 1953 en attendant l'achèvement des études économiques et techniques.

b) A financer immédiatement, jusqu'à concurrence de 500.000 dollars, les études économiques et techniques nécessaires pour les projets éventuels.

c) Si l'on décide d'exécuter certains projets, à négocier, pour la période se terminant le 31 décembre 1953, des accords d'exécution appropriés comportant l'engagement de sommes déterminées.

7. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la signature.

Signé au Caire, le trente juin 1953, en deux exemplaires.

Pour l'Office de secours et
de travaux des Nations Unies pour
les réfugiés de Palestine dans le
Proche-Orient :

(*Signé*) Leslie J. CARVER
Directeur par intérim

Pour le Gouvernement égyptien :

(*Signé*) Mahmoud FAWZI
Ministre des affaires étrangères

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
PROLONGING THE AGREEMENT OF 30 JUNE 1953² BETWEEN
THE UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR
PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING ECONOMIC
AND ENGINEERING SURVEYS FOR THE DEVELOPMENT
PROJECTS IN THE SINAI PENINSULA AND IN THE GAZA
DISTRICT. BEIRUT, 28 JANUARY 1954 AND CAIRO, 28 MARCH
1954

I

*The Acting Director of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine
Refugees in the Near East to the Minister of Foreign Affairs of Egypt*

MAISON UNESCO
BEYROUTH

28 January 1954

Excellency,

Sinai Agreement

You will no doubt recall that the Agreement between the Government of the Republic of Egypt and the Agency concerning the Sinai Peninsula project, and dated 14 October 1953, envisaged the reservation by the Agency of a sum of approximately \$30 million during the period ending 31 December 1953.

It was originally believed that the period envisaged would permit economic and engineering surveys to be completed, and a report to be submitted, in time for further decisions to be made about the future of the project.

In the event, these surveys were not completed in time, and I approached the Egyptian Representative on the UNRWA Advisory Commission, Colonel Mahmud Riad, with the object of ascertaining the views of your Government concerning the extension, or otherwise, of the Agreement. I have since received a reply to my enquiry, in which Colonel Riad informs me that it is the view of your Government that the period of the Agreement should be prolonged up to the end of September 1954.

I am therefore writing to inform Your Excellency that this suggestion is acceptable to this Agency, and to suggest that, if you will be so kind as to confirm

¹ Came into force on 28 March 1954 by the exchange of the said letters.

² See p. 3 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES¹ CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD DU 30 JUIN 1953² ENTRE L'OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN RELATIF À DES ÉTUDES ÉCONOMIQUES ET TECHNIQUES EN VUE DE TRAVAUX DE MISE EN VALEUR DANS LA PÉNINSULE DU SINAI ET LE DISTRICT DE GAZA. BEYROUTH, 28 JANVIER 1954 ET LE CAIRE, 28 MARS 1954

I

Le Directeur par intérim de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient au Ministre des affaires étrangères d'Égypte

MAISON DE L'UNESCO
BEYROUTH

Le 28 janvier 1954

Monsieur le Ministre,

Accord relatif à la Péninsule du Sinaï

Vous vous souviendrez sans doute que l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Égypte et l'Office concernant le projet relatif à la péninsule du Sinaï, en date du 14 octobre 1953, prévoyait que l'Office réserverait une somme de 30 millions de dollars environ pendant la période se terminant le 31 décembre 1953.

On pensait alors que la période envisagée permettrait l'achèvement des études économiques et techniques et qu'un rapport serait soumis à temps pour que l'on puisse prendre des décisions sur le sort du projet.

En fait, ces études n'ont pas été terminées en temps voulu et je me suis adressé au représentant de l'Égypte à la Commission consultative de l'UNRWA, le Colonel Mahmoud Riad pour savoir si votre Gouvernement souhaiterait ou non que l'Accord fût prorogé. Je suis maintenant en possession de la réponse du Colonel Riad d'après laquelle votre Gouvernement estime qu'il conviendrait de proroger l'Accord jusqu'à la fin de septembre 1954.

En conséquence, je tiens à porter à votre connaissance que cette proposition rencontre l'agrément de l'Office et je suggère, si vous voulez bien me confirmer

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1954, par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 3 de ce volume.

in writing, this exchange of letters between us should be regarded as an integral part of the original agreement and, as such, authority for the extension to which I have referred earlier.

I have the honour to be, Your Excellency, with expressions of my highest regard,

Yours very truly,

(Signed) Leslie J. CARVER
Acting Director

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
The Republic of Egypt

II

The Minister of Foreign Affairs of Egypt to the Acting Director of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DÉPARTEMENT DES TRAITÉS

Doss : 9434

Le Caire, le 28 mars 1954

Sir,

With reference to your letter No. 9722 dated 28 January 1954 concerning the acceptance of the UNRWA to extend the effect of the Sinai Agreement concluded between the Government of the Republic of Egypt and the UNRWA and signed on 30 June 1953 to the end of September 1954, I have the honour to inform you that this extension is acceptable to the Egyptian Government. I thank you for your kind communication and beg you to consider this exchange of letters between us as an integral part of the original agreement.

Please accept the renewed assurance of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs
(Signed) M. FAWZI

Sir Leslie J. Carver
Acting Director
UNRWA
Beyrouth

votre agrément par écrit, que cet échange de lettres entre nous soit considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord initial et comme autorisant la prorogation que j'ai mentionnée plus haut.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Leslie J. CARVER
Directeur par intérim

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères de la République d'Égypte

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte au Directeur par intérim de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DÉPARTEMENT DES TRAITÉS

Doss : 9434

Le Caire, le 28 mars 1954

Monsieur le Directeur,

Me référant à votre lettre n° 9722 en date du 28 janvier 1954 dans laquelle vous indiquez que l'UNRWA accepte de proroger jusqu'à la fin du mois de septembre 1954 l'Accord relatif à la péninsule du Sinaï conclu entre le Gouvernement de la République d'Égypte et l'UNRWA et signé le 30 juin 1953, j'ai l'honneur de vous faire savoir que cette prorogation rencontre l'agrément du Gouvernement égyptien. En vous remerciant de votre aimable communication je vous prie de bien vouloir considérer notre échange de lettres comme faisant partie intégrante de l'Accord initial.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
(Signé) M. FAWZI

Sir Leslie J. Carver
Directeur par intérim
UNRWA
Beyrouth

No. 2555

**UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY
FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST
and
EGYPT**

**Project Agreement (with annexes). Signed at Cairo, on
14 October 1953**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 May 1954.

**OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS
UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE
PROCHE-ORIENT
et
ÉGYPTE**

**Accord d'exécution (avec annexes). Signé au Caire, le
14 octobre 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1954.

No. 2555. PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST AND THE PERMANENT COUNCIL FOR THE DEVELOPMENT OF NATIONAL PRODUCTION OF THE REPUBLIC OF EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 14 OCTOBER 1953

PREAMBLE

1. The Republic of Egypt having on 30th June, 1953, concluded a program Agreement² with UNRWA whereby the former expressed its desire to cooperate with UNRWA in the furtherance of its program designed to make Palestinian Arab refugees self-supporting and to improve their living conditions by developing the economic possibilities of the Sinai peninsula and elsewhere, is now prepared to enter into a project agreement with UNRWA, to enable the essential preliminary surveys of those areas to be made.

2. UNRWA has already agreed in the program Agreement referred to above to finance such economic and engineering surveys and to reserve for that (and other) purposes a maximum of \$500,000.

Description of Project

3. The Egyptian Authorities have offered to make available for the benefit of the refugees now residing in the Gaza strip, an area of not less than 50,000 feddans of undeveloped State Domain in North West Sinai. This area is bordered on the west side by the Suez Canal, on the south and east side by contour + 15.00 meters and on the north side by the waters of the Mediterranean. (See map attached).³

4. They further propose that reclamation be accomplished by the utilisation of the waters of the Nile which would flow to, and be siphoned under the Suez Canal in a sufficient amount to reclaim and irrigate permanently 50,000 feddans to provide some 10,000 refugee families with a means of livelihood by cultivating the soil. They further undertake to conduct such negotiations with the Suez Canal Company as may be required to permit the construction of the siphon and other works directly related thereto.

¹ Came into force on 14 October 1953, as from the date of signature, in accordance with paragraph 22.

² See p. 3 of this volume.

³ Not reproduced herein.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2555. ACCORD D'EXÉCUTION¹ ENTRE L'OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT, D'UNE PART, ET LE CONSEIL PERMANENT POUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA PRODUCTION NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE D'ÉGYPTE, D'AUTRE PART. SIGNÉ AU CAIRE, LE 14 OCTOBRE 1953

PRÉAMBULE

1. Ayant conclu le 30 juin 1953 avec l'UNRWA un Accord² par lequel le Gouvernement égyptien a exprimé son désir de coopérer à la mise en œuvre du programme de l'UNRWA destiné à donner aux réfugiés arabes de Palestine les moyens de se suffire à eux-mêmes et d'améliorer leurs conditions de vie en développant les possibilités économiques de la péninsule du Sinaï et d'autres régions, la République d'Égypte est maintenant prête à conclure avec l'UNRWA un accord d'exécution relatif aux études préliminaires essentielles à effectuer dans ces territoires.

2. L'UNRWA s'est déjà engagée dans l'Accord mentionné ci-dessus à financer les études économiques et techniques de ce genre et a réservé à cette fin (entre autres) un crédit maximum de 500.000 dollars.

Description du projet

3. Les autorités égyptiennes ont offert à l'intention des réfugiés qui résident actuellement dans la bande de Gaza une zone de 50.000 feddans de terres non exploitées domaniales dans la partie nord-ouest de la péninsule du Sinaï. Cette zone est limitée à l'ouest par le canal de Suez, au sud et à l'est par la courbe de niveau + 15,00 mètres et au nord par le littoral méditerranéen. (Voir la carte jointe³.)

4. Les autorités égyptiennes proposent en outre que la mise en valeur de la zone se fasse à l'aide des eaux du Nil qui seraient amenées jusqu'au canal de Suez et siphonnées sous le canal en quantité suffisante pour irriguer de façon permanente 50.000 feddans, superficie qui assurerait des moyens d'existence à 10.000 familles de réfugiés s'adonnant à la culture. Elles s'engagent également à entamer avec la Compagnie du Canal de Suez les négociations nécessaires en vue de la construction du siphon et des autres travaux connexes.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 14 octobre 1953, conformément au paragraphe 22.

² Voir p. 3 de ce volume.

³ Non reproduite ici.

5. The Republic of Egypt and UNRWA hereby agree to conduct a preliminary survey for the purpose of determining the feasibility and estimated cost of a scheme which will include :

A. Widening of the Ismailia Canal and altering certain structures therein from its point of intake to the place where water withdrawal out of this canal will take place into the new canal mentioned in " B ", in order to render the Ismailia Canal of sufficient depth and width to accommodate the additional flow of water to irrigate, preferably under gravity flow, the approximately 50,000 feddans of the North West Sinai referred to above.

B. The construction of a subsidiary canal in a Northerly and Easterly direction from the point of water withdrawal from the Ismailia Canal (to be determined) to the Suez Canal (a distance of approximately 65 Kms. depending upon where the point of withdrawal is established) where it will be siphoned under the said canal to the area to be irrigated in the North West Sinai.

C. The construction of canals, drains, pumping stations, structures, etc. to irrigate the above area.

D. Leaching of saline soil and possibly a nominal amount of levelling.

E. Construction of roads, housing units for the farmers and a minimum of public utilities, common services, etc. in the above area.

Survey Project

6. The survey project shall consist of the following works necessary to determine the feasibility of reclaiming the area described :

A. A topographical survey and mapping of some 230,000 feddans (1 : 25,000) with contour at one meter intervals of all land in the area below the fifteen meter contour. This survey is estimated to require *8 months*. Details and estimates are attached.

B. As the topographical survey proceeds, a Joint Policy Committee (which will be established in accordance with paragraph 10 below) will determine which areas should be eliminated and which areas should be selected for soil classification.

C. As and when areas have been selected, soil classification will be carried out. This classification will include a description of present condition, water holding capacity, drainage possibilities, salinity, etc. of the soil in the selected areas. The soil classification is estimated to require *3 months* (depending upon the area to be surveyed) and will as far as possible be conducted concurrently with the progress of the topographical survey. Details and estimates are attached.

5. La République d'Égypte et l'UNRWA sont convenus de procéder à une étude préliminaire pour déterminer si ce projet est réalisable et en évaluer le coût; cette étude portera notamment sur les travaux suivants :

A. L'élargissement du canal d'Ismaïlia et la modification de certains de ses ouvrages à partir de son point d'origine jusqu'au point où sera prélevée l'eau destinée à alimenter le nouveau canal mentionné en « B », afin de donner au canal d'Ismaïlia une profondeur et une largeur suffisantes pour le débit accru que lui vaudront les eaux destinées à irriguer, de préférence par gravité, 50.000 feddans environ dans la zone nord-ouest de la péninsule du Sinaï mentionnée plus haut.

B. La construction d'un canal secondaire d'orientation nord-est à partir du point où l'eau sera prélevée sur le canal d'Ismaïlia (à fixer) jusqu'au canal de Suez (à une distance de 65 kilomètres environ, qui dépend du point où l'on procédera au prélèvement), où elle sera siphonnée sous ledit canal pour irriguer la zone nord-ouest de la péninsule du Sinaï.

C. La construction de canaux, de fossés, de stations de pompage, d'installations, etc. pour irriguer ladite zone.

D. Le dessalage de certains terrains et, le cas échéant, quelques travaux de nivellement.

E. La construction de routes, de logements pour les cultivateurs, des installations de services publics essentiels, etc. dans la zone.

Études prévues

6. Afin de déterminer s'il est possible de mettre en valeur la zone décrite, on procédera aux études suivantes :

A. Le levé topographique et l'établissement de la carte de 230.000 feddans environ (au 1 : 25.000) avec les courbes de niveau à un mètre d'équidistance pour toutes les terres de la zone située au-dessous de la cote 15. On estime que ce levé prendra *huit mois*. Les détails et les incidences financières de cette opération sont donnés en annexe.

B. A mesure que les travaux avanceront, un Comité directeur mixte (qui sera constitué conformément aux dispositions du paragraphe 10 ci-dessous) déterminera les zones à éliminer et les zones à retenir aux fins d'étude pédologique.

C. Une fois ces zones choisies, l'étude pédologique commencera. Cette étude comprendra la description des sols dans leur état actuel et leur classement selon leurs caractéristiques hygrométriques, leur salinité, les possibilités de drainage, etc. On estime que l'étude pédologique prendra *trois mois* (cette durée dépendant de la superficie à étudier) et qu'elle sera autant que possible menée de concert avec le levé topographique. Les détails et les incidences financières de l'opération sont donnés en annexe.

D. An engineering survey for the Canal alterations and/or construction which will be required between the point of withdrawal from the Nile to the siphon will proceed concurrently with the topographical survey. The irrigation and drainage surveys for the area east of the Suez Canal will be undertaken after the completion of the soil classification.

E. After evaluation of the results of the above surveys, recommendations will be submitted to the Joint Policy Committee regarding the further work which will be required. The Joint Policy Committee will then make proposals to the Government and UNRWA for consideration.

Supervision, Organisation and Operation of the Project

7. The Permanent Council for the Development of National Production (hereinafter referred to as the " Council ") will assume the obligations of the Government of Egypt in respect of this survey project. The UNRWA Representative to Egypt (hereinafter referred to as UNRWA) will be authorized to act on behalf of the Director of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East in respect of this project.

8. The Council, on behalf of the Government of Egypt, and UNRWA shall participate jointly in all phases of the planning and administration of this cooperative effort.

9. These preliminary surveys and studies will be carried out by the Joint Policy Committee which will assume the responsibility for the completion of these preliminary surveys and studies within the budget allotted and within the time schedule on the basis of the attached estimates.

10. The Chairman of the Council, or his duly authorized representative and the UNRWA Representative to Egypt, or his duly authorized representative, together with such experts and other personnel as may be required and jointly agreed to, including the Director of the Office of Palestine Affairs, will form a Joint Policy Committee for the policy, direction and periodic review of progress of the surveys and studies called for in this Agreement.

Financial Conditions

11. UNRWA will make available immediately upon the conclusion of this Agreement, the sum of \$173,000 to be placed at the disposal of the Joint Policy Committee in such amounts and at such times as may jointly be agreed upon by the Chairman of the Council, and by the UNRWA Representative who shall be designated as the co-directors of the project. Disbursements against this fund shall be made only upon the specific approval of the co-directors or their authorized representatives. Cheques drawn against this fund will require the joint signature of the co-directors of the project or their authorized representatives.

D. En même temps qu'on effectuera le levé topographique, on fera une étude technique des modifications à apporter au canal et aux travaux de construction entre le point où seront prélevées les eaux du Nil et le siphon. Les études relatives à l'irrigation et au drainage de la zone située à l'est du canal de Suez commenceront une fois l'étude pédologique terminée.

E. Une fois que les résultats des études ci-dessus auront été analysés, le Comité directeur mixte sera saisi de recommandations sur les nouveaux travaux à entreprendre. Le Comité directeur mixte soumettra alors des propositions à l'examen du Gouvernement et de l'UNRWA.

Direction, organisation et exécution du projet

7. Le Conseil permanent pour le développement de la production nationale (ci-après dénommé « le Conseil ») assumera les obligations du Gouvernement égyptien en ce qui concerne le projet. Le représentant de l'UNRWA en Égypte (ci-après dénommé « l'UNRWA ») sera habilité à agir, en ce qui concerne le projet, au nom du Directeur de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient.

8. Le Conseil, au nom du Gouvernement égyptien, et l'UNRWA participeront de concert à toutes les phases de l'élaboration et de l'exécution de cette œuvre de coopération.

9. Les levés et les études préliminaires se feront sous l'autorité du Comité directeur mixte auquel il incombera de veiller à ce qu'ils soient menés à bien dans la limite des crédits affectés à cet effet et dans les délais prévus ainsi qu'il est indiqué dans les prévisions jointes en annexe.

10. Le Président du Conseil, ou son représentant dûment autorisé, et le représentant de l'UNRWA, ou son représentant dûment autorisé, constitueront avec les experts et les autres personnes qu'ils jugeront nécessaires et désigneront ensemble, un Comité directeur mixte qui organisera et dirigera les levés et les études et en examinera périodiquement les résultats.

Financement du projet

11. Dès la conclusion du présent Accord, l'UNRWA ouvrira un crédit de 173.000 dollars qui sera mis à la disposition du Comité directeur mixte aux dates et jusqu'à concurrence des montants dont seront convenus le Président du Conseil et le représentant de l'UNRWA, l'un et l'autre nommés codirecteurs du projet. Les dépenses imputables à ce fonds ne pourront être engagées qu'avec l'autorisation expresse des codirecteurs ou de leurs représentants autorisés. Les chèques tirés sur le fonds devront porter la signature des codirecteurs ou de leurs représentants autorisés.

The Council

12. Will provide for as long as required the necessary permanent Egyptian Government and will also be responsible for the recruitment, supervision, and administration of temporary staff, rod-men, drivers, laborers, to execute the above surveys.

13. Will arrange with the Egyptian Authorities that the salaries of permanent Egyptian Government personnel engaged in the above work will be borne by the said authorities.

Joint Policy Committee

14. Will arrange for the necessary insurance and other protection for the personnel and equipment connected with the project, the cost of which has been included in the attached project estimate.

15. Will procure, through UNRWA as required, the vehicles and equipment listed in the attached estimates, together with spare parts, petrol, oil, lubricants, etc. and will maintain and supervise the above vehicles and equipment and ensure that they are kept in good condition—and will turn over the said vehicles and equipment to UNRWA when they are no longer required for the above surveys.

16. Will arrange with the appropriate Egyptian Authorities that when the above equipment is no longer required, it may be freely exported by UNRWA for use elsewhere.

17. Make available such accounting records as are necessary to provide UNRWA with periodic statements as required and will, with the Council's assistance which is hereby offered, provide access to all original documents and receipts for purposes of financial and technical audit in accordance with requirements as specified in UNRWA financial rules and regulations.

18. Will provide such regular and special reports, as may be required by the signatories to this Agreement.

The UNRWA

19. Will upon the basis of approved estimates allocate to the Co-Directors of the project the sum of \$173,000 in appropriate installments to cover the costs of the preliminary surveys.

20. Will maintain a separate account chargeable against the overall survey fund of \$500,000 and agreed to by the Co-Directors, for the direct administrative costs incurred by UNRWA in carrying out its functions connected with this project.

Le Conseil

12. Fournira, aussi longtemps qu'il sera nécessaire, le personnel permanent du Gouvernement égyptien et sera chargé du recrutement, de la surveillance et de l'administration du personnel temporaire, des chaînes, des conducteurs et des manœuvres nécessaires pour l'exécution des études susmentionnées.

13. Fera le nécessaire auprès des autorités égyptiennes compétentes pour qu'elles prennent à leur charge les traitements et salaires du personnel permanent du Gouvernement égyptien qui sera utilisé pour les travaux.

Le Comité directeur mixte

14. Prendra des dispositions en vue d'assurer et de protéger le personnel et le matériel employés à l'exécution du projet, les frais correspondants étant compris dans les prévisions des dépenses jointes en annexe.

15. Fournira sur demande et par l'intermédiaire de l'UNRWA les véhicules et le matériel énumérés dans les prévisions jointes en annexe ainsi que les pièces de rechange, les carburants et les lubrifiants etc. et assurera l'entretien et le contrôle desdits véhicules et dudit matériel en veillant à ce qu'ils restent en bon état; il restituera lesdits véhicules et ledit matériel à l'UNRWA lorsqu'ils ne seront plus nécessaires pour les études en question.

16. Fera le nécessaire auprès des autorités égyptiennes compétentes pour que l'UNRWA, lorsque les véhicules et le matériel susvisés ne seront plus nécessaires, puisse librement les exporter pour les utiliser ailleurs.

17. Fournira tous les documents comptables nécessaires pour soumettre à l'UNRWA les états périodiques requis et, avec l'aide du Conseil, conformément au présent accord, donnera accès à tous les documents et reçus originaux aux fins de la vérification financière et technique exigée aux termes des règlements financiers de l'UNRWA.

18. Fournira les rapports périodiques et spéciaux qui seront demandés par les signataires du présent Accord.

L'UNRWA

19. Mettra à la disposition des codirecteurs du projet, sur la base des prévisions approuvées, la somme de 173.000 dollars, payable par tranches appropriées, pour couvrir les frais des études préliminaires.

20. Ouvrira un compte distinct imputable sur le fonds général d'études de 500.000 dollars, et approuvé par les codirecteurs, pour les frais directs d'administration que l'UNRWA aura à supporter pour s'acquitter de ses fonctions dans le cadre du projet.

21. Will provide the services of its Procurement Branch to obtain such articles as the Joint Policy Committee may invite it to procure in its behalf.

.

22. This Agreement consisting of four pages and four annexes (Annex I—Topographical Survey of North West Sinai, pages five and six; Annex II—Description of Soils Classification, pages seven and eight; Annex III—Description of Engineering Survey, pages nine and ten; Annex IV—Operations and Administration, pages eleven, twelve and thirteen) will come into force as from the date of signature and will remain in force until completion of the project described herein or until such time as may be mutually agreed upon.

On behalf of the Republic of Egypt :

(*Signed*) Hussein FAHMY

Chairman, Permanent Council for the Development of National Production

and on behalf of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East :

(*Signed*) Herbert E. KUNDE

UNRWA Representative to Egypt

Cairo, 14 October 1953

A N N E X I

SINAI SURVEY PROJECT

TOPOGRAPHICAL SURVEY OF NORTH WEST SINAI

1. This survey will cover the area described in paragraph three of the Survey Project Agreement. The survey of the area described, comprising approximately 230,000 feddans, will require approximately 6 months work in the field and 2 months work in the office and will result in the production of maps on a scale of 1 : 25,000 with contour intervals of one meter.
2. The survey team will consist of 4 Survey parties. One party consisting of 2 engineers and 15 labourers (chainmen), is necessary for doing the triangulation during 8 months (6 months in the field and 2 months in the office).
3. One party, consisting of 2 engineers and 15 labourers (chainmen), is necessary for first order levelling and fixing the bench-marks during 5 months (4 months in the field and 1 month in the office).
4. One party, consisting of 5 engineers and 35 labourers (chainmen) is necessary for spot levelling during 8 months (6 months in the field and 2 months in the office).

21. Fournira les services de sa Section des achats pour acquérir les articles que le Comité directeur mixte pourrait le prier de lui procurer.

.

22. Le présent Accord qui comprend quatre pages et quatre annexes (annexe I — levé topographique de la zone nord-ouest de la péninsule du Sinaï, pages cinq et six; annexe II — étude pédologique, pages sept et huit; annexe III — étude des travaux de génie civil, pages neuf et dix; annexe IV — direction des opérations et administration, pages onze, douze et treize) entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à l'achèvement du projet qui y est décrit ou jusqu'à ce que les deux Parties conviennent mutuellement d'y mettre fin.

Pour la République d'Égypte :

(Signé) Hussein FAHMY

Président du Conseil permanent pour le développement de la production nationale

Pour l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient :

(Signé) Herbert E. KUNDE

Représentant de l'UNRWA en Égypte

Le Caire, le 14 octobre 1953

A N N E X E I

PROJET DU SINAI

LEVÉ TOPOGRAPHIQUE DE LA ZONE NORD-OUEST DE LA PÉNINSULE DU SINAI

1. La zone levée sera celle qui est décrite au paragraphe 3 de l'Accord d'exécution. Le levé de cette zone, qui a une superficie de près de 230.000 feddans, demandera six mois environ pour les travaux sur le terrain et deux mois pour les travaux de bureau et permettra d'établir la carte de la zone au 1 : 25.000 avec les courbes de niveau à un mètre d'équidistance.
2. Le personnel chargé du levé formera 4 équipes. Une équipe composée de 2 topographes et de 15 aides (chaîneurs) est nécessaire pour les opérations de triangulation, pendant 8 mois (6 mois sur le terrain et 2 mois au bureau).
3. Une équipe composée de 2 topographes et de 15 aides (chaîneurs) est nécessaire pour les opérations de nivellement du premier ordre et la pose des bornes-repères, pendant 5 mois (4 mois sur le terrain et 1 mois au bureau).
4. Une équipe composée de 5 topographes et de 35 aides (chaîneurs) est nécessaire pour les opérations de nivellement des deuxième et troisième ordres, pendant 8 mois (6 mois sur le terrain et 2 mois au bureau).

5. One party consisting of 3 engineers and 20 labourers (chainmen), is necessary for filling in topographical details during 6 months (5 months in the field and 1 month in the office).
6. One chief engineer will supervise the whole enterprise.
7. To perform the work in the field it is estimated that 6 pick-ups and 2 lorries, all fitted with balloon tyres, are needed for the transportation in the desert for these 12 engineers, 85 chainmen, food, water, instruments, tents, furniture, luggage, etc.
8. Vehicles, drivers, maintenance and common services will be provided by the project administration.

4/10/53

ESTIMATES OF TOPOGRAPHICAL SURVEY OF NORTH WEST SINAI

<i>Title</i>	<i>LE.—</i>	<i>LE.—</i>
<i>Temporary labourers</i>		
20 temporary chainmen for 6 months at LE7.500 per month 20 × 6 × 7.500		900.—
<i>Miscellaneous Contractual services</i>		
Packing and Freight of equipment		175.—
Consultant fees (<i>Inspection fees</i>)		80.—
<i>Minor Equipment</i>		
Screw bench marks 80 × LE2.500 each	200.—	
Iron angles 300 × 0.050 "	15.—	
70 Triangulation marks × 4 base marks	300.—	
Maps, tracing and printing	560.—	
Diverses	70.—	
	1,145.—	
<i>Engineering instruments (Major)</i>		
One precise level	900.—	
Levels 2 × LE100.— each	200.—	
Sets of Invers staffs 2 × 100.— "	200.—	
Sets of Ordinary " 5 × 20.— "	100.—	
Theodolites 6" 2 × 300.— "	600.—	
	2,000.—	
<i>Travel allowances</i>		
7 Engineers for 6 months at LE40.— per month 7 × 40 × 6	1,680.—	
3 Engineers for 5 months at LE40.— per month 3 × 40 × 5	600.—	
2 Engineers for 4 months at LE40.— per month 2 × 40 × 4	320.—	
1 Chief Engineer for 4 months at LE50.— per month	200.—	
50 Chainmen for 6 months at LE12.— per month 50 × 12 × 5	3,600.—	
20 Chainmen for 5 months at LE12.— per month 20 × 12 × 5	1,200.—	
15 Chainmen for 4 months at LE12.— per month 15 × 12 × 4	720.—	

5. Une équipe composée de 3 topographes et de 20 aides (chaîneurs) est nécessaire pour lever les détails, pendant six mois (5 mois sur le terrain et 1 mois au bureau).

6. Un chef topographe dirigera l'ensemble des opérations.

7. Pour les travaux sur le terrain on estime qu'il faut 6 camionnettes et 2 camions, tous ces véhicules munis de pneus ballon (pour transporter dans le désert les 12 topographes et les 85 chaîneurs ainsi que les vivres, l'eau, les appareils, les tentes, l'équipement, les bagages, etc.

8. L'administration du projet fournira les véhicules et les conducteurs et assurera l'entretien du matériel et les services communs.

4/10/53

PRÉVISIONS DE DÉPENSES POUR LE LEVÉ TOPOGRAPHIQUE
DE LA ZONE NORD-OUEST DE LA PÉNINSULE DU SINAI

<i>Poste</i>	<i>Livres égyptiennes</i>	<i>Livres égyptiennes</i>
<i>Personnel temporaire</i>		
20 chaîneurs temporaires pour 6 mois, à 7,500 LE par mois :		
20 × 6 × 7,500		900 —
<i>Services contractuels divers</i>		
Emballage et transport du matériel		175 —
Honoraires des consultants (Inspection)		80 —
<i>Petit matériel</i>		
Bornes-repères, 80 à 2,500 LE chacune	200 —	
Fiches coudées, 300 à 0,050 LE chacune	15 —	
70 repères de triangulation et 4 repères de hase	300 —	
Cartes, traçage et impression	560 —	
Divers	70 —	
	<hr/>	1.145 —
<i>Instruments (principaux)</i>		
Un niveau de précision	900 —	
Niveaux, 2 à 100 LE chacun	200 —	
Jeux de mires invar : 2 à 100 LE chacun	200 —	
Jeux de mires ordinaires : 5 à 20 LE chacun	100 —	
Théodolites de 6 pouces : 2 à 300 LE chacun	600 —	
	<hr/>	2.000 —
<i>Frais de déplacement</i>		
7 topographes pendant 6 mois, à 40 LE par mois : 7 × 40 × 6	1.680 —	
3 topographes pendant 5 mois, à 40 LE par mois : 3 × 40 × 5	600 —	
2 topographes pendant 4 mois, à 40 LE par mois : 2 × 40 × 4	320 —	
1 chef topographe pendant 4 mois, à 50 LE par mois	200 —	
50 chaîneurs pendant 6 mois, à 12 LE par mois : 50 × 12 × 6	3.600 —	
20 chaîneurs pendant 5 mois, à 12 LE par mois : 20 × 12 × 5	1.200 —	
15 chaîneurs pendant 4 mois, à 12 LE par mois : 15 × 12 × 4	720 —	

*Train fares for journeys Cairo/El Kantara and vice versa	160.—	

Depreciation of 50 tents and camp equipment		8,480.—
		1,000.—

Contingency 5 %		13,780.—
		690.—

TOTAL : Egyptian Pounds		14,470.—
		=====

Note: *Question of securing railway passes for project personnel will be taken up with the Office of Palestine Affairs.

(Signed) A. H. DARS

8/10/53

Deputy Director General, Survey Department

ANNEX II

SINAI SURVEY PROJECT

DESCRIPTION OF SOILS CLASSIFICATION

- I. On the basis of preliminary inspection by USTCA, UNRWA and Egyptian experts of the area of the North West Sinai, east of the Suez Canal, which is proposed for refugee development, it has been decided that topographical survey and soils classification shall be carried out.
2. The topographical survey will cover an area of some 230,000 feddans and will result in maps on a scale of 1 : 25,000 contoured at one meter intervals.
3. The topographical survey will serve to eliminate certain areas among the 230,000 feddans—and it is therefore proposed to conduct soils classification on some 50,000 feddans of the better lands.
4. The soils classification of 50,000 feddans will consist of the following : organization of a field party composed of one soils specialist and one assistant specialist and four labourers, who will proceed to the area as soon as sufficient topographical work permits the soils classification to begin.
5. In the area, they will take up working quarters in tents and there will be no necessity to rent working space. It is planned to use a tent of the topographical survey group for any storage and packing of soils samples which may be required.
6. This field party will organize their work on the basis of maps produced by the topographical survey and will proceed to conduct a semi-detailed survey : 1000 feddans will be covered each day in plots of 1 sq. km. (= 250 feddans) each. Profiles will be described and samples taken from various strata or horizons to a depth of from 1 to 1.5 (one and a half) meters.

Frais de chemin de fer* pour voyages aller et retour entre Le Caire et El Kantara	160 —
	<hr/>
<i>Amortissement de 50 tentes et du matériel de campement</i>	8.480 — 1.000 —
	<hr/>
<i>Réserve: 5 pour 100</i>	13.780 — 690 —
	<hr/>
TOTAL : Livres égyptiennes	14.470 — <hr/> <hr/>

Note: *La question de la délivrance de permis de chemin de fer pour le personnel du projet fera l'objet de négociations avec le Bureau des affaires palestiniennes.

(Signé) A. H. DARS

8/10/53

Directeur général adjoint, Service topographique

ANNEXE II

PROJET DU SINAI

ÉTUDE PÉDOLOGIQUE EN VUE DU CLASSEMENT DES SOLS

1. Sur la base d'une enquête préliminaire effectuée par des experts de l'Administration de la coopération technique des États-Unis, de l'Office de secours et de travaux et des experts égyptiens dans la zone située au nord-ouest de la péninsule du Sinaï, à l'est du canal de Suez, qui est la zone envisagée pour l'installation des réfugiés, on a décidé d'entreprendre un levé topographique et l'étude des sols en vue de leur classement.
2. Le levé topographique portera sur une superficie d'environ 230.000 feddans et permettra d'établir la carte de la zone au 1/25.000 avec les courbes de niveau à un mètre d'équidistance.
3. Le levé topographique devant permettre d'éliminer certaines terres sur ces 230.000 feddans, à l'intention de procéder au classement des sols pour environ 50.000 feddans des meilleures terres.
4. L'étude pédologique des 50.000 feddans se fera comme suit : une équipe composée d'un pédologue, d'un adjoint et de quatre manœuvres se rendra sur les lieux dès que le levé topographique sera suffisamment avancé pour permettre aux opérations de classement de commencer.
5. Sur le terrain, l'équipe pédologique travaillera sous la tente et il ne sera pas nécessaire de louer de locaux. On envisage d'utiliser une tente de l'équipe topographique pour ranger et emballer les échantillons de terre selon les besoins.
6. L'équipe pédologique organisera ses travaux sur la base des cartes établies d'après le levé topographique et elle procédera à une étude semi-détaillée : elle étudiera 1.000 feddans par jour divisés en parcelles de 1 kilomètre carré (= 250 feddans). Elle décrira les profils et prélèvera des échantillons des strates ou des horizons jusqu'à une profondeur de 1 m. à 1,50 m. (un mètre ou un mètre cinquante).

7. Profile development, texture, salts accumulation, under-ground water level, drainage possibilities, presence of compact layers or hard pan, etc. will be studied in the field, recorded and reported on by the soils specialist. The various profiles will be located on the corresponding maps.

8. Samples will be packed and delivered to the Laboratory of the Chemical Section of the Ministry of Agriculture weekly for mechanical and chemical analysis. The samples will be analyzed for the composition of total of soluble salts, amount of calcium carbonate, degree of alkalinity and acidity, as determined by p.H. test.

9. On the basis of the field work and laboratory analyses, soils will be divided into various groups and divisions of similar properties. The classifications will be marked on maps and study will be made of the land-use capabilities of the soil in question.

10. The work described above is estimated to require three months for completion.

11. Detailed estimates are attached.

12. Vehicles, drivers, mechanics, maintenance and all common services will be provided by the project administration.

4/10/53

ESTIMATES OF COSTS OF SOIL CLASSIFICATION OF 50,000 FEDDANS

NORTH WEST SINAI AGRICULTURE PROJECT

<i>Title</i>	<i>LE.—</i>	<i>LE.—</i>
<i>Temporary labourers</i>		
Labourers 6 at LE0.300 per day 6 × 0.300 × 75 days		135.000
<i>Minor equipment</i>		
Fasses 4 × LE0.450	1.800	
Shovels 4 × 0.450	1.800	
Baskets 4 × 0.150	0.600	
Soil Auger 1 × 4.000	4.000	
Bags 1,000 for soil samples, labels and string at LE0.030 each . .	30.000	
Plane Table 1 at LE10	10.000	
Compass 1 at LE 2	2.000	
Pegs, measuring tape, etc.	3.000	
	<hr/>	53.200
<i>Major equipment (Field equipment)</i>		
Alidade 1 at LE39		39.000
<i>Travel allowances</i>		
Travel for 1 Soil Specialist for 2½ months at LE50 per month . .	125.000	
Travel for 1 Assistant Soil Specialist for 75 days at LE1.500 per day	112.500	
	<hr/>	237.500

7. Le pédologue étudiera sur le terrain et notera aux fins de rapport les variations du profil, la texture du sol, sa teneur en sels, le niveau des eaux souterraines, les possibilités de drainage, la présence de poudingues ou de calcins, etc. Les divers profils seront reportés sur les cartes correspondantes.

8. Chaque semaine, les échantillons seront emballés et livrés au laboratoire de la Section chimique du Ministère de l'agriculture pour analyse mécanique et chimique. On déterminera la composition de l'ensemble des sels solubles, le dosage du carbonate de calcium et le degré d'alcalinité ou d'acidité mesuré en p.H.

9. Sur la base des travaux effectués sur le terrain et des analyses de laboratoire, on divisera les sols en plusieurs groupes et subdivisions présentant les mêmes propriétés. Ce classement sera reporté sur les cartes et l'on étudiera les possibilités d'utilisation de ces différents sols.

10. On estime que les travaux décrits ci-dessus prendront trois mois.

11. Les prévisions de dépenses sont données ci-joint.

12. L'administration du projet fournira les véhicules et les conducteurs et assurera l'entretien du matériel et tous les services communs.

4/10/53

PRÉVISIONS DE DÉPENSES POUR LE CLASSEMENT DES SOLS SUR UN SUPERFICIE DE 50.000 FEDDANS

PROJET AGRICOLE DE LA ZONE NORD-OUEST DE LA PÉNINSULE DU SINAI

<i>Poste</i>	<i>Livres égyptiennes</i>	<i>Livres égyptiennes</i>
<i>Personnel temporaire</i>		
Manœuvres, 6 à 0,300 par jour : $6 \times 0,300 \times 75$ jours		135,000
<i>Petit matériel</i>		
Pioches, 4 à 0,450 LE	1,800	
Pelles, 4 à 0,450 LE	1,800	
Paniers, 4 à 0,150 LE	0,600	
Sonde à échantillons, 1 à 4,000 LE	4,000	
Sacs pour échantillons avec étiquettes et ficelle, 1.000 à 0,30 LE pièce	30,000	
Planchette, 1 à 10 LE	10,000	
Boussole, 1 à 2 LE	2,000	
Fiches, rubans, etc.	3,000	
	<hr/>	53,200
<i>Instruments</i>		
Alidade, 1 à 39 LE		39,000
<i>Frais de déplacement</i>		
Frais de déplacement pour un pédologue pendant 2 mois et demi, à 50 LE par mois	125,000	
Frais de voyage pour un pédologue adjoint pendant 75 jours, à 1,500 LE par jour	112,500	
	<hr/>	237,500

Miscellaneous contractual services

Soil analysis of 1,000 samples at LE1.500 at rate fixed by Chemical Analysis Department of the Ministry of Agriculture	1.500.000
	<hr/>
Contingency 5%	1,964.700 95.300
	<hr/>
TOTAL : Egyptian Pounds	2,060.000

Note: Temporary labourers will be recruited in Ismailia and therefore will not be paid allowances.

These estimates have been approved by Dr. Kaddah.

(Signed) M. KADDAH

8/10/53

Senior Soil Specialist, Chemical Section
Ministry of Agriculture

ANNEX III

SINAI SURVEY PROJECT

DESCRIPTION OF PRELIMINARY SURVEY OF THE ENGINEERING WORKS NECESSARY IN THE
AREA WEST OF THE SUEZ CANAL IN CONNECTION WITH THE SINAI NORTH WEST PROJECT

1. The project envisages the application of sufficient waters of the Nile to irrigate for refugee cultivation 50,000 feddans of Egyptian State Domain land lying east of and immediately adjoining the Suez Canal.
2. The survey will commence with a study of the best means of supplying sufficient Nile waters from the Shubra regulator via the Ismailia Canal to the area east of the Suez Canal proposed for agricultural development.
3. A study will be made of works and estimate of costs of two alternative proposals : (a) to widen and deepen the present Ismailia Canal to Kilo 75, or other point to be established, and digging a subsidiary canal through the Salhia desert, a distance of about 65 kilometers—to a siphon to be constructed under the Suez Canal; or (b) to widen and deepen the Ismailia Canal from Shubra to Ismailia town and carry the waters through the Port Said Canal (which would also require alteration) to the said siphon.
4. These studies will provide preliminary designs for the proposed remodelling of the Ismailia Canal and the construction of the new subsidiary canal—as well as for the required remodelling of the Port Said Canal. Necessary alignment and levelling will be carried out and proper markers will be fixed on the maps and then transferred to the area in question.
5. The study will include a description of the location and an estimate of the amount of land which will require expropriation by the Government in connection with the above project—together with cost estimates.

Services contractuels divers

Analyse de 1.000 échantillons, à raison de 1,500 LE par échantillon, taux fixé par le Département d'analyse chimique du Ministère de l'agriculture	1,500,000
	1.964,700
<i>Réserve: 5 pour 100</i>	95,300
TOTAL : Livres égyptiennes	2.060,000

Note: Le personnel temporaire sera recruté à Ismaïlia et ne recevra donc pas d'indemnité de déplacement.

Ces prévisions ont été approuvées par M. Kaddah.

(Signé) M. KADDAH

8/10/53

Pédologue en chef, Section chimique
Ministère de l'agriculture

ANNEXE III

PROJET DU SINAI

ÉTUDE PRÉLIMINAIRE DES TRAVAUX DE GÉNIE CIVIL À EFFECTUER À L'OUEST DU CANAL DE SUEZ À L'OCCASION DU PROJET DE MISE EN VALEUR DE LA ZONE NORD-OUEST DE LA PÉNINSULE DU SINAI

1. Le projet comporte l'utilisation des eaux du Nil amenées en quantité suffisante pour irriguer 50.000 feddans de terres domaniales égyptiennes situées immédiatement à l'est du canal de Suez, en vue de leur mise en culture par les réfugiés.
2. L'étude portera tout d'abord sur le meilleur moyen d'amener l'eau du Nil en quantité suffisante à l'est du canal de Suez, dans la zone à mettre en valeur, en la prélevant à la prise d'eau de Shubra et en l'acheminant par le canal d'Ismaïlia.
3. On étudiera les travaux que comporteraient deux méthodes possibles et leurs incidences financières respectives : a) élargissement et approfondissement du canal d'Ismaïlia jusqu'au kilomètre 75, ou tout autre point à fixer, et creusement d'un canal secondaire à travers le désert de Salhia sur une distance d'environ 65 kilomètres, jusqu'à un siphon qui serait construit sous le canal de Suez; ou b) élargissement et approfondissement du canal d'Ismaïlia de Shubra à Ismaïlia et adduction des eaux jusqu'au siphon en question par le canal de Port Saïd (qu'il faudrait également modifier).
4. Cette étude comportera l'établissement des plans préliminaires pour la transformation envisagée du canal d'Ismaïlia et la construction du canal secondaire ainsi que pour la transformation du canal de Port Saïd. On procédera aux opérations de planimétrie et de nivellement nécessaires et après avoir marqué les repères voulus sur la carte, on les reportera sur le terrain.
5. L'étude comportera également la description de l'emplacement et une estimation de la superficie de terrain que le Gouvernement devra exproprier à l'occasion du projet ci-dessus, avec une estimation des frais.

6. Drainage and seepage aspects of the project will be studied and reported upon.
7. The above work will be done by 2 field parties. Each field party will consist of 3 Engineers, an Assistant Director of Works, a Director of Works and an Inspector, plus chainmen, labourers, rodmen, etc.
8. The approximate amounts of Nile water required and estimates as to amounts available will be made and an agreement arrived at as to quantities available, both during normal and flood flow.
9. These studies will require a period of approximately 6 months from date of inception.
10. These studies will form the basis of a report as to the feasibility of the project from the engineering point-of-view.
11. Vehicles, drivers, mechanics, maintenance and all common services will be provided by the project administration.

4/10/53

DETAILED ESTIMATES FOR ENGINEERING WORK

<i>Title</i>	<i>LE.—</i>	<i>LE.—</i>
<i>Temporary labourers</i>		
11 labourers per day at LE0.300 per day for 180 days each		
11 × 0.300 × 180	594.000	
1 labourer for 1 month only at LE 6.—	6.000	
	<hr/>	600.000
<i>Minor equipment</i>		
Rods 2 ms. length 10 at LE 0.900	9.000	
” 3 ” ” 8 ” 1.000	8.000	
” 4 ” ” 8 ” 1.500	12.000	
Linen tape 30 ” ” 12 ” 3.800	45.000	
Steel tape 20 ” ” 2 ” 8.000	16.000	
Iron chains 20 ” ” 4 ” 6.000	24.000	
Drawing set 12 pieces 2 ” 10.000	20.000	
Triangles 10 ” 0.500	5.000	
Staffs 12 ” 7.000	84.000	
Miscellaneous Agricultural Equipment	34.400	
Miscellaneous minor equipment for Drawing Office	150.000	
	<hr/>	408.000
<i>Major equipment</i>		
Theodolite 2 each 308 × 2	616.000	
Cook's level 4 ” 81 × 4	324.000	
	<hr/>	
		940.000
<i>Prints and maps</i>		250.000

6. Les problèmes de drainage et d'infiltration soulevés par le projet seront étudiés et feront l'objet d'un rapport.
7. Les travaux ci-dessus seront effectués par deux équipes. Chacune se composera de 3 ingénieurs, d'un directeur adjoint des travaux, d'un directeur des travaux et d'un inspecteur, ainsi que de chaînes, de manœuvres, de porte-mires, etc.
8. On évaluera la quantité d'eau du Nil nécessaire et la quantité disponible et l'on arrêtera la quantité à affecter au projet, en temps normal et pendant les crues.
9. Ces études prendront environ six mois.
10. Ces études constitueront la base du rapport sur la question de savoir si le projet est réalisable du point de vue technique.
11. L'administration du projet fournira les véhicules et les conducteurs et assurera l'entretien du matériel et tous les services communs.

4/10/53

PRÉVISIONS DES DÉPENSES POUR LES TRAVAUX DE GÉNIE PUBLIC

<i>Poste</i>	<i>Livres égyptiennes</i>	<i>Livres égyptiennes</i>
<i>Personnel temporaire</i>		
11 manœuvres par jour à 0,300 LE pendant 180 jours chacun :		
11 × 0,300 × 180	594,000	
1 manœuvre pendant un mois seulement à 6 LE	6,000	
		600,000
<i>Matériel léger</i>		
Jalons de 2 m. 10 à 0,900 LE	9,000	
» de 3 m. 8 à 1,000 LE	8,000	
» de 4 m. 8 à 1,500 LE	12,000	
Ruban de toile de 30 m. 12 à 3,800 LE	45,600	
Ruban d'acier de 20 m. 2 à 8,000 LE	16,000	
Chaînes de 20 m. 4 à 6,000 LE	24,000	
Boîtes de compas de 12 pièces 2 à 10,000 LE	20,000	
Triangles 10 à 0,500 LE	5,000	
Mires 12 à 7,000 LE	84,000	
Matériel agricole divers	34,400	
Matériel secondaire divers pour le Bureau de dessin	150,000	
		408,000
<i>Matériel principal</i>		
Théodolites 2 à 308 LE	616,000	
Niveaux de Cook 4 à 81 LE	324,000	
		940,000
<i>Calques et cartes</i>		250,000

**Boring test (Supplies & materials)*

Repairs		300.000
Hoses 1 1/2"	LE 0.800 × 30	24.000
" 1 "	0.600 × 42	25.000
Pipes 8 "	6.000 × 20	120.000
" 6 "	3.000 × 50	150.000
" 4 "	2.000 × 80	160.000
Solar Oil	12.000 × 12 tons	144.000
Kerosene	0.200 × 200 tins	40.000
Benzine	0.700 × 10	7.000
Lubricants and grease		30.000
		1,000.000
<i>Allowances</i>		
For 1 General Director, 2 Assistant Directors, 1 General Inspector and 6 Engineers for 180 days each 180 × 11 = 1,980 travel days = LE3,360 for 1,980 = LE1.696 per day		3,360.000
For Sub-Inspectors, labourers, etc. average per day 60 average 10 days per month = 60 × 10 × 3,600 travel days — average travel allowance per day = LE0.400 × 3,600		1,440.000
		4,800.000
<i>Contingency 5.%</i>		402.000
		8,400.000
	TOTAL : Egyptian Pounds	8,400.000

Note: *Boring test machinery will be contributed by Egyptian Government and details of this test will be supplied by the Engineering Department.

(Signed) Mohamed ABDEL RAKIB
8/10/53
Inspector General of Desert Irrigation

ANNEX IV

SINAI SURVEY PROJECT

OPERATIONS AND ADMINISTRATION

Purpose

1. In order to provide direction, coordination, administration and common services for the studies, surveys and research described in the foregoing Agreement between the Permanent Council for the Development of National Production and the UNRWA, it is necessary to establish an Organization to be responsible for operations and administration.
2. This Organization, to be known as the Operations and Administrative Unit, will be responsible to the Chairman of the Permanent Council for the Development of National Production and the UNRWA Representative to Egypt, hereinafter designated as the Co-Directors of the survey project.

*Sondages (fournitures et matériel) **

Réparations	300,000
Tuyaux souples de 1 pouce ½ 0,800 LE × 30	24,000
Tuyaux souples de 1 pouce 0,600 LE × 42	25,000
Conduites de 8 pouces 6,000 LE × 20	120,000
» de 6 pouces 3,000 LE × 50	150,000
» de 4 pouces 2,000 LE × 80	160,000
Gasoil 12,000 LE × 12 tonnes	144,000
Pétrole 0,200 LE × 200 bidons	40,000
Benzine 0,700 LE × 10	7,000
Lubrifiants et graisses	30,000

1.000,000

Indemnités

Pour un Directeur général, 2 Directeurs adjoints, un inspecteur général et 6 ingénieurs pendant 180 jours chacun : 180 × 11, soit 1.980 jours de déplacement : 3.360 LE pour 1.980 jours, soit 1,696 LE par jour	3,360,000
Pour les sous-inspecteurs, manœuvres, etc. 60 en moyenne pendant 10 jours par mois en moyenne : 3.600 jours de déplacement; indemnité moyenne par jour 0,400 LE soit : 0,400 × 3.600	1.440,000

4.800,000

402,000

Réserve 5 pour 100

TOTAL : Livres égyptiennes

8.400,000

Note: *Les appareils de sondage seront fournis par le Gouvernement égyptien et le détail des opérations sera donné par le Département du Génie civil.

(Signé) Mohamed ABDEL RAKIB

8/10/53

Inspecteur général de l'irrigation des zones désertiques

ANNEXE IV

PROJET DU SINAI

DIRECTION DES OPÉRATIONS ET ADMINISTRATION

Objet

1. Afin d'assurer la direction, la coordination, l'administration et les services communs nécessaires pour les études, les enquêtes et les recherches décrites dans l'Accord qui précède entre le Conseil permanent pour le développement de la production nationale et l'UNRWA, il convient de créer un organisme chargé de la direction des opérations et de l'administration.

2. Cet organisme, qui sera désigné sous le nom de Service des opérations et de l'administration, sera responsable devant le président du Conseil permanent pour le développement de la production nationale et le représentant de l'UNRWA en Égypte, ci-après dénommés les codirecteurs du projet.

3. The Operations and Administrative Unit will be responsible for the day-to-day operations of the project; for the recruitment, assignment and discipline of personnel (unless by specific agreement, other arrangements are made); for supervising and handling accounts and disbursements under the project; procurement of equipment, supplies and materials as required and appropriately authorized; maintenance of equipment and records pertaining thereto; securing and forwarding special and periodic reports as required.

4. The Operations and Administrative Unit will be under the direction of a Project Administrator who will be appointed by the Co-Directors in consultation with the Joint Policy Committee. He will be assisted by an appropriate staff as detailed in the attached estimates.

4/10/53

**ESTIMATES FOR OPERATIONS AND ADMINISTRATION
FROM 1ST OCTOBER 1953, TO 30TH SEPTEMBER 1954**

	<i>Title</i>	<i>LE.—</i>	<i>LE.—</i>
<i>Personnel</i>			
Project Administrator per month	LE150 × 12	1,800.—	
Accountant " "	80 × 12	960.—	
Chief of Motor Pool " "	60 × 12	720.—	
Secretary for Project Admin. p.m.	35 × 12	420.—	
Secretary for Accountant per month	35 × 12	420.—	
Mechanics 2 at LE 30.— each	30 × 12 × 2	720.—	
Head Driver	25 × 12	300.—	
Drivers 16 at LE23.— each	23 × 12 × 16	4,416.—	
Messenger	10 × 12	120.—	
		9,876.—	
<i>Office supplies and stationery</i>			
Various office supplies and stationery for all projects.			400.—
<i>Minor equipment for Office at Ismailia or Kantara</i>			
Desks 17 at LE12.— each	17 × 12	204.—	
Cupboards 7 " 10.— " 7 × 10		70.—	
Trays 20 " 0.500 " 20 × 0.500		10.—	
Chairs 20 " 2.— " 20 × 2		40.—	
Heaters 5 " 8.— " 5 × 8		40.—	
Miscellaneous		40.—	
		404.—	
<i>Rental</i>			
Rent of Ismailia Office or Kantara at LE35 per month for 6 months	35 × 6	210.—	
Rent for 5 rooms (Cairo) at LE40 per month	40 × 12	480.—	
Rent of garage for 14 vehicles at LE20 p.m.	20 × 12	240.—	
		930.—	

3. Le Service des opérations et de l'administration dirigera les opérations au jour le jour; il sera chargé du recrutement et de l'affectation du personnel et de la discipline (à moins que d'autres arrangements n'aient été pris d'un commun accord); il gèrera les fonds, tiendra la comptabilité et contrôlera les dépenses afférentes au projet; il assurera l'achat du matériel, des fournitures et des matériaux nécessaires et dûment autorisés ainsi que l'entretien du matériel et l'établissement des documents y relatifs; enfin, il lui appartiendra d'obtenir et de transmettre les rapports spéciaux et périodiques requis.

4. Le Service des opérations et de l'administration sera dirigé par l'Administrateur du projet, qui sera nommé par les codirecteurs en consultation avec le Comité directeur mixte. L'Administrateur du projet sera assisté du personnel indiqué dans les prévisions ci-jointes.

4/10/53

PRÉVISIONS RELATIVES AUX OPÉRATIONS ET À L'ADMINISTRATION
POUR LA PÉRIODE ALLANT DU 1^{er} OCTOBRE 1953 AU 30 SEPTEMBRE 1954

<i>Poste</i>	<i>Livres égyptiennes</i>	<i>Livres égyptiennes</i>
<i>Personnel</i>		
Administrateur du projet, à raison de 150 LE par mois : 150×12	1.800 —	
Comptable, à raison de 80 LE par mois : 80×12	960 —	
Chef du parc automobile, à raison de 60 LE par mois : 60×12	720 —	
Secrétaire de l'administrateur du projet, à raison de 35 LE par mois : 35×12	420 —	
Secrétaire du comptable, à raison de 35 LE par mois : 35×12	420 —	
Mécaniciens, 2 à raison de 30 LE par mois chacun, $30 \times 12 \times 2$	720 —	
Chef conducteur, à raison de 25 LE par mois, 25×12	300 —	
Conducteurs, 16 à raison de 23 LE par mois chacun : $23 \times 12 \times 16$	4.416 —	
Garçon de courses, à raison de 10 LE par mois : 10×12	120 —	
	<hr/>	9.876 —
<i>Fournitures de bureau et papeterie</i>		
Fournitures de bureau diverses et papeterie pour tous les projets.		400 —
<i>Mobilier pour le bureau d'Ismaïlia ou d'El Kantara</i>		
Bureaux, 17 à 12 LE pièce : 12×17	204 —	
Armoires, 7 à 10 LE pièce : 10×7	70 —	
Plateaux, 20 à 0,500 LE pièce : $0,500 \times 20$	10 —	
Chaises, 20 à 2 LE pièce : 2×20	40 —	
Radiateurs, 5 à 8 LE pièce : 8×5	40 —	
Divers	40 —	
	<hr/>	404 —
<i>Locaux</i>		
Loyer du bureau d'Ismaïlia ou d'El Kantara, à 35 LE par mois pen- dant 6 mois : 35×6	210 —	
Loyer de 5 pièces (au Caire), à 40 LE par mois : 40×12	480 —	
Loyer d'un garage pour 14 véhicules, à 20 LE par mois : 20×12	240 —	
	<hr/>	930 —

<i>Title</i>	<i>LE.—</i>	<i>LE.—</i>
<i>Cleaning supplies & maintenance : Ismailia or Kantara Office</i>		
Electricity per month LE 10 for 6 months 10 × 6	60.—	
Water " " 2 " " " 2 × 6	12.—	
Cleaning supplies 3 " " " 3 × 6	18.—	
 <i>Cairo Office</i>		
Electricity per month LE10.— 10 × 12	120.—	
Cleaning supplies " " 3.— 3 × 12	36.—	
Maintenance of premises	30.—	
	<hr/>	276.—
<i>Office supplies (Major equipment)</i>		
1 Arabic and 1 English typewriter for Ismailia or Kantara Office at LE100 each 2 × 100	200.—	
1 Arabic and 2 English typewriters for Cairo Office at LE100 each 3 × 100	300.—	
2 steel cabinets for Cairo Office 2 × 30	60.—	
	<hr/>	560.—
<i>Vehicles</i>		
10 pick-ups at LE 816 each	8,160.—	
3 trucks at LE1,338 each	4,014.—	
1 station waggon	850.—	
	<hr/>	13,024.—
<i>Fuels and lubricants</i>		
Fuels and lubricants for 14 vehicles at LE25 per month for 12 months		4,200.—
<i>Maintenance of vehicles</i>		
Maintenance and spare parts for 14 vehicles at LE10 per month for 12 months 14 × 10 × 12		1,680.—
<i>Communications</i>		
Cost of telephone calls, cables, stamps, etc. at LE70 per month for 12 months 70 × 12		840.—
<i>Consultant fees</i>		
For 12 months at LE100 per month		1,200.—
<i>Insurance fees and termination grants</i>		
For temporary employees, mechanics, drivers and labourers estimated		1,500.—
		<hr/>
TOTAL : Egyptian Pounds		<hr/> <hr/> 34,890.—

<i>Poste</i>	<i>Livres égyptiennes</i>	<i>Livres égyptiennes</i>
<i>Entretien et fournitures pour le nettoyage</i>		
<i>Bureau d'Ismailia ou d'El Kantara</i>		
Électricité : 10 LE par mois pendant 6 mois : 10 × 6	60 —	
Eau : 2 LE par mois pendant 6 mois : 2 × 6	12 —	
Fournitures pour le nettoyage : 3 LE par mois pendant 6 mois : 3 × 6	18 —	
<i>Bureau du Caire</i>		
Électricité : 10 LE par mois : 10 × 12	120 —	
Fournitures pour le nettoyage : 3 LE par mois : 3 × 12	36 —	
Entretien des locaux	30 —	
	<hr/>	276 —
<i>Matériel de bureau</i>		
Une machine à écrire à clavier arabe et une machine à écrire à clavier anglais pour le bureau d'Ismailia ou d'El Kantara, à 100 LE chacune : 100 × 2	200 —	
Une machine à écrire à clavier arabe et deux machines à écrire à clavier anglais pour le Bureau du Caire, à 100 LE chacune : 100 × 3	300 —	
Deux armoires d'acier pour le bureau du Caire, à 30 LE chacune : 30 × 2	60 —	
	<hr/>	560 —
<i>Véhicules</i>		
10 camionnettes, à 816 LE chacune : 816 × 10	8.160 —	
3 camions, à 1.338 LE chacun : 1.338 × 3	4.014 —	
1 camionnette mixte	850 —	
	<hr/>	13.024 —
<i>Carburants et lubrifiants</i>		
Carburants et lubrifiants pour 14 véhicules à raison de 25 LE par mois pendant 12 mois		4.200 —
<i>Entretien des véhicules</i>		
Entretien de 14 véhicules et pièces de rechange à raison de 10 LE par mois pendant 12 mois : 14 × 10 × 12		1.680 —
<i>Communications</i>		
Frais de téléphone, de télégraphe, de timbres, etc. à raison de 70 LE par mois pendant 12 mois		840 —
<i>Honoraires des consultants</i>		
Pendant 12 mois à raison de 100 LE par mois		1.200 —
<i>Primes d'assurance et indemnités de fin de service</i>		
Pour le personnel temporaire, les mécaniciens, les conducteurs et les manœuvres, estimation		1.500 —
		<hr/>
TOTAL : Livres égyptiennes		34.890 —
		<hr/> <hr/>

VEHICLES REQUESTED

	<i>Pick-up</i> ($\frac{3}{4}$ ton)	<i>Truck</i> (1 $\frac{1}{2}$ ton)	<i>S/Wagon</i>
Topographical survey	6	2	—
Engineering works	4	1	1
Soil classification	1	—	—
Project administration	1	—	1
	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	12	3	2
	<hr/>	<hr/>	<hr/>

VEHICLES APPROVED BY BEIRUT

10	3	1
<hr/>	<hr/>	<hr/>

(Signed) Dr. M. A. SELIM
8/10/53
Secretary-General
Permanent Council for the Development of National Production

VÉHICULES NÉCESSAIRES

	<i>Camionnettes</i> ($\frac{3}{4}$ de tonne)	<i>Camions</i> (1 $\frac{1}{2}$ tonne)	<i>Camionnettes</i> <i>mixtes</i>
Levé topographique	6	2	—
Travaux de génie civil	4	1	1
Classement des sols	1	—	—
Administration du projet	1	—	1
	12	3	2

VÉHICULES APPROUVÉS PAR BEYROUTH

10	3	1
—	—	—

(Signé) M. A. SELIM

8/10/53

Secrétaire général

Conseil permanent pour le développement de la production nationale

No. 2556

BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement for the renewal of the International Load Line Convention, with Final Protocol and Annexes, signed at London on 5 July 1930. Brussels, 24 March and 1 April 1954

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 3 May 1954.

BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord pour consacrer la remise en vigueur de la Convention internationale sur les lignes de charge, du Protocole final et des annexes, signés à Londres le 5 juillet 1930. Bruxelles, 24 mars et 1^{er} avril 1954

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 3 mai 1954.

N^o 2556. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR CONSACRER LA REMISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE, DU PROTOCOLE FINAL ET DES ANNEXES, SIGNÉS À LONDRES LE 5 JUILLET 1930². BRUXELLES, 24 MARS ET 1^{er} AVRIL 1954

I

[TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT]

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLANDBOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

552 — 50

552 — 50

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel mitzuteilen, dass die Bundesregierung den Wunsch hat, *das am 5. Juli 1930 in London unterzeichnete internationale Übereinkommen über den Freibord der Kaufahrtschiffe nebst Schlussprotokoll und Anlagen* im Verhältnis zu Belgien wieder anzuwenden.

Da die Wiederanwendung mit der Mehrzahl der Vertragsstaaten zum 1. Juni 1953 vereinbart worden war, würde die Bundesregierung es begrüßen, wenn auch die belgische

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur et a l'honneur de porter à Sa connaissance que le Gouvernement fédéral apprécierait beaucoup la remise en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et la Belgique de la *convention internationale sur les lignes de charge, du protocole final et des annexes, signés à Londres, le 5 juillet 1930²*.

Étant donné que la date de remise en vigueur a été convenue avec la plupart des états signataires pour le 1^{er} juin 1953, le Gouvernement fédéral verrait avec satisfaction le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1953 conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301; vol. CXLII, p. 392; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLII, p. 313; vol. CLVI, p. 256; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 393; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXXV, p. 405, et vol. CXCIII, p. 271, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 413, et vol. 186, p. 381.

³ Traduction du Gouvernement belge.

⁴ Translation by the Government of Belgium.

Regierung der Wiederinkraftsetzung des Übereinkommens beginnend mit diesem Datum zustimmen würde.

Im Falle des Einverständnisses der belgischen Regierung können diese Note und die Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel die Vereinbarung über die Wiederinkraftsetzung des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Belgien mit Wirkung vom 1. Juni 1953 darstellen.

Die Note der Botschaft vom 13. Mai 1953 — 522-50 — betraf das gleiche Abkommen.

Brüssel, den 24. März 1954

An das Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten und Aussenhandel
Brüssel

belge admettre la reprise de la convention à partir de cette date.

Au cas que le Gouvernement belge accepte les propositions ci-dessus, la présente note et la réponse que le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur voudra bien adresser à cette Ambassade, pourraient constituer l'accord quant à la remise en vigueur de la convention avec effet au 1^{er} juin 1953.

La note de l'Ambassade du 13 mai 1953 — 522-50 — avait trait à la même convention.

Bruxelles, le 24 mars 1954

Ministère des affaires étrangères
et du commerce extérieur
Bruxelles

II

MINUTE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

N° B⁴ 31/51.399

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur a l'honneur d'accuser la réception de la note verbale de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en date du 24 mars 1954, n° 552-50, et a l'honneur de porter à Sa connaissance que le Gouvernement belge marque son accord sur la proposition du Gouvernement fédéral de remettre en vigueur entre les deux pays, à la date du 1^{er} juin 1953, la Convention internationale sur les lignes de charge, le protocole final et les annexes, signés à Londres le 5 juillet 1930.

La note précitée de l'Ambassade et la présente réponse constituent l'accord de remise en vigueur de la Convention.

Bruxelles, le 1^{er} avril 1954

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2556. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE RENEWAL OF THE INTERNATIONAL LOAD LINE CONVENTION, WITH FINAL PROTOCOL AND ANNEXES, SIGNED AT LONDON ON 5 JULY 1930.² BRUSSELS, 24 MARCH AND 1 APRIL 1954

I

EMBASSY OF THE GERMAN FEDERAL REPUBLIC

552 — 50

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs and External Trade that the Federal Government desires that the application of *the International Load Line Convention, with Final Protocol and Annexes, signed in London on 5 July 1930*,² should be resumed as between the Federal Republic of Germany and Belgium.

As the date of the renewal of the application has, in agreement with most of the Signatory States, been fixed for 1 June 1953, the Federal Government would welcome the Belgian Government's agreement to the renewal of the application of the Convention as from that date.

If the Belgian Government so agrees this note and the reply from the Ministry of Foreign Affairs and External Trade may constitute the agreement on the renewal of the application of the Convention as from 1 June 1953.

The Embassy note of 13 May 1953, No. 522-50 referred to the same Convention.

Brussels, 24 March 1954

Ministry of Foreign Affairs and External Trade
Brussels

¹ Came into force on 1 June 1953, in accordance with the terms of the said notes. This Agreement does not apply to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 301; Vol. CXLII, p. 392; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLII, p. 313; Vol. CLVI, p. 256; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 393; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 405, and Vol. CXCIII, p. 271, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 413, and Vol. 186, p. 381.

II

MEMORANDUM

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE

No. B⁴ 31/51.399

The Ministry of Foreign Affairs and External Trade has the honour to acknowledge receipt of *note verbale* No. 522-50 of 24 March 1954 from the Embassy of the Federal Republic of Germany and begs to inform it that the Belgian Government agrees to the proposal of the Federal Government that the application of the International Load Line Convention, with final Protocol and Annexes, signed in London on 5 July 1930, shall be renewed as from 1 June 1953.

The above-mentioned note from the Embassy and the present reply shall constitute the agreement on the renewal of the application of the Convention.

Brussels, 1 April 1954

Embassy of the German Federal Republic
Brussels

No. 2557

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
LEBANON**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed
at Beirut, on 9 October 1953**

Official texts: French and Arabic.

Registered ex officio on 7 May 1954.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
LIBAN**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à
Beyrouth, le 9 octobre 1953**

Textes officiels français et arabe.

Enregistré d'office le 7 mai 1954.

واثباتا لذلك فان الموقعين ادناه ، مندوب المنظمات من جهة ، ومندوب الحكومة من جهة ثانية ، المفوضين حسب الاصول ، قدوقعا هذا الاتفاق ، باسم الفريقين ، على نسختين ،

بيروت في ٩ تشرين اول ١٩٥٣

الاولى باللغة العربية والثانية باللغة الفرنسية

عن حكومة الجمهورية اللبنانية
الامضاء : فؤاد عمون

عن منظمة الامم المتحدة
ومنظمة العمل الدولية
ومنظمة الامم المتحدة للتغذية والزراعة
ومنظمة الامم المتحدة لتربية والعلم والثقافة
ومنظمة الطيران المدني الدولي
ومنظمة الصحة العالمية

الامضاء : د. د. و. مارساك

- ج. نفقات كل رحلة تجرى خارج البلاد
 د. نفقات التأمين لمصلحة الخبراء
 هـ. شراء ونقل المعدات والمواد التي تقدمها المنظمات لدى تصديرها الي مدخل البلاد او خروجها منها .
 و. جميع النفقات الحاصلة خارج البلاد بموافقة المنظمات الي بسببها الامر
- ٢— تؤمن المنظمات صاحبة العلاقة بالتقد المحلي جميع النفقات التي لاقع على عاتق الحكومة وفاقا للفقرة الاولى من المادة الرابعة في هذا الاتفاق

المادة الرابعة

التزامات الحكومة الادارية والمالية

- ١— تساهم الحكومة بنفقات المساعدة الفنية وذلك بان تؤمن او ان تقدم مباشرة التسهيلات والخدمات التي تلحظ فيما بعد في الاتفاقات التكميلية
 ٢— تضع الحكومة تحت تصرف الخبراء ، اذا اقتضت الحاجة ، اليد العاملة والمعدات والمواد وجميع الخدمات او الممتلكات اللازمة لتنفيذ مهمتها وفاقا لما يتفق عليه فيما بعد .

المادة الخامسة

التسهيلات والامتيازات والحصانات

- ١— تطبق الحكومة احكام الاتفاقية المتعلقة بامتيازات الامم المتحدة وحصاناتها واحكام الاتفاقية المتعلقة بامتيازات المنظمات المختصة وحصاناتها ، على المنظمات نفسها وعلى موظفيها واموالها وممتلكاتها ، سواء صدقت الحكومة الاتفاقيتين المذكورتين ام لم تصدقها
 ٢— ان الاعضاء المعيّنين في المنظمات يعتبرون موظفين بما فيهم الخبراء المرتبطون من قبل المنظمات كاعضاء مكلفين بتحقيق غايات هذا الاتفاق

المادة السادسة

- ١— يدخل هذا الاتفاق في حيز التنفيذ ، بعد ان يوقعه مثلاً الحكومة والمنظمات المعتمدان لهذا الغرض حسب الاصول المرعية ، فور ابرامه من قبل فخامة رئيس الجمهورية اللبنانية
 ٢— يمكن للحكومة وللمنظمات صاحبة العلاقة ، بالاتفاق فيما بينها ، تعديل هذا الاتفاق الاساسي وكذلك جميع الاتفاقات التكميلية ، ويتوجب على كل فريق ان يدرس بعناية وعطف كل طلب تعديل يقدمه الفريق الآخر
 ٣— يمكن للمنظمات مجتمعة او لاحداها او لعدد منها ، كل واحدة فيما يخصها ، كما يمكن للحكومة نقض هذا الاتفاق الاساسي ، بواسطة اعلان خطي يوجه للفريق الآخر ، وعند ذلك يصبح الاتفاق غير ذي مفعول بعد ستين يوما من تسلّم الاعلام المذكور . وان نقض الاتفاق من قبل احدي المنظمات ، فيما يخصها ، يعتبر بمثابة نقض للاتفاقات التكميلية التي عقدتها هذه المنظمة .

- ج . تقديم منح للدراسة والنحصى العالي او اتخاذ غير ذلك من الاحراوات التي يحس المرشحين الدين نعينهم الحكومه وتقبل بهم المنظمه ذات العلاقه من القيام بالدراسات او من تلقي الاعداد المهني خارج البلاد .
- د . نحصير وتنفيذ الاختبارات الحرسيه في الاماكن التي ينفق عليها فيما بعد .
- هـ . تقديم اى شكل اخر للمساعدة الفنيه تتفق عليه المنظمات والحكومة فيما بعد .
- ٤ — أ . ان الخبراء المكلفين باعداد ارائهم وتقديم المساعدة للحكومة يحازهم المنظمات بالانفاق مع الحكومة وهم مسؤولون امام المنظمات صاحبة العلاقه .
- ب . يعمل الخبراء في ممارسه وظائفهم بالاتصال الوثيق مع الحكومة ومع الانحاص او الهيئات التي تكون الحكومة قد حولتها الصلاحيه لهذا الغرض ، ويقيدون توجيهات الحكومة التي تكون ملحوظه في الاتفاقات التكميليه .
- ج . ويبدل الخبراء في ممارسه وظائفهم الاستشاريه كل ما في وسعهم من جهود لاطلاع الفنيين الذين تضمهم الحكومة اليهم في اعمالهم على الاساليب والطرق الفنيه والاختبارات العمليه المطبقه في ميدانهم وكذلك على المبادئ التي تقوم عليها هذه الاساليب والطرق الفنيه والاختبارات العمليه . وتضم الحكومة لهذا الغرض فنيين من الخبراء كلما امكنتها ذلك .
- ٥ — . تظل المنظمات مالكة لجميع الادوات الفنيه والمواد التي تكون قد قدمتها طالما انها لم تتنازل عنها بشروط يتفق عليها مع الحكومة
- ٦ — توضح مدة المساعدة الفنيه الواجب تقديمها في الاتفاقات التكميليه المتعلقه بها

المادة الثانية

معاونة الحكومة بمناسبة المساعدة الفنيه

- ١ — تبذل الحكومة كل ما في وسعها لتأمين الاستفادة الفعالة من المساعدة الفنيه المقدمة .
- ٢ — تتشاور الحكومة والمنظمات صاحبة العلاقه بشأن شر استنتاجات الخبراء وتقريرهم ، التي يمكن لباقي البلدان وللنظمات نفسها ان تستفيد منها وذلك ضمن الشروط المطلوبة .
- ٣ — وعلى كل حال فان الحكومة تقدم للمنظمات صاحبة العلاقه ، وبقدر الامكان ، المعلومات بشأن التدابير المتخذة اثر المساعدة المقدمة وبشأن النتائج الحاصلة .

المادة الثالثة

التزامات المنظمات الادارية والمالية

- ١ — تؤم المنظمات ، بصورة تامه او جزئية ، وفاقا لاحكام الاتفاقات التكميليه ، النفقات العائدة للمساعدة الفنيه المددة خارج البلاد وهي .
- ١ . رواتب الخبراء ،
- ب . نفقات انتقال الخبراء ، وتعويضات المعينه المتوجية لهم اثناء سفرهم الى مدخل البلاد التي يوفدون اليها ، او اثناء مغادرتهم له .

No. 2557. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

الاتفاق الاساسي المتعلق بالمساعدة الفنية

بين

منظمة الامم المتحدة . ومنظمة العمل الدولية . ومنظمة الامم المتحدة للتغذية والزراعة ،
ومنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، ومنظمة الطيران المدني الدولي ،
ومنظمة الصحة العالمية

وبين

حكومة الجمهورية اللبنانية

ان منظمة الامم المتحدة ، ومنظمة العمل الدولية ، ومنظمة الامم المتحدة للتغذية والزراعة ، ومنظمة
الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، ومنظمة الطيران المدني الدولي ، ومنظمة الصحة العالمية (المسماة
فيما بعد بالمنظمات) ، وهي اعضاء في مكتب المساعدة الفنية وتعمل معا وبالتعاون فيما بينها ، من
جانبه ، وحكومة الجمهورية اللبنانية (المسماة فيما بعد بالحكومة) من جهة ثانية ، رغبة في تحقيق
المقررات المتعلقة بالمساعدة الفنية التي اتحدتها المنظمات بغية تعزيز الانماء الاقتصادي والتقدم
الاجتماعي لدى الشعوب ، فقد عقدت هذا الاتفاق الاساسي بروح من التعاون الودي .

المادة الاولى

تقديم المساعدة الفنية

١ — تقدم المنظمات الى الحكومة المساعدة الفنية في النواحي وبالطرق التي يجرى الاتفاق
شأنها فيما بعد ، بواسطة اتفاقات تكميلية تعقد تطبيقاً لهذا الاتفاق الاساسي

٢ — تقدم المساعدة الفنية المذكورة وتسلم وفاقاً للملاحظات والمبادئ التوجيهية الواردة في
الملحق الاول من القسم الاول من القرار ٢٢٢ (٩) الذي اتخذه المجلس الاقتصادي والاجتماعي للامم
المتحدة في ١٥ آب ١٩٤٩ ، واذا اقتضى الامر وفاقاً للمقررات التي تتخذها الجمعيات العامة
والمؤتمرات وسواها من هيئات المنظمات

٣ — ويمكن للمنظمات ، باسم المساعدة الفنية :

١ ان تضع تحت تصرف الجمهورية اللبنانية (المسماة فيما بعد «بالبلاد») خدمات
الخبراء المكلفين باناء الاراء ومساعدة السلطات المختصة .

ب . تنظيم وادارة دورات دراسية وبرامج اعداد مهني وتطبيقات عملية وحلقات عمل من
الخبراء وغير ذلك من نواحي النشاط المتعلقة بما تقدم ، في الاماكن التي يجرى الاتفاق
شأنها بين الفريقين .

N° 2557. ACCORD DE BASE¹ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBAN. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 9 OCTOBRE 1953

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'Aviation Civile internationale et l'Organisation Mondiale de la Santé (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, agissant conjointement et solidairement, d'une part, et le Gouvernement de la République du LIBAN (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part, désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le développement économique et le progrès social des peuples, ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière dont il sera ultérieurement convenu par voie d'accords ou d'arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949² par le Conseil économique et social des Nations Unies, et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1954, date de sa promulgation par le Président de la République libanaise, conformément à l'article VI, 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2557. BASIC AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON. SIGNED AT BEIRUT, 9 OCTOBER 1953

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, severally and collectively, and the Government of the Republic of Lebanon (hereinafter called "the Government") desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples, have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,² and as appropriate, in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations.

¹ Came into force on 7 May 1954, the date of its promulgation by the President of the Republic of Lebanon, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Mettre à la disposition de la République du Liban (ci-après dénommé « le pays ») les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance aux autorités compétentes;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux dont il sera convenu de commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettront aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'organisation intéressée de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des expériences témoins aux lieux dont il sera convenu de commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes auxquels le Gouvernement aura donné pouvoir à cette fin et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seraient prévues dans les accords ou arrangements complémentaires.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées, à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les articles qu'elles auront fournis, tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession aux conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les accords ou arrangements complémentaires correspondants.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tous en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.

3. Such technical assistance may consist :

(a) Of making available the services of experts to the Republic of Lebanon (hereinafter called " the country "), in order to render advice and assistance to the appropriate authorities;

(b) Of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the organization concerned shall study or receive training outside the country;

(d) Of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations and the Government.

6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements or arrangements.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports dont les autres pays et les Organisations elles-mêmes pourraient tirer parti.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie ainsi que sur les résultats obtenus.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après afférentes à l'assistance technique et payable hors du pays :
 - a) les traitements des experts;
 - b) les frais de transport et les indemnités de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des experts;
 - e) l'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel et de tous articles fournis par les Organisations;
 - f) tous autres frais encourus hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services qui seront prévus dans les accords ou arrangements complémentaires.
2. Le Gouvernement mettra à la disposition des experts, lorsqu'il y aura lieu, la main-d'œuvre, le matériel, les articles et tous services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu de commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 396; vol. 177, p. 324, et vol. 180, p. 296.

2. The Government and the Organisations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the country as follows :
 - (a) The salaries of the experts;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) Insurance of the experts;
 - (d) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (e) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, such facilities and services as may be specified in supplementary agreements or arrangements.
2. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Notwithstanding whether the Government has ratified the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324, and Vol. 180, p. 296.

privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ tant aux Organisations qu'à leur personnel et à leurs fonds, biens et avoirs, que le Gouvernement ait ou non ratifié lesdites Conventions.

2. Seront considérés comme fonctionnaires au sens desdites Conventions, les membres nommément désignés du personnel des Organisations, y compris les experts engagés par elles en tant que membres de leur personnel affectés à la réalisation des fins du présent Accord.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur après sa signature par les représentants dûment autorisés des Organisations et du Gouvernement, dès sa promulgation par S. E. le Président de la République libanaise.

2. Le présent Accord de base ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions pourront être modifiés de commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement, chacune des parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base en ce qui concerne une Organisation sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complémentaires conclus par cette Organisation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord au nom des parties, à Beyrouth, le 9 octobre 1953.

(Signé) D. H. MARSACK

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation internationale du Travail,
l'Organisation des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture,
l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
l'Organisation de l'aviation civile
internationale, et
l'Organisation mondiale de la santé

(Signé) F. AMMOUN

Pour le Gouvernement de
la République du Liban

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348, et vol. 187, p. 415.

the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ the Government shall apply to the Organizations, their staff, funds, properties and assets, the appropriate provisions of these Conventions.

2. Duly appointed staff of the Organizations, including experts engaged by them as members of their staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force after it has been signed by duly authorized representatives of the Organizations and of the Government and as soon as it has been promulgated by the President of the Lebanese Republic.

2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by any of the others for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement in respect of an Organization shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements made by that Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Beirut this ninth day of October 1953.

(Signed) D. H. MARSACK

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, and the World Health Organization

(Signed) F. AMMOUN

For the Government of the Republic of Lebanon

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 346; Vol. 183, p. 348, and Vol. 187, p. 415.

No. 2558

BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement for the renewal of the Protocol on Arbitration Clauses signed at Geneva on 24 September 1923 and the Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards signed at Geneva on 26 September 1927. Bonn, 29 and 30 March 1954

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 13 May 1954.

BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord pour consacrer la remise en vigueur du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage signé à Genève le 24 septembre 1923 et de la Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères signée à Genève le 26 septembre 1927. Bonn, 29 et 30 mars 1954

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 13 mai 1954.

N^o 2558. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR CONSACRER LA REMISE EN VIGUEUR DU PROTOCOLE RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE SIGNÉ À GENÈVE LE 24 SEPTEMBRE 1923² ET DE LA CONVENTION POUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES SIGNÉE À GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1927³. BONN, 29 ET 30 MARS 1954

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 1191/3
n^o 1581

L'Ambassade de Belgique à Bonn présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement belge estime souhaitable de rendre applicables, dans les rapports entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne, les dispositions du Protocole de Genève du 24 septembre 1923² relatif à la validité des clauses d'arbitrage et celles de la Convention de Genève du 26 septembre 1927³ concernant la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger.

A cette fin, le Gouvernement belge est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un accord de réciprocité portant sur les points suivants :

1^o) Les dispositions du Protocole de Genève du 24 septembre 1923 relatif à la validité des clauses d'arbitrage et celles de la Convention de Genève du 26 septembre 1927 concernant la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger seront, à partir du 1^{er} avril 1954, appliquées dans les rapports entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne; à partir

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1954, conformément aux dispositions desdites notes. Cet accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi; il est également applicable à Berlin.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 157; vol. XXXI, p. 260; vol. XXXV, p. 314; vol. XXXIX, p. 190; vol. XLV, p. 116; vol. L, p. 161; vol. LIX, p. 355; vol. LXIX, p. 79; vol. LXXII, p. 452; vol. LXXXIII, p. 393; vol. LXXXVIII, p. 312; vol. XCVI, p. 190; vol. C, p. 211; vol. CIV, p. 499; vol. CVII, p. 470; vol. CXI, p. 403; vol. CXVII, p. 55; vol. CLVI, p. 185; vol. CLXXXI, p. 356; vol. CLXXXV, p. 372; vol. CXCIII, p. 268, et vol. CC, p. 500, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 394.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 301; vol. XCVI, p. 205; vol. C, p. 259; vol. CIV, p. 526; vol. CVII, p. 528; vol. CXI, p. 414; vol. CXVII, p. 303; vol. CXXX, p. 457; vol. CLVI, p. 210; vol. CLXXXI, p. 389; vol. CLXXXV, p. 391, et vol. CXCIII, p. 269, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 346, et vol. 134, p. 402.

de la même date, les dispositions dont il s'agit seront également applicables dans les rapports entre le Congo belge et le Ruanda-Urundi, d'une part, la République fédérale d'Allemagne, d'autre part.

2^o) Les dispositions du Protocole du 24 septembre 1923 et celles de la Convention du 26 septembre 1927 ne seront toutefois applicables en Belgique qu'en ce qui concerne les contrats considérés comme commerciaux par la législation belge.

3^o) Les effets du présent arrangement seront étendus à Berlin si endéans un délai de trois mois à partir du 1^{er} avril 1954, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse pas au Gouvernement belge une notification en sens contraire.

Si les stipulations envisagées rencontrent l'agrément du Gouvernement fédéral allemand, l'Ambassade de Belgique suggère que la présente note et la réponse du Ministère fédéral des affaires étrangères soient considérées comme consacrant l'Accord intervenu sur la question entre les deux Gouvernements.

Bonn, le 29 mars 1954

Au Ministère des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
à Bonn

II

[TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AUSWÄRTIGES AMT

AUSWÄRTIGES AMT

500-512-00/7(ZV) 1863/54

500-512-00/7(ZV) 1863/54

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Belgischen Botschaft den Empfang ihrer Note vom 29. März 1954 — D.1191/3 N^o 1581 — zu bestätigen, in der der Wunsch der Königlich Belgischen Regierung zum Ausdruck gebracht wird,

L'Auswärtiges Amt a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade royale belge du 29 mars 1954, émarginée D. 1191/3 n^o 1581, dans laquelle est exprimé le désir du gouvernement belge de remettre en application dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique

das Genfer Protokoll über die Schiedsklauseln im Handelsver-

le Protocole de Genève du 24 septembre 1923 sur les clauses d'ar-

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

kehr vom 24. September 1923 und das Genfer Abkommen zur Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche vom 26. September 1927 im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien wieder anzuwenden.

Die Bundesregierung bestätigt ihr Einverständnis mit der Wiederanwendung der bezeichneten Abkommen gemäß den in der Note der Königlich Belgischen Botschaft vom 29. März 1954 zu 1) bis 3) enthaltenen Vorschlägen und sieht mit dem Austausch dieser Noten das Einvernehmen über die Wiederanwendung als vollzogen an.

Bonn, den 30. März 1954

An die Königlich Belgische Botschaft
Bonn

bitrage dans les relations commerciales et

la Convention de Genève du 26 septembre 1927 tendant à l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger.

Le Gouvernement fédéral confirme qu'il est d'accord pour la remise en application des conventions mentionnées conformément aux propositions 1 à 3 comprises dans la note de l'Ambassade royale belge du 29 mars 1954 et il considère que l'accord au sujet de la remise en application est conclu par l'échange de ces notes.

Bonn, le 30 mars 1954

À l'Ambassade Royale Belge
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2558. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE RENEWAL OF THE PROTOCOL ON ARBITRATION CLAUSES, SIGNED AT GENEVA ON 24 SEPTEMBER 1923² AND THE CONVENTION ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS SIGNED AT GENEVA ON 26 SEPTEMBER 1927³. BONN, 29 AND 30 MARCH 1954

I

BELGIAN EMBASSY

D. 1191/3
No. 1581

The Belgian Embassy at Bonn presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to inform it that the Belgian Government considers it desirable that the provisions of the Geneva Protocol on Arbitration Clauses of 24 September 1923² and of the Geneva Convention of 26 September 1927³ on the Execution of Foreign Arbitral Awards should be renewed as between Belgium and the Federal Republic of Germany.

To that end, the Belgian Government is prepared to conclude with the Government of the Federal Republic of Germany, a reciprocal agreement, in the following terms :

1. The provisions of the Geneva Protocol on Arbitration Clauses of 24 September 1923 and of the Geneva Convention of 26 September 1927 on the Execution of Foreign Arbitral Awards shall be applied as between Belgium and the Federal Republic of Germany as of 1 April 1945; likewise the provisions from that date shall be applied as between the Belgian Congo and Ruanda-Urundi on the one hand and the Federal Republic of Germany on the other.

¹ Came into force on 1 April 1954, in accordance with the terms of the said notes. This Agreement applies to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi and also to Berlin.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVII, p. 157; Vol. XXXI, p. 260; Vol. XXXV, p. 314; Vol. XXXIX, p. 190; Vol. XLV, p. 116; Vol. L, p. 161; Vol. LIX, p. 355; Vol. LXIX, p. 79; Vol. LXXII, p. 452; Vol. LXXXIII, p. 393; Vol. LXXXVIII, p. 312; Vol. XCVI, p. 190; Vol. C, p. 211; Vol. CIV, p. 499; Vol. CVII, p. 470; Vol. CXI, p. 403; Vol. CXVII, p. 55; Vol. CLVI, p. 185; Vol. CLXXXI, p. 356; Vol. CLXXXV, p. 372; Vol. CXCIII, p. 268, and Vol. CC, p. 500, and United Nations, *Treaty Series*, vol. 117, p. 394.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCII, p. 301; Vol. XCVI, p. 205; Vol. C, p. 259; Vol. CIV, p. 256; Vol. CVII, p. 528; Vol. CXI, p. 414; Vol. CXVII, p. 303; Vol. CXXX, p. 457; Vol. CLVI, p. 210; Vol. CLXXXI, p. 389; Vol. CLXXXV, p. 391; and Vol. CXCIII, p. 269, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 346, and Vol. 134, p. 402.

2. The provisions of the Protocol of 24 September 1923 and of the Convention of 26 September 1927 shall, however, be applicable in Belgium only in respect of contracts considered as commercial under Belgian law.

3. The effects of this agreement shall extend to Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Belgian Government to the contrary within a period of three months after 1 April 1954.

If the proposals are acceptable to the German Federal Government, the Belgian Embassy suggests that the present note and the reply thereto by the Federal Ministry of Foreign Affairs shall be regarded as constituting an agreement on the subject between the two Governments.

Bonn, 29 March 1954

To the Ministry of Foreign Affairs of the
Federal Republic of Germany
Bonn

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

500-512-00/7(ZV) 1863/54

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge the receipt of the Royal Belgian Embassy's note D.1191/3 No. 1581 of 29 March 1954, informing it of the Royal Belgian Government's desire to renew the application of

the Geneva Protocol of 24 September 1923 on Arbitration Clauses relating to commercial matters; and
the Geneva Convention of 26 September 1927 on the Execution of Foreign Arbitral Awards

as between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium.

The Federal Government confirms that it agrees to the proposals (1) to (3) for the renewal of the aforesaid agreement embodied in the Royal Belgian Embassy's note of 29 March 1954, and considers that this exchange of notes constitutes an agreement on the subject.

Bonn, 30 March 1954

The Royal Belgian Embassy
Bonn

No. 2559

**INDIA
and
SULTANATE OF MUSCAT AND OMAN**

**Treaty of Friendship, Commerce and Navigation. Signed
at Muscat, on 15 March 1953**

Official texts: Hindi, Arabic and English.

Registered by India on 13 May 1954.

**INDE
et
SULTANAT DE MASCATE ET OMAN**

**Traité d'amitié, de commerce et de navigation. Signé à
Mascate, le 15 mars 1953**

Textes officiels hindi, arabe et anglais.

Enregistré par l'Inde le 13 mai 1954.

No. 2559. HINDI TEXT — TEXTE HINDI

भारत के राष्ट्रपति और मस्कत तथा उमान के सुल्तान

के बीच

मंत्री, व्यापार तथा नीचालन सम्बन्धी सन्धि

भारत के राष्ट्रपति और मस्कत तथा उमान व अधीन राज्यों के सुल्तान, सुल्तान सईद बिन तैमूर बिन फौसल, ने शान्ति तथा मैत्री के सम्बन्धों को, जो मोभाग्य में दोनों देशों के बीच हैं, सुदृढ़ करने तथा अपनी अपनी जनता के परस्पर हितों को बढ़ावा देने की इच्छा रखते हुए, एक मंत्री, व्यापार तथा नीचालन सम्बन्धी सन्धि करने का निश्चय किया है, तथा इन प्रयोजनार्थ

भारत के राष्ट्रपति ने

नवम्बर १९५० नारा चन्द, ईरान में भारत के

अमादागण राजदूत और पूर्णाधिकारी को,

और

मस्कत तथा उमान व अधीन राज्यों के सुल्तान ने

श्री ब्रिजल बुड्स वेल्ड, बंदेशिक-कार्य मंत्री को

अपना पूर्णाधिकारी नियुक्त किया है,

जिन्होंने एक दूसरे के प्रत्यय-पत्रों का निरीक्षण करके और उन्हें ठीक तथा यथाविधि पाकर निम्न बातें स्वीकार कर ली हैं :

अनुच्छेद १

उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष एक दूसरे की स्वतंत्रता और अधिकारों को मानते हैं और उनका सम्मान करते हैं, तथा यह स्वीकार करते हैं कि दोनों पक्षों के बीच शाश्वत शान्ति और मैत्री रहेगी।

अनुच्छेद २

(१) दोनों में से कोई भी उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष वाणिज्यदूत नियुक्त कर सकता है जो दूसरे पक्ष के राज्य-क्षेत्रों में रहेंगे, तथा इस प्रकार नियुक्त किये गये व्यक्तियों के तथा उन स्थानों के जहां वे रहेंगे, विषय में दूसरे पक्ष की सम्मति तथा स्वीकृति आवश्यक होगी। प्रत्येक उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष यह भी स्वीकार करता है कि वह अपने नागरिकों को दूसरे अनुबन्धकर्ता पक्ष द्वारा वाणिज्यदूतीय सम्बन्धी पदों पर नियुक्त किये जाने की अनुमति देगा; परन्तु इस प्रकार नियुक्त किया गया व्यक्ति कभी भी उस उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष की, जिस का कि वह नागरिक हो, पूर्व अनुमति प्राप्त किये बिना कार्य करना प्रारम्भ नहीं करेगा।

(२) उक्त वाणिज्य दूतों को ऐसे वाणिज्यदूतीय कृत्य करने की अनुमति होगी तथा ऐसे विशेषाधिकार और विमुक्तियां प्राप्त होंगी जो वाणिज्यदूतों से सम्बन्ध रखने वाली अन्तर्राष्ट्रीय विधि अथवा प्रथा, जैसी कि उन राज्य-क्षेत्रों में जिन में कि वे रहते हैं मानी जाती हैं, के अनुकूल हों।

अनुच्छेद ३

प्रत्येक उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष के नागरिकों को, पारस्परिक आधार पर, दूसरे पक्ष के राज्य-क्षेत्रों में विदेशियों से सम्बन्ध रखने वाली ऐसी विधियों और विनियमों के अधीन जो उन राज्य-क्षेत्रों में लागू हों अथवा लागू की जायें, प्रवेश, यात्रा, यातायात तथा निवास का, तथा उन राज्य-क्षेत्रों के भीतर अबाध रूप से आने जाने का अधिकार होगा।

अनुच्छेद ४

(१) प्रत्येक उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष के नागरिकों के साथ, जो दूसरे पक्ष के राज्य-क्षेत्रों में रहते हों, उनके वाणिज्य तथा पोतवाणिज्य के, व्यापार तथा व्यवसाय के और वाणिज्यिक तथा औद्योगिक उपक्रमों के चलाये जाने तथा विकास के सम्बन्ध में, उस से कम अच्छा बतवि नहीं किया जायगा जो ऐसी विधियों तथा विनियमों के अनुसार जो दूसरे पक्ष के राज्य-क्षेत्र में लागू हों अथवा लागू की जायें किसी अन्य विदेश के नागरिकों के साथ किया जाता है।

(२) प्रत्येक उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष के नागरिकों पर दूसरे पक्ष के राज्य-क्षेत्रों में लगाये जाने वाले कर, शुल्क, प्रवेश कर, आभार अथवा भार, स्वरूप तथा राशि में, उन से अधिक दुर्वह नहीं होंगे जो किसी अन्य विदेश के नागरिकों पर आरोपित किये जाते हैं; परन्तु इस अनुच्छेद में दी गई कोई भी बात, किसी भी उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष के किसी भी राज्य-क्षेत्र के सम्बन्ध में, उस उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष को इस बात के लिए बाध्य करने वाली नहीं समझी जायेगी कि वह दूसरे पक्ष के नागरिकों को, जो कर प्रयोजनों के लिए उस राज्य-क्षेत्र के नागरिक न हों, कर के सम्बन्ध में वे ही व्यवितगत छूट, सहायता तथा कमी दे जो उस के अपने नागरिकों को दी जाती हैं।

अनुच्छेद ५

प्रत्येक उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष दूसरे पक्ष के पोतों के साथ, पोत पर आये सामान के शुल्क (टनेज), पोत को बन्दरगाह में लाने के शुल्क (हार्बर पाइलटेज), प्रकाश-स्तम्भ (लाइट हाउस) अथवा अन्य सदृश शुल्कों के विषय में, उससे कम अच्छा बर्ताव नहीं करेगा जो किसी अन्य विदेश के पोतों के साथ किया जाता है।

परन्तु यह अनुच्छेद किसी भी उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष के समुद्रतटीय व्यापार अथवा अन्तर्देशीय नौचालन में संलग्न पोतों को किन्हीं विशेष रियायतों के दिये जाने अथवा जारी रखे जाने में बाधक नहीं समझा जायेगा।

अनुच्छेद ६

(१) प्रत्येक उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष के, दूसरे पक्ष के राज्य क्षेत्रों में आने वाले, पोत अथवा वायुयानों को, कठिनाई के समय, स्थानीय प्राधिकारियों से, जब अपेक्षित हो, ऐसी समस्त सम्भव आवश्यक सहायता मिलेगी जिस से वे स्याच सामग्री आदि का पुनर्व्यवस्था करके, पोत या वायुयान में पुनः ईन्धन भर के तथा उसे पुनः ठीक करके अपनी आगे की जलयात्रा या वायुयात्रा कर सकें।

(२) यदि किसी भी उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष का पोत अथवा वायुयान दूसरे पक्ष के तट पर या राज्य-क्षेत्रों में भंग हो गया हो, तो दूसरे पक्ष के प्राधिकारी पोत अथवा वायुयान को, उसके सामान को तथा उस पर यात्रा करने वाले व्यक्तियों को बचाने के लिए समस्त सम्भव सहायता पहुंचावेंगे; वे बचाये गए व्यक्तियों को भी समस्त सम्भव सहायता तथा रक्षण देंगे, तथा उन को दूसरे पक्ष के राज्य-क्षेत्र अथवा निकटतम वाणिज्यदीय तक पहुंचने में सहायता देंगे, वे इस बात का भी यथासम्भव ध्यान रखेंगे कि उक्त पोत अथवा वायुयान और उसका समस्त फर्नीचर तथा सम्बन्धित सामान, तथा उसमें से निकाला गया समस्त सामान तथा व्यापारी माल, अथवा, यदि उसे बच दिया गया हो या वहीं उसका किसी अन्य प्रकार से व्यवस्थापन कर दिया गया हो, तो उसे बच कर प्राप्त हुई कुल आय, बहिःशुल्क तथा/अथवा उदरक्षण व्यय सहित अन्य भार जो उक्त सम्पत्ति के सम्बन्ध में उस समय लागू विधि के अन्तर्गत दिये जाने हों, का भुगतान करने के बाद, तथा उक्त दुर्घटनाग्रस्त अथवा भंग हुए पोत अथवा वायुयान पर पाये गये समस्त कागज उनके स्वामियों, अथवा मांगे जाने पर उनके अभिकर्ताओं अथवा उनके वाणिज्यदूत को दे दिये जायेंगे।

(३) प्रत्येक उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष के प्राधिकारी इस बात का भी ध्यान रखेंगे कि दूसरे पक्ष को सरकार अथवा निकटतम वाणिज्यदीय को ऐसी किसी दुर्घटना होने पर शीघ्रातिशीघ्र सूचना दे दी जाये।

अनुच्छेद ७

प्रत्येक उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष के नागरिकों के साथ, समस्त प्रकार की चल तथा अचल सम्पत्ति के अर्जन, अधिकार अथवा व्यवस्थापन के सम्बन्ध में, उससे कम अच्छा बर्ताव नहीं किया जायेगा जो, ऐसी विधियों तथा विनियमों के अनुसार जो दूसरे पक्ष के राज्य-क्षेत्रों में लागू हों अथवा लागू की जायें, किसी अन्य विदेश के नागरिकों के साथ किया जाता है।

अनुच्छेद ८

प्रत्येक उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष के नागरिकों के, जो दूसरे पक्ष के राज्य-क्षेत्रों में रहते हों, जीवन तथा सम्पत्ति का रक्षण किया जायेगा और उन्हें इस सम्बन्ध में उनसे कम अच्छे अधिकार तथा विशेषाधिकार नहीं मिलेंगे जो ऐसी विधियों तथा विनियमों के अनुसार जो दूसरे पक्ष के राज्य-क्षेत्रों में लागू हों अथवा लागू की जायें, किसी अन्य विदेश के नागरिकों को दिये जाते हैं।

अनुच्छेद ९

प्रत्येक उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष के नागरिकों को, दूसरे पक्ष के राज्य-क्षेत्रों में, विचार की स्वतंत्रता और निजी तथा सार्वजनिक रूप से आराधना करने का अधिकार होगा ; परन्तु इन विशेषाधिकारों का उपयोग करते हुए वे दूसरे देश की धार्मिक भावनाओं को ठेस नहीं पहुंचाएंगे ।

अनुच्छेद १०

प्रस्तुत सन्धि का उच्च अनुबन्धकर्ता पक्षों द्वारा यथासम्भव निकटतम तिथि को अनुसमर्थन किया जायेगा तथा वह अनुसमर्थन-पत्रों के विनियम के, जो यथाशीघ्र मस्कत में होगा, पन्द्रह दिन पश्चात् लागू हो जायेंगे ।

अनुच्छेद ११

यह सन्धि अनुच्छेद १० में निर्धारित प्रक्रिया के अनुसार निश्चित रूप से लागू होने की तिथि से पांच वर्ष तक लागू रहेगी, तथा उसके पश्चात् भी लागू रही आयेंगी

परन्तु उक्त समयावधि के पश्चात् दोनों में से कोई भी उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष दूसरे पक्ष को अपनी इस समाप्त करने की इच्छा की पूर्वसूचना दे सकता है, जो छ मास से कम की न होगी, तथा उक्त पूर्वसूचना की अवधि समाप्त होने पर सन्धि लागू नहीं रहेगी ।

इसके साथ में उक्त पूर्णाधिकारियों ने प्रस्तुत सन्धि पर हस्ताक्षर किये हैं जिसके हिन्दी, अरबी और अंग्रेजी में पाठान्तर होंगे, और ये तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक होंगे सिवाय किसी शंका होने की दशा में जब कि अंग्रेजी पाठ अभिभावो होगा ।

आज **मार्च १९५३** के **१५** वें दिन, दो प्रतियों में, मस्कत में निष्पादित हुई ।

भारत के राष्ट्रपति
के निमित्त,

ह: तारा चंद्र

ईरान में भारत के असाधारण राजदूत
और पूर्णाधिकारी ।

सुल्तान सईद बिन तैमूर बिन फेसल
के निमित्त,

(Signed) B. WOODS BALLARD

वेदेशिक-कार्य मन्त्री ।

المادة السادسة

(١) السفن والطائرات التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين الساميين التي تلجأ الى بلاد الطرف الآخر في الحالات المصيبة تنال من السلطات المحلية كل المساعدات الضرورية الممكنة عند احتياجها اليها لتأمينها بالوقود ولتمكينها من اصلاح ما يلحق بها من عطب كي تستطيع مواصلة رحلاتها .

(٢) وفي حالة تحطم أحد السفن أو الطائرات التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين الساميين على ساحل أو داخل بلاد الطرف الآخر تقدم سلطات هذا الطرف جميع المساعدات الممكنة لأفاد السفينة أو الطائرة وحمولتها و ركابها مع اسداء كل معونة ممكنة لحماية الاشخاص التاجين و مساعدتهم على الوصول الى الحدود أو الى أقرب قنصلية نائمة للطرف الآخر وعلى السلطات أيضا القيام بكل عناية ممكنة لتلك السفينة أو الطائرة وجميع الأثاث والأجهزة المائدة الى تلك السفينة أو الطائرة و بجميع الأمتعة والبضائع المنقذة منها أو التي يمت منها بعد دفع الرسوم الجمركية أو رسوم أخرى معمول بها وفق القانون النافذ في ذلك الوقت الذي يطبق على تلك المنقولات على ان يشمل ذلك ما يصرّف على الأتقاد اذا يمت واستهلكت عمليا وتسلم كذلك جميع الأوراق التي يتم الحصول عليها في تلك السفينة أو الطائرة الجانبية أو المحطمة الى أصحابها أو الى وكلائهم عند مطالبتهم بها أو الى القنصل أتابين له .

وعلى السلطات التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين الساميين احاطة حكومة الطرف الآخر أو أقرب قنصلية تابعة له بوقوع حادث من هذا النوع في أقرب وقت مستطاع .

المادة السابعة

يعامل رعايا كل من الطرفين المتعاقدين الساميين بمعاملة لا تقل رعاية عن تلك التي يعامل بها رعايا أية دولة أجنبية أخرى فيما يتعلق بأحراز جميع انواع الممتلكات المنقولة أو الغير المنقولة وأمتلاكها والتصرف بها طبقا للقوانين والاحكام المعمول بها أو التي تسن في بلاد الطرف الآخر .

المادة الثامنة

يتمتع رعايا كل طرف متعاقد سامي الناطقون في بلاد الطرف الآخر بحماية وسلامة أشخاصهم وتملكاتهم بحقوق و امتيازات لا تقل رعاية عن تلك الممنوحة الى رعايا أية دولة أجنبية أخرى و فقالتقوانين والاحكام المرعية أو التي تسن في بلاد الطرف الآخر .

المادة التاسعة

يتمتع رعايا كل طرف متعاقد سامي في بلاد الطرف الآخر بحرية العقيدة و العبادة الخاصة و العامة على أن لا يصر او يهيج أو يبدس ذلك الطوائف الدينية الأخرى في بلاد الطرف الآخر .

المادة العاشرة

يبرم الطرفان هذه المعاهدة في أقرب تاريخ ممكن وتصبح نافذة المفعول بعد (خسة عشر يوماً) من تبادل وثائق الامرام الذي يتم في مسقط و في أقرب وقت مستطاع .

المادة الحادية عشرة

يبقى مفعول هذه المعاهدة نافذ المدة خمس سنوات من تاريخ تنفيذها المحدد والمنصوص عليه في المادة العاشرة ونظل بعد ذلك نافذة المفعول اذا اشترى من الطرفين المتعاقدين الساميين بعد انقضاء مدة الخمس سنوات ولقتره لا تقل عن ستة أشهر عن عزمه على إنهاء المعاهدة و بانقضاء مدة الأشمار يبطل مفعول هذه المعاهدة .
لقد وقع بصق المتوضان المشار اليهما هذه المعاهدة التي وضع بصها بالهندي و العربي و أنكليزية مع تسارى اعتبار هذه النصوص الثلاثة الا في حالة الشك فيكون النص الأنكليزي هو المتمد .

(Signed) B. WOODS BALLARD

عن السلطان سعيد بن تيمورين فيصل
وزير الشؤون الخارجية

١٥ مارس ١٩٥٤م

د. محمد باقر

عن رئيس جمهورية الهند
سفير الهند في ايران

No. 2559. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

معاهدة صداقة و تجارة و ملاحه

بين

رئيس جمهورية الهند و سلطان مسقط و عمان

ان رئيس جمهورية الهند و السلطان سعيد بن تيمور بن فيصل سلطان مسقط و عمان و ملحقاهما رغبة منهما في تحكيم اوامر السلم و الصداقة التي هي - من دواعي السرور - قائمة بينهما و تبعا للمناخ المتبادل لرعاباهما عزمنا على عقد معاهدة صداقة و تجارة و ملاحه بينهما فعيناهما مفوضين لهذه الغاية هما :

عن رئيس جمهورية الهند

ساحب المعالي الدكتور نارائشند - سفير الهند في ايران

وعن سلطان مسقط و عمان وملحقاهما

المحترم باسيل وودز بالارد - وزير الشؤون الخارجية

و بعد ان اطلع كل من المفوضين على و نائق تفويض الآخر و وجداها في صيغة صحيحة لائقة اتفقا على ما يلي :

المادة الأولى

يحترم الطرفان المتعاقدان الساميان استقلال و حقوق كل منهما و يتفقان على ادامة السلم و الصداقة بينهما .

المادة الثانية

(١) لكل من الطرفين المتعاقدين الساميين ان يعين قناصل في بلاد الطرف المتعاقد السامي الآخر بقبول و موافقة الطرف الآخر بالنسبة للأشخاص و امكنة اقامتهم . وعلاوة على ذلك يوافق كل من الطرفين المتعاقدين الساميين على السماح بتعيين رعاباه في مكاتب القنصليات من قبل الطرف المتعاقد السامي الآخر على ان لا يمارس هؤلاء الأشخاص المعبنون اعمالهم الا بموافقة سابقة من الطرف المتعاقد السامي الآخر الذي يتبعونه برعوتهم .

(٢) و يسمح لهؤلاء القناصل بمزاولة اعمالهم القنصلية و التمتع بكل الامتيازات و الحصانات وفق القوانين الدولية و التقاليد المرعية المتصرف بها في مناطق عملهم .

المادة الثالثة

يتمتع رعابا كل من الطرفين المتعاقدين الساميين في بلاد الطرف الآخر و على أساس المقابلة بالمثل بحقوق الدخول و السفر و الإقامة و التجول بحرية ضمن مناطق البلاد و وفق القوانين و الاحكام المرعية الخاصة بالاجانب او التي تقر فيها .

المادة الرابعة

(١) يعامل رعابا كل من الطرفين المتعاقدين الساميين القاطنين في بلاد الطرف الآخر معاملة لانقل رعاية عن المعاملة التي يعامل بها رعابا أية دولة أجنبية اخرى وفقا للقوانين و الاحكام المعمول بها أو التي تقرر في بلاد الآخر و ذلك فيما يتعلق بتجارتهم و ملاحتهم و ممارسة حرفهم و مهنتهم و مزاولة و تحسين مشاريعهم التجارية و الصناعية .

(٢) لا يخضع رعابا كل من الطرفين المتعاقدين الساميين المقيمين في بلاد الطرف الآخر لأية ضرائب و رسوم جركية او مكوس او التزامات او تكاليف تزيد في الكم و الكيف على ما يخضع له رعابا أية دولة أجنبية أخرى على انه ليس في هذه المادة ما يفيد بأي حال من الاحوال الزام أحد الطرفين منحه رعابا الطرف المتعاقد السامي الآخر غير المقيمين في تلك المنطقة تلك الاعفاءات الشخصية و المساعدات و التخفيضات الممنوحة الى نفس رعاباه .

المادة الخامسة

يعامل كل من الطرفين المتعاقدين الساميين السفن التابعة للطرف الآخر فيما يتعلق بالحمولة و الارشاد الى الميناء و المصايح و بما يمانها من الامور معاملة لا نقل رعاية عن اية معاملة تعامل بها السفن التابعة الى أية دولة أجنبية أخرى .

ولا ترتب وفق هذه المادة منحه الترخيص أو الأستمرار في الأمتيازات الخاصة بالسفن التي تعمل في التجارة الساحلية أو الملاحه الداخلية لأحد الطرفين المتعاقدين الساميين .

No. 2559. TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION¹ BETWEEN INDIA AND THE SULTANATE OF MUSCAT AND OMAN. SIGNED AT MUSCAT, ON 15 MARCH 1953

The President of India and Sultan Said bin Taimur bin Faisal, Sultan of Muscat and Oman and Dependencies, desirous of strengthening the bonds of peace and friendship which happily subsist between them, and of promoting the mutual interests of their respective peoples, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The President of India;

His Excellency Dr. Tara Chand,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of India in Iran;

The Sultan of Muscat and Oman and Dependencies;

Basil Woods Ballard, Esquire,

Minister for Foreign Affairs;

who have examined each other's credentials and found them in good and due form, have agreed as follows :—

Article 1

The High Contracting Parties recognise and respect the independence and rights of each other and agree that there shall be perpetual peace and friendship between them.

Article 2

(I) Either of the two High Contracting Parties may appoint Consuls to reside in the territories of the other, subject to the consent and approval of the other as regards the persons so appointed and the places at which they reside. Each High Contracting Party further agrees to permit his own nationals to be appointed to consular offices by the other High Contracting Party, provided always that any person so appointed shall not begin to act without the previous approbation of the High Contracting Party whose national he may be.

¹ Came into force on 2 March 1954, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Muscat on 14 February 1954, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2559. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION¹ ENTRE L'INDE ET LE SULTANAT DE MASCATE ET OMAN. SIGNÉ À MASCATE, LE 15 MARS 1953

Le Président de l'Inde et le Sultan Saïd ben Taimur ben Faïçal, Sultan de Mascate et Oman et leurs Dépendances, désireux de renforcer les liens de paix et d'amitié qui existent si heureusement entre eux, et de favoriser les intérêts mutuels de leurs peuples respectifs, ont décidé de conclure un Traité d'amitié, de commerce et de navigation et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de l'Inde ;

Son Excellence M. Tara Chand,

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Inde en Iran ;

Le Sultan de Mascate et Oman et leurs Dépendances ;

M. Basil Woods Ballard,

Ministre des affaires étrangères ;

lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs respectifs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent et respectent l'indépendance et les droits de chacune d'elles et sont d'accord pour maintenir entre elles une paix et une amitié perpétuelles.

Article 2

1) Chacune des deux Hautes Parties contractantes pourra nommer des consuls à demeure dans les territoires de l'autre, sous réserve du consentement et de l'agrément de cette Partie contractante en ce qui concerne les personnes ainsi nommées et leurs lieux de résidence. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage, en outre, à autoriser ses propres ressortissants à être nommés à des fonctions consulaires par l'autre Partie contractante ; il est toutefois entendu que l'agent consulaire ainsi nommé n'entrera pas en fonctions sans l'assentiment préalable de la Haute Partie contractante dont il est ressortissant.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1954, conformément à l'article 10, quinze jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Mascate, le 14 février 1954.

(2) Such Consuls shall be permitted to perform such consular functions and shall enjoy such privileges and immunities as are in accordance with international law or practice relating to Consuls as recognised in the territories in which they reside.

Article 3

The nationals of each High Contracting Party shall enjoy, on a reciprocal basis, in the territories of the other, subject to such laws and rules relating to foreigners as are in force or may be established in those territories, the rights of entry, travel, traffic and residence, and of moving freely within those territories.

Article 4

(1) The nationals of each High Contracting Party, residing in the territories of the other, shall, with respect to their commerce and shipping and the exercise of their trades and professions and the carrying on and development of their commercial or industrial enterprises, receive treatment not less favourable than that accorded to the nationals of any other foreign country, in conformity with such laws and rules as are in force or may be established in the territory of the other.

(2) The nationals of each High Contracting Party shall not be liable, in the territories of the other, to any taxes, duties, imposts, obligation or charges more onerous in nature or amount than those imposed on the nationals of any other foreign country; provided, however, that nothing in this Article shall be construed in relation to any territory of either High Contracting Party as obliging that High Contracting Party to grant to nationals of the other, who are not resident for tax purposes in that territory, the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to his own nationals.

Article 5

Each High Contracting Party shall accord to the ships of the other in the matter of tonnage, harbour pilotage, light house or other analogous dues treatment no less favourable than that accorded to the ships of any other foreign country.

Provided that this Article shall not be construed to preclude the grant or continuance of any special concessions to ships engaged in the coasting trade or inland navigation of either High Contracting Party.

2) Les consuls seront autorisés à exercer les fonctions consulaires et auront la jouissance des privilèges et immunités conformes au droit international ou à la pratique internationale reconnue en la matière dans les territoires où ils résident.

Article 3

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur la base de la réciprocité, du droit d'entrer, de voyager, de commercer, de résider et de circuler librement dans les territoires de l'autre Partie, sous réserve des lois et règlements relatifs aux étrangers qui sont actuellement en vigueur ou pourront devenir applicables dans ces territoires.

Article 4

1) Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes résidant sur les territoires de l'autre Partie bénéficieront, en ce qui concerne le commerce et la navigation, l'exercice de leurs métiers et professions et l'exploitation et le développement de leurs entreprises commerciales et industrielles, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants de tout autre pays étranger, conformément aux lois et règlements qui sont actuellement en vigueur ou pourront devenir applicables dans les territoires de cette autre Partie.

2) Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront pas assujettis, dans les territoires de l'autre Partie, à des impôts, droits, taxes, obligations ou redevances dont la charge, par sa nature ou son montant, serait plus onéreuse que celle qu'ont à supporter les ressortissants de tout autre pays étranger; il est entendu toutefois qu'aucune disposition du présent article ne sera interprétée en ce qui concerne un territoire quelconque de l'une des deux Hautes Parties contractantes comme obligeant celle-ci à accorder aux ressortissants de l'autre Partie qui, du point de vue fiscal, ne sont pas considérés comme résidant dans ledit territoire, les mêmes abattements, dégrèvements et réductions en matière d'impôts que ceux qui sont accordés à ses propres ressortissants.

Article 5

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux navires de l'autre Partie, en matière de droits de tonnage, de pilotage, de phares et autres frais analogues, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux navires de tout autre pays étranger.

Il est entendu que le présent article ne sera pas interprété comme interdisant l'octroi ou le maintien de concessions spéciales en faveur des navires employés pour le cabotage ou la navigation intérieure dans le ressort de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

Article 6

(1) Vessels or aircraft of each High Contracting Party coming to the territories of the other, in distress, shall receive from the local authorities, when required, all possible necessary aid to enable them to revictual, refuel and refit so as to proceed on their voyage or journey.

(2) Should vessels or aircraft of either High Contracting Party be wrecked off the coast of or in the territories of the other, the authorities of the latter shall render all possible assistance to save the vessel or aircraft, its cargo and those on board; they shall also give all possible aid and protection to persons saved, and shall assist them in reaching the territory or the nearest Consulate of the other party; they shall further take every possible care that such vessel or aircraft, and all furniture and appurtenances belonging thereto, and all goods and merchandise saved therefrom, or the sale proceeds thereof after payment of customs duty and/or other charges payable under any law for the time being in force in respect of such property including the cost of salvaging, if sold or otherwise disposed of locally, as well as all papers found on board such stranded or wrecked vessel or aircraft, shall be given up to the owners, or to their agents when claimed by them or to their Consul.

(3) The authorities of each High Contracting Party shall further see that the Government or the nearest Consulate of the other Party is informed as soon as possible of the occurrence of any such disaster.

Article 7

The nationals of each High Contracting Party shall receive treatment not less favourable than that accorded to the nationals of any other foreign country in regard to the acquisition, possession or disposal of all kinds of movable and immovable property, in conformity with such laws and rules as are in force or may be established in the territories of the other.

Article 8

The nationals of each High Contracting Party residing in the territories of the other shall receive protection and security for their persons and property and shall enjoy in this respect rights and privileges not less favourable than those accorded to the nationals of any other foreign country, in conformity with the laws and regulations as are in force or may be established in the territories of the other.

Article 6

1) Les navires ou les aéronefs de chacune des Hautes Parties contractantes arrivant en détresse dans les territoires de l'autre Partie recevront des autorités locales, en cas de besoin, toute l'assistance possible pour leur permettre de se ravitailler en vivres et en combustibles et de se remettre en état de poursuivre leur voyage ou leur route.

2) Si un navire ou un aéronef de l'une des Hautes Parties contractantes est en perdition au large des côtes ou sur les territoires de l'autre Partie, les autorités de cette dernière prêteront toute l'assistance possible pour sauver le navire ou l'aéronef, sa cargaison et les personnes à bord; elles donneront également toute l'assistance et toute la protection possibles aux rescapés qu'elles aideront à atteindre le consulat de l'autre Partie le plus proche; elles prendront en outre toutes les précautions possibles pour que le navire ou l'aéronef ainsi que tout son équipement et ses accessoires et toutes les marchandises sauvées soient remis aux propriétaires ou à leurs agents, lorsqu'ils les réclameront, ou au consul dont ils relèvent; elles agiront de même en ce qui concerne le produit de la vente des épaves qui seront éventuellement vendues ou cédées dans le pays, après déduction des droits de douane et des autres taxes payables en vertu de toute loi en vigueur applicable à cette catégorie de biens, y compris les frais de sauvetage, ainsi que pour tous les papiers trouvés à bord du navire ou de l'aéronef en question.

3) Les autorités de chacune des Hautes Parties contractantes veilleront en outre à ce que le Gouvernement de l'autre Partie ou son consulat le plus proche soit avisé le plus tôt possible lorsqu'il se produit une catastrophe de ce genre.

Article 7

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants de tout autre pays étranger en ce qui concerne le droit d'acquérir, de posséder ou de céder des biens, meubles ou immeubles, de toutes catégories, conformément aux lois et règlements qui sont actuellement en vigueur ou pourront devenir applicables dans les territoires de l'autre Partie.

Article 8

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes résidant sur les territoires de l'autre Partie bénéficieront d'une protection et d'une sécurité qui s'étendront à leur personne et à leurs biens, et jouiront à cet égard de droits et de privilèges non moins favorables que ceux qui sont accordés aux ressortissants de tout autre pays étranger, conformément aux lois et règlements qui sont actuellement en vigueur ou pourront devenir applicables dans les territoires de l'autre Partie.

Article 9

The nationals of each High Contracting Party shall enjoy in the territories of the other liberty of conscience and right of private and public worship provided that in the exercise of these privileges they do not wound or outrage the religious susceptibilities of the other country.

Article 10

The present Treaty shall be ratified at the earliest possible date by the High Contracting Parties and shall come into force fifteen days after the exchange of the Instruments of Ratification which shall take place as soon as possible at Muscat.

Article 11

This Treaty shall continue in force for a period of five years from the date of its definite entry into force as prescribed in Article 10, and shall thereafter continue in force :

Provided that after the said period of five years either High Contracting Party may give to the other not less than six months' notice of its intention to terminate the Treaty, and on the expiry of the period of such notice the Treaty shall cease to be in force.

IN FAITH WHEREOF, the said Plenipotentiaries have signed the present Treaty of which there shall be Hindi, Arabic and English versions, all three texts being equally authentic except in the case of doubt when the English text shall prevail.

DONE in duplicate at Muscat this fifteenth day of March 1953.

For the President of India :
(Signed) Tara CHAND
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of India in Iran

For Sultan Said bin Taimur bin Faisal :
(Signed) Basil WOODS BALLARD
Minister for Foreign Affairs

Article 9

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre Partie de la liberté de conscience et du droit de pratiquer leur religion dans le privé et en public, à condition que l'exercice de ces privilèges ne fasse pas outrage ou violence aux sentiments religieux de l'autre pays.

Article 10

Le présent Traité sera ratifié dès que faire se pourra par les Hautes Parties contractantes et il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu aussitôt que possible à Mascate.

Article 11

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur définitive ainsi qu'il est prévu à l'article 10, et il demeurera par la suite en vigueur :

Étant entendu qu'après ladite période de cinq ans, chacune des Hautes Parties contractantes pourra notifier à l'autre Partie, six mois à l'avance au moins, son intention de mettre fin au Traité, et que celui-ci cessera d'être en vigueur à l'expiration du délai de préavis.

EN FOI DE QUOI, lesdits plénipotentiaires ont signé le présent Traité établi à la fois en hindi, en arabe et en anglais, les trois textes faisant également foi sauf que, en cas de doute, le texte anglais aura force prépondérante.

FAIT en double exemplaire, à Mascate, le quinze mars 1953.

Pour le Président de l'Inde :
(Signé) Tara CHAND
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de l'Inde en Iran

Pour le Sultan
Saïd ben Taimur ben Faiçal :
(Signé) Basil WOODS BALLARD
Ministre des affaires étrangères

No. 2560

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Rio Grande do Sul Electrification Project*—(with annexed Loan Agreement—*Rio Grande do Sul Electrification Project*—between the Bank and Comissão Estadual de Energia Elétrica, Project Funds Agreement—*Rio Grande do Sul Electrification Project*—between the Bank and the State of Rio Grande do Sul, and Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 27 June 1952

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 13 May 1954.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'électrification du Rio Grande do Sul* — (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'électrification du Rio Grande do Sul* — entre la Banque et la Comissão Estadual de Energia Elétrica, le Contrat relatif aux fonds du Projet — *Projet relatif à l'électrification du Rio Grande do Sul* — entre la Banque et l'État du Rio Grande do Sul, et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 27 juin 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 13 mai 1954.

No. 2560. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*RIO GRANDE DO SUL ELECTRIFICATION PROJECT*) BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JUNE 1952

AGREEMENT, dated June 27, 1952, between THE UNITED STATES OF BRAZIL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Comissão Estadual de Energia Elétrica (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of twenty-five million dollars (\$25,000,000), or the equivalent in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4³ of the Bank dated December 6, 1950 (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires the respective terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth wherever used in this Guarantee Agreement.

¹ Came into force on 17 January 1953, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

² See p. 94 of this volume.

³ See p. 94 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2560. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'ÉLECTRIFICATION DU RIO GRANDE DO SUL*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JUIN 1952

CONTRAT, en date du 27 juin 1952, entre les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Comissão Estadual de Energia Elétrica [Commission d'État de l'énergie électrique] (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de vingt-cinq millions de dollars (\$25.000.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir l'Emprunt et les obligations de l'Emprunteur à cet égard;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt et les obligations de l'Emprunteur à cet égard;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4³ de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950 (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt a le sens que lui attribue ce paragraphe.

¹ Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement du Brésil, le 17 janvier 1953.

² Voir p. 95 de ce volume.

³ Voir p. 95 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall carry out or cause to be carried out the works described in Schedule 1¹ to this Guarantee Agreement in accordance with the arrangements heretofore made between the Guarantor and the State and the Borrower under existing legislation. If under such arrangements the means available shall not be adequate to enable such works to be carried forward at a desirable rate, the Guarantor acting through the agency of Desenvolvimento or such other legal means as may be appropriate will take measures so as to cause such works to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practice.

Article III

Section 3.01. It is the intention of the Guarantor that no other external debt shall have priority over the Loan in the allocation or realization of foreign exchange. Accordingly, the Guarantor covenants that, unless the Bank shall otherwise agree in writing, any privilege or priority (including any mortgage, pledge or charge on any property, assets, revenues or receipts of the Guarantor or any of its political subdivisions or any agency of any of them) which the Guarantor or any such political subdivision or agency shall create or permit to be created as security for the payment of any external debt shall equally and ratably secure the payment of the Loan and the Bonds, and, in the creation of any such privilege or priority, express provision shall be made to that effect; provided, however, that this Section shall not apply (1) to the creation of any mortgage, pledge or other charge or priority on any property purchased, at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (2) to any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (3) if and when a central bank shall be established by the Guarantor, to any pledge by said central bank of any of its

¹ See p. 92 of this volume.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'Emprunt et aux Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant exécutera ou fera exécuter les travaux décrits à l'Annexe 1¹ du présent Contrat, conformément aux dispositions arrêtées au préalable entre le Garant, l'État et l'Emprunteur, conformément à la législation en vigueur. Au cas où, en vertu de ces arrangements, les moyens disponibles ne suffiraient pas à permettre l'exécution desdits travaux à un rythme satisfaisant, le Garant, agissant par l'intermédiaire du Desenvolvimento ou en recourant à tels autres moyens juridiques qui seraient appropriés, prendra des mesures afin d'assurer l'exécution desdits travaux avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention du Garant est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que tout privilège ou tout droit de préférence, y compris toute hypothèque, tout gage ou toute sûreté que l'Emprunteur, ou l'une de ses subdivisions politiques, ou une agence relevant d'eux, créeront ou dont ils autoriseront la création en garantie d'une dette extérieure, sur l'un quelconque de leurs biens, de leurs avoirs, de leurs revenus ou de leurs recettes, garantissent également et dans les mêmes proportions le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de ce privilège ou de ce droit de préférence; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables 1) à la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une hypothèque, d'un gage ou de tout autre droit de préférence ou sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; 2) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'un gage ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et

¹ Voir p. 93 de ce volume.

assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories, provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. The Loan Agreement, the Guarantee Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed by the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and

qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; 3) à la constitution par l'Emprunteur ou à son profit, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'un gage ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant dans les territoires du Garant qui en est le véritable propriétaire.

Paragraphe 3.04. Le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou

such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Ministerio da Fazenda, Esplanada do Castelo 375, Rio de Janeiro, Brazil.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., U.S.A.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor and Desenvolvimento are designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The United States of Brazil

By W. MOREIRA SALLES

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. BLACK

President

SCHEDULE 1

SCHEDULE OF WORKS

A. Candiota Power Plant

At Candiota there will be constructed a thermo-electric power plant of 20,000 kw to utilize coal of the mines at Candiota. It will furnish electric power to the cities of Bajé, Pelotas and Rio Grande and to electrify the railroad which connects these cities.

B. Ernestina Dam

At Ernestina a pre-stressed concrete dam 13 meters in height and 400 meters in length will be constructed in the River Jacui so as to form a reservoir of about 258 million cubic meters.

C. Jacui Dam

At Salto Grande on the River Jacui a concrete dam 20 meters high and 300 meters in length will be constructed in order to provide regulation of the discharge of the water which is stored by the upstream reservoir at Ernestina.

les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : Ministerio da Fazenda, Esplanada do Castelo 375, Rio de Janeiro, Brésil.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances du Garant et le Desenvolvimento sont désignés aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Brésil :
(Signé) W. MOREIRA SALLES
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Président
(Signé) Eugene R. BLACK

ANNEXE 1

PLAN DE TRAVAUX

A. Centrale de Candiota

Une centrale thermique de 20.000 kW sera construite à Candiota afin d'utiliser le charbon des mines de Candiota. Elle fournira l'énergie électrique aux villes de Bajé, de Pelotas et de Rio Grande, et permettra d'électrifier la voie ferrée qui relie ces villes.

B. Barrage d'Ernestina

Un barrage de béton précontraint de 13 m de haut et de 400 m de long sera construit à Ernestina sur le Jacui, de manière à former un réservoir d'environ 258 millions de mètres cubes.

C. Barrage de Jacui

Un barrage de béton de 20 m de haut et de 300 m de long sera construit à Salto Grande sur le Jacui, afin de régulariser l'écoulement des eaux emmagasinées dans le réservoir situé en amont à Ernestina.

D. Jacui Tunnel

A tunnel 9 meters in diameter and 1500 meters in length with an intake and surge tank will be constructed between the Jacui Dam and the Jacui Central Power Plant. The tunnel will have three branches near the power plant and will be completely reinforced with steel plates in the high pressure sections.

E. Canastra Dam

A rock dam 24.40 meters in height and 174 meters in length will be constructed in the Santa Maria River, 700 meters downstream from the Bugres Power Plant so as to provide an intermediate accumulation basin for the waters utilized by the Canastra Power Plant.

F. Blang Dam

A concrete dam 18.60 meters in height and 720 meters in length will be constructed in the Santa Cruz River approximately 6 kilometers upstream from the Salto Dam so as to provide storage for 48 million cubic meters of water to be utilized in the Bugres and Canastra Power Plants.

G. Larangeira Dam

A dam will be constructed on the Santa Maria River a short distance below the Canastra Power Plant so as to form a regulating basin to diminish the downstream fluctuations of the discharge of water which the Canastra Power Plant will cause and at a later stage will provide water for the Larangeira Power Plant of 7500 kw.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 6 DECEMBER 1950

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 158, p. 222*]

LOAN AGREEMENT

(RIO GRANDE DO SUL ELECTRIFICATION PROJECT)

AGREEMENT, dated June 27, 1952, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and COMISSÃO ESTADUAL DE ENERGIA ELÉTRICA (hereinafter called the Borrower).

D. Tunnel de Jacui

Un tunnel de 9 m de diamètre et de 1.500 m de long avec château d'eau sera construit entre le barrage de Jacui et la centrale de Jacui. Ce tunnel se divisera en trois branches au voisinage de la centrale et il sera complètement renforcé à l'aide de plaques d'acier dans les sections soumises à de hautes pressions.

E. Barrage de Canastra

Un barrage de pierre de 24,40 m de haut et de 174 m de long sera construit sur la Santa Maria à 700 m en aval de la centrale de Bugres, de manière à former un bassin d'accumulation intermédiaire pour les eaux utilisées par la centrale de Canastra.

F. Barrage de Blang

Un barrage de béton de 18,60 m de haut et de 720 m de long sera construit sur la Santa Cruz à environ 6 km en amont du barrage de Salto de manière à retenir les 48 millions de mètres cubes d'eau destinés aux centrales de Bugres et de Canastra.

G. Barrage de Larangeira

Un barrage sera construit sur la Santa Maria à une faible distance de la centrale de Canastra, de manière à former un bassin régulateur destiné à réduire en aval les variations de l'écoulement des eaux provenant de la centrale de Canastra; ultérieurement, ce barrage alimentera en eau la centrale de 7.500 kW située à Larangeira.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1950

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, Vol.158, p.223*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À L'ÉLECTRIFICATION DU RIO GRANDE DO SUL)

CONTRAT, en date du 27 juin 1952, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « La Banque ») et la COMISSÃO ESTADUAL DE ENERGIA ELÉTRICA (Commission d'État de l'énergie électrique) ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4¹ of the Bank dated December 6, 1950 (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Loan Agreement or any Schedule hereto :

- (a) the term " State " means the State of Rio Grande do Sul of the Guarantor;
- (b) the term " Borrower " means Comissão Estadual de Energia Elétrica, an autonomous agency of the State, and any successor to or assignee of Comissão Estadual de Energia Elétrica;
- (c) the term " Project Funds Agreement " ² means the agreement of even date herewith between the State and the Bank whereby the State agrees with the Bank to undertake certain obligations in respect of the funds to be provided to the Borrower;
- (d) the term " Additional Works " means the works described in Schedule 3³ to this Agreement.
- (e) the term " Desenvolvimento " means the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, a legal entity organized and existing under Law No. 1628 dated June 20, 1952, of the Guarantor and shall include any successor to the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of twenty-five million dollars (\$25,000,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-quarters of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-quarters per cent ($4\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

¹ See p. 94 of this volume.

² See p. 110 of this volume.

³ See p. 110 of this volume.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement N° 4¹ de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950 (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat ou dans ses Annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous.

- a) L'expression « État » désigne l'État du Rio Grande do Sul du Garant;
- b) L'expression « l'Emprunteur » désigne la Comissão Estadual de Energia Elétrica, agence autonome de l'État et ses successeurs ou ses ayants droit;
- c) L'expression « le Contrat relatif au fonds du Projet »² désigne le contrat de même date conclu entre l'État et la Banque par lequel l'État convient avec la Banque d'assumer certaines obligations touchant les fonds devant être fournis à l'Emprunteur;
- d) L'expression « les Travaux supplémentaires » désigne les travaux décrits à l'Annexe 3³ du présent Contrat.
- e) L'expression « le Desenvolvimento » désigne le Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico (Banque nationale de développement économique), personne morale constituée et fonctionnant sous le régime de la Loi du Garant n° 1628 du 20 juin 1952, et s'applique à tous ses successeurs.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de vingt-cinq millions de dollars (\$25.000.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

¹ Voir p. 95 de ce volume.

² Voir p. 111 de ce volume.

³ Voir p. 111 de ce volume.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of such special commitments outstanding. For the purposes of this Loan Agreement, the Loan Regulations shall be deemed to be modified as follows: the last sentence of Section 4.02 shall be deleted.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Loan Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods purchased with the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Diretor Geral of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project described in Schedule 2 to this Loan Agreement and the Additional Works described in Schedule 3³ to this Loan Agreement with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

¹ See p. 106 of this volume.

² See p. 108 of this volume.

³ See p. 110 of this volume.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé. Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement sur les emprunts doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante : la dernière phrase du paragraphe 4.02 est supprimée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'Annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur devra veiller à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'Annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur fera importer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sur les territoires du Garant et il veillera à ce qu'elles y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Diretor Geral (Directeur général) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet décrit à l'Annexe 2 du présent Contrat et les travaux supplémentaires décrits à l'Annexe 3³ du présent Contrat avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

¹ Voir p. 107 de ce volume.

² Voir p. 109 de ce volume.

³ Voir p. 111 de ce volume.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods purchased out of the proceeds of the Loan, to disclose the end-use thereof in the Project, to record the progress of the Project and the Additional Works and the works described in Schedule I to the Guarantee Agreement (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower.

(c) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect any and all goods purchased out of the proceeds of the Loan and the sites, works and construction included in the Project and in the Additional Works and the works described in Schedule I to the Guarantee Agreement and to examine any relevant records and documents.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased therewith, the progress of the Project and the Additional Works and the works described in Schedule I to the Guarantee Agreement and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.04. If the Borrower shall propose to incur any external debt, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to the incurring of additional external debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit.

Section 5.05. Except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation finale dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet, des Travaux supplémentaires et des travaux décrits à l'Annexe 1 du Contrat de garantie (ainsi que le coût de travaux) et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner tout ou partie des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'inspecter les lieux, les travaux et les constructions compris dans le Projet, dans les Travaux supplémentaires ainsi que dans les travaux décrits à l'Annexe 1 du Contrat de garantie et il leur permettra d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

d) L'Emprunteur fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées à l'aide desdits fonds, la marche des travaux d'exécution du Projet, des Travaux supplémentaires et des travaux décrits à l'Annexe 1 du Contrat de garantie ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.04. Si l'Emprunteur se propose de contracter une dette extérieure, il en informera la Banque et lui fournira au préalable toutes possibilités raisonnables, étant donné les circonstances, de conférer à ce sujet avec l'Emprunteur; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux dettes extérieures additionnelles contractées par suite de l'utilisation, conformément aux dispositions d'un prêt consenti avant la date du présent Contrat, de sommes non employées, disponibles au titre dudit prêt.

Paragraphe 5.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne sont pas applicables à la constitution sur les biens achetés, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. Except as shall be otherwise agreed in writing between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods purchased with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to delivery of the goods into the territories of the Guarantor, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practice. Each contract of insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.09. The Borrower covenants to maintain its legal existence and structure and right to carry on its operations in such form and manner as will enable it to accomplish the purposes of the Loan and to maintain the service thereof.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Loan Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following event is specified pursuant to Section 5.02 (h) of the Loan Regulations for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations: a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the State under the Project Funds Agreement.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire passée par écrit entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier conclura ou fera conclure avec des assureurs solvables des contrats d'assurance couvrant toutes les marchandises achetées avec les fonds provenant de l'Emprunt. Ces assurances seront contractées suivant les règles d'une saine pratique commerciale en ce qui concerne la valeur assurée et le choix des risques à couvrir parmi ceux de mer, de transport et autres auxquels ces marchandises seront exposées du fait de leur importation dans les territoires du Garant. Les indemnités stipulées dans les polices seront payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le coût des marchandises assurées doit être payé.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur s'engage à maintenir son existence et sa structure juridiques ainsi que son droit de poursuivre ses activités sous une forme ou d'une manière qui lui permette de réaliser les fins de l'Emprunt et d'en assurer le service.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, le fait suivant est spécifié en application de l'alinéa *h* dudit paragraphe : un manquement s'est produit dans l'exécution d'un engagement ou d'une obligation auquel l'État est tenu en vertu du Contrat relatif aux fonds du projet.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) The Guarantee Agreement shall have been duly registered by the Tribunal de Contas of the Guarantor.

(b) The execution and delivery of the Project Funds Agreement shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action;

(c) The Project Funds Agreement shall have been duly registered by the Tribunal de Contas of the State; and

(d) The regulations required by Law No. 1744 of February 20, 1952 of the State to be adopted thereunder shall have been duly adopted in such form and substance as shall facilitate the accomplishment of the purposes of the Loan.

Section 7.02. The following matter is specified for the purposes of Section 9.02 (d) of the Loan Regulations :

That the Project Funds Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the State and constitutes a valid and binding obligation of the State in accordance with its terms.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1957.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Comissão Estadual de Energia Elétrica, Porto Alegre, Brazil.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington, D. C., U.S.A.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. BLACK
President

Comissão Estadual de Energia Elétrica

By Noé de M. FREITAS
Diretor Geral

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée à titre de conditions aux formalités suivantes :

a) Le Contrat de garantie devra avoir été dûment enregistré auprès du Tribunal de Contas du Garant;

b) La signature et la remise du Contrat relatif aux fonds du Projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises;

c) Le Contrat relatif aux fonds du Projet devra avoir été dûment enregistré auprès du Tribunal de Contas de l'État;

d) Le règlement dont l'adoption est prévue par la Loi de l'État n° 1744 du 20 février 1952 devra avoir été dûment adopté sous une forme et avec des dispositions de fond qui facilitent la réalisation des fins de l'Emprunt.

Paragraphe 7.02. Le point suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *d* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Que le Contrat relatif aux fonds du Projet ait été dûment autorisé ou ratifié par l'État, signé et remis en son nom et qu'il constitue une obligation valable et définitive de l'État conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1957.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Comissão Estadual de Energia Elétrica, Porto Alegre, Brésil.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

Le Président

(*Signé*) Eugene R. BLACK

Pour la Comissão Estadual de Energia Elétrica

(*Signé*) Noé de M. FREITAS

Diretor Geral

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
	—	\$25,000,000	November 15, 1967	\$610,000	\$14,772,000
November 15, 1957	\$381,000	\$24,619,000	May 15, 1968 . .	624,000	14,148,000
May 15, 1958 . .	390,000	24,229,000	November 15, 1968	639,000	13,509,000
November 15, 1958	400,000	23,829,000	May 15, 1969 . .	654,000	12,855,000
May 15, 1959 . .	409,000	23,420,000	November 15, 1969	670,000	12,185,000
November 15, 1959	419,000	23,001,000	May 15, 1970 . .	686,000	11,499,000
May 15, 1960 . .	429,000	22,572,000	November 15, 1970	702,000	10,797,000
November 15, 1960	439,000	22,133,000	May 15, 1971 . .	719,000	10,078,000
May 15, 1961 . .	449,000	21,684,000	November 15, 1971	736,000	9,342,000
November 15, 1961	460,000	21,224,000	May 15, 1972 . .	753,000	8,589,000
May 15, 1962 . .	471,000	20,753,000	November 15, 1972	771,000	7,818,000
November 15, 1962	482,000	20,271,000	May 15, 1973 . .	789,000	7,029,000
May 15, 1963 . .	494,000	19,777,000	November 15, 1973	808,000	6,221,000
November 15, 1963	505,000	19,272,000	May 15, 1974 . .	827,000	5,394,000
May 15, 1964 . .	517,000	18,755,000	November 15, 1974	847,000	4,547,000
November 15, 1964	530,000	18,225,000	May 15, 1975 . .	867,000	3,680,000
May 15, 1965 . .	542,000	17,683,000	November 15, 1975	888,000	2,792,000
November 15, 1965	555,000	17,128,000	May 15, 1976 . .	909,000	1,883,000
May 15, 1966 . .	568,000	16,560,000	November 15, 1976	930,000	953,000
November 15, 1966	582,000	15,978,000	May 15, 1977 . .	953,000	—
May 15, 1967 . .	596,000	15,382,000			

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1½%
More than 15 years but not more than 20 years before maturity	2%
More than 20 years before maturity	2½%

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
	—	\$25.000.000	15 novembre 1967.	\$610.000	\$14.772.000
15 novembre 1957.	\$381.000	24.619.000	15 mai 1968 . . .	624.000	14.148.000
15 mai 1958 . . .	390.000	24.229.000	15 novembre 1968.	639.000	13.509.000
15 novembre 1958.	400.000	23.829.000	15 mai 1969 . . .	654.000	12.855.000
15 mai 1959 . . .	409.000	23.420.000	15 novembre 1969.	670.000	12.185.000
15 novembre 1959.	419.000	23.001.000	15 mai 1970 . . .	686.000	11.499.000
15 mai 1960 . . .	429.000	22.572.000	15 novembre 1970.	702.000	10.797.000
15 novembre 1960.	439.000	22.133.000	15 mai 1971 . . .	719.000	10.078.000
15 mai 1961 . . .	449.000	21.684.000	15 novembre 1971.	736.000	9.342.000
15 novembre 1961.	460.000	21.224.000	15 mai 1972 . . .	753.000	8.589.000
15 mai 1962 . . .	471.000	20.753.000	15 novembre 1972.	771.000	7.818.000
15 novembre 1962.	482.000	20.271.000	15 mai 1973 . . .	789.000	7.029.000
15 mai 1963 . . .	494.000	19.777.000	15 novembre 1973.	808.000	6.221.000
15 novembre 1963.	505.000	19.272.000	15 mai 1974 . . .	827.000	5.394.000
15 mai 1964 . . .	517.000	18.755.000	15 novembre 1974.	847.000	4.547.000
15 novembre 1964.	530.000	18.225.000	15 mai 1975 . . .	867.000	3.680.000
15 mai 1965 . . .	542.000	17.683.000	15 novembre 1975.	888.000	2.792.000
15 novembre 1965.	555.000	17.128.000	15 mai 1976 . . .	909.000	1.883.000
15 mai 1966 . . .	568.000	16.560.000	15 novembre 1976.	930.000	953.000
15 novembre 1966.	582.000	15.978.000	15 mai 1977 . . .	953.000	—
15 mai 1967 . . .	596.000	15.382.000			

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance	1%
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance	1½%
Plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant l'échéance	2%
Plus de vingt ans avant l'échéance	2½%

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

A. Canastra Power Plant

A hydro-electric power plant will be constructed at Canastra to use the water from the Canastra dam. Two 21,000 kilowatt units will be installed in the plant and placed into operation.

This plant will be connected to the Bugres transmission lines and the substation at Farroupilha. Appropriate substations will be constructed at Cachoerinha and Porto Alegre.

B. Ernestina Power Plant

A hydro-electric power plant will be constructed at Ernestina to use the waters from the Ernestina dam. A 4200 kilowatt unit will be installed in the plant and placed into operation. A suitable substation will be constructed at Passo Fundo City. Suitable transmission lines will be constructed from the Passo Fundo substation to the Ernestina power plant and to Carazinho, Capigui, Forquilha, Quaporé and Salto Grande at Jacui.

C. Jacui Power Plant

A hydro-electric power plant of sufficient size to house six units will be constructed at Jacui to use the waters of the Jacui dam. Two 24,000 kilowatt units will be installed in the plant and placed into operation. Suitable transmission lines will be constructed to connect the Jacui Power Plant with substations at Santa Maria, Ijuí, Passo Fundo and near Porto Mariante and near Porto Alegre.

D. Capigui Power Plant

The hydro-electric power plant near Passo Fundo City will be completed so as to use the waters from the Capigui River. Two 1800 kilowatt units will be installed in the power plant and placed into operation. Suitable substations and transmission lines will be constructed so as to provide service in the neighboring municipalities.

E. São Jeronimo Power Plant—Additional Unit

One additional 10,000 kw. thermo-electric unit will be installed in the power plant at São Jeronimo and placed into operation. One additional suitable substation will be constructed. A transmission line will be constructed between the São Jeronimo Power Plant and Porto Mariante.

F. Candiota Transmission Line

Suitable transmission lines will be constructed to connect the Candiota Power Plant with the cities of Bagé, Pelotas and Rio Grande. Suitable substations will be constructed to serve each of these cities and the neighboring municipalities.

G. Secondary Transmission Lines and Substations and Distribution Systems

Approximately \$3,000,000 of the proceeds of the Loan will be utilized for the construction of secondary transmission lines and substations and the expansion of distribution systems.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

A. Centrale de Canastra

Une centrale hydraulique sera construite à Canastra afin d'utiliser les eaux du barrage de Canastra. Deux groupes de 21.000 kW y seront installés et mis en service.

La centrale sera reliée aux lignes de transmission de Bugres et à la sous-station de Farroupilha. Les sous-stations nécessaires seront construites à Cachoerinha et à Porto Alegre.

B. Centrale d'Ernestina

Une centrale hydraulique sera construite à Ernestina afin d'utiliser les eaux du barrage d'Ernestina. Un groupe de 4.200 kW y sera installé et mis en service. Une sous-station appropriée sera construite à Passo Fundo. Des lignes de transmission appropriées seront établies entre la sous-station de Passo Fundo, la Centrale d'Ernestina et Carazinho, Capigui, Forquilha, Quaporé et Salto Grande Jacui.

C. Centrale de Jacui

Une centrale hydraulique suffisante pour comporter six groupes sera construite à Jacui afin d'utiliser les eaux du barrage de Jacui. Deux groupes de 24.000 kW y seront installés et mis en service. Des lignes de transmission appropriées seront établies entre la centrale de Jacui et les sous-stations situées à Santa Maria, à Ijuí, à Passo Fundo, près de Porto Mariante et près de Porto Alegre.

D. Centrale de Capigui

La centrale hydraulique située près de Passo Fundo sera achevée de manière à utiliser les eaux du Capigui. Deux groupes de 1.800 kW y seront installés et mis en service. Les sous-stations et les lignes de transmission appropriées seront établies pour desservir les communes voisines.

E. Centrale de São Jeronimo — Groupe supplémentaire

Un groupe thermique supplémentaire de 10.000 kW sera installé dans la centrale de São Jeronimo et mis en service. Une sous-station supplémentaire appropriée sera construite. Une ligne de transmission sera établie entre la centrale de São Jeronimo et Porto Mariante.

F. Ligne de transmission de Candiota

Des lignes de transmission appropriées seront établies entre la centrale de Candiota et les villes de Bagé, de Pelotas et de Rio Grande. Des sous-stations appropriées seront construites pour desservir chacune de ces villes et les communes voisines.

G. Lignes de transmission et sous-stations secondaires et réseaux de distribution

Sur les fonds provenant de l'Emprunt 3.000.000 de dollars environ seront employés à la construction de lignes de transmission et de sous-stations secondaires et au développement des réseaux de distribution.

SCHEDULE 3

ADDITIONAL WORKS

The following works which are now nearing the stage of completion will be completed :

A. Bugres Power Plant

The 10,000 kw. hydro-electric plant at Bugres in the valley of the Santa Maria River, which uses the water of the Santa Cruz River through the Salto tunnel.

B. Bugres Transmission Line

The 130,000 volt transmission line connecting the Bugres Power Plant with the transformer substation at Cachoeirinha. This transmission line will be of sufficient capacity to transmit the power to be generated at the Canastra Power Plant.

C. São Jeronimo Power Plant

The thermo-electric power plant near the coal mines in the municipality of São Jeronimo with two 5,000 kw units.

D. São Jeronimo Transmission Line

The 66,000 volt transmission line connecting the São Jeronimo power plant with the transforming substations at Esteio, Novo Hamburgo and Cachoeirinha.

E. Porto Alegre Sub-station

The 15,000 kw. transforming sub-station at Porto Alegre which is linked to the Cachoeirinha substation.

F. Secondary Transmission Lines and Distribution Systems

Additions to the secondary transmission lines and to distribution systems will be carried out.

PROJECT FUNDS AGREEMENT

(RIO GRANDE DO SUL ELECTRIFICATION PROJECT)

AGREEMENT, dated June 27, 1952, between THE STATE OF RIO GRANDE DO SUL (hereinafter called the State and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Comissão Estadual de Energia Elétrica (hereinafter called the Borrower) which agreement and the Schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of twenty-five million dollars (\$25,000,000), or the equivalent in other currencies, on the terms

ANNEXE 3

TRAVAUX SUPPLÉMENTAIRES

Les travaux suivants qui sont en voie d'achèvement seront terminés :

A. Centrale de Bugres

La centrale hydraulique de 10.000 kW située à Bugres dans la vallée de la Santa Maria, qui utilise les eaux du Santa Cruz par le tunnel de Salto.

B. Ligne de transmission de Bugres

La ligne de transmission de 130.000 volts reliant la centrale de Bugres à la sous-station transformatrice située à Cachoeirinha. Cette ligne de transmission aura une capacité suffisante pour le transport de l'énergie que doit produire la centrale de Canastra.

C. Centrale de São Jeronimo

La centrale thermique située près des mines de houille dans la commune de São Jeronimo et dotée de deux groupes de 5.000 kW.

D. Ligne de transmission de São Jeronimo

La ligne de transmission de 66.000 volts reliant la centrale de São Jeronimo aux sous-stations de transformation situées à Esteio, Novo Hamburgo et Cachoeirinha.

E. Sous-station de Porto Alegre

La sous-station de transformation de 15.000 kW à Porto Alegre qui est reliée à la sous-station de Cachoeirinha.

F. Lignes de transmission secondaires et réseaux de distribution

Des additions seront apportées aux lignes de transmission secondaires et aux réseaux de distribution.

CONTRAT RELATIF AUX FONDS DU PROJET

(PROJET RELATIF À L'ÉLECTRIFICATION DU RIO GRANDE DO SUL)

CONTRAT, en date du 27 juin 1952, entre l'ÉTAT DU RIO GRANDE DO SUL (ci-après dénommé « l'État ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « La Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Comissão Estadual de Energia Elétrica (Commission d'État de l'énergie électrique) (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de vingt-cinq millions de dollars

and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the State agree to provide the Borrower with funds required to fulfill the purposes of the Loan; and

WHEREAS the State, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to provide the Borrower with such funds;

Now THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

The entire proceeds of the electrification tax provided for in Law No. 1211, dated November 29, 1950, of the State will be paid by the State to the Borrower within a reasonable time after collection for use by the Borrower in accordance with the provisions of such law. If the proceeds of the electrification tax shall during the year 1952 or in any succeeding year to and including 1960 be less than the amount of one hundred and eight million Brazilian cruzeiros (Br. Cr. 108,000,000) plus a cumulative annual increase of eight percent (8%) per annum the State will pay to the Borrower during any such year from other funds such amounts as shall be necessary to make the total amount paid to the Borrower by the State (including the proceeds of the electrification tax) during such year not less than the amount of one hundred and eight million Brazilian cruzeiros plus a cumulative annual increase of eight percent (8%) per annum.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Funds Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The State of Rio Grande do Sul
By Antônio BROCHADO ROCHA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development
By Eugene R. BLACK
President

(\$25.000.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que l'État consente à fournir à l'Emprunteur les fonds nécessaires à la réalisation des fins de l'Emprunt;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, l'État a accepté de fournir lesdits fonds à l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

La totalité du produit de la taxe d'électrification prévue par la Loi de l'État n° 1211 du 29 novembre 1950 sera versée par l'État à l'Emprunteur dans un délai raisonnable après recouvrement afin d'être utilisée par celui-ci conformément aux dispositions de ladite Loi. Si en 1952 ou au cours d'une des années suivantes, jusqu'en 1960 inclusivement, le produit de la taxe d'électrification est inférieur à cent huit millions de cruzeiros brésiliens (108.000.000) plus une augmentation cumulative annuelle de huit pour cent (8%), l'État versera à l'Emprunteur, au cours de l'année considérée les sommes provenant d'autres sources qui seront nécessaires pour que le montant total que l'État versera à l'Emprunteur au cours de ladite année (y compris le produit de la taxe d'électrification) ne soit pas inférieur à cent huit millions de cruzeiros brésiliens plus une augmentation annuelle cumulative de huit pour cent (8%).

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État du Rio Grande do Sul
(Signé) Antônio BROCHADO ROCHA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Le Président
(Signé) Eugene R. BLACK

No. 2561

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Central Do Brasil Priority Rehabilitation Project*—(with annexed Loan Regulations No. 3).
Signed at Washington, on 27 June 1952**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
13 May 1954.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet prioritaire de rénovation du
Central do Brasil* — (avec, en annexe, le Règlement
n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 27 juin
1952**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 13 mai 1954.*

No. 2561. LOAN AGREEMENT¹ (*CENTRAL DO BRASIL PRIORITY REHABILITATION PROJECT*) BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JUNE 1952

AGREEMENT, dated June 27, 1952, between the UNITED STATES OF BRAZIL (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3² of the Bank dated December 6, 1950 (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires the following terms have the following meanings wherever used in this Loan Agreement or in any Schedule hereto :

(1) The term "Central" means the Estrada de Ferro Central do Brasil a legal entity organized and existing under the laws of the Borrower and shall include any successor to the Estrada de Ferro Central do Brasil.

(2) The term "Desenvolvimento" means the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico a legal entity organized and existing under Law No. 1628, dated June 20, 1952, of the Borrower and shall include any successor to the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of twelve million five hundred thousand dollars (\$12,500,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

¹ Came into force on 17 January 1953, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

² See p. 130 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2561. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET PRIORITAIRE DE RÉNOVATION DU CENTRAL DO BRASIL*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JUIN 1952

CONTRAT, en date du 27 juin 1952, entre les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL (ci-après dénommés « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3² de la Banque sur les emprunts en date du 6 décembre 1950 (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat ou dans ses Annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

1) L'expression « le Central » désigne l'Estrada de Ferro Central do Brasil (Chemin de fer Central du Brésil), personne morale constituée et fonctionnant en vertu de la législation de l'Emprunteur et s'applique à tous ses successeurs.

2) L'expression « le Desenvolvimento » désigne le Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico (Banque nationale de développement économique), personne morale constituée et fonctionnant sous le régime de la loi de l'Emprunteur n^o 1628 du 20 juin 1952 et s'applique à tous ses successeurs.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat le prêt d'une somme de douze millions cinq cent mille dollars (\$12.500.000), ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

¹ Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement du Brésil, le 17 janvier 1953.

² Voir p. 131 de ce volume.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three quarters of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and five-eighths per cent ($4\frac{5}{8}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of such special commitments outstanding. For the purposes of this Loan Agreement, the Loan Regulations shall be deemed to be modified as follows : the last sentence of Section 4.02 shall be deleted.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods purchased with the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

¹ See p. 128 of this volume.

² See p. 128 of this volume.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre cinq huitièmes pour cent ($4\frac{5}{8}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé. Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement sur les emprunts doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante : la dernière phrase du paragraphe 4.02 est supprimée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'Annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur devra veiller à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'Annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur devra veiller à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

¹ Voir p. 129 de ce volume.

² Voir p. 129 de ce volume.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records showing the use made of the goods and the progress of the Project (including the cost thereof) and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to examine the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods, the Project, and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des marchandises, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir un tableau de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie du Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres ou documents s'y rapportant. Il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les marchandises, le Projet, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur, chargées de l'ensemble ou d'une partie de la construction ou de l'exploitation des installations décrites dans le Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard

promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the intention of the Borrower that no other external debt shall have priority over the Loan in the allocation or realization of foreign exchange. Accordingly, the Borrower covenants that, unless the Bank shall otherwise agree in writing, any privilege or priority (including any mortgage, pledge or charge on any property, assets, revenues or receipts of the Borrower or any of its political subdivisions or any agency of any of them) which the Borrower or any such political subdivision or agency shall create or permit to be created as security for the payment of any external debt shall equally and ratably secure the payment of the Loan and the Bonds, and, in the creation of any such privilege or priority, express provision shall be made to that effect; provided, however, that this Section shall not apply (1) to the creation of any mortgage, pledge or other charge or priority on any property purchased, at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (2) to any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (3), if and when a central bank shall be established by the Borrower, to any pledge by said central bank of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt;

Paragraphe 5.03. L'intention de l'Emprunteur est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que tout privilège ou tout droit de préférence, y compris toute hypothèque, tout gage ou toute sûreté que l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques, ou une agence relevant d'eux, créeront ou dont ils autoriseront la création en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de leurs biens, de leurs avoirs, de leurs revenus ou de leurs recettes, garantissent également, et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de ce privilège ou de ce droit de préférence; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables 1) à la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une hypothèque, d'un gage ou de tout autre droit de préférence ou sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; 2) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'un gage ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; 3) à la constitution par l'Emprunteur ou à son profit, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'un gage ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et les autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations: (a) an agreement in form and substance mutually satisfactory to the Borrower and the Bank shall have been entered into between Desenvolvimento and Central providing for a loan from Desenvolvimento to Central of such amounts of currency of the Borrower as shall be agreed upon between the Borrower and the Bank as being required to finance the costs of the Project which shall be payable in the currency of the Borrower; and (b) this Agreement shall have been duly registered by the Tribunal de Contas of the Borrower.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank: that the agreement referred to in Section 7.01 (a) of this Agreement has been duly entered into by the parties thereto and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes : *a*) un contrat mutuellement satisfaisant pour l'Emprunteur et pour la Banque, tant pour la forme que pour le fond, devra avoir été conclu entre le Desenvolvimento et le Central, prévoyant que le Desenvolvimento accordera au Central un prêt en monnaie de l'Emprunteur remboursable dans cette monnaie, du montant que les parties estimeront nécessaire au financement des dépenses du Projet; et *b*) ce contrat devra avoir été dûment enregistré au Tribunal de Contas de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts : que le contrat visé à l'alinéa *a* du paragraphe 7.01 du présent Contrat a été dûment conclu par les parties et constitue de leur part un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1955.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Ministerio da Fazenda, Esplanada do Castelo 375, Rio de Janeiro, Brasil.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., U.S.A.

Section 8.03. The Minister of Finance of the Borrower and Desenvolvimento are designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The United States of Brazil
By W. MOREIRA SALLES
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development
By Eugene R. BLACK
President

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1955.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur : Ministerio da Fazenda, Esplanada do Castelo 375, Rio-de-Janeiro, Brésil.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 8.03. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et le Desenvolvimento sont désignés comme représentants aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Brésil
(Signé) W. MOREIRA SALLES
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
(Signé) Eugene R. BLACK
Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
		\$12,500,000	November 15, 1961	\$521,000	\$6,513,000
November 15, 1955	\$405,000	12,095,000	May 15, 1962 . .	532,000	5,981,000
May 15, 1956 . . .	413,000	11,682,000	November 15, 1962	543,000	5,438,000
November 15, 1956	422,000	11,260,000	May 15, 1963 . .	555,000	4,883,000
May 15, 1957 . . .	431,000	10,829,000	November 15, 1963	567,000	4,316,000
November 15, 1957	440,000	10,389,000	May 15, 1964 . .	578,000	3,738,000
May 15, 1958 . . .	450,000	9,939,000	November 15, 1964	591,000	3,147,000
November 15, 1958	459,000	9,480,000	May 15, 1965 . .	603,000	2,544,000
May 15, 1959 . . .	469,000	9,011,000	November 15, 1965	616,000	1,928,000
November 15, 1959	479,000	8,532,000	May 15, 1966 . .	629,000	1,299,000
May 15, 1960 . . .	489,000	8,043,000	November 16, 1966	643,000	656,000
November 15, 1960	499,000	7,544,000	May 15, 1967 . .	656,000	—
May 15, 1961 . . .	510,000	7,034,000			

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years before maturity	1¾%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a priority rehabilitation program designed to accomplish an effective and immediate improvement of operations on the broad gauge section (1.6 m.) of the Central system. The separate parts of the Project are as follows :

Part A. The passing sidings between Belo Horizonte and Lafayette will be lengthened, and the yards at Lafayette will be expanded. This will involve the construction of approximately 23,000 meters of new track and the installation of 50 turnout apparatuses.

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
		\$12.500.000	15 novembre 1961.	\$521.000	\$6.513.000
15 novembre 1955.	\$405.000	12.095.000	15 mai 1962 . . .	532.000	5.981.000
15 mai 1956 . . .	413.000	11.682.000	15 novembre 1962.	543.000	5.438.000
15 novembre 1956.	422.000	11.260.000	15 mai 1963 . . .	555.000	4.883.000
15 mai 1957 . . .	431.000	10.829.000	15 novembre 1963.	567.000	4.316.000
15 novembre 1957.	440.000	10.389.000	15 mai 1964 . . .	578.000	3.738.000
15 mai 1958 . . .	450.000	9.939.000	15 novembre 1964.	591.000	3.147.000
15 novembre 1958.	459.000	9.480.000	15 mai 1965 . . .	603.000	2.544.000
15 mai 1959 . . .	469.000	9.011.000	15 novembre 1965.	616.000	1.928.000
15 novembre 1959.	479.000	8.532.000	15 mai 1966 . . .	629.000	1.299.000
15 mai 1960 . . .	489.000	8.043.000	16 novembre 1966.	643.000	656.000
15 novembre 1960.	499.000	7.544.000	15 mai 1967 . . .	656.000	—
15 mai 1961 . . .	510.000	7.034.000			

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance	1%
Plus de dix ans avant l'échéance	1¾%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en un programme de rénovation prioritaire destiné à améliorer sensiblement et immédiatement l'exploitation de la section à grand écartement (1 m. 60) du réseau Central. Le Projet se subdivise comme suit :

Partie A. Les voies d'évitement entre Belo Horizonte et Lafayette seront prolongées et le centre de Triage de Lafayette sera agrandi. Cela nécessitera la construction d'environ 23.000 mètres de voies nouvelles et l'installation de 50 aiguillages.

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

Part B. The main tracks of the Central system between Rio de Janeiro, Sao Paulo and Belo Horizonte will be rehabilitated. This will involve the renewal of approximately 389,000 ties, the re-spacing of existing ties and the laying of approximately 890,000 additional ties to provide for proper spacing between the ties; the renewal of approximately 640 km. of worn and old rail; the ballasting of approximately 1,000 km. of track.

Part C. At Barra do Pirai a diesel maintenance and repair shop for the servicing of all diesel-electric locomotives operating on the broad gauge lines of the Central system will be constructed.

Part D. A marshalling yard at Arara in Rio de Janeiro with a capacity to handle 700 freight cars will be constructed.

Part E. 2,265 new all steel or steel underframe freight cars will be acquired and placed into service as a part of the system.

Part F. Five bridges between Belo Horizonte and Lafayette will be strengthened so as to allow passage of heavy, fully loaded hopper cars.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 6 DECEMBER 1950

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 158, p. 292*]

Partie B. Les voies principales du réseau Central entre Rio-de-Janeiro, Sao Paulo et Belo Horizonte seront rénovées. Cela nécessitera le remplacement d'environ 389.000 traverses, la redistribution des traverses existantes suivant un nouvel espacement et la pose d'environ 890.000 traverses supplémentaires afin d'assurer un espacement convenable entre les traverses; le remplacement d'environ 640 km de rails usés et trop vieux; le ballastage d'environ 1.000 km de voies.

Partie C. A Barra do Pirai, on construira un atelier diesel d'entretien et de réparation pour toutes les locomotives électriques diesel en service sur les lignes à grand écartement du réseau Central.

Partie D. A Arara dans l'État de Rio-de-Janeiro, on construira une gare de triage permettant de manœuvrer 700 wagons de marchandises.

Partie E. 2.265 wagons de marchandises neufs tout en acier ou à infrastructure d'acier, seront achetés et mis en service sur le réseau.

Partie F. Entre Belo Horizonte et Lafayette, cinq ponts seront renforcés de manière à permettre le passage de wagons à bascule lourds chargés à plein.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1950

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol.158, p. 293]

No. 2562

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*State of Rio de Janeiro Highway Project*
—(with annexed Loan Regulations No. 3. Signed at
Washington, on 30 April 1953**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
13 May 1954.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux routes de l'État de
Rio-de-Janeiro* — (avec, en annexe, le Règlement n° 3
sur les emprunts). Signé à Washington, le 30 avril 1953**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 13 mai 1954.*

No. 2562. LOAN AGREEMENT¹ (*STATE OF RIO DE JANEIRO HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 APRIL 1953

AGREEMENT, dated April 30, 1953, between the UNITED STATES OF BRAZIL (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3² of the Bank dated October 15, 1952 (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires the following terms have the following meanings wherever used in this Loan Agreement or in any Schedule hereto :

(1) The term "Desenvolvimento" means the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, a legal entity organized and existing under Law No. 1628, dated June 20, 1952, of the Borrower and shall include any successor to the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico.

(2) The term "State" means the State of Rio de Janeiro of the Borrower.

(3) The term "Departamento de Estradas" means the Departamento de Estradas de Rodagem do Estado de Rio de Janeiro, a legal entity of the State organized and existing under the laws of the Borrower and of Decree-Law No. 1673 dated June 17, 1946 of the State and shall include any successor to the Departamento de Estradas de Rodagem do Estado de Rio de Janeiro.

¹ Came into force on 5 November 1953, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

² See p. 146 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2562. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AUX ROUTES DE L'ÉTAT DE RIO-DE-JANEIRO*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 AVRIL 1953

CONTRAT, en date du 30 avril 1953, entre les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL (ci-après dénommés « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3² de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat ou dans ses Annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

1) L'expression « le Desenvolvimento » désigne le Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, Banque nationale de développement économique, personne morale constituée et fonctionnant sous le régime de la loi de l'Emprunteur n° 1628 du 20 juin 1952 et s'applique à tous ses successeurs.

2) L'expression « l'État » désigne l'État de Rio-de-Janeiro dans le pays de l'Emprunteur.

3) L'expression « le Departamento de Estradas » (Service des routes) désigne le Departamento de Estradas de Rodagem do Estado de Rio de Janeiro (Service des routes carrossables de l'État de Rio-de-Janeiro), personne morale publique, constituée et fonctionnant en vertu de la législation de l'Emprunteur et sous le régime du décret-loi de l'État n° 1673 du 17 juin 1946 et s'applique à tous ses successeurs.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1953, dès la notification par la Banque au Gouvernement du Brésil.

² Voir p. 147 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of three million dollars (\$3,000,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-quarters of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is June 30, 1953 or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and one-quarter per cent ($4\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of such special commitments outstanding.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific

¹ See p. 144 of this volume.

² See p. 146 of this volume.

Article 2

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de trois millions de dollars (\$3.000.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$). La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera le 30 juin 1953 ou la date de mise en vigueur, suivant celle de ces deux dates qui sera la plus rapprochée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre un quart pour cent ($4\frac{1}{4}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'Annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'Annexe 2² du présent Contrat.

¹ Voir p. 145 de ce volume.

² Voir p. 147 de ce volume.

goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods purchased with the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records showing the use made of the goods and the progress of the Project (including the cost thereof) and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower and of the State (including Departamento de Estradas) responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to examine the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods, the Project, and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower and of the State responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably

Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des marchandises, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir un tableau de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur et de l'État (notamment du Departamento de Estradas) chargées de la construction ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie du Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les marchandises, le Projet, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur et de l'État chargées de l'ensemble ou d'une partie de la construction ou de l'exploitation des installations décrites dans le projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander

request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the intention of the Borrower that no other external debt shall have priority over the Loan in the allocation or realization of foreign exchange. Accordingly, the Borrower covenants that, unless the Bank shall otherwise agree in writing, any privilege or priority (including any mortgage, pledge or charge on any property, assets, revenues or receipts of the Borrower or any of its political subdivisions or any agency of any of them) which the Borrower or any such political subdivision or agency shall create or permit to be created as security for the payment of any external debt shall equally and ratably secure the payment of the Loan and the Bonds, and, in the creation of any such privilege or priority, express provision shall be made to that effect; provided, however, that this Section shall not apply (1) to the creation of any mortgage, pledge or other charge or priority on any property purchased, at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (2) to any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (3) to any pledge by or on behalf of the Borrower of any of its assets in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention de l'Emprunteur est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que tout privilège ou tout droit de préférence, y compris toute hypothèque, tout gage ou toute sûreté que l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques, ou une agence relevant d'eux, créeront ou dont ils autoriseront la création en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de leurs biens, de leurs avoirs, de leurs revenus ou de leurs recettes garantissent également et dans les mêmes proportions le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de ce privilège ou de ce droit de préférence; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables 1) à la constitution sur des biens achetés au moment de leur achat, d'une hypothèque, d'un gage ou de tout autre droit de préférence ou sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; 2) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'un gage ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; 3) à la constitution par l'Emprunteur ou à son profit, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'un gage ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et les autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations : this Loan Agreement shall have been duly registered by the Tribunal de Contas of the Borrower.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée à titre de condition supplémentaire à la formalité suivante : le présent Contrat devra avoir été dûment enregistré auprès du Tribunal de Contas de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. Le sixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1953.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Ministerio da Fazenda, Esplanada do Castelo 375, Rio de Janeiro, Brasil.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., U.S.A.

Section 8.03. The Minister of Finance of the Borrower and Desenvolvimento are designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The United States of Brazil

By W. MOREIRA SALLES

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. BLACK

President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
		\$3,000,000	January 15, 1957 .	\$300,000	\$1,200,000
July 15, 1954 . .	\$300,000	2,700,000	July 15, 1957 . .	300,000	900,000
January 15, 1955 .	300,000	2,400,000	January 15, 1958 .	300,000	600,000
July 15, 1955 . .	300,000	2,100,000	July 15, 1958 . .	300,000	300,000
January 15, 1956 .	300,000	1,800,000	January 15, 1959 .	300,000	
July 15, 1956 . .	300,000	1,500,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1953.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Ministerio da Fazenda, Esplanada do Castelo 375, Rio-de-Janeiro, Brésil.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 8.03. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et le Desenvolvimento sont désignés aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Brésil

W. MOREIRA SALLES

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

Eugene R. BLACK

Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
		\$3.000.000	15 janvier 1957	\$300.000	\$1.200.000
15 juillet 1954 . .	\$300.000	2.700.000	15 juillet 1957 . .	300.000	900.000
15 janvier 1955 . .	300.000	2.400.000	15 janvier 1958 . .	300.000	600.000
15 juillet 1955 . .	300.000	2.100.000	15 juillet 1958 . .	300.000	300.000
15 janvier 1956 . .	300.000	1.800.000	15 janvier 1959 . .	300.000	
15 juillet 1956 . .	300.000	1.500.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 6 months before maturity	½%
More than 6 months but not more than 1 year and 6 months before maturity	¾%
More than 1 year and 6 months but not more than 3 years before maturity	1%
More than 3 years before maturity	1½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The project consists of the improvement of the transportation system of the State through the use of highway construction, paving, and maintenance equipment and machinery by Departamento de Estradas in the construction, paving, maintenance and repair of the State's main and secondary road system.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 165, p. 252.]

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Six mois au maximum avant l'échéance	½%
Plus de six mois et au maximum un an et six mois avant l'échéance	¾%
Plus d'un an et six mois et au maximum trois ans avant l'échéance	1%
Plus de trois ans avant l'échéance	1½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste dans l'amélioration du système de transports de l'État, grâce à l'utilisation par le Departamento de Estradas de l'outillage et du matériel de construction, de recouvrement et d'entretien des grandes routes pour la construction, le recouvrement, l'entretien et la réparation du réseau de routes principales et secondaires de l'État.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol.165, p. 253.*]

No. 2563

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Itutinga Hydro-Electric Project*—
(with annexed Loan Agreement—*Itutinga Hydro-Elec-
tric Project*—between the Bank and Companhia de
Eletricidade do Alto Rio Grande and Centrais Elétricas
de Minas Gerais, S.A., Project Funds Agreement—*Itu-
tinga Hydro-Electric Project*—between the Bank and
the State of Minas Gerais, and Loan Regulations No. 4).
Signed at Washington, on 17 July 1953**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
13 May 1954.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'aménagement
hydro-électrique d'Itutinga* — (avec, en annexe, le
Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'aménagement
hydro-électrique d'Itutinga* — entre la Banque et la
Companhia de Eletricidade do Alto Rio Grande et les
Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A., Contrat
relatif aux fonds du Projet — *Projet relatif à l'aména-
gement hydro-électrique d'Itutinga* — entre la Banque
et l'État de Minas Gerais, et le Règlement n° 4 sur les
emprunts). Signé à Washington, le 17 juillet 1953**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 13 mai 1954.*

No. 2563. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*ITUTINGA HYDRO-ELECTRIC PROJECT*) BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 JULY 1953

AGREEMENT, dated July 17, 1953, between THE UNITED STATES OF BRAZIL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank.)

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Companhia de Eletricidade do Alto Rio Grande and Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A. (hereinafter called the Borrowers), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in the aggregate principal amount of seven million three hundred thousand dollars (\$7,300,000), or the equivalent in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan and the obligations of the Borrowers in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed to guarantee such loan and the obligations of the Borrowers in respect thereof; and

WHEREAS the giving of such guarantees has been authorized by Law No. 1518 dated December 24, 1951, of the Guarantor;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4³ of the Bank dated October 15, 1952 (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 6 November 1953, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

² See p. 156 of this volume.

³ See p. 176 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2563. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'AMÉNAGEMENT HYDRO-ÉLECTRIQUE D'ITUTINGA*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 JUILLET 1953

CONTRAT, en date du 17 juillet 1953, entre les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Companhia de Eletricidade do Alto Rio Grande (Compagnie d'électricité du Haut Rio Grande) et les Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A. (Centrales électriques de Minas Gerais) (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire aux Emprunteurs un prêt d'un montant total en principal de sept millions trois cent mille dollars (\$7.300.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt ainsi que les Obligations des Emprunteurs y relatives;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt et les Obligations des Emprunteurs y relatives;

CONSIDÉRANT que l'octroi desdites garanties a été autorisé par la Loi du Garant n^o 1518 du 24 décembre 1951;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4³ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952 (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le Contrat.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1953, dès la notification par la Banque au Gouvernement du Brésil.

² Voir p. 157 de ce volume.

³ Voir p. 177 de ce volume.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires the respective terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth wherever used in this Guarantee Agreement. Whenever used in the Loan Regulations the term "Borrower" shall mean the Borrowers as defined in such Section 1.02.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrowers, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the intention of the Guarantor that no other external debt shall have priority over the Loan in the allocation or realization of foreign exchange. Accordingly, the Guarantor covenants that, unless the Bank shall otherwise agree in writing, any privilege or priority (including any mortgage, pledge or charge on any property, assets, revenues or receipts of the Guarantor or any of its political subdivisions or any agency of any of them) which the Guarantor or any such political subdivision or agency shall create or permit to be created as security for the payment of any external debt shall equally and ratably secure the payment of the Loan and the Bonds, and, in the creation of any such privilege or priority, express provision shall be made to that effect; provided, however, that this Section shall not apply (1) to the creation of any mortgage, pledge or other charge or priority on any property purchased, at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (2) to any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (3) to any pledge by or on behalf of the Guarantor of any of its assets in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt a le sens que lui attribue ce paragraphe. Dans le Règlement sur les emprunts, l'expression « l'Emprunteur » désigne les Emprunteurs tels qu'ils sont définis audit paragraphe 1.02.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions des Emprunteurs, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention du Garant est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt en matière d'attribution et de conversion de monnaies étrangères. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que tout privilège ou tout droit de préférence, y compris toute hypothèque, tout gage ou toute sûreté que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques ou une agence relevant d'eux, créeront ou dont ils autoriseront la création en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de leurs biens, de leurs avoirs, de leurs revenus ou de leurs recettes, garantissent également et dans les mêmes proportions le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de ce privilège ou de ce droit de préférence; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables 1) à la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une hypothèque, d'un gage ou de tout autre droit de préférence ou sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; 2) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'un gage ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; 3) à la constitution par le Garant ou à son profit dans le cadre normal d'activités bancaires, d'un gage ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander

request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purpose of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. The Loan Agreement, the Guarantee Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed by the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrowers. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et les autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou des Obligations.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que les Emprunteurs doivent établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Ministerio da Fazenda, Esplanada do Castelo 375, Rio de Janeiro, Brazil.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., U.S.A.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor and Desenvolvimento are designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The United States of Brazil

By Mario DA CAMARA

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. BLACK

President

LOAN AGREEMENT

(ITUTINGA HYDRO-ELECTRIC PROJECT)

AGREEMENT, dated July 17, 1953, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and COMPANHIA DE ELETRICIDADE DO ALTO RIO GRANDE (hereinafter called CEARG) and CENTRAIS ELÉTRICAS DE MINAS GERAIS, S.A. (hereinafter called CEMIG).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4¹ of the Bank dated October 15, 1952 (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Loan Agreement or any Schedule hereto :

(a) the term " State " means the State of Minas Gerais of the Guarantor;

¹ See p. 176 of this volume.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : Ministerio da Fazenda, Esplanada do Castelo 375, Rio de Janeiro, Brésil.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.02. Les représentants désignés aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts sont le Ministre des finances du Garant et le Desenvolvimento.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Brésil
(Signé) Mario DA CAMARA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
(Signé) Eugene R. BLACK
Président

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À L'AMÉNAGEMENT HYDRO-ÉLECTRIQUE D'ITUTINGA)

CONTRAT, en date du 17 juillet 1953, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), la COMPANHIA DE ELETRICIDADE DO ALTO RIO GRANDE (ci-après dénommée « la CEARG ») et les CENTRAIS ELÉTRICAS DE MINAS GERAIS, S.A. (ci-après dénommées « la CEMIG »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4¹ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952 (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat ou dans ses Annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « l'État » désigne l'État de Minas Gerais, dans le pays du Garant;

¹ Voir p. 177 de ce volume.

- (b) the term "CEARG" means Companhia de Eletricidade do Alto Rio Grande, a sociedade anônima organized and existing under the laws of the Guarantor, one of the parties to this Agreement, and any successor to or assignee of Companhia de Eletricidade do Alto Rio Grande;
- (c) the term "CEMIG" means Centrais Elétricas de Minas Gerais, a sociedade anônima organized and existing under the laws of the Guarantor, one of the parties to this Agreement, and any successor to or assignee of Centrais Elétricas de Minas Gerais;
- (d) the term "Borrowers" means CEARG and CEMIG;
- (e) the term "Project Funds Agreement"¹ means the agreement of even date herewith between the State and the Bank whereby the State agrees with the Bank to undertake certain obligations in respect of the funds to be provided to the Borrowers;
- (f) the term "Desenvolvimento" means the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, a legal entity organized and existing under Law No. 1628 dated June 20, 1952, of the Guarantor and shall include any successor to the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico.

Section 1.03. Wherever used in the Loan Regulations the term "Borrower" shall mean Borrowers as herein defined.

Article 11

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of seven million three hundred thousand dollars (\$7,300,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-quarters of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is September 15, 1953, or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrowers shall pay interest at the rate of five per cent (5%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrowers or either of them shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers or either of them pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of such special commitments outstanding.

¹ See p. 172 of this volume.

- b) L'expression « la CEARG » désigne la Companhia de Eletricidade do Alto Rio Grande (Compagnie d'électricité du Haut Rio Grande), société anonyme constituée et fonctionnant sous le régime de la législation du Garant, l'une des parties au présent Contrat, et s'applique à tous ses successeurs ou ayants droit;
- c) L'expression « la CEMIG » désigne les Centrais Elétricas de Minas Gerais (Centrales électriques de Minas Gerais), société anonyme constituée et fonctionnant sous le régime de la législation du Garant, l'une des parties au présent Contrat, et s'applique à tous ses successeurs ou ayants droit;
- d) L'expression « les Emprunteurs » désigne la CEARG et la CEMIG;
- e) L'expression « le Contrat relatif aux fonds du Projet »¹ désigne le Contrat de même date conclu entre l'État et la Banque aux termes duquel l'État convient avec la Banque d'assumer certaines obligations au sujet des fonds à fournir aux Emprunteurs;
- f) L'expression « le Desenvolvimento » désigne le Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico (Banque nationale de développement économique), personne morale constituée et fonctionnant sous le régime de la Loi du Garant n° 1628 du 20 juin 1952 et s'applique à tous ses successeurs.

Paragraphe 1.03. Dans le Règlement sur les emprunts, l'expression « l'Emprunteur » désigne les Emprunteurs tels qu'ils sont définis au présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de sept millions trois cent mille dollars (\$7.300.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. Les Emprunteurs paieront à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$). La date fixée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts est le 15 septembre 1953 ou la date de mise en vigueur, suivant celle de ces deux dates qui sera la plus rapprochée.

Paragraphe 2.04. Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de cinq pour cent (5%) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs ou l'un d'entre eux, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs ou de l'un d'eux en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

¹ Voir p. 173 de ce volume.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.07. The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Loan Agreement.

Section 2.08. All obligations of the Borrowers under this Loan Agreement (not including, however, obligations expressly undertaken by only one of the Borrowers) and the Bonds shall be joint and several and the obligation of either of them to comply with any provision of this Loan Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under this Loan Agreement or the Bonds, and no failure of the Bank or of any holder of the Bonds to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of this Loan Agreement or the Bonds, and no failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or impair any obligation of the other Borrower under this Loan Agreement or the Bonds.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrowers shall apply the proceeds of the Loan exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between CEARG and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods purchased with the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project. Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, CEARG will obtain title, free and clear of all encumbrances, to all goods purchased or paid for in whole or in part out of the proceeds of the Loan. Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, CEARG will not sell, assign or transfer title to any such goods.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrowers shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Presidente of CEARG and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of CEARG and the Presi-

¹ See p. 170 of this volume.

² See p. 170 of this volume.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'Annexe 1¹ du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. Toutes les obligations mises à la charge des Emprunteurs par le présent Contrat (à l'exception toutefois des obligations expressément assumées par l'un des Emprunteurs seul) et par les Obligations, sont conjointes et solidaires et l'obligation qui incombe à chacun d'eux de se conformer à toute stipulation du présent Contrat ne sera pas subordonnée à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'autre ou d'une action intentée contre ce dernier. Si des délais ou des facilités sont accordés à l'un des Emprunteurs pour l'exécution de l'une des obligations mises à sa charge par le présent Contrat ou par les Obligations, ou si la Banque ou un porteur d'Obligations omettent d'adresser une notification, une demande ou une réclamation à l'un des Emprunteurs ou de faire strictement usage de tout droit ou de tout recours contre l'un d'eux au titre du présent Contrat ou des Obligations, ou si l'un des Emprunteurs ne se conforme pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret, les obligations qui incombent à l'autre Emprunteur en vertu du présent Contrat ou des Obligations ne seront pas pour autant modifiées ou restreintes.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Les Emprunteurs affecteront les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'Annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises devant être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la CEARG et la Banque, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. Les Emprunteurs feront importer toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sur les territoires du Garant et ils veilleront à ce qu'ils y soient employés exclusivement à l'exécution du Projet. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la CEARG acquerra sur toutes les marchandises achetées ou payées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt un droit de propriété libre de toutes charges. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la CEARG ne vendra pas lesdites marchandises et elle n'en cédera ni n'en transférera la propriété.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Les Emprunteurs établiront et remettront des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de la CEARG et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de la CEARG et le Président

¹ Voir p. 171 de ce volume.

² Voir p. 171 de ce volume.

dente of CEMIG and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of CEMIG for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrowers shall carry out the Project described in Schedule 2 to this Loan Agreement with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

Section 5.02. (a) The Borrowers shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(b) The Borrowers shall maintain records adequate to identify the goods purchased out of the proceeds of the Loan, to disclose the end-use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrowers.

(c) The Borrowers shall enable the Bank's representatives to inspect any and all goods purchased out of the proceeds of the Loan and the sites, works and construction included in the Project, and to examine any relevant records and documents.

(d) The Borrowers shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased therewith, the progress of the Project and the operations and financial condition of the Borrowers.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrowers shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.04. If CEARG or CEMIG shall propose to incur any external debt, the Borrowers shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrowers with respect thereto; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to the incurring of additional external debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit.

Section 5.05. Except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of CEARG or CEMIG as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally

de la CEMIG et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de la CEMIG, aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. Les Emprunteurs feront exécuter le Projet décrit à l'Annexe 2 du présent Contrat avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

Paragraphe 5.02. a) Les Emprunteurs remettront à la Banque dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et lui communiqueront sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

b) Les Emprunteurs tiendront des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation finale dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact de la situation financière et des opérations des Emprunteurs.

c) Les Emprunteurs donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner tout ou partie des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'inspecter les lieux, les travaux et les constructions compris dans le Projet et ils leur permettront d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

d) Les Emprunteurs fourniront à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées à l'aide desdits fonds, la marche des travaux d'exécution du Projet, ainsi que sur la situation financière et les opérations des Emprunteurs.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et les Emprunteurs conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.04. Si la CEARG ou la CEMIG se proposent de contracter une dette extérieure, elles en informeront la Banque et lui fourniront au préalable toutes possibilités raisonnables, étant donné les circonstances, de conférer à ce sujet avec les Emprunteurs; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à une dette extérieure additionnelle contractée par suite de l'utilisation, conformément aux dispositions d'un prêt consenti avant la date du présent Contrat, de sommes non employées disponibles au titre dudit prêt.

Paragraphe 5.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des biens de la

and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

Section 5.06. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. Except as shall be otherwise agreed in writing between the Bank and CEARG, CEARG shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods purchased with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to delivery of the goods into the territories of the Guarantor, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practice. Each contract of insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.09. The Borrowers covenant to maintain their legal existence and structure and right to carry on their operations in such form and manner as will enable them to accomplish the purposes of the Loan and to maintain the service thereof.

Section 5.10. CEMIG covenants that it will not, except as shall be otherwise agreed between the Bank and CEMIG, incur or permit any subsidiary to incur any long term indebtedness; or declare or pay or permit any subsidiary to declare or pay any dividend except a permitted dividend, if, after the incurring of any such long term indebtedness or the payment of any such dividend, the consolidated long term indebtedness of CEMIG and all its subsidiaries would exceed the consolidated capital and surplus of CEMIG and all its subsidiaries.

For the purposes of this Section 5.10 the following terms shall have the meanings hereinafter set forth :

- (a) The term "long term indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred. Whenever for the

CEARG ou de la CEMIG garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt ou des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables à la constitution, sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

Paragraphe 5.06. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire passée par écrit entre la Banque et la CEARG, celle-ci conclura ou fera conclure avec des assureurs solvables des contrats d'assurance couvrant toutes les marchandises achetées avec les fonds provenant de l'Emprunt. Ces assurances seront contractées suivant les règles d'une saine pratique commerciale en ce qui concerne la valeur assurée et la détermination des risques (de mer, de transport, etc.) auxquels ces marchandises seront exposées du fait de leur importation dans les territoires du Garant. Les indemnités stipulées dans les polices seront payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le prix des marchandises assurées doit être payé.

Paragraphe 5.09. Les Emprunteurs s'engagent à maintenir leurs existence et leur structure juridiques ainsi que leur droit de poursuivre leurs activités, sous une forme et d'une manière qui leur permettent de réaliser les fins de l'Emprunt et d'en assurer le service.

Paragraphe 5.10. Sauf convention contraire entre la Banque et la CEMIG, la CEMIG s'engage à ne pas contracter ou à ne pas autoriser une filiale à contracter une dette à long terme, ni à déclarer ou à verser, ou à autoriser une filiale à déclarer ou à verser un dividende, sauf s'il s'agit d'un dividende permis, lorsque cette dette ou ce dividende aurait pour résultat de porter la dette consolidée à long terme de la CEMIG et de ses filiales à un chiffre supérieur au capital et à l'excédent d'actif consolidé de la CEMIG et de ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « dette à long terme » désigne la dette contractée pour plus d'un an. Lorsqu'aux fins du présent paragraphe il sera nécessaire d'évaluer en monnaie

purposes of this Section it shall be necessary to value in terms of Brazilian currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is, at the time such valuation is made, obtainable for the purposes of servicing such debt.

- (b) The term “ consolidated long term indebtedness ” shall mean the total amount of long term indebtedness of CEMIG and all its subsidiaries excluding long term indebtedness owed by CEMIG to any subsidiary or by any subsidiary to CEMIG or by any subsidiary to any other subsidiary.
- (c) The term “ capital and surplus ” shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting procedures usually applicable in the circumstances.
- (d) The term “ consolidated capital and surplus ” shall mean the total capital and surplus of CEMIG and all its subsidiaries after excluding such items of capital and surplus as shall represent equity interest by CEMIG or any subsidiary in CEMIG or any subsidiary.
- (e) The term “ subsidiary ” shall mean any organization, incorporated or unincorporated, of which more than fifty percent of the voting control is held directly or indirectly by CEMIG.
- (f) The term “ permitted dividend ” shall mean any dividend or dividends paid by CEMIG or by any subsidiary out of its current earnings and not exceeding in total amount during any one year eight percent (8%) of its paid-up capital stock.
- (g) The term “ current earnings ” shall mean the net profit determined in accordance with sound accounting procedures usually applicable in the circumstances of CEMIG or any subsidiary during the last completed fiscal year of CEMIG or any such subsidiary.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Loan Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers, than at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following event is specified pursuant to Section 5.02 (j) of the Loan Regulations for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations : a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the State under the Project Funds Agreement.

brésilienne une dette payable en une autre monnaie, cette évaluation s'effectuera sur la base du taux de change auquel, à cette date, l'autre monnaie peut être obtenue pour les besoins du service de cette dette.

- b) L'expression « dette consolidée à long terme » désigne le montant total de la dette de la CEMIG et de toutes ses filiales, à l'exclusion de la dette de la CEMIG à l'égard de l'une de ses filiales ou de l'une de ses filiales à son égard ou de ses filiales entre elles.
- c) L'expression « capital et excédent d'actif » désigne le capital et l'excédent d'actif déterminés par de bonnes méthodes comptables normalement applicables en la circonstance.
- d) L'expression « capital et excédent d'actif consolidés » désigne le capital total et l'excédent d'actif de la CEMIG et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments de capital et d'excédent d'actif qui représentent les actions ordinaires de la CEMIG ou de l'une de ses filiales que détient la CEMIG ou l'une de ses filiales.
- e) Le terme « filiale » désigne tout établissement constitué ou non en société, dans lequel la CEMIG dispose directement ou indirectement de plus de cinquante pour cent des voix.
- f) L'expression « dividende permis » désigne le dividende ou les dividendes versés par la CEMIG ou l'une de ses filiales par prélèvement sur ses recettes courantes et n'excédant pas au total, au cours d'une année donnée, huit pour cent (8%) de son capital-actions versé.
- g) L'expression « recettes courantes » désigne les bénéfices nets, déterminés par de bonnes méthodes comptables normalement applicables en la circonstance, qui ont été réalisées par la CEMIG ou l'une de ses filiales, au cours du dernier exercice financier de la CEMIG ou de ladite filiale.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque aux Emprunteurs, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait suivant est spécifié en application de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, aux fins dudit paragraphe : s'il se produit un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation incombant à l'État en vertu du Contrat relatif aux fonds du Projet.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) The Guarantee Agreement shall have been duly registered by the Tribunal de Contas of the Guarantor.

(b) The execution and delivery of the Project Funds Agreement shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and

(c) The Project Funds Agreement shall have been duly registered by the Tribunal de Contas of the State.

Section 7.02. The following matter is specified for the purposes of Section 9.02 (d) of the Loan Regulations :

That the Project Funds Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the State and constitutes a valid and binding obligation of the State in accordance with its terms.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1956.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For CEARG : Companhia de Eletricidade do Alto Rio Grande, Avenida Afonso Pena 726, Belo Horizonte, Brazil.

For CEMIG : Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A., Avenida Afonso Pena 726, Belo Horizonte, Brazil.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., U.S.A.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. BLACK

President

Companhia de Eletricidade do Alto Rio Grande

By Lucas LOPES

Presidente

M. BHERING

Diretor

Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A.

By Lucas LOPES

Presidente

M. BHERING

Diretor

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée à la réalisation des conditions suivantes :

a) Le Contrat de garantie devra avoir été dûment enregistré auprès du Tribunal de Contas du Garant;

b) La signature et la remise du Contrat relatif aux fonds du Projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les autorités gouvernementales requises;

c) Le Contrat relatif aux fonds du Projet devra avoir été dûment enregistré auprès du Tribunal de Contas de l'État.

Paragraphe 7.02. Le fait suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *d* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Que le Contrat relatif aux fonds du Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'État et signé et remis en son nom et qu'il constitue de sa part un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1956.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la CEARG : Companhia de Eletricidade do Alto Rio Grande, Avenida Afonso Pena 726, Belo Horizonte, Brésil.

Pour la CEMIG : Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A., Avenida Afonso Pena 726, Belo Horizonte, Brésil.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés ont fait signer et remettre le présent Contrat, en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour la Companhia de Eletricidade do Alto Rio Grande

Lucas LOPES
Président
M. BHERING
Directeur

Pour la Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A.

Lucas LOPES
Président
M. BHERING
Directeur

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
July 15, 1956 . . .	—	\$7,300,000	July 15, 1965 . . .	\$211,000	\$4,194,000
January 15, 1957 . .	\$139,000	7,161,000	January 15, 1966 . .	216,000	3,978,000
July 15, 1957 . . .	142,000	7,019,000	July 15, 1966 . . .	222,000	3,756,000
January 15, 1958 . .	146,000	6,873,000	January 15, 1967 . .	227,000	3,529,000
July 15, 1958 . . .	149,000	6,724,000	July 15, 1967 . . .	233,000	3,296,000
January 15, 1959 . .	153,000	6,571,000	January 15, 1968 . .	239,000	3,057,000
July 15, 1959 . . .	157,000	6,414,000	July 15, 1968 . . .	245,000	2,812,000
January 15, 1960 . .	161,000	6,253,000	January 15, 1969 . .	251,000	2,561,000
July 15, 1960 . . .	165,000	6,088,000	July 15, 1969 . . .	257,000	2,304,000
January 15, 1961 . .	169,000	5,919,000	January 15, 1970 . .	264,000	2,040,000
July 15, 1961 . . .	173,000	5,746,000	July 15, 1970 . . .	270,000	1,770,000
January 15, 1962 . .	178,000	5,568,000	January 15, 1971 . .	277,000	1,493,000
July 15, 1962 . . .	182,000	5,386,000	July 15, 1971 . . .	284,000	1,209,000
January 15, 1963 . .	187,000	5,199,000	January 15, 1972 . .	291,000	918,000
July 15, 1963 . . .	191,000	5,008,000	July 15, 1972 . . .	298,000	620,000
January 15, 1964 . .	196,000	4,812,000	January 15, 1973 . .	306,000	314,000
July 15, 1964 . . .	201,000	4,611,000	July 15, 1973 . . .	314,000	—
January 15, 1965 . .	206,000	4,405,000			

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	1/2%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1 3/4%
More than 15 years before maturity	2 1/2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Itutinga hydroelectric project will be located in the State of Minas Gerais on the Rio Grande river about midway between the towns of Lavras and São João del Rei.

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
15 juillet 1956 . . .	—	\$7.300.000	15 juillet 1965 . . .	\$211.000	\$4.194.000
15 janvier 1957 . . .	\$139.000	7.161.000	15 janvier 1966 . . .	216.000	3.978.000
15 juillet 1957 . . .	142.000	7.019.000	15 juillet 1966 . . .	222.000	3.756.000
15 janvier 1958 . . .	146.000	6.873.000	15 janvier 1967 . . .	227.000	3.529.000
15 juillet 1958 . . .	149.000	6.724.000	15 juillet 1967 . . .	233.000	3.296.000
15 janvier 1959 . . .	153.000	6.571.000	15 janvier 1968 . . .	239.000	3.057.000
15 juillet 1959 . . .	157.000	6.414.000	15 juillet 1968 . . .	245.000	2.812.000
15 janvier 1960 . . .	161.000	6.253.000	15 janvier 1969 . . .	251.000	2.561.000
15 juillet 1960 . . .	165.000	6.088.000	15 juillet 1969 . . .	257.000	2.304.000
15 janvier 1961 . . .	169.000	5.919.000	15 janvier 1970 . . .	264.000	2.040.000
15 juillet 1961 . . .	173.000	5.746.000	15 juillet 1970 . . .	270.000	1.770.000
15 janvier 1962 . . .	178.000	5.568.000	15 janvier 1971 . . .	277.000	1.493.000
15 juillet 1962 . . .	182.000	5.386.000	15 juillet 1971 . . .	284.000	1.209.000
15 janvier 1963 . . .	187.000	5.199.000	15 janvier 1972 . . .	291.000	918.000
15 juillet 1963 . . .	191.000	5.008.000	15 juillet 1972 . . .	298.000	620.000
15 janvier 1964 . . .	196.000	4.812.000	15 janvier 1973 . . .	306.000	314.000
15 juillet 1964 . . .	201.000	4.611.000	15 juillet 1973 . . .	314.000	—
15 janvier 1965 . . .	206.000	4.405.000			

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	1/2%
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance	1%
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance	1 3/4%
Plus de quinze ans avant l'échéance	2 1/2%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Les installations du projet hydro-électrique d'Itutinga seront situées dans l'État de Minas Gerais, sur le Rio Grande, à mi-distance environ entre les villes de Lavras et de São João del Rei.

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

A. *Itutinga Dam*

The fall of the Itutinga rapids, having a natural drop of 12 meters, will be raised to 30 meters by a gravity dam. The central portion of the dam will be constructed of concrete and be equipped with Tainter gates. The right wing of the dam will be constructed of concrete and the left wing will be earth filled. A forebay and canal will be built between the central portion and the left wing, so as to convey the water to the penstocks. The forebay and canal will be of sufficient size to carry water for four turbine-generator units.

B. *Itutinga Power Plant*

A power plant of the outdoor type equipped with a gantry crane will be constructed below the rapids. Two Kaplan type (movable blade) turbines, rated 17,000 horsepower at 225 revolutions per minute driving two 13,500 KVA generators, together with the corresponding switchgear and step-up transformers and substations will be installed in the power plant and placed into operation.

C. *Transmission Lines and Substations*

Aluminium cable steel reinforced transmission lines will be constructed as follows:

- (a) Between Itutinga and Lavras—approximately 40 kilometers of 69 kilovolt single circuit transmission line with steel towers;
- (b) Between Itutinga and Nazareno—approximately 25 kilometers of 13.8 kilovolt single circuit transmission line with wood towers;
- (c) Between Itutinga and São João del Rei—approximately 45 kilometers of 138 kilovolt single circuit transmission line with steel towers;
- (d) Between São João del Rei and Sitio—approximately 55 kilometers of 69 kilovolt double circuit transmission line with steel towers. Two tap lines will be constructed for Barroso and Barbacena.

Suitable step-down transformer and substation equipment for the towns of Lavras, São João del Rei, Barbacena and Antônio Carlos and for other small localities in the vicinity of the plant will be installed.

PROJECT FUNDS AGREEMENT

(ITUTINGA HYDRO-ELECTRIC PROJECT)

AGREEMENT, dated July 17, 1953, between THE STATE OF MINAS GERAIS (hereinafter called the State) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Companhia de Eletricidade do Alto Rio Grande and Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A. (hereinafter called the Borrowers) which agreement and the Schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrowers

A. Barrage d'Itutinga

La cascade des rapides d'Itutinga, dont la hauteur naturelle de chute est de 12 mètres, sera relevée à 30 mètres par un barrage poids. La partie centrale du barrage sera construite en béton et pourvue de valves à segments. La partie droite sera construite en béton et la partie gauche remblayée en terre. Un réservoir et un canal seront construits entre la partie centrale et la partie gauche du barrage, afin de conduire l'eau jusqu'aux vannes. Le réservoir et le canal auront des dimensions suffisantes pour alimenter quatre groupes de turbo-générateurs.

B. Centrale d'Itutinga

Une centrale extérieure pourvue d'une grue à portique sera construite en aval des rapides. Deux turbines de Kaplan (à aubes réglables) d'un débit de 17.000 HP à 225 tours-minute, actionnant 2 générateurs de 13.500 kW ainsi que l'appareillage de commande, les survolteurs et les postes appropriés seront installés dans la centrale et mis en service.

C. Lignes de transport et sous-stations

Les lignes de transport suivantes faites d'un câble d'aluminium renforcé d'acier seront construites :

- a) Entre Itutinga et Lavras : environ 40 kilomètres de lignes de transport à circuit simple de 69 kilovolts, soutenues par des pylônes d'acier;
- b) Entre Itutinga et Nazareno : environ 25 kilomètres de lignes de transport à circuit simple de 13,8 kilovolts, soutenues par des pylônes de bois;
- c) Entre Itutinga et São João del Rei : environ 45 kilomètres de lignes de transport à circuit simple de 138 kilovolts soutenues par des pylônes d'acier;
- d) Entre São João del Rei et Sitio : environ 55 kilomètres de lignes de transport à circuit double de 69 kilovolts soutenues par des pylônes d'acier. Deux lignes de raccordement seront construites vers Barroso et Barbacena.

On procédera à l'installation des appareils de dévoltage et de sous-station correspondant aux besoins des villes de Lavras, de São João del Rei, de Barbacena et d'Antônio Carlos et d'autres petites localités situées au voisinage de la centrale.

CONTRAT RELATIF AUX FONDS DU PROJET

(PROJET RELATIF À L'AMÉNAGEMENT HYDRO-ÉLECTRIQUE D'ITUTINGA)

CONTRAT en date du 17 juillet 1953, entre l'ÉTAT DE MINAS GERAIS (ci-après dénommé « l'État ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date, conclu entre la Banque et la Companhia de Eletricidade do Alto Rio Grande (Compagnie d'électricité du Haut Rio Grande) et les Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A. (Centrales électriques de Minas Gerais) (ci-après dénommés « les Emprunteurs »), ledit contrat et les annexes

a loan in the aggregate principal amount of seven million three hundred thousand dollars (\$7,300,000), or the equivalent in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the State agree to provide the Borrowers with funds required to fulfill the purposes of the Loan; and

WHEREAS the State, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed to provide the Borrowers with such funds;

Now THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Section 1. Except where the context otherwise requires, the terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth wherever used in this Project Funds Agreement. Wherever used in this Project Funds Agreement the following terms shall have the following meanings :

(a) The term " tax " shall mean the economic recuperation services tax provided for in Law No. 760 of October 26, 1951, of the State.

(b) The term " electric quota " shall mean the four-fourteenths (4/14) of the tax which is allocated by Laws No. 760 of October 26, 1951, No. 828 of December 14, 1951 and Decree No. 3710 of February 20, 1952 of the State for (a) the subscription and payment of capital of electric corporations (companhias mistas) organized by the State and controlled by CEMIG and (b) for the payment in the name of the State of the guaranteed minimum dividends to private shareholders of such electric corporations.

Section 2. The State will deliver monthly to CEMIG as a payment on account of the State's subscription to the capital of CEMIG the amounts collected during the previous month on account of the electric quota. Such delivery may be made through the banks which collect the tax by transferring to the credit of CEMIG an amount equal to the estimated amount of the electric quota to be collected each month. At the end of January of each year a final adjustment will be made, and the State will deliver to CEMIG any existing difference to complete the full amount of the electric quota collected during the previous year.

Section 3. In the event that the collections of the electric quota shall be less than 132,000,000 Brazilian cruzeiros in 1953, 150,000,000 Brazilian cruzeiros in 1954, 172,000,000 Brazilian cruzeiros in 1955, and 192,000,000 Brazilian cruzeiros in 1956, the State will deliver to CEMIG such amounts of the tax as are not specifically allocated so that an amount not less than the amounts above specified will be delivered to CEMIG in each one of the above specified years under the provisions of Paragraph 11, Article 20 of Law No. 760 of October 26, 1951 of the State.

Section 4. This contract is signed pursuant to the provisions of Laws No. 760 of October 26, 1951 and No. 828 of December 14, 1951 and Decree Law No. 3710 of February 20, 1952 of the State. For the current fiscal year the appropriation (Secretaria das Finanças 114-03-243-994) of the current budget approved by Law No. 935 of November 29, 1952 of the State will be used and in subsequent fiscal years appropriations under Law No. 760 of the State will be granted.

qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt », la Banque a accepté de faire aux Emprunteurs un prêt d'un montant total en principal de sept millions trois cent mille dollars (\$7.300.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que l'État consente à fournir aux Emprunteurs les fonds nécessaires à la réalisation des fins de l'Emprunt;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, l'État a consenti à fournir aux Emprunteurs lesdits fonds;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Paragraphe 1. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions dont la définition est donnée au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt ont le sens que lui attribue ledit paragraphe. Dans le présent Contrat, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « la taxe » désigne la taxe des services de récupération économique prévue par la loi de l'État n° 760 du 26 octobre 1951.

b) L'expression « la quote-part électrique » désigne les quatre quatorzièmes (4/14) de la taxe que les lois de l'État n° 760 du 26 octobre 1951 et n° 828 du 14 décembre 1951 et le décret de l'État n° 3710 du 20 février 1952 ont affectés a) à la souscription et au versement du capital des sociétés d'électricité (sociétés mixtes) créées par l'État et contrôlées par la CEMIG et b) au versement pour le compte de l'État des dividendes minimums garantis aux actionnaires privés desdites sociétés d'électricité.

Paragraphe 2. L'État remettra chaque mois à la CEMIG à titre d'acompte sur la souscription de l'État au capital de la CEMIG les sommes représentant la quote-part électrique qui auront été perçues au cours du mois précédent. Cette remise pourra s'effectuer par l'intermédiaire des banques qui perçoivent la taxe, par virement au crédit de la CEMIG d'une somme égale au montant du produit mensuel estimatif de la quote-part électrique. Il sera procédé à un ajustement à la fin du mois de janvier de chaque année et l'État remettra à la CEMIG la différence constatée par rapport au produit total de la quote-part électrique au cours de l'année précédente.

Paragraphe 3. Au cas où le produit de la quote-part électrique serait inférieur à 132 millions de cruzeiros brésiliens en 1953, à 150 millions de cruzeiros brésiliens en 1954, à 172 millions de cruzeiros brésiliens en 1955 et à 192 millions de cruzeiros brésiliens en 1956, l'État remettra à la CEMIG les sommes provenant de l'impôt qui n'ont pas d'affectation spéciale, de manière que la CEMIG reçoive pour chacune des années susmentionnées une somme qui ne soit pas inférieure aux sommes indiquées ci-dessus, conformément aux dispositions du paragraphe 11 de l'article 20 de la Loi de l'État n° 760 du 26 octobre 1951.

Paragraphe 4. Le présent Contrat est signé en application des dispositions des Lois de l'État n° 760 du 26 octobre 1951 et n° 828 du 14 décembre 1951, et du décret de l'État n° 3710 du 20 février 1952. Pour l'exercice financier en cours, les crédits inscrits (Secretaria das Finanças 114-03-243-994) au budget approuvé par la Loi de l'État n° 935 du 29 novembre 1952 seront utilisés et, pour les exercices financiers suivants, des crédits seront accordés aux termes de la Loi n° 760 de l'État.

IN WHITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Funds Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The State of Minas Gerais

By W.M. SALLES

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. BLACK

President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124*]

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État de Minas Gerais
(Signé) W. M. SALLES
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
(Signé) Eugene R. BLACK
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol.172, p.125]

No. 2564

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Salto Grande Hydro-Electric Project*—(with annexed Loan Agreement—*Salto Grande Hydro-Electric Project*—between the Bank and the Usinas Elétricas do Paranapanema, S.A., Project Funds Agreement—*Salto Grande Hydro-Electric Project*—between the State of São Paulo and the Bank, and Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 18 December 1953

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 13 May 1954.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat de garantie — *Projet d'aménagement hydro-électrique de Salto Grande* — (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — *Projet d'aménagement hydro-électrique de Salto Grande* — entre la Banque et les Usinas Elétricas do Paranapanema, S.A., le Contrat relatif aux fonds du Projet — *Projet d'aménagement hydro-électrique de Salto-Grande* — entre l'État de São Paulo et la Banque, et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 18 décembre 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 13 mai 1954.

No. 2564. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SALTO GRANDE HYDRO-ELECTRIC PROJECT*) BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 DECEMBER 1953

AGREEMENT, dated December 18, 1953, between THE UNITED STATES OF BRAZIL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Usinas Elétricas do Paranapanema, S.A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of ten million dollars (\$10,000,000), or the equivalent in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor represents and warrants that the giving of such guarantee is authorized by Law No. 1518 dated December 24, 1951, and Articles 22 and 23 of Law No. 1628 of June 20, 1952 of the Guarantor;

Now THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4³ of the Bank dated October 15, 1952 (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 3 March 1954, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

² See p. 186 of this volume.

³ See p. 204 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2564. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET D'AMÉNAGEMENT HYDRO-ÉLECTRIQUE DE SALTO GRANDE*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 DÉCEMBRE 1953

CONTRAT, en date du 18 décembre 1953, entre les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et les Usinas Elétricas do Paranapanema, S.A. (Usines électriques du Paranapanema) (ci-après dénommées « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visés étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »² la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de dix millions de dollars (\$10.000.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt et les obligations de l'Emprunteur y relatives;

CONSIDÉRANT que le Garant fait observer et certifie que l'octroi de ladite garantie est autorisée par la Loi du Garant n^o 1518 du 24 octobre 1951 et par les articles 22 et 23 de la Loi du Garant n^o 1628 du 20 juin 1952;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4³ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952 (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1954, dès la notification par la Banque au Gouvernement du Brésil.

² Voir p. 187 de ce volume.

³ Voir p. 205 de ce volume.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires the respective terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth wherever used in this Guarantee Agreement.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the intention of the Guarantor that no other external debt shall have priority over the Loan in the allocation or realization of foreign exchange. Accordingly, the Guarantor covenants that, unless the Bank shall otherwise agree in writing, any privilege or priority (including any mortgage, pledge or charge on any property, assets, revenues or receipts of the Guarantor or any of its political subdivisions or any agency of any of them) which the Guarantor or any such political subdivision or agency shall create or permit to be created as security for the payment of any external debt shall equally and ratably secure the payment of the Loan and the Bonds, and, in the creation of any such privilege or priority, express provision shall be made to that effect; provided, however, that this Section shall not apply (1) to the creation of any mortgage, pledge or other charge or priority on any property purchased, at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (2) to any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (3) to any pledge by or on behalf of the Guarantor of any of its assets in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt a le sens que lui attribue ce paragraphe.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution partielle de tous les engagements et conventions de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention du Garant est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que tout privilège ou tout droit de préférence, y compris toute hypothèque, tout gage ou toute sûreté que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques, ou une agence relevant d'eux, créeront ou dont ils autoriseront la création en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de leurs biens, de leurs avoirs, de leurs revenus ou de leurs recettes garantissent également et dans les mêmes proportions le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de ce privilège ou de ce droit de préférence; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables 1) à la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une hypothèque, d'un gage ou de tout autre droit de préférence ou sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; 2) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'un gage ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; 3) à la constitution par le Garant ou à son profit, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'un gage ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant

Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor. On the part of the Bank, such information shall include such information as shall be available to the Bank regarding the performance of the obligations of the Borrower under the Loan Agreement.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof, and shall inform each other of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. The Loan Agreement, the Guarantee Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed by the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements. Les renseignements que la Banque devra fournir comprendront notamment ceux dont elle dispose sur la manière dont l'Emprunteur s'acquitte des obligations qui lui incombent en vertu des dispositions du Contrat d'emprunt.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et les autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou des Obligations.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Ministerio da Fazenda, Avenida Presidente Antonio Carlos 375, Rio de Janeiro, Brazil

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., U.S.A.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations, and if appointed by him, Desenvolvimento is designated for the same purposes.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The United States of Brazil

By Mario DA CAMARA

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By R. L. GARNER

Vice-President

LOAN AGREEMENT

(SALTO GRANDE HYDRO-ELECTRIC PROJECT)

AGREEMENT, dated December 18, 1953, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and USINAS ELÉTRICAS DO PARANAPANEMA, S.A. (hereinafter called the Borrower).

*Article I***LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS**

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4¹ of the Bank dated October 15, 1952 (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Loan Agreement or any Schedule hereto :

(a) the term " State " means the State of São Paulo of the Guarantor;

¹ See p. 204 of this volume.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : Ministerio da Fazenda, Avenida Presidente Antonio Carlos 375, Rio de Janeiro, Brésil.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts et le Desenvolvimento, s'il est nommé par le Ministre, est désigné aux mêmes fins.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Brésil

(Signé) Mario DA CAMARA

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

(Signé) R. L. GARNER

Vice-Président

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET D'AMÉNAGEMENT HYDRO-ÉLECTRIQUE DE SALTO GRANDE)

CONTRAT, en date du 18 décembre 1953, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et les USINAS ELÉTRICAS DO PARANAPANEMA, S.A. (ci-après dénommées « l'Emprunteur »).

*Article premier***RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES**

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4¹ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952 (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat ou dans ses Annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « l'État » désigne l'État de São Paulo dans le pays du Garant;

¹ Voir p. 205 de ce volume.

- (b) the term "Borrower" means Usinas Elétricas do Paranapanema, a sociedade anônima organized under the laws of the Guarantor, and any successor to or assignee of Usinas Elétricas do Paranapanema,
- (c) the term "Project Funds Agreement"¹ means the agreement of even date herewith between the State and the Bank whereby the State agrees with the Bank to undertake certain obligations in respect of the funds to be provided to the Borrower;
- (d) the term "Desenvolvimento" means the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, a legal entity organized and existing under Law No. 1628 dated June 20, 1952, of the Guarantor and shall include any successor to the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of ten million dollars (\$10,000,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations. Notwithstanding anything to the contrary contained in this Loan Agreement, unless the Bank shall otherwise agree, no withdrawals from the Loan Account shall be made with respect to goods required for the distribution systems described in paragraph D of Schedule 2² to this Loan Agreement unless and until (a) the Borrower shall have submitted to the Bank the arrangements between the Borrower and the companies identified in such Schedule 2 regarding the transfer to or use by such companies of goods purchased out of the proceeds of the Loan and (b) the Bank shall have examined such arrangements and shall have notified the Borrower that they are satisfactory.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-quarters of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is a date 60 days after the date of this Agreement or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five per cent (5%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of such special commitments outstanding.

¹ See p. 202 of this volume.

² See p. 200 of this volume.

- b) L'expression « l'Emprunteur » désigne les Usinas Elétricas do Paranapanema (Usines électriques du Paranapanema) société anonyme constituée sous le régime de la législation du Garant et s'applique à tous ses successeurs ou ayants droit;
- c) L'expression « le Contrat relatif aux fonds du Projet »¹ désigne le contrat de même date conclu entre l'État et la Banque aux termes duquel l'État convient avec la Banque d'assumer certaines obligations au sujet du fonds à fournir à l'Emprunteur;
- d) L'expression « le Desenvolvimento » désigne le Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico (Banque nationale de développement économique); personne morale constituée en fonctionnant sous le régime de la Loi du Garant n° 1628 du 20 juin 1952 et s'applique à tous ses successeurs.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de dix millions de dollars (\$10.000.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement. Nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucun prélèvement sur le compte ne pourra être fait au titre des marchandises nécessaires aux réseaux de distribution décrits au paragraphe D de l'Annexe 2^e du présent Contrat *a*) tant que l'Emprunteur n'aura pas soumis à la Banque les arrangements intervenus entre lui et les sociétés désignées à l'Annexe 2 du présent Contrat, touchant la cession à ces sociétés et l'utilisation par elles des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et *b*) tant que la Banque n'aura pas pris connaissance desdits arrangements et qu'elle n'aura pas notifié à l'Emprunteur qu'ils sont satisfaisants.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$). La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera le soixantième jour après la date du présent Contrat ou la date de mise en vigueur, suivant celle de ces deux dates qui sera la plus rapprochée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq pour cent (5%) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

¹ Voir p. 203 de ce volume.

² Voir p. 201 de ce volume.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Loan Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods purchased with the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project. Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower will obtain title, free and clear of all encumbrances, to all goods purchased or paid for in whole or in part out of the proceeds of the Loan. Except as otherwise provided in paragraph D of Schedule 2 to this Loan Agreement, or as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower will not sell, assign or transfer title to any such goods.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Director-Presidente of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project described in Schedule 2 to this Loan Agreement with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(b) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods purchased out of the proceeds of the Loan, to disclose the end-use

¹ See p. 198 of this volume.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'Annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'Annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier acquerra sur toutes les marchandises achetées ou payées en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt un droit de propriété libre de toutes charges. Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe D de l'Annexe 2 du présent Contrat et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne vendra pas lesdites marchandises et il n'en cédera ni n'en transférera la propriété.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président-Directeur de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le projet décrit à l'Annexe 2 du présent Contrat avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation

¹ Voir p. 199 de ce volume.

thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower.

(c) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect any and all goods purchased out of the proceeds of the Loan and the sites, works and construction included in the Project and to examine any relevant records and documents.

(d) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased therewith, the progress of the Project and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.04. If the Borrower shall propose to incur any external debt, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to the incurring of additional external debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit.

Section 5.05. Except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; and (b) any lien in favor of the Guarantor, which by its terms is expressly subordinated to the claims of the Bank.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply

finale dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter tout ou partie des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les lieux, les travaux et les constructions compris dans le Projet et il leur permettra d'examiner tous les livres et les documents s'y rapportant.

d) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées à l'aide desdits fonds, la marche des travaux d'exécution du Projet, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.04. Si l'Emprunteur se propose de contracter une dette extérieure, il en informera la Banque et lui fournira au préalable toutes possibilités raisonnables, étant donné les circonstances, de conférer à ce sujet avec l'Emprunteur; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables à une dette extérieure additionnelle contractée par suite de l'utilisation, conformément aux dispositions d'un prêt consenti avant la date du présent Contrat, de sommes non employées disponibles au titre dudit prêt.

Paragraphe 5.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables a) à la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens et b) à toute sûreté en faveur du Garant qui, suivant ses termes, est expressément subordonnée aux créances de la Banque.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents;

to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. Except as shall be otherwise agreed in writing between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods purchased with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to delivery of the goods into the territories of the Guarantor, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practice. Each contract of insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.09. The Borrower covenants to maintain its legal existence and structure and right to carry on its operations in such form and manner as will enable it to accomplish the purposes of the Loan and to maintain the service thereof.

Section 5.10. The Borrower covenants that it will not, except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower incur any long term indebtedness; or declare or pay any dividend except a permitted dividend, if, after the incurring of any such long term indebtedness or the payment of any such dividend, the long term indebtedness of the Borrower would exceed the total capital and surplus of the Borrower.

For the purposes of this Section 5.10 the following terms shall have the meanings hereinafter set forth :

- (a) The term "long term indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred. Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value in terms of Brazilian currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is, at the time such valuation is made, obtainable for the purposes of servicing such debt.
- (b) The term "capital and surplus" shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting procedures usually applicable in the circumstances.
- (c) The term "permitted dividend" shall mean any dividend or dividends paid by the Borrower out of its current earnings and not exceeding in total amount during any one year eight percent (8%) of its paid-up capital stock.
- (d) The term "current earnings" shall mean the net profit of the Borrower during the last completed fiscal year of the Borrower determined in accordance with sound accounting procedures usually applicable in the circumstances.

toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant, qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire passée par écrit entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur conclura ou fera conclure avec des assureurs solvables des contrats d'assurances couvrant toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Ces assurances seront contractées suivant les règles d'une saine pratique commerciale en ce qui concerne la valeur assurée et la détermination des risques (de mer, de transport, etc.), auxquels ces marchandises seront exposées du fait de leur importation dans les territoires du Garant. Les indemnités stipulées dans les polices seront payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le prix des marchandises assurées doit être payé.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur s'engage à maintenir son existence et sa structure juridique ainsi que son droit de poursuivre ses activités sous une forme et d'une manière qui lui permettent de réaliser les fins de l'Emprunt et d'en assurer le service.

Paragraphe 5.10. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur s'engage à ne pas contracter une dette à long terme et à ne déclarer ni verser aucun dividende, sauf s'il s'agit d'un dividende permis, lorsque cette dette ou dividende aurait pour résultat de porter sa dette consolidée à long terme à un chiffre supérieur à son capital et à son excédent d'actif.

Aux fins du présent paragraphe, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « dette à long terme » désigne une dette contractée pour plus d'un an. Lorsqu'aux fins du présent paragraphe, il sera nécessaire d'évaluer en monnaie brésilienne une dette payable en une autre monnaie, cette évaluation s'effectuera sur la base du taux de change auquel, à cette date, l'autre monnaie peut être obtenue pour les besoins du service de cette dette.
- b) L'expression « capital et excédent d'actif » désigne le capital et l'excédent d'actif déterminés par de bonnes méthodes comptables normalement applicables en la circonstance.
- c) L'expression « dividende permis » désigne le dividende ou les dividendes versés par l'Emprunteur, par prélèvement sur ses recettes courantes et n'excédant pas au total, au cours d'une année donnée, huit pour cent (8%) de son capital-actions versé.
- d) L'expression « recettes courantes » désigne les bénéfices nets, déterminés par de bonnes méthodes comptables normalement applicables en la circonstance, qui ont été réalisés par l'Emprunteur au cours de son dernier exercice financier.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Loan Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following event is specified pursuant to Section 5.02 (j) of the Loan Regulations for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations : a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the State under the Project Funds Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) The Guarantee Agreement shall have been duly registered by the Tribunal de Contas of the Guarantor;

(b) The execution and delivery of the Project Funds Agreement shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action;

(c) The Project Funds Agreement shall have been duly registered by the Tribunal de Contas of the State.

Section 7.02. The following matter is specified for the purposes of Section 9.02 (d) of the Loan Regulations :

That the Project Funds Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the State and constitutes a valid and binding obligation of the State in accordance with its terms.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1957.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of Loan Regulations :

For the Borrower : Usinas Elétricas do Paranapanema, S.A., Largo Paisandú 72, São Paulo, Brazil.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait suivant est spécifié en application de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts aux fins dudit paragraphe : s'il se produit un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation incombant à l'État en vertu du Contrat relatif aux fonds du Projet.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée à la réalisation des conditions suivantes :

- a)* Le Contrat de garantie devra avoir été dûment enregistré auprès du Tribunal de Contas du Garant;
- b)* La signature et la remise du Contrat relatif aux fonds du Projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par toutes les autorités gouvernementales requises;
- c)* Le Contrat relatif aux fonds du Projet devra avoir été dûment enregistré auprès du Tribunal de Contas de l'État.

Paragraphe 7.02. Le fait suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *d* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les Emprunts :

Que le Contrat relatif aux fonds du Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'État et signé et remis en son nom qu'il constitue de sa part un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1957.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur : Usinas Elétricas do Paranapanema, S.A., Largo Paisandú 72, São Paulo, Brésil.

For the Bank: International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., U.S.A.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development
By R. L. GARNER
Vice-President

Usinas Elétricas do Paranapanema, S.A.
By Dagoberto SALLES-FILHO
Diretor-Presidente

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
Jan. 1, 1958 . . .	—	\$10,000,000	July 1, 1966 . . .	\$308,000	\$5,668,000
July 1, 1958 . . .	\$208,000	9,792,000	Jan. 1, 1967 . . .	316,000	5,352,000
Jan. 1, 1959 . . .	213,000	9,579,000	July 1, 1967 . . .	324,000	5,028,000
July 1, 1959 . . .	218,000	9,361,000	Jan. 1, 1968 . . .	332,000	4,696,000
Jan. 1, 1960 . . .	224,000	9,137,000	July 1, 1968 . . .	340,000	4,356,000
July 1, 1960 . . .	229,000	8,908,000	Jan. 1, 1969 . . .	349,000	4,007,000
Jan. 1, 1961 . . .	235,000	8,673,000	July 1, 1969 . . .	358,000	3,649,000
July 1, 1961 . . .	241,000	8,432,000	Jan. 1, 1970 . . .	367,000	3,282,000
Jan. 1, 1962 . . .	247,000	8,185,000	July 1, 1970 . . .	376,000	2,906,000
July 1, 1962 . . .	253,000	7,932,000	Jan. 1, 1971 . . .	385,000	2,521,000
Jan. 1, 1963 . . .	259,000	7,673,000	July 1, 1971 . . .	395,000	2,126,000
July 1, 1963 . . .	266,000	7,407,000	Jan. 1, 1972 . . .	404,000	1,722,000
Jan. 1, 1964 . . .	272,000	7,135,000	July 1, 1972 . . .	415,000	1,307,000
July 1, 1964 . . .	279,000	6,856,000	Jan. 1, 1973 . . .	425,000	882,000
Jan. 1, 1965 . . .	286,000	6,570,000	July 1, 1973 . . .	436,000	446,000
July 1, 1965 . . .	293,000	6,277,000	Jan. 1, 1974 . . .	446,000	—
Jan. 1, 1966 . . .	301,000	5,976,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

(Signé) R. L. GARNER

Vice-Président

Pour les Usinas Elétricas do Paranapanema, S.A.

(Signé) Dagoberto SALLES-FILHO

Président-Directeur

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} janvier 1958 . . .	—	\$10.000.000	1 ^{er} juillet 1966 . . .	\$308.000	\$5.668.000
1 ^{er} juillet 1958 . . .	\$208.000	9.792.000	1 ^{er} janvier 1967 . . .	316.000	5.352.000
1 ^{er} janvier 1959 . . .	213.000	9.579.000	1 ^{er} juillet 1967 . . .	324.000	5.028.000
1 ^{er} juillet 1959 . . .	218.000	9.361.000	1 ^{er} janvier 1968 . . .	332.000	4.696.000
1 ^{er} janvier 1960 . . .	224.000	9.137.000	1 ^{er} juillet 1968 . . .	340.000	4.356.000
1 ^{er} juillet 1960 . . .	229.000	8.908.000	1 ^{er} janvier 1969 . . .	349.000	4.007.000
1 ^{er} janvier 1961 . . .	235.000	8.673.000	1 ^{er} juillet 1969 . . .	358.000	3.649.000
1 ^{er} juillet 1961 . . .	241.000	8.432.000	1 ^{er} janvier 1970 . . .	367.000	3.282.000
1 ^{er} janvier 1962 . . .	247.000	8.185.000	1 ^{er} juillet 1970 . . .	376.000	2.906.000
1 ^{er} juillet 1962 . . .	253.000	7.932.000	1 ^{er} janvier 1971 . . .	385.000	2.521.000
1 ^{er} janvier 1963 . . .	259.000	7.673.000	1 ^{er} juillet 1971 . . .	395.000	2.126.000
1 ^{er} juillet 1963 . . .	266.000	7.407.000	1 ^{er} janvier 1972 . . .	404.000	1.722.000
1 ^{er} janvier 1964 . . .	272.000	7.135.000	1 ^{er} juillet 1972 . . .	415.000	1.307.000
1 ^{er} juillet 1964 . . .	279.000	6.856.000	1 ^{er} janvier 1973 . . .	425.000	882.000
1 ^{er} janvier 1965 . . .	286.000	6.570.000	1 ^{er} juillet 1973 . . .	436.000	446.000
1 ^{er} juillet 1965 . . .	293.000	6.277.000	1 ^{er} janvier 1974 . . .	446.000	—
1 ^{er} janvier 1966 . . .	301.000	5.976.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations.

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	1/2%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1 3/4%
More than 15 years before maturity	2 1/2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

A. *Salto Grande Dam*

An S-shaped concrete dam approximately 900 meters in length and approximately 12 meters in height over most of the length will be constructed at Salto Grande in the Paranapanema River so as to divert the waters of the river to the Salto Grande power plant and provide daily pondage.

B. *Salto Grande Power Plant*

Near Salto Grande a power plant will be located and constructed so as to enable it to utilize the waters from the Salto Grande dam. Four turbine generator units of about 15,000 kilowatts each will be installed in the power plant and placed into operation.

C. *Transmission Lines and Substations*

Approximately 360 kilometers of 88,000 volt transmission lines will be constructed so as to connect the Salto Grande power plant with the Sorocabana Railway power lines and with the substations of the following companies :

Empresa de Electricidade Vale Paranapanema S.A.
 Companhia " Elétrica Caiuá "
 Companhia Luz e Fôrça " Santa Cruz "
 Companhia Hidro-Elétrica Paranapanema
 Empresa Elétrica de Londrina S.A.

D. *Distribution Systems*

The electric distribution systems of the companies named in paragraph C above will be expanded so as to enable such companies to receive and distribute power from Salto Grande. The Borrower may transfer title to goods necessary for such expansion acquired with the proceeds of the Loan to such companies.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance	1 %
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance	1 3/4 %
Plus de quinze ans avant l'échéance	2 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

A. *Barrage de Salto Grande*

Un barrage de béton en forme d'S d'environ 900 mètres de long et de 12 mètres de haut environ sur la plus grande partie de sa longueur sera construit à Salto Grande sur le Paranapanema de manière à faire couler les eaux de cette rivière vers la centrale de Salto Grande et à constituer un réservoir journalier.

B. *Centrale de Salto Grande*

Près de Salto Grande une centrale sera construite de manière à permettre l'utilisation des eaux du barrage de Salto Grande. Quatre éléments turbo-générateurs d'environ 15.000 kW chacun seront installés dans la centrale et mis en service.

C. *Lignes de transport et sous-stations*

Environ 360 kilomètres de lignes de transport de 88.000 volts seront construites de manière à relier la centrale de Salto Grande aux lignes électriques de la voie ferrée de Sorocabana et aux sous-stations des sociétés suivantes :

Emprêsa de Electricidade Vale Paranapanema S.A.
 Companhia « Elétrica Caiuá »
 Companhia Luz e Fôrça « Santa Cruz »
 Companhia Hidro-Elétrica Paranapanema
 Emprêsa Elétrica de Londrina S.A.

D. *Réseaux de distribution*

Le réseau de distribution électrique des sociétés énumérées au paragraphe C ci-dessus sera étendu de manière à permettre à ces sociétés de recevoir et de distribuer l'énergie provenant de Salto Grande. L'Emprunteur pourra céder auxdites sociétés la propriété des marchandises nécessaires à cette extension qui seront acquises à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

PROJECT FUNDS AGREEMENT

(SALTO GRANDE HYDRO-ELECTRIC PROJECT)

AGREEMENT, dated December 18, 1953, between THE STATE OF SÃO PAULO (hereinafter called the State) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Usinas Elétricas do Paranapanema, S.A., (hereinafter called the Borrower) which agreement and the Schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of ten million dollars (\$10,000,000), or the equivalent in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the State agree to provide the Borrower with funds required to fulfill the purposes of the Loan; and

WHEREAS the State, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to provide the Borrower with such funds;

Now THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Section 1. The State will pay to the Borrower as a payment on account of subscription of capital in or before the following dates an amount of Brazilian cruzeiros not less than the amount set forth after each such date :

	<i>Brazilian Cruzeiros</i>
May 31, 1954	50,000,000
November 30, 1954	50,000,000
May 31, 1955	50,000,000
November 30, 1955	50,000,000
May 31, 1956	60,000,000

Section 2. In the event that at any time the funds available to the Borrower shall not be adequate to enable it to carry out the Project described in Schedule 2 of the Loan Agreement with due diligence the State will provide the Borrower with sufficient funds so to carry out such Project.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Funds Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The State of São Paulo
By Silvio DE CAMPOS MELLO-FILHO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development
By R. L. GARNER
Vice-President

CONTRAT RELATIF AUX FONDS DU PROJET

(PROJET D'AMÉNAGEMENT HYDRO-ÉLECTRIQUE DE SALTO GRANDE)

CONTRAT, en date du 18 décembre 1955, entre l'ÉTAT DE SÃO PAULO (ci-après dénommé « l'État ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et les Usinas Elétricas do Paranapanema, S.A. (Usines électriques du Paranapanema) (ci-après dénommées « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visés étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de dix millions de dollars (\$10.000.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que l'État consente à fournir à l'Emprunteur les fonds nécessaires à la réalisation des fins de l'Emprunt;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, l'État a consenti à fournir lesdits fonds.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Paragraphe 1. L'État versera à l'Emprunteur, à titre d'acompte sur la souscription du capital, aux dates indiquées ci-après ou avant ces dates, des sommes en cruzeiros brésiliens qui ne seront pas inférieures aux sommes figurant en regard de chacune desdites dates :

	<i>En cruzeiros brésiliens</i>
31 mai 1954.	50.000.000
30 novembre 1954	50.000.000
31 mai 1955	50.000.000
30 novembre 1955	50.000.000
31 mai 1956	60.000.000

Paragraphe 2. Si, à un moment quelconque, les fonds mis à la disposition de l'Emprunteur ne suffisent pas pour lui permettre d'exécuter les travaux du Projet décrit à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt avec la diligence voulue, l'État fournira à l'Emprunteur des fonds suffisants pour exécuter ledit Projet.

EN FOI DE QUOI les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État de São Paulo
(Signé) Silvio DE CAMPOS MELLO-FILHO
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
(Signé) R. L. GARNER
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol.172, p.125*]

No. 2565

NETHERLANDS
and
UNITED STATES OF AMERICA

**General Agreement for technical co-operation. Signed at
The Hague, on 22 January 1954**

Official texts: Dutch and English.

Registered by the Netherlands on 17 May 1954.

PAYS-BAS
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Accord général de coopération technique. Signé à La
Haye, le 22 janvier 1954**

Textes officiels néerlandais et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 mai 1954.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 2565. ALGEMENE OVEREENKOMST INZAKE TECHNISCHE SAMENWERKING TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika,

Overwegende, dat de volkeren van de gebieden van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Verenigde Staten van Amerika een gemeenschappelijk belang hebben bij de economische en sociale vooruitgang, en dat de gezamenlijke pogingen tot uitwisseling van technische kennis en bekwaamheid ertoe zullen bijdragen dat dit doel wordt bereikt, en

Overwegende, dat de uitwisseling van technische kennis en bekwaamheid de wederzijdse veiligheid van beide volkeren zal versterken en hun hulpbronnen zal ontwikkelen in het belang van het handhaven van hun veiligheid, en

Overwegende, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zijn overeengekomen mede te werken tot het bevorderen van het internationaal begrip en een goede internationale verstandhouding en tot het handhaven van de wereldvrede, en die stappen te nemen welke zij onderling kunnen overeenkomen teneinde de oorzaken van internationale spanning weg te nemen,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I

TOEPASSING

Deze Overeenkomst is van toepassing op de gebieden Suriname en de Nederlandse Antillen (hierna te noemen „de Gebieden”) voor welke internationale betrekkingen de Nederlandse Regering verantwoordelijk is.

Artikel II

BIJSTAND EN SAMENWERKING

1. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Nederlandse Regering verbinden zich met elkander samen te werken bij het uitwisselen van technische kennis en bekwaamheid en bij daarmee in verband staande werk-

No. 2565. GENERAL AGREEMENT¹ FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT THE HAGUE, ON 22 JANUARY 1954

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America,

Considering that the peoples of the territories of the Kingdom of the Netherlands and of the United States of America have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security, and

Considering that the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,

Have agreed as follows :

Article I

APPLICATION

This Agreement shall apply to the territories of Surinam and the Netherlands Antilles (hereinafter to be referred to as "the Territories") for the international relations of which the Government of the Netherlands is responsible.

Article II

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of the Netherlands undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the

¹ Came into force on 21 April 1954, the date of receipt by the Government of the United States of America of a notification from the Government of the Netherlands, in accordance with article VI (1).

zaamheden welke erop gericht zijn bij te dragen tot een evenwichtige en geïntegreerde ontwikkeling van de economische hulpbronnen en de productie-capaciteit van de Gebieden waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Speciale programma's ten aanzien van de technische samenwerking en speciale projecten zullen worden uitgevoerd ingevolge de bepalingen van aparte op schrift gestelde later overeen te komen afspraken of overeenkomsten tussen de *Foreign Operations Administration* van de Verenigde Staten van Amerika en behoorlijk daartoe aangewezen vertegenwoordigers van de Regeringen van de Gebieden, en, indien zulks ter zake dienende is, door de Nederlandse Regering of door andere personen, lichamen of organisaties welke door de beide Regeringen, welke partij zijn bij deze Overeenkomst, zijn aangewezen.

2. De Nederlandse Regering, door middel van haar behoorlijk daartoe aangewezen vertegenwoordigers, in samenwerking met vertegenwoordigers van de Gebieden en van de *Foreign Operations Administration* of andere behoorlijk daartoe aangewezen vertegenwoordigers van de Verenigde Staten van Amerika, en vertegenwoordigers van daarvoor in aanmerking komende internationale organisaties zullen trachten alle programma's ten aanzien van technische samenwerking, welke in de Gebieden worden uitgevoerd, te coördineren en te integreren.

3. De Nederlandse Regering zal haar medewerking verlenen bij het onderling uitwisselen van technische kennis en bekwaamheid met andere landen welke deelnemen in programma's ten aanzien van technische samenwerking.

4. De Nederlandse Regering zal trachten een doeltreffend gebruik te maken van de resultaten van krachtens deze Overeenkomst uitgevoerde programma's en projecten.

5. Indien een van beide Regeringen zulks wenst, zullen de beide Regeringen overleg plegen ten aanzien van elke aangelegenheid welke betrekking heeft op de toepassing van de Overeenkomst, op overeenkomsten ten aanzien van bepaalde programma's of projecten, welke tussen haar reeds zijn gesloten of nog zullen worden gesloten, of op krachtens zodanige overeenkomsten uitgevoerde werkzaamheden of regelingen.

Artikel III

INLICHTINGEN EN OPENBAARHEID

1. De Nederlandse Regering zal, met inachtneming van de in onderling overleg vast te stellen vorm en tussenpozen, aan de Regering van de Verenigde Staten inlichtingen verstrekken ten aanzien van :

a. projecten, programma's, maatregelen en werkzaamheden welke krachtens deze Overeenkomst worden uitgevoerd met inbegrip van een opgave van het gebruik dat gemaakt wordt van de krachtens deze Overeenkomst verstrekte geldmiddelen, materialen, materieel en diensten;

balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of the Territories to which the present Agreement applies. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the Foreign Operations Administration of the United States of America and duly designated representatives of the Governments of the Territories, as well as, when appropriate, by the Government of the Netherlands, or by other persons, agencies or organizations designated by the two Governments to this Agreement.

2. The Government of the Netherlands through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Territories and of the Foreign Operations Administration, or other duly designated representatives of the United States of America, and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in the Territories.

3. The Government of the Netherlands will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs.

4. The Government of the Netherlands will endeavor to make effective use of the results of programs and projects carried on under this Agreement.

5. The two Governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement, to program and project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

Article III

INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of the Netherlands will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

a. Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;

b. technische bijstand voor de Gebieden welke is of wordt verzocht aan andere landen of aan internationale organisaties.

2. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Nederlandse Regering zullen trachten volledige openbaarheid te geven aan de doelstellingen en de vorderingen van het krachtens deze Overeenkomst uitgevoerde programma inzake technische samenwerking. De Nederlandse Regering zal minstens eenmaal per jaar in Nederland en in de Gebieden waarop deze Overeenkomst van toepassing is, en de Regering van de Verenigde Staten zal minstens eenmaal per jaar in de Verenigde Staten, periodieke rapporten publiceren betreffende de krachtens deze Overeenkomst uitgevoerde programma's inzake technische samenwerking. Deze rapporten bevatten ondermeer gegevens betreffende het gebruik dat gemaakt wordt van geldmiddelen, materialen, materieel en diensten.

3. In overeenstemming met het op 20 Juli 1950 door de Regeringen welke lid zijn van de Caraïbische Commissie gepubliceerde rapport over de rol van die Commissie in programma's ten aanzien van technische bijstand, zullen de Regeringen de Caraïbische Commissie volledig op de hoogte houden van projecten, programma's of voorstellen van projecten voor technische bijstand werkzaamheden krachtens deze Overeenkomst.

Artikel IV

OVEREENKOMSTEN BETREFFENDE PROGRAMMA'S EN PROJECTEN

1. De in lid 1 van Artikel II bedoelde overeenkomsten betreffende programma's en projecten zullen eveneens bepalingen bevatten met betrekking tot het beleid, de administratieve werkwijzen, de uitgaven en de verantwoording van geldmiddelen, de bijdragen welke elke partij zal betalen in de kosten van het programma of project, en het verstrekken van gedetailleerde inlichtingen van de soort als bedoeld in lid 1 van Artikel III.

2. Alle door of namens de Regering van de Verenigde Staten van Amerika of door of namens aannemers en agenten die krachtens zodanige overeenkomsten betreffende programma's en projecten diensten verrichten, in de Gebieden waarop deze Overeenkomst van toepassing is ingevoerde geldmiddelen, materialen en materieel zijn vrijgesteld van belasting, betalingen voor het verrichten van diensten, het voldoen aan eisen ten aanzien van beleggingen en het storten van waarborgsommen en deviezenbeperkingen.

3. De Nederlandse Regering stemt ermee in dat een redelijk gedeelte van de aan de programma's en projecten op het gebied van de technische bijstand krachtens deze Overeenkomst verbonden kosten door de Nederlandse Regering of door de Regeringen van de Gebieden wordt gedragen.

b. Information regarding technical assistance for the Territories that has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. The Governments of the United States of America and the Netherlands will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement. Not less frequently than once a year, the Government of the Netherlands will make public in the Netherlands and in the Territories to which this Agreement applies and the Government of the United States of America will make public in the United States periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments will, in conformity with the statement, published July 20, 1950, by the Member Governments of the Caribbean Commission on the role of that Commission in technical assistance programs, keep the Caribbean Commission fully informed of projects, programs or project proposals for technical assistance activities under this Agreement.

Article IV

PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in Article II, paragraph 1, above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contributions of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article III, paragraph 1, above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into the Territories to which this Agreement applies, by, or on behalf of, the Government of the United States of America or by, or on behalf of, contractors and agents performing services pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

3. The Government of the Netherlands agrees that a fair share of the cost of technical cooperation programs and projects under this Agreement will be borne by that Government or by the Governments of the Territories.

Artikel V

PERSONEEL

Al het personeel van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de hen begeleidende familieleden, ongeacht of dit personeel in directe dienst staat van de Regering van de Verenigde Staten of werkt onder een contract met een openbaar of particulier lichaam in de Gebieden in verband met programma's en projecten ten aanzien van samenwerking op het gebied van technische bijstand, zijn in Nederland of in de Gebieden vrijgesteld van alle belastingen op het inkomen of sociale verzekeringsbijdragen ten aanzien van inkomen waarop zij verplicht zijn inkomstenbelasting of sociale verzekeringsbijdragen te betalen aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, en van vermogensbelasting op eigendommen bestemd voor hun eigen gebruik, en van de betaling van douane- of invoerrechten op persoonlijke goederen, materieel en voorraden en huishoudelijke artikelen welke voor hun persoonlijk gebruik in de Gebieden worden ingevoerd.

Artikel VI

INWERKINGTREDING, WIJZIGING, WERKINGSDUUR

1. Deze Overeenkomst treedt in werking nadat zij de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring heeft verkregen, op de dag van ontvangst der desbetreffende kennisgeving door de Nederlandse Regering aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. Zij blijft van kracht tot drie maanden nadat een van beide Regeringen aan de andere Regering kennis heeft gegeven van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

2. Indien gedurende de werkingsduur van deze Overeenkomst een van beide Regeringen van mening mocht zijn dat er een wijziging in de Overeenkomst dient te worden aangebracht, geeft zij daarvan schriftelijk kennis aan de andere Regering waarna de beide Regeringen overleg zullen plegen over het voorstel tot wijziging.

3. De bijkomstige overeenkomsten of regelingen inzake projecten of andere bijkomstige overeenkomsten of regelingen welke eventueel gesloten kunnen worden kunnen van kracht blijven ook na de beëindiging van deze Overeenkomst, in overeenstemming met door de beide Regeringen te treffen regelingen.

4. Deze Overeenkomst is een aanvulling op, en dient niet ter vervanging van, tussen de beide Regeringen bestaande overeenkomsten behalve voor zover andere overeenkomsten onverenigbaar mochten zijn met deze Overeenkomst.

Article V

PERSONNEL

All personnel of the Government of the United States of America and accompanying members of their families whether employed directly by it or under contract with a public or private agency in the Territories in connection with cooperative technical assistance programs and projects shall be exempt from all Netherlands or Territorial income taxes and social security taxes with respect to the income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use and from the payment of tariff, custom or import duties on personal effects, equipment, and supplies and household effects imported into the Territories for their own use.

Article VI

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. After the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained, the present Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a relevant notification from the Netherlands Government. It shall remain in force until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with regard to the proposal for amendment.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two Governments may make.

4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two Governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

TEN BLIJKE WAARVAN de hiertoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 22ste Januari 1954, in tweevoud in de Nederlandse en in de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

(*w.g.*) J. W. BEYEN

(*w.g.*) J. LUNS

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

(*w.g.*) H. Freeman MATTHEWS

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement.

DONE at the Hague, this 22nd day of January, 1954, in duplicate in the Dutch and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. W. BEYEN

(Signed) J. LUNS

For the Government of the United States of America :

(Signed) H. Freeman MATTHEWS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2565. ACCORD GÉNÉRAL¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 22 JANVIER 1954

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant qu'il est de l'intérêt des peuples des territoires du Royaume des Pays-Bas et des États-Unis d'Amérique de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

Considérant en outre que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux peuples, et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité,

Considérant enfin que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

APPLICATION

Le présent Accord s'appliquera aux Territoires du Surinam et des Antilles néerlandaises (ci-après dénommés « les Territoires ») que le Gouvernement des Pays-Bas représente sur le plan international.

Article II

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, théoriques et pratiques, et à des activités connexes destinées à

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1954, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu une notification du Gouvernement des Pays-Bas, conformément à l'article VI, 1.

favoriser le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production des Territoires auxquels le présent Accord est applicable. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous la forme écrite par la *Foreign Operations Administration* des États-Unis d'Amérique et les représentants dûment autorisés des Gouvernements des Territoires ou, le cas échéant, par le Gouvernement des Pays-Bas, ou par d'autres personnes, organismes ou organisations désignés par les deux Gouvernements parties au présent Accord.

2. Le Gouvernement des Pays-Bas, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, agissant de concert avec les représentants des Territoires et de la *Foreign Operations Administration*, ou avec d'autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique, et des représentants des institutions internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique en cours d'exécution dans les Territoires.

3. Le Gouvernement des Pays-Bas collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, théoriques et pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique.

4. Le Gouvernement des Pays-Bas s'efforcera d'utiliser de façon efficace les résultats des programmes et des projets exécutés en application du présent Accord.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes les questions ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord, et aux accords portant sur des programmes et des projets qui sont ou seront ultérieurement conclus entre eux, ainsi qu'aux opérations qui sont effectuées et aux dispositions qui sont prises en application desdits accords.

Article III

RENSEIGNEMENTS ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement des Pays-Bas communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans leur forme et aux époques qui seront fixées d'un commun accord :

a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord;

b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été ou qui est demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme

de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord. Au moins une fois par an, le Gouvernement des Pays-Bas publiera aux Pays-Bas et dans les Territoires auxquels le présent Accord est applicable et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publiera aux États-Unis, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en vertu du présent Accord. Lesdits rapports comprendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Conformément à la déclaration, publiée le 20 juillet 1950, par les Gouvernements membres de la Commission des Caraïbes au sujet du rôle de ladite Commission en ce qui concerne les programmes d'assistance technique, les deux Gouvernements tiendront la Commission des Caraïbes pleinement au courant des projets et des programmes d'assistance technique entrepris en application du présent Accord ainsi que des propositions relatives à des projets à entreprendre.

Article IV

ACCORDS RELATIFS À DES PROGRAMMES ET À DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets, dont il est question au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus, contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties et à la communication des renseignements détaillés qui sont prévus au paragraphe 1 de l'article III ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés dans les Territoires auxquels le présent Accord est applicable, soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou en son nom, soit par des entrepreneurs ou des agents auxquels ont été confiés des travaux en application desdits accords portant sur des programmes et des projets ou en leur nom, seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus et d'obligations en matière d'investissements et de dépôt ainsi que du contrôle des changes.

3. Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à supporter ou à faire supporter par les Gouvernements des Territoires une part équitable des dépenses relatives aux programmes et aux projets de coopération technique exécutés en vertu du présent Accord.

Article V

PERSONNEL

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, qu'ils soient directement au service dudit Gouvernement ou qu'ils travaillent en vertu d'un contrat passé

avec un organisme public ou privé dans les Territoires en vue de l'exécution de programmes et de projets de coopération technique, seront exonérés de tous impôts sur le revenu et de toute contribution de sécurité sociale applicables aux Pays-Bas ou dans les Territoires en ce qui concerne les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique; ils seront également exonérés de tous impôts sur les biens en ce qui concerne les biens personnels destinés à leur propre usage ainsi que des droits de douane ou d'importation sur les effets personnels, l'équipement, les fournitures et les effets mobiliers qu'ils importent dans les Territoires pour leur propre usage.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur après avoir été ratifié dans les formes constitutionnelles requises aux Pays-Bas et à la date de la réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une notification à cet effet émanant du Gouvernement des Pays-Bas. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée du présent Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'apporter une modification audit Accord, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement, après quoi les deux Gouvernements se consulteront en vue de s'entendre sur cette modification.

3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord complète les accords en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 22 janvier 1954, en néerlandais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. W. BEYEN

(Signé) J. LUNS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) H. Freeman MATTHEWS

No. 2566

**AUSTRALIA
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the revision of certain articles of the Treaty of Peace
with Italy signed at Paris on 10 February 1947. Sydney,
8 December 1951, and Melbourne, 20 December 1951**

Official text : English.

Registered by Australia on 19 May 1954.

**AUSTRALIE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la revision
de certains articles du Traité de paix avec l'Italie
signé à Paris le 10 février 1947. Sydney, 8 décembre 1951,
et Melbourne, 20 décembre 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 19 mai 1954.

No. 2566. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND ITALY CONCERNING THE REVISION OF CERTAIN ARTICLES OF THE TREATY OF PEACE WITH ITALY SIGNED AT PARIS ON 10 FEBRUARY 1947.² SYDNEY, 8 DECEMBER 1951, AND MELBOURNE, 20 DECEMBER 1951

I

The Italian Chargé d'Affaires to the Australian Prime Minister and Acting Minister for External Affairs

LEGAZIONE D'ITALIA IN AUSTRALIA

Sydney, 8th December 1951

Sir,

I have the honour to refer to declarations repeatedly made by the Italian Government and to the declaration of September 26 made by the Governments of the United Kingdom, France and the United States, as well as to statements made by officials of other governments regarding the anomaly created by the existence of the Italian Peace Treaty and the position which Italy occupies today, and in particular to the statement made in Rome on 2nd November by the Australian Minister for External Affairs, the Right Honourable R. G. Casey.

Italy's status as an active and equal member of the democratic and freedom-loving family of nations has been universally recognized. The spirit of the Peace Treaty, therefore, no longer accords with the situation prevailing today.

It was contemplated by the Peace Treaty that Italy would be admitted to membership in the United Nations. The basic assumption was that universal adherence to the principles of the United Nations Charter would assure the security of all the democratic family of nations and therefore would also assure Italy's status as an equal member of that family.

The above assumption on the basis of which the Italian Peace Treaty was signed and was ratified, has not been fulfilled. Even though the preamble of the Treaty contemplated that Italy would become a full member of the United Nations, Italy's admission, although receiving on three occasions the support

¹ Came into force on 20 December 1951 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2566. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET L'ITALIE RELATIF À LA REVISION DE CERTAINS ARTICLES DU TRAITÉ DE PAIX AVEC L'ITALIE SIGNÉ À PARIS LE 10 FÉVRIER 1947². SYDNEY, 8 DÉCEMBRE 1951, ET MELBOURNE, 20 DÉCEMBRE 1951

I

Le Chargé d'affaires d'Italie au Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures d'Australie par intérim

LÉGATION D'ITALIE EN AUSTRALIE

Sydney, le 8 décembre 1951

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux déclarations faites à plusieurs reprises par le Gouvernement italien et à la déclaration que les Gouvernements du Royaume-Uni, de la France et des États-Unis ont faite le 26 septembre, ainsi qu'à celles qui ont été faites par les représentants d'autres gouvernements au sujet de l'anomalie qui résulte de l'existence du Traité de paix avec l'Italie, d'une part, et de la position qu'occupe aujourd'hui l'Italie, d'autre part; je me réfère notamment, aux paroles prononcées à Rome, le 2 novembre, par l'Honorable R. G. Casey, Ministre des affaires extérieures d'Australie.

La position de l'Italie en tant que membre actif et égal en droits de la famille des nations démocratiques et éprises de liberté est universellement reconnue. L'esprit du Traité de paix n'est donc plus en harmonie avec la situation actuelle.

Le Traité de paix prévoyait que l'Italie serait admise à l'Organisation des Nations Unies. Le postulat fondamental était qu'une adhésion universelle aux principes de la Charte des Nations Unies garantirait la sécurité de la communauté des nations démocratiques et garantirait aussi, par conséquent, la position de l'Italie en tant que membre égal en droits de cette communauté.

Cette condition, en fonction de laquelle le Traité de paix avec l'Italie a été signé et ratifié, n'a pas été remplie. Malgré les dispositions du préambule du Traité, qui prévoyaient que l'Italie deviendrait Membre de l'Organisation des Nations Unies, avec tous les droits qui s'attachent à cette qualité, l'admission

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1951 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

of the majority of member states voting in the General Assembly, has been prevented by unjustified vetoes in the Security Council on the four occasions when it was considered.

Since Italy is not a member of the United Nations, she can neither contribute fully to the peaceful development of international relations on a basis of equality with other nations, nor take any action within the United Nations with a view to obtaining the revision of the clauses of the Treaty as provided for by the Treaty itself.

Meanwhile, Italy has re-established democratic institutions, participates in concert with other nations in a number of international organizations working to establish peaceful and improved conditions of life for the peoples of the world, administers a trust territory in the name and on behalf of the United Nations, and supports the efforts of the United Nations to maintain international peace and security.

In these circumstances, as it has been already stated, the spirit and certain restrictive provisions of the Peace Treaty no longer appear to be appropriate.

Upon instructions of my Government I have, therefore, the honour to propose that the Government of the Commonwealth of Australia and other signatories of the Treaty, to whom similar notes have been addressed, should agree that the spirit reflected by the Preamble no longer exists, and has been replaced by the spirit of the United Nations' Charter; that the political clauses, Articles 15-18 are superfluous and that the military clauses, Articles 46-70 and the relevant Annexes, which restrict Italy's right and capacity to provide for her own defense, are not consistent with Italy's position as an equal member of the democratic and freedom-loving family of nations.

With the assurance of my highest consideration, I have the honour to be,
Sir,

Your most obedient servant,

(Signed) G. CIRAOLO
Chargé d'Affaires a.i.

The Right Honorable R. G. Menzies, M.P.
Prime Minister and Acting Minister for External Affairs
Canberra, A.C.T.

de l'Italie, bien qu'elle ait reçu à trois reprises l'appui de la majorité des États Membres qui ont voté à l'Assemblée générale, a été par quatre fois rendue impossible par des vetos injustifiés, lorsque la question a été examinée au Conseil de sécurité.

Étant donné que l'Italie ne fait pas partie des Nations Unies, elle ne peut ni contribuer pleinement à l'essor pacifique des relations internationales sur une base d'égalité avec d'autres pays, ni rien faire, au sein même de l'Organisation, en vue d'obtenir une révision des clauses du Traité, de la manière qui y est prévue.

Cependant, l'Italie a rétabli les institutions démocratiques; elle participe, de concert avec les autres nations, à de nombreuses organisations internationales qui s'efforcent d'instaurer des conditions de vie pacifiques et meilleures pour les peuples du monde; elle administre un Territoire sous tutelle au nom et pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, et elle appuie les efforts que celle-ci déploie pour maintenir la paix et la sécurité internationales.

Dans ces conditions, ainsi qu'il a déjà été dit, l'esprit du Traité de paix et certaines de ses dispositions restrictives sont mal adaptés aux réalités.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer, en conséquence, que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et les autres signataires du Traité, auxquels des notes identiques ont été adressées, reconnaissent que l'esprit dont témoigne le préambule n'existe plus et qu'il a été remplacé par l'esprit de la Charte des Nations Unies; que les clauses politiques (articles 15 à 18) sont superflues, et que les clauses militaires qui restreignent le droit et la capacité de l'Italie de pourvoir à sa propre défense (articles 46 à 70 et annexes correspondantes) sont incompatibles avec la position de l'Italie en tant que membre égal en droits de la famille des nations démocratiques et éprises de liberté.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. CIRAOLO
Chargé d'affaires

Le Très Honorable R. G. Menzies, M.P.
Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures par intérim
Canberra, A.C.T.

II

The Australian Minister for External Affairs to the Italian Chargé d'Affaires

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA
MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

Commonwealth Offices, Treasury Gardens
Melbourne, C. 2

20th December, 1951

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 8th December, regarding the preamble and certain clauses of the Italian Peace Treaty.

I am glad to inform you that, in accordance with the terms of the Declaration of 26th September by the Governments of the United States, France and the United Kingdom and the statement which I made in Rome on 2nd November, my Government welcomes the proposals of the Italian Government.

Therefore the Australian Government hereby agrees that the spirit reflected by the preamble no longer exists and has been replaced by the spirit of the United Nations Charter; that the Political Clauses, Articles 15 to 18, are superfluous; and that since the Military Clauses are not consistent with Italy's position as an equal member of the democratic and freedom-loving family of nations, Italy is released from its obligations to Australia under Articles 46 to 70 and annexes relevant thereto.

I have the honour to be, Sir, with high consideration,
Your obedient Servant,

R. G. CASEY

G. Ciruolo, Esq.
Chargé d'Affaires a.i.
Italian Legation
Sydney, N.S.W.

II

Le Ministre des affaires extérieures d'Australie au Chargé d'affaires d'Italie

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE
LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Bureaux du Commonwealth, Treasury Gardens
Melbourne, C. 2.

Le 20 décembre 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 8 décembre relative au préambule et à certaines clauses du Traité de paix avec l'Italie.

Je suis heureux de vous faire connaître que, conformément aux termes de la Déclaration que les Gouvernements des États-Unis, de la France et du Royaume-Uni ont faite le 26 septembre, et aux paroles que j'ai prononcées à Rome le 2 novembre, mon Gouvernement accueille avec faveur les propositions du Gouvernement italien.

En conséquence, le Gouvernement australien reconnaît par la présente note que l'état d'esprit que reflétait le préambule n'existe plus et qu'il a été remplacé par l'esprit de la Charte des Nations Unies; il reconnaît que les clauses politiques (articles 15 à 18) sont superflues et, puisque les clauses militaires sont incompatibles avec la position de l'Italie en tant que membre égal en droits de la famille des nations démocratiques et éprises de liberté, il accepte que l'Italie soit déchargée, à l'égard de l'Australie, des obligations qui lui incombent aux termes des articles 46 à 70 et des annexes correspondantes.

Veillez agréer, etc.

R. G. CASEY

Monsieur G. Ciraolo,
Chargé d'affaires
Légation d'Italie
Sydney, N.S.W.

No. 2567

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

**Loan Agreement—*Second Agricultural Machinery Project*
—(with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at
Washington, on 12 April 1954**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
20 May 1954.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième Projet relatif au matériel
agricole* — (avec, en annexe, le Règlement N° 3 sur les
emprunts). Signé à Washington, le 12 avril 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 20 mai 1954.*

No. 2567. LOAN AGREEMENT¹ (*SECOND AGRICULTURAL MACHINERY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 APRIL 1954

AGREEMENT, dated April 12, 1954, between the REPUBLIC OF PERU (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3² of the Bank, dated October 15, 1952 (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the term "SCIPA" means Servicio Cooperativo Inter-Americano de Produccion de Alimentos, an agency of the Ministry of Agriculture of the Borrower organized and existing under Supreme Resolution No. 286 dated May 20, 1943 and Supreme Resolution No. 332 dated September 22, 1950 of the Borrower, or any successor organization maintained or established pursuant to Section 5.09 of this Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of one million seven hundred thousand dollars (\$1,700,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

¹ Came into force on 4 May 1954, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Peru.

² See p. 244 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2567. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AU MATÉRIEL AGRICOLE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 AVRIL 1954

CONTRAT, en date du 12 avril 1954, entre la RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3² de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952 (ci-après dénommé le « Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, l'abréviation « SCIPA » désigne le Servicio Cooperativo Inter-Americano de Produccion de Alimentos (Service coopératif interaméricain de production alimentaire), agence du Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur, constituée et fonctionnant conformément à la Décision suprême de l'Emprunteur n° 286 du 20 mai 1943 et à sa Décision suprême n° 332 du 22 décembre 1950 ou tout organisme successeur financé ou créé conformément au paragraphe 5.09 du présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de un million sept cent mille dollars (1.700.000 dollars) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1954, dès la notification par la Banque au Gouvernement de la République du Pérou.

² Voir p. 245 de ce volume.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is June 1, 1954 or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and one-quarter per cent ($4\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 242 of this volume.

² See p. 244 of this volume.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$).

La date fixée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts est le 1^{er} juin 1954 ou la date de mise en vigueur, suivant celle de ces deux dates qui sera la plus rapprochée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre un quart pour cent ($4\frac{1}{4}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payé au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'Annexe I¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'Annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 243 de ce volume.

² Voir p. 245 de ce volume.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of SCIPA; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of SCIPA.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact de la situation financière et des opérations de la SCIPA; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de la SCIPA.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque, toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quel-

and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The word Borrower as used in this Section means the Borrower or any of its political subdivisions or any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Banco Central de Reserva del Peru.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.08. The Borrower shall make arrangements with SCIPA satisfactory to the Bank for the carrying out of the Project.

conque des biens de l'Emprunteur, du fait même de sa constitution, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables i) à la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « l'Emprunteur » désigne l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques ou une agence relevant d'eux, y compris la Banco Central de Reserva del Peru (Banque centrale de réserve du Pérou).

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et les autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur le territoire de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du capital de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur devra prendre avec la SCIPA des arrangements satisfaisants pour la Banque en vue d'exécuter les travaux du Projet.

Section 5.09. If SCIPA's legal or administrative status should be changed or its existence be ended during the term of the Loan, the Borrower shall maintain or establish a successor organization which shall fulfill SCIPA's functions under this Agreement. Such successor organization shall be under the direction of a qualified and experienced director mutually satisfactory to the Borrower and the Bank, and it shall have such staff, legal and administrative status, organization, financial resources, fiscal and accounting procedures and powers as in the opinion of the Borrower and the Bank are required to enable such successor organization to carry out its responsibilities efficiently.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations : the Borrower shall have made the arrangements provided for in Section 5.08 of this Agreement.

Section 7.02. The date specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations is June 1, 1954.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be April 1, 1956.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Ministerio de Hacienda y Comercio, Lima, Peru.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

Paragraphe 5.09. Si le statut juridique ou administratif de la SCIPA vient à être modifié ou qu'il soit mis fin à son existence pendant la durée de l'emprunt, l'Emprunteur financera ou créera un organisme successeur qui remplira les fonctions prévues pour la SCIPA en vertu du présent Contrat. Cet organisme successeur aura à sa tête un directeur qualifié et expérimenté, agréé tant par l'Emprunteur que par la Banque, et il sera doté du personnel, du statut juridique et administratif, de l'organisation, des ressources financières, des méthodes fiscales et comptables et des attributions que l'Emprunteur et la Banque estimeront nécessaires pour lui permettre de s'acquitter efficacement de ses tâches.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonné à titre de condition supplémentaire à la formalité suivante : l'Emprunteur devra avoir pris les arrangements prévus au paragraphe 5.08 du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. Le 1^{er} juin 1954 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 1^{er} avril 1956.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Ministerio de Hacienda y Comercio, Lima, Pérou.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

Section 8.03. The Minister of Finance of the Borrower in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Peru
By Fernando BERCKEMEYER
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development
By Eugene R. BLACK
President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
January 15, 1956 . . .	—	\$1,700,000	January 15, 1959 . . .	\$154,000	\$821,000
July 15, 1956 . . .	\$139,000	1,561,000	July 15, 1959 . . .	157,000	664,000
January 15, 1957 . . .	142,000	1,419,000	January 15, 1960 . . .	161,000	503,000
July 15, 1957 . . .	145,000	1,274,000	July 15, 1960 . . .	164,000	339,000
January 15, 1958 . . .	148,000	1,126,000	January 15, 1961 . . .	168,000	171,000
July 15, 1958 . . .	151,000	975,000	July 15, 1961 . . .	171,000	—

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 6 months before maturity	½%
More than 6 months and not more than 2 years and 6 months before maturity	¾%
More than 2 years and 6 months and not more than 4 years and 6 months before maturity	1%
More than 4 years and 6 months before maturity	1½%

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Paragraphe 8.03. Le Ministre des finances de l'Emprunteur en fonction à la date en question est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pérou
Fernando BERCKEMEYER
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Eugene R. BLACK
Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 janvier 1956 . . .	—	\$1.700.000	15 janvier 1959 . . .	\$154.000	\$821.000
15 juillet 1956 . . .	\$139.000	1.561.000	15 juillet 1959 . . .	157.000	664.000
15 janvier 1957 . . .	142.000	1.419.000	15 janvier 1960 . . .	161.000	503.000
15 juillet 1957 . . .	145.000	1.274.000	15 juillet 1960 . . .	164.000	339.000
15 janvier 1958 . . .	148.000	1.126.000	15 janvier 1961 . . .	168.000	171.000
15 juillet 1958 . . .	151.000	975.000	15 juillet 1961 . . .	171.000	—

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque de remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Six mois au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de six mois et au maximum deux ans et six mois avant l'échéance	¾ %
Plus de deux ans et six mois et au maximum quatre ans et six mois avant l'échéance	1 %
Plus de quatre ans et six mois avant l'échéance	1 ½ %

* Dans la mesure où une portion de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The project consists of the importation and use in Peru by SCIPA of tractors, bulldozers, threshers, plows and other equipment for the purpose of developing the agricultural resources of the Borrower. SCIPA will use the equipment purchased with the proceeds of the Loan primarily in machinery pools. The equipment in such machinery pools will be hired out together with SCIPA's own operators at contractual rates to assist farmers in tilling and seeding, harvesting, improving or preparing land for irrigation by clearing, draining, levelling, ditching, contouring and terracing, in building farm feeder roads, and in carrying on other agricultural activities.

SCIPA may sell, pledge, or mortgage any of such equipment, provided the proceeds of any such disposition are applied to the purchase of other equipment which shall be used in such machinery pools.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 165, p. 252.*]

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste dans l'importation et l'utilisation au Pérou par la SCIPA de tracteurs, de bulldozers, de batteuses, de charrues et d'autres machines en vue de développer les ressources agricoles de l'Emprunteur. La SCIPA utilisera principalement dans des centres collectifs de machines le matériel acheté à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Dans ces centres collectifs les machines seront louées à des tarifs contractuels avec les propres conducteurs de la SCIPA afin d'aider les agriculteurs à labourer, semer, moissonner, améliorer les terres ou les préparer pour l'irrigation en défrichant, drainant, nivelant, creusant des fossés et aménageant des corniches et des terrasses, construire des routes pour desservir les exploitations et exécuter d'autres travaux agricoles.

La SCIPA pourra vendre, donner en gage ou en nantissement toute partie dudit matériel à condition que le produit de l'opération soit employé à l'achat d'autre matériel destiné à être utilisé dans les centres de machines.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 165, p. 253.*]

No. 2568

**BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement for the renewal of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912, the International Convention relating to Dangerous Drugs signed at Geneva on 19 February 1925 and the International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs signed at Geneva on 13 July 1931. Brussels, 23 February and 3 April 1954

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 21 May 1954.

**BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord pour consacrer la remise en vigueur de la Convention internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912, de la Convention internationale relative aux stupéfiants signée à Genève le 19 février 1925 et de la Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants signée à Genève le 13 juillet 1931. Bruxelles, 23 février et 3 avril 1954

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 21 mai 1954.

N° 2568. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR CONSACRER LA REMISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM SIGNÉE À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912², DE LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE AUX STUPÉFIANTS SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925³ ET DE LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931⁴. BRUXELLES, 23 FÉVRIER ET 3 AVRIL 1954

[TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT]

[TRADUCTION⁵ — TRANSLATION⁶]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

555-50

555-50

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel mitzuteilen, dass die Bundesregierung unter der Vor-

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur et a l'honneur de porter à Sa connaissance

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1954, conformément aux dispositions desdites notes. Cet accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Il est également applicable à Berlin.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187 et 236; vol. XI, p. 414; vol. XV, p. 310; vol. XIX, p. 282; vol. XXIV, p. 162; vol. XXXI, p. 244; vol. XXXV, p. 298; vol. XXXIX, p. 167; vol. LIX, p. 346; vol. CIV, p. 495; vol. CVII, p. 461; vol. CXVII, p. 48; vol. CXXXVIII, p. 416; vol. CLXXII, p. 390; vol. CC, p. 497; vol. CCIV, p. 438 et vol. CCV, p. 192.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317; vol. LXXXVIII, p. 390; vol. XCII, p. 409; vol. XCVI, p. 204; vol. C, p. 249; vol. CIV, p. 516; vol. CVII, p. 525; vol. CXI, p. 411; vol. CXVII, p. 290; vol. CXXII, p. 355; vol. CXXXIV, p. 407; vol. CLVI, p. 205; vol. CLX, p. 348; vol. CLXVIII, p. 233; vol. CXCIII, p. 269; vol. CXCVII, p. 300; vol. CC, p. 503 et vol. CCV, p. 193.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 301; vol. CXLVII, p. 361; vol. CLII, p. 344; vol. CLVI, p. 268; vol. CLX, p. 419; vol. CLXIV, p. 407; vol. CLXVIII, p. 234; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXXI, p. 398; vol. CLXXXV, p. 411; vol. CLXXXIX, p. 483; vol. CXCVII, p. 340; vol. CC, p. 518 et vol. CCV, p. 213.

⁵ Traduction du Gouvernement belge.

⁶ Translation by the Government of Belgium.

aussetzung der Gegenseitigkeit den Wunsch hat, die folgenden Abkommen im Verhältnis zu Belgien wieder in Kraft zu setzen :

a) das am 23. Januar 1912 in Den Haag unterzeichnete internationale Opiumabkommen;

b) das von der 2. Opium-Konferenz angenommene und am 19. Februar 1925 in Genf unterzeichnete Betäubungsmittelabkommen;

c) das am 13. Juli 1931 in Genf unterzeichnete internationale Abkommen zur Beschränkung der Herstellung und Regelung der Verteilung von Betäubungsmitteln nebst Zeichnungsprotokoll.

Die Wiederanwendung dieser Abkommen würde sich auch auf das Land Berlin erstrecken. Als Datum für ihren Beginn schlägt die Bundesregierung den 1. Januar 1954 vor.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland wäre dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel für eine Unterrichtung über die Stellungnahme der belgischen Regierung zu diesen Vorschlägen dankbar.

Im Falle der Zustimmung der belgischen Regierung zu diesen Vorschlägen wird durch diese Note zusammen mit der Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel die Vereinbarung über die Wiederinkraftsetzung der vorbezeichneten Abkommen im Verhältnis der Bundesrepublik

que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apprécierait beaucoup la remise en vigueur entre la Belgique et l'Allemagne, sur la base de réciprocité, des dispositions des conventions internationales ci-après :

a) Convention internationale de l'opium, signée à La Haye le 23 janvier 1912²;

b) Convention internationale relative aux stupéfiants, adoptée par la deuxième Conférence de l'opium, signée à Genève le 19 février 1925;

c) Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, protocole de signature et acte final, signés à Genève le 13 juillet 1931.

La remise en vigueur des susdites conventions s'étendrait également au Land Berlin. Le Gouvernement fédéral propose le 1^{er} janvier 1954 comme date initiale de la remise en vigueur.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne serait très reconnaissante au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur de bien vouloir lui faire connaître l'avis de Son Gouvernement au sujet des propositions susdites.

En cas de consentement de la part du Gouvernement belge, la présente note et la réponse que le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur voudrait bien adresser à cette Ambassade, constitueront la conclusion de l'accord quant à la remise en vigueur des conventions précitées entre la République fédérale d'Allemagne,

Deutschland einschliesslich des Landes Berlin und Belgien mit Wirkung vom 1. Januar 1954 abgeschlossen. inclus le *Land* Berlin et la Belgique, à partir du 1^{er} janvier 1954.

Brüssel, den 23. Februar 1954

Bruxelles, le 23 février 1954

An das Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten und Aussenhandel
Brüssel

Au Ministère des affaires étrangères
et du commerce extérieur
Bruxelles

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale C.
1^{ère} Section — 3^{ème} Bureau
N^o 5313/A/1
Annexe

Bruxelles, le 3 avril 1954

Se référant à la note de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Bruxelles du 23 février 1954, n^o 555-50, le Département des affaires étrangères et du commerce extérieur a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement belge est d'accord pour remettre en vigueur dans les rapports de la Belgique et du Congo belge ainsi que du Ruanda-Urundi avec la République fédérale d'Allemagne, y compris Berlin, les dispositions :

- 1) de la Convention internationale de l'opium, signée à La Haye, le 23 janvier 1912;
- 2) de la Convention internationale relative aux stupéfiants adoptée par la deuxième Conférence de l'opium, signée à Genève le 19 février 1925;
- 3) de la Convention internationale pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931.

Le Gouvernement belge est également d'accord pour que cette remise en vigueur prenne cours, avec effet rétroactif, au 1^{er} janvier 1954.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2568. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE RENEWAL OF THE INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION SIGNED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912² THE INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925³ AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931⁴. BRUSSELS, 23 FEBRUARY AND 3 APRIL 1954

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

555-50

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs and External Trade that the Federal Government wishes, subject to reciprocity, to renew the application of the following agreements in relation to Belgium :

(a) the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912;²

(b) the International Opium Convention adopted by the Second Opium Conference and signed at Geneva on 19 February 1925;³

(c) the International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, together with the Protocol of signature and Final Act, signed at Geneva on 13 July 1931.⁴

¹ Came into force on 1 January 1954, in accordance with the terms of the said notes. This agreement applies to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi and also to Berlin.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, pp. 187 and 236; Vol. XI, p. 415; Vol. XV, p. 311; Vol. XIX, p. 283; Vol. XXIV, p. 163; Vol. XXXI, p. 245; Vol. XXXV, p. 299; Vol. XXXIX, p. 167; Vol. LIX, p. 346; Vol. CIV, p. 495; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXVII, p. 48; Vol. CXXXVIII, p. 416; Vol. CLXXII, p. 390; Vol. CC, p. 497; Vol. CCIV, p. 438 and Vol. CCV, p. 192.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXI, p. 317; Vol. LXXXVIII, p. 390; Vol. XCII, p. 409; Vol. XCVI, p. 204; Vol. C, p. 249; Vol. CIV, p. 516; Vol. CVII, p. 525; Vol. CXI, p. 411; Vol. CXVII, p. 290; Vol. CXXII, p. 355; Vol. CXXXIV, p. 407; Vol. CLVI, p. 205; Vol. CLX, p. 348; Vol. CLXVIII, p. 233; Vol. CXCVIII, p. 269; Vol. CXCVII, p. 300; Vol. CC, p. 503 and Vol. CCV, p. 193.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXIX, p. 301; Vol. CXLVII, p. 361; Vol. CLII, p. 344; Vol. CLVI, p. 268; Vol. CLX, p. 419; Vol. CLXIV, p. 407; Vol. CLXVIII, p. 234; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXXI, p. 398; Vol. CLXXXV, p. 411; Vol. CLXXXIX, p. 483; Vol. CXCVII, p. 340; Vol. CC, p. 518 and Vol. CCV, p. 213.

The renewal of the application of these conventions would also be extended to the *Land* Berlin. The Federal Government proposes 1 January 1954 as the date from which the renewal should be effective.

The Embassy of the Federal Republic of Germany would be grateful to the Ministry of Foreign Affairs and External Trade if it would inform the Embassy of the Belgian Government's attitude towards these proposals.

If these proposals are accepted, the agreement respecting the renewal of the application of the aforesaid conventions between the Federal Republic of Germany, including the *Land* Berlin (West), and Belgium will be concluded, with effect from 1 January 1954, through this note together with the reply of the Ministry of Foreign Affairs and External Trade.

Brussels, 23 February 1954

To the Ministry of Foreign Affairs and External Trade
Brussels

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE

Directorate-General C.
First Section — Third Bureau
No. 5313/A/1
Annex

Brussels, 3 April 1954

The Department of Foreign Affairs and External Trade has the honour to inform the Embassy of the Federal Republic of Germany at Brussels, with reference to the Embassy's note No. 555-50 dated 23 February 1954, that the Belgian Government agrees to renew the application, as between Belgium, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi and the Federal Republic of Germany, including Berlin, the provisions :

(1) of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912;

(2) of the International Opium Convention adopted by the Second Opium Conference and signed at Geneva on 19 February 1925;

(3) of the International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931.

The Belgian Government also agrees that this renewal of application shall take effect retroactively from 1 January 1954.

To the Embassy of the Federal Republic of Germany
Brussels

No. 2569

BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement for the renewal of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities and the Protocol relating thereto, signed at Geneva on 3 November 1923. Brussels, 20 November 1953 and 15 April 1954

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 21 May 1954.

BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord pour consacrer la remise en vigueur de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et du protocole y relatif, signés à Genève le 3 novembre 1923. Bruxelles, 20 novembre 1953 et 15 avril 1954

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 21 mai 1954.

N° 2569. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR CONSACRER LA REMISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES ET DU PROTOCOLE Y RELATIF, SIGNÉS À GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923². BRUXELLES, 20 NOVEMBRE 1953 ET 15 AVRIL 1954

[TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT]

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

551-50

551-50

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschlands begrüßen würde, wenn das in Genf unterzeichnete *internationale Abkommen zur Vereinfachung der Zollförmlichkeiten vom 3. November 1923 und das Protokoll vom gleichen Tage* zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Belgien wieder angewendet würden.

Als Zeitpunkt für die Wiederinkraftsetzung schlägt die Bundesregierung den 1. Dezember 1953 vor. Sie bittet die belgische Regierung ferner

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur et a l'honneur de porter à Sa connaissance que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apprécierait beaucoup la remise en vigueur de la *convention internationale pour la simplification des formalités douanières, et du protocole y relatif, signés à Genève le 3 novembre 1923²*, entre la République fédérale d'Allemagne et la Belgique.

Le Gouvernement fédéral propose le 1^{er} décembre 1953 comme date de la remise en vigueur et prie le Gouvernement belge d'accorder l'extension

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1953, conformément aux dispositions desdites notes. Cet accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Il est également applicable à Berlin.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXX, p. 371; vol. XXXV, p. 324; vol. XXXIX, p. 208; vol. XLV, p. 140; vol. L, p. 161; vol. LIV, p. 398; vol. LIX, p. 365; vol. LXIX, p. 79; vol. LXXXIII, p. 394; vol. LXXXVIII, p. 319; vol. XCII, p. 370; vol. CXI, p. 404; vol. CXXXIV, p. 401; vol. CXLVII, p. 322; vol. CXCVI, p. 410, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 400.

³ Traduction du Gouvernement belge.

⁴ Translation by the Government of Belgium.

um ihr Einverständnis mit der Einbeziehung des Landes Berlin (West).

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland wäre dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel für eine Unterrichtung über die Stellungnahme der belgischen Regierung zu diesen Vorschlägen dankbar.

Im Falle der Zustimmung zu diesen Vorschlägen wird durch diese Note zusammen mit der Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel die Vereinbarung über die Wiederinkraftsetzung des vorbezeichneten Abkommens im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland einschliesslich des Landes Berlin (West) und Belgien mit Wirkung vom 1. Dezember 1953 abgeschlossen.

Brüssel, den 20. November 1953

An das Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten und Aussenhandel
Brüssel

de la convention au *Land* Berlin (ouest).

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne serait très reconnaissante au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur de bien vouloir lui faire connaître l'avis du Gouvernement belge au sujet des propositions susmentionnées.

Au cas où le Gouvernement belge accepterait ces propositions, la présente note et la réponse que le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur voudrait bien adresser à cette Ambassade, constitueront la conclusion de l'accord quant à la remise en vigueur de la convention entre la République fédérale d'Allemagne, y inclus le *Land* Berlin (ouest) et la Belgique, à partir du 1^{er} décembre 1953.

Bruxelles, le 20 novembre 1953

Au Ministère des affaires étrangères
et du commerce extérieur
Bruxelles

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale du Commerce extérieur
B2/Douanes/110/160/44.973

Bruxelles, le 15 avril 1954

MINUTE

Se référant à sa note n° 551-50 du 20 novembre 1953, le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne que le Gouvernement belge a décidé de remettre en vigueur entre la Belgique et l'Allemagne et à la date du

1^{er} décembre 1953 la *Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, et du protocole y relatif, signés à Genève le 3 novembre 1923*.

Le Ministère précité informe également l'Ambassade qu'il sera tenu compte du désir exprimé par le Gouvernement fédéral d'étendre ladite Convention à Berlin.

Ambassade de la République
fédérale d'Allemagne
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2569. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE RENEWAL OF THE INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES AND THE PROTOCOL RELATING THERETO, SIGNED AT GENEVA ON 3 NOVEMBER 1923². BRUSSELS, 20 NOVEMBER 1953 AND 15 APRIL 1954

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

551-50

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs and External Trade that the Government of the Federal Republic of Germany would welcome the resumption of the application as between the Federal Republic of Germany and Belgium of the *International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities dated 3 November 1923, and the Protocol of the same date, signed at Geneva.*²

The Federal Government proposes 1 December 1953 as the date for the renewal of the application. It further requests the agreement of the Belgian Government to the inclusion of the *Land Berlin (West)*.

The Embassy of the Federal Republic of Germany would be grateful to the Ministry of Foreign Affairs and External Trade if it would inform the Embassy of the Belgian Government's attitude towards these proposals.

If these proposals are accepted, the agreement respecting the renewal of the application of the aforesaid Convention between the Federal Republic of

¹ Came into force on 1 December 1953, in accordance with the terms of the said notes. This agreement applies to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi and also to Berlin.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXX, p. 371; Vol. XXXV, p. 325; Vol. XXXIX, p. 208; Vol. XLV, p. 140; Vol. L, p. 161; Vol. LIV, p. 398; Vol. LIX, p. 365; Vol. LXIX, p. 79; Vol. LXXXIII, p. 394; Vol. LXXXVIII, p. 319; Vol. XCII, p. 370; Vol. CXI, p. 404; Vol. CXXXIV, p. 401; Vol. CXLVII, p. 322; Vol. CXCVI, p. 410, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 400.

Germany, including the *Land* Berlin (West), and Belgium will be concluded, with effect from 1 December 1953, through this note together with the reply of the Ministry of Foreign Affairs and External Trade.

Brussels, 20 November 1953

To the Ministry of Foreign Affairs and External Trade
Brussels

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE

Directorate-General of External Trade
B2/Douanes/110/160/44.973

Brussels, 15 April 1954

MEMORANDUM

The Ministry of Foreign Affairs and External Trade has the honour to inform the Embassy of the Federal Republic of Germany, with reference to the Embassy's note No. 551-50 dated 20 November 1953, that the Belgian Government has decided to renew the application as between Belgium and Germany, on 1 December 1953, of the *International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, and the Protocol relating thereto, signed at Geneva on 3 November 1923*.

The aforesaid Ministry likewise informs the Embassy that account will be taken of the wish expressed by the Federal Government that the said Convention should be extended to include Berlin.

To the Embassy of the Federal Republic of Germany
Brussels

No. 2570

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GREECE**

**Cultural Convention. Signed at Athens, on 29 September
1951**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
above-mentioned Convention. Athens, 23 February and
4 March 1953**

Official texts of the Convention: English and Greek.

Official texts of the notes: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
24 May 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GRÈCE**

**Convention culturelle. Signée à Athènes, le 29 septembre
1951**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la Con-
vention susmentionnée. Athènes, 23 février et 4 mars
1953**

Textes officiels de la Convention: anglais et grec.

Textes officiels des notes: anglais et français.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
24 mai 1954.*

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

No. 2570. ΑΓΓΛΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος·

Ἐπιθυμοῦσαι νά συνάψουν Σύμβασιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς προαγωγῆς διὰ φιλικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ συνεργασίας τῆς ὅσον ἔνεστι πληρεστέρας γνώσεως καὶ κατανοήσεως ἐν ταῖς οἰκείαις αὐτῶν χώραις τῶν πνευματικῶν, καλλιτεχνικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν δραστηριοτήτων ὡς καὶ τοῦ τρόπου τοῦ ζῆν τῆς ἐτέρας χώρας·

Συνωμολόγησαν τὰ ἀκόλουθα:

"ΑΡΘΡΟΝ 1

Ἐκατέρα τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων θέλει ἐνθαρρύνει τὴν δημιουργίαν, εἰς Πανεπιστήμια καὶ ἄλλα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ἐκπαιδευτικῆς Ἰδρύματα, τακτικῶν καὶ ἐκτάκτων καθηγητικῶν ἐδρῶν καὶ θέσεων ὑφηγητῶν, ὡς καὶ τὴν καθιέρωσιν παραδόσεων περὶ τῆς γλώσσης, φιλολογίας καὶ ἱστορίας τῆς χώρας τῆς ἐτέρας Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως καὶ περὶ ἐτέρων θεμάτων ἀφορώντων τὴν χώραν ἐκείνην.

"ΑΡΘΡΟΝ 2

Ἐκατέρα τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων θά ἔχη τὴν ἀδειαν νά ἐγκαταστήσῃ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ἐτέρας μορφωτικὰ Ἰδρύματα. Ὁ ὅρος « ἴδρυμα » περιλαμβάνει σχολεῖα, βιβλιοθήκας, συλλογὰς κινηματογραφικῶν ταινιῶν καὶ μορφωτικὰ κέντρα ἀφιερωμένα εἰς τοὺς σκοποὺς οὓς παροῦσα Σύμβασις ἔχει ὑπ' ὄψιν. Ἐκατέρα τῶν Κυβερνήσεων θέλει παρέχει εἰς τὴν ἐτέραν πᾶσαν δυνατὴν ἀρωγὴν πρὸς ἐξασφάλισιν καταλλήλων οἰκημάτων διὰ τὰ τοιαῦτα Ἰδρύματα. Πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐγκαταστάσεως τῶν τοιούτων Ἰδρυμάτων, ἕκατέρα τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων θέλει παρέχει πᾶσαν εὐκολίαν διὰ τὴν εἰσαγωγὴν τῶν ἀναγκαίων ἐφοδίων ἢτοι βιβλίων, κινηματογραφικῶν ταινιῶν, δίσκων γραμμοφώνου, εἰκόνων καὶ ἐτέρου ὑλικοῦ πρὸς ἐκθεσιν. Θέλει ὡσαύτως παρέχει πᾶσαν εὐκολίαν διὰ τὴν εἰσαγωγὴν εἰδῶν βιβλιοθήκης, γραμμοφώνων, ραδιοφωνικῶν συσκευῶν, προβολέων κινηματογραφικῶν ταινιῶν, σκευαγωγῶν ὄχημάτων καὶ ἐτέρων μεταφορικῶν μέσων ἀπαιτουμένων διὰ τὴν λειτουργίαν τῶν τοιούτων Ἰδρυμάτων.

"ΑΡΘΡΟΝ 3

Αἱ Συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις θέλουσι ἐνθαρρύνει τὴν ἀνταλλαγὴν μεταξὺ τῶν χωρῶν των Πανεπιστημιακοῦ προσωπικοῦ, διδασκάλων, φοιτητῶν, ἐπιστημονικῶν ἐρευνητῶν καὶ ἄλλων προσώπων ἀσχολουμένων μέ τās ἐν τῷ προοιμίῳ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναφερομένας δραστηριότητας.

***ΑΡΘΡΟΝ 4**

Αί Συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις θέλουν μεριμνήσει διά τήν χορήγησιν ύποτροφιών παρεχουσών εις τούς ύπηκόους έκάτερας τούτων τήν δυνατότητα νά συνεχίσουν ήν' άρχίσουν σπουδάς, τεχνικήν έκπαίδευσω ή έπιστημονικάς έρεύνας έν τῷ έδάφει τής έτέρας.

***ΑΡΘΡΟΝ 5**

Αί Συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις θέλουν ένθαρρύνει τήν στενωτέραν δυνατήν συνεργασίαν μεταξύ τών λογίων έταιρειών και έκπαιδευτικών και έπιστημονικών οργανώσεων τών οικείων αυτών χωρών πρόσ τόν σκοπόν παροχής άμοιβαίας άρωγής επί πνευματικών, καλλιτεχνικών, έπιστημονικών, κοινωνικών και έκπαιδευτικών θεμάτων.

Έκατέρα τών Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων άναλαμβάνει νά καταστήση προσιτά εις τούς έκ του έδάφους τής έτέρας Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως μελετητάς και φοιτητάς, υπό τούς αυτούς ώς και πρόσ τούς ίδιους αυτης μελετητάς και φοιτητάς ορους, μνημεία, συλλογάς, αρχεία, βιβλιοθήκας και έτερα υπό κρατικόν έλεγχον πνευματικά Ίδρύματα. Έκατέρα τών Κυβερνήσεων άναλαμβάνει επίσης, υπό τήν επιφύλαξιν τών ύφισταμένων νόμων, κανονισμών και συμφωνιών και έντός του πλαισίου οίωνδήποτε περιορισμών οίτινες ήθελον κριθή κατόπιν συμφωνίας τών ένδιαφερομένων μερών ώς ένδειγμένοι, νά παρέχη τήν δυνατότητα εις τούς τοιούτους μελετητάς και φοιτητάς όπως έκτελοϋν αρχαιολογικάς έργασίας και λαμβάνουν μέρος εις άνασκαφάς.

***ΑΡΘΡΟΝ 6**

Αί Συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις θέλουν εξετάσει μέχρι τίνος σημείου και υπό ποίους ορους πτυχία, διπλώματα και πιστοποιητικά έκδιδόμενα επί του έδάφους έκάτερας τούτων δύνανται νά γίνωνται δεκτά ώς ισότιμα πρόσ τά αντίστοιχα πτυχία, διπλώματα και πιστοποιητικά τά έκδιδόμενα επί του έδάφους τής έτέρας δι' άκαδημαϊκούς σκοπούς, και, εις καταλλήλους περίπτώσεις δι' επαγγελματικούς σκοπούς.

***ΑΡΘΡΟΝ 7**

Έκατέρα τών Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων θέλει ένθαρρύνει τήν ανάπτυξιν συντόμων κύκλων παραδόσεων πρόσ χρήσιν Πανεπιστημιακού προσωπικού, διδασκάλων, φοιτητών, μαθητών και άλλων προσώπων άσχολουμένων μέ τάς έν τῷ προοιμίῳ τής παρούσης Συμβάσεως μνημονευόμενας δραστηριότητας και προερχομένων έκ τής χώρας τής έτέρας Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως.

***ΑΡΘΡΟΝ 8**

Αί Συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις θέλουν ένθαρρύνει διά προσκλήσεων ή δι' έπιχορηγήσεων επισκέψεις επίλεκτων προσώπων ή ομάδων πρόσ τόν σκοπόν τής αναπτύξεως μορφωτικής, τεχνικής και επαγγελματικής συνεργασίας.

*ΑΡΘΡΟΝ 9

Αί Συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις θέλουν βοηθεῖ ἀλλήλας ἵνα καταστήσουν ὅσον ἔνεστι κάλλιον γνωστήν τήν πνευματικὴν κίνησιν ἐκατέρας χώρας εἰς τήν ἑτέραν διὰ διαφόρων μέσων ὡς:

- (α) Βιβλίων, περιοδικῶν καὶ ἐτέρων δημοσιευμάτων,
- (β) Διαλέξεων καὶ συναυλιῶν,
- (γ) Καλλιτεχνικῶν καὶ ἄλλων ἐκθέσεων,
- (δ) Θεατρικῶν παραστάσεων,
- (ε) Ραδιοφωνικῶν ἐκπομπῶν, κινηματογραφικῶν ταινιῶν, δίσκων γραμμοφώνου καὶ ἐτέρων μηχανικῶν μέσων ἀναμεταδόσεως καὶ ἀναπαραστάσεως.

*ΑΡΘΡΟΝ 10

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 19, ἑκατέρα τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων θέλει διευκολύνει τὴν χορηγήσιν εἰς πᾶν πρόσωπον διαπιστευόμενον ὑπὸ τῆς ἑτέρας Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως ἢ τῶν ἀντιπροσώπων της καὶ διοριζόμενον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 16, ἀδείας παραμονῆς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους της πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν ἀναφερομένων ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει σκοπῶν.

*ΑΡΘΡΟΝ 11

Πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως θέλει συγκροτηθῆ Μόνιμος Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συγκειμένη ἐκ δέκα μελῶν. Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θέλει διαιρεθῆ εἰς δύο Τμήματα, τὸ ἓν ἐξ Ἑλλήνων ἐδρεῦον ἐν Ἀθήναις καὶ τὸ ἕτερον ἐκ Βρεταννῶν ἐδρεῦον ἐν Αουδίνῳ. Ἐκαστον Τμήμα θά ἀποτελεῖται ἐκ πέντε μελῶν. Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας, ἀπὸ συμφώνου πετὰ τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργείων τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου θά διορίζη τὰ μέλη τοῦ Βρεταννικοῦ Τμήματος καὶ τὸ Βασιλικόν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ἑλληνικόν Ὑπουργεῖον, ἀπὸ συμφώνου μετὰ τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργείων τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, θά διορίζη τὰ Μέλη τοῦ Ἑλληνικοῦ Τμήματος. Ἐκατέρα τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων θέλει κανονίσει τοὺς ὅρους ὑφ' οὓς τὰ μέλη τοῦ οἰκείου αὐτῆς Τμήματος διορίζονται θά ἔχη δέ δικαίωμα νά διορίζη καὶ ἀναπληρωματικά μέλη.

*ΑΡΘΡΟΝ 12

Ἡ ὀλομέλεια τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ ἑκάτερον Τμήμα αὐτῆς θά συνέρχωνται ὡσάκις παρίσταται ἀνάγκη, τοῦλάχιστον δέ ἅπαξ τοῦ ἔτους, εἴτε ἐν Ἑλλάδι εἴτε ἐν τῷ Ἡνωμένῳ Βασιλείῳ, κατόπιν σχετικῆς συμφωνίας τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων, ἐλλείψει δέ τοιαύτης συμφωνίας, ἐκ περιτροπῆς ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν τῷ Ἡνωμένῳ Βασιλείῳ. Κατὰ τὰς συνόδους ταύτας ἡ Ἐπιτροπὴ θά προεδρεύηται ὑφ' ἑνδεκάτου μέλους διοριζομένου ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς χώρας ἐν ἣ συγκρατεῖται ἡ σύνοδος.

"ΑΡΘΡΟΝ 13

Ἡ Μικτή Ἐπιτροπή καί ἑκάτερον τῶν Τμημάτων αὐτῆς θά ἐξουσιοδοτηθοῦν νά προσλαμβάνουν πρόσθετα μέλη ἄνευ δικαιώματος ψήφου, ὡς συμβούλους ἐπὶ εἰδικῶν θεμάτων.

"ΑΡΘΡΟΝ 14

Ἡ Μικτή Ἐπιτροπή καί ἑκάτερον τῶν Τμημάτων αὐτῆς θά ουντάξουν τὸν ἴδιον αὐτῶν κανονισμόν.

"ΑΡΘΡΟΝ 15

Ἐκ τῶν πρώτων μελημάτων τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς θά εἶναι ἡ σύνταξις, ἐν ὀλομελείᾳ, λεπτομερῶν προτάσεων περὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως αἰτινες, κατόπιν, θά ἐξετασθοῦν ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων. Κατὰ τὰς περαιτέρω συνόδους τῆς ἢ Ἐπιτροπῆς θέλει ἀνασκοπήσει τὴν κατάστασιν καί θέλει συντάξει περαιτέρω προτάσεις ἢ προτείνει τροποποιήσεις τῶν προγενεστέρων συστάσεών τῆς πρὸς ἐξέτασιν ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων.

"ΑΡΘΡΟΝ 16

Ἐκατέρα τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων δύναται, ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν, νά ὀρίξη καταλλήλους ὀργανισμούς ἢ πρόσωπα κατάλληλα πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ἐκπληρώσεως τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως.

"ΑΡΘΡΟΝ 17

(1) Καθ' οἰανδήποτε στιγμήν ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου δύναται νά ἐπεκρεῖνῃ τὰς διατάξεις αὐτῆς εἰς οἰονδήποτε ἔδαφος, διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις τοῦ ὁποίου αὕτη εἶναι ὑπεύθυνος, διὰ γνωστοποιήσεως πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος γιγνομένης διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

(2) Ἡ ἐφαρμογὴ τῆς συμβάσεως εἰς οἰονδήποτε ἔδαφος ἐν σχέσει πρὸς τὸ ὅποιον ἔχει γίνεῖ γνωστοποιήσις ἐπεκτάσεως συμφώνως πρὸς τὴν προηγουμένην παράγραφον, δύναται νά λήξῃ διὰ γνωστοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

(3) Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως εἰς οἰονδήποτε ἔδαφος εἰς ὃ ἡ Σύμβασις ἔχει ἐπεκταθῆ συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον πρώτην τοῦ παρόντος ἄρθρου, παύει ἐν πάσῃ περιπτώσει ἅμα τῇ, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 21, λήξει τῆς Συμβάσεως.

"ΑΡΘΡΟΝ 18

Ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει αἱ λέξεις « ἔδαφος » καί « χώρα » σημαίνουν, ὅσον μὲν ἀφορᾷ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου, τὸ Ἠνωμένον Βασίλειον τῆς Μεγάλῃς Βρεταννίας καί Βορείου Ἰρλανδίας, καί οἰονδήποτε ἔδαφος εἰς ὃ ἡ Σύμβασις

ἤθελεν ἐπεκταθῆ δια γνωστοποιήσεως, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 17, παράγραφος (1), ἀπὸ τῆς χρονολογίας τῆς γνωστοποιήσεως, ὅσον δέ ἀφορᾷ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τὸ ἔδαφος τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπικρατείας.

*ΑΡΘΡΟΝ 19

Οὐδέν, ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει, δύναται νά θεωρηθῆ ὡς ἀπαλλᾶσον οἰονδήποτε πρόσωπον τῆς ὑποχρέωσεως ὅπως συμμορφούται πρὸς τοὺς ἰσχύοντας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐκατέρας τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων νόμους καὶ κανονισμοὺς τοὺς διέποντας τὴν εἴσοδον, διαμονὴν καὶ ἀναχώρησιν ἀλλοδαπῶν καὶ τὴν κτῆσιν ἀκινήτου περιουσίας.

"ΑΡΘΡΟΝ 20

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει κυρωθῆ. Ἡ ἀνταλλαγή τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως θέλει γίνεαι ἐν Λονδίῳ. Ἡ ἰσχὺς τῆς Συμβάσεως ἀρχεται τὴν δεκάτην πέμπτην ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως.

"ΑΡΘΡΟΝ 21

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει παραμείνει ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ χρονικὴν περίοδον τοῦλάχιστον πέντε ἐτῶν. Μετὰ ταῦτα, εἰάν δέν ἤθελε καταγγελθῆ ὑπὸ μιᾶς τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων ἕξ τοῦλάχιστον μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς περιόδου ταύτης, θέλει παραμείνει ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς λήξεως ἕξ μηνῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἑκατέρα τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων ἤθελε γνωστοποιήσει πρὸς τὴν ἑτέραν τὴν καταγγελίαν της.

Εἰς πίστωσιν, οἱ ὑπογεγραμμένοι Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν καὶ ἐπέθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Ἀθήναις τὴν 29^{ην} ἡμέραν τοῦ μηνὸς Ἀεωτεμβρίου τοῦ ἔτους χιλιοστοῦ ἑνεακοσιοστοῦ πενηκκοστοῦ πρώτου εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ τὴν Ἑλληνικὴν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Clifford NORTON

J. G. POLITIS

No. 2570. CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE. SIGNED AT ATHENS, ON 29 SEPTEMBER 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Greece,

Desiring to conclude a Convention for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible knowledge and understanding in their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities as well as of the ways of life of the other country,

Have agreed as follows :—

Article 1

Each Contracting Government shall encourage the creation at Universities and other educational institutions in its territory, of Professorial Chairs, Readerships, Lectureships and courses in the language, literature and history of the country of the other Contracting Government and in other subjects concerning that country.

Article 2

Each Contracting Government shall be permitted to establish cultural Institutes in the territory of the other. The term "Institute" shall include schools, libraries, film libraries and cultural centres dedicated to the purposes which the present Convention has in view. Each Government shall give the other all possible assistance in securing suitable premises for such Institutes. With a view to assisting in the establishment of such Institutes, each Contracting Government shall give every facility for the importation of the necessary equipment such as books, films, gramophone records, pictures and other material for exhibition. It shall also give every facility for the importation of library equipment, gramophones, radio sets, film projectors, vans and other forms of transport which are required for the running of such Institutes.

¹ Came into force on 30 January 1954, the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification which took place in London on 15 January 1954, in accordance with article 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2570. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE. SIGNÉE À ATHÈNES, LE 29 SEPTEMBRE 1951

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Grèce,

Désirant conclure une convention en vue de développer dans chacun des deux pays par une coopération et des échanges amicaux, une connaissance et une compréhension aussi complètes que possible des activités intellectuelles, artistiques et scientifiques de l'autre pays ainsi que de ses mœurs et de ses coutumes,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à encourager, dans les Universités et autres établissements d'enseignement situés sur son territoire, la création de chaires magistrales, de maîtrises de conférences et de lectorats ainsi que des cours consacrés à la langue, à la littérature et à l'histoire de l'autre pays et à toute autre question concernant ce pays.

Article 2

Chacun des Gouvernements contractants est autorisé à fonder des établissements culturels sur le territoire de l'autre. L'expression « établissements culturels » s'entendra des écoles, bibliothèques, cinémathèques et autres centres culturels répondant aux fins de la présente Convention. Chacun des Gouvernements contractants aidera l'autre, dans toute la mesure du possible, à trouver des locaux convenables pour lesdits établissements. En vue de favoriser la fondation de ces établissements, chaque Gouvernement contractant accordera toutes les facilités voulues pour l'importation du matériel nécessaire tel que livres, films, disques de phonographe, tableaux et autres articles d'exposition. Il accordera également toutes les facilités voulues pour l'importation de matériel de bibliothèque, de phonographes, d'appareils récepteurs de radio, de projecteurs de films, de fourgons et d'autres moyens de transport nécessaires au fonctionnement desdits établissements culturels.

¹ Entrée en vigueur le 30 janvier 1954, quinze jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 15 janvier 1954, conformément à l'article 20.

Article 3

The Contracting Governments shall encourage the interchange between their territories of university staff, school teachers, students, research workers and other persons engaged in the activities mentioned in the preamble to the present Convention.

Article 4

The Contracting Governments shall arrange for the provision of scholarships or bursaries in such manner as to enable nationals of each of them to pursue or undertake studies, technical training or research in the territory of the other.

Article 5

The Contracting Governments shall encourage the closest co-operation between the learned societies and educational and professional organisations of their respective countries for the purpose of providing mutual aid in intellectual, artistic, scientific, social and educational activities.

Each Contracting Government undertakes to ensure to scholars and students from the territory of the other Contracting Government access, on the same terms as to its own scholars and students, to the monuments, collections, archives, libraries and other learned institutions under state control. Each Government also undertakes, without prejudice to existing laws, regulations and agreements and within any limitations which may be agreed upon as appropriate between the parties concerned, to enable such scholars and students to carry out archæological field work and to take part in excavations.

Article 6

The Contracting Governments shall consider how far and under what conditions degrees, diplomas and certificates issued in the territory of one of them may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates issued in the territory of the other for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes.

Article 7

Each Contracting Government shall encourage the development of short courses to be attended by University staff, teachers, students, school pupils, and other persons engaged in the activities mentioned in the preamble to the present Convention from the territory of the other Contracting Government.

Article 3

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à encourager les échanges, entre leurs territoires, de personnel universitaire et scolaire, d'étudiants, de chargés de recherches et d'autres personnes qui se consacrent aux activités visées dans le préambule de la présente Convention.

Article 4

Les Gouvernements contractants organiseront l'octroi de bourses et de subventions de manière à permettre aux ressortissants de chacun des deux pays de poursuivre ou d'entreprendre des études et des recherches ou de recevoir une formation technique dans le territoire de l'autre.

Article 5

Les Gouvernements contractants s'engagent à encourager la coopération la plus étroite entre les sociétés savantes, les établissements d'enseignement, et les associations professionnelles et éducatives de leurs pays respectifs afin de créer une certaine entraide dans le domaine des activités intellectuelles, artistiques, scientifiques, sociales et éducatives.

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à faire en sorte que les savants et les étudiants de l'autre pays puissent avoir accès, dans les mêmes conditions que ses propres savants et étudiants, aux monuments, collections, archives, bibliothèques et autres centres culturels placés sous le contrôle de l'État. Chacun des Gouvernements contractants s'engage également, sans préjudice des lois, règlements et accords en vigueur et sous réserve de restrictions que les parties pourront juger nécessaires de commun accord, à permettre aux savants et étudiants de se livrer à des travaux archéologiques sur place et d'entreprendre des fouilles.

Article 6

Les Gouvernements contractants s'engagent à étudier dans quelles limites et dans quelles conditions les concours et examens passés et les diplômes obtenus sur le territoire de l'un d'eux pourront être admis en équivalence sur le territoire de l'autre, soit dans les établissements universitaires et scolaires, soit dans des cas déterminés, pour l'exercice d'une profession.

Article 7

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à encourager l'organisation de cours de brève durée destinés aux membres de l'enseignement ainsi qu'aux étudiants, élèves et autres personnes venant du territoire de l'autre Gouvernement contractant qui se livrent aux activités visées dans le préambule de la présente Convention.

Article 8

The Contracting Governments shall encourage by invitation or subsidy visits of selected persons or groups for the purpose of developing cultural, technical and professional collaboration.

Article 9

The Contracting Governments shall assist each other in making the culture of each country better known in the other country through such agencies as—

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Lectures and concerts;
- (c) Fine art and other exhibitions;
- (d) Dramatic performances;
- (e) Radio, films, gramophone records and other mechanical means of reproduction.

Article 10

Subject to the provisions of Article 19, each Contracting Government shall facilitate the grant of permission to all officials accredited by the other Contracting Government or its agents, designated in accordance with the terms of Article 16, to remain in its territory in order to execute the objects mentioned in the present Convention.

Article 11

For the purpose of the application of the present Convention, a Permanent Mixed Commission consisting of ten members shall be set up. This Commission shall be divided into two Sections, one composed of Greek members sitting in Athens and the other of British members sitting in London. Each Section shall consist of five members. The Foreign Office, in agreement with the competent Departments of the Government of the United Kingdom, shall nominate the members of the British Section and the Royal Hellenic Ministry of Foreign Affairs, in agreement with the competent Departments of the Government of the Kingdom of Greece, shall nominate the members of the Greek Section. Each Contracting Government shall fix the terms under which the members of its own Section are appointed and will have the power to nominate alternative members.

Article 12

The complete Mixed Commission and each Section thereof shall meet when necessary and at least once a year either in Greece or in the United

Article 8

Les Gouvernements contractants s'engagent à encourager par des invitations et des subventions les visites de personnes ou de groupes choisis, en vue d'intensifier la collaboration dans les domaines culturel, technique et professionnel.

Article 9

Les Gouvernements contractants se prêteront mutuellement assistance pour faire mieux connaître dans chaque pays la culture de l'autre pays, au moyen de :

- a) Livres, revues et autres publications;
- b) Conférences et concerts;
- c) Expositions d'art et autres expositions;
- d) Représentations théâtrales;
- e) Programmes de radio, films, disques de phonographe et autres moyens mécaniques de reproduction.

Article 10

Sous réserve des dispositions de l'article 19, chacun des Gouvernements contractants facilitera l'octroi, aux personnes autorisées accréditées par l'autre gouvernement contractant ou par ses organismes désignés conformément aux dispositions de l'article 16 de l'autorisation de demeurer sur son territoire en vue de la réalisation des objectifs visés par la présente Convention.

Article 11

Une commission mixte permanente de dix membres sera créée aux fins de l'application de la présente Convention. Cette commission comprendra deux sections, l'une composée de membres grecs siégeant à Athènes, l'autre de membres britanniques siégeant à Londres. Chaque section comprendra cinq membres. Le Foreign Office, en accord avec les services compétents du Gouvernement du Royaume-Uni nommera les membres de la section britannique et le Ministère royal des affaires étrangères de Grèce, en accord avec les services compétents du Gouvernement grec, nommera les membres de la section grecque. Chacun des Gouvernements contractants fixera les conditions de nomination des membres de sa section et aura la faculté de désigner des membres suppléants.

Article 12

La Commission mixte permanente et les sections se réuniront chaque fois qu'il sera nécessaire et au moins une fois par an, soit en Grèce, soit dans le

Kingdom as the Contracting Governments may agree and, failing agreement, in Greece and in the United Kingdom in turn. For the purpose of these meetings the Commission shall be presided over by an eleventh member appointed by the Government of the country in which the meeting is taking place.

Article 13

The Mixed Commission and each Section thereof shall be authorised to co-opt additional members without voting powers as advisers on specialist questions.

Article 14

The Mixed Commission and each Section thereof shall make its own rules of procedure.

Article 15

One of the first tasks of the Mixed Commission shall be to draw up, at a full meeting, detailed proposals for the application of the present Convention which will then be considered by the Contracting Governments. At its further meetings the Commission shall review the position and draw up further proposals or suggest modifications of its previous recommendations, for consideration by the Contracting Governments.

Article 16

Each Contracting Government may designate from time to time appropriate organisations or persons to ensure the fulfilment of the provisions of the present Convention.

Article 17

(i) At any time after the coming into force of the present Convention, the Government of the United Kingdom may extend its provisions to any territory for whose international relations they are responsible, by means of a notification addressed to the Government of the Kingdom of Greece through the diplomatic channel.

(ii) The application of the Convention to any territory in respect of which the notification of extension has been made in accordance with the preceding paragraph, may be terminated by a notification addressed to the Government of the Kingdom of Greece through the diplomatic channel.

(iii) The application of the provisions of the Convention to any territory to which the Convention has been extended under paragraph (i) of this Article

Royaume-Uni suivant accord entre les Gouvernements contractants; faute d'accord, elles se réuniront alternativement en Grèce et dans le Royaume-Uni. Lors de ces réunions, la Commission sera présidée par un onzième membre nommé par le Gouvernement du pays dans lequel la Commission siègera.

Article 13

La Commission mixte et chacune de ses sections pourront désigner, par cooptation, des membres supplémentaires, sans droit de vote, en qualité de conseillers pour des questions de leur spécialité.

Article 14

La Commission mixte et les sections établiront leur propre règlement intérieur.

Article 15

Une des premières tâches de la Commission mixte sera d'établir, lors d'une réunion plénière, des propositions détaillées pour l'application de la présente Convention, propositions qui seront ensuite examinées par les Gouvernements contractants. Au cours de ses réunions ultérieures, la Commission mixte procédera à l'examen de la situation et pourra formuler de nouvelles propositions ou proposer des modifications à ses recommandations antérieures en vue de les soumettre aux Gouvernements contractants.

Article 16

Chacun des Gouvernements contractants pourra désigner de temps à autre des personnes et des organismes appropriés chargés de l'exécution des dispositions de la présente Convention.

Article 17

i) A tout moment après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra étendre l'application de ses dispositions à tout territoire qu'elle représente sur le plan international, au moyen d'une notification adressée au Gouvernement grec par la voie diplomatique.

ii) La présente Convention cessera de produire ses effets à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue conformément au paragraphe précédent, au moyen d'une notification adressée au Gouvernement grec par la voie diplomatique.

iii) En tout état de cause, les dispositions de la présente Convention cesseront de produire leurs effets à l'égard de tout territoire auquel son application

shall in any case cease at the termination of the Convention in accordance with Article 21.

Article 18

In the present Convention the expressions "territory" and "country" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any territory to which the Convention has been extended by notification under Article 17 (i), from the date of the notification, and in relation to the Government of the Kingdom of Greece the territory of the Kingdom of Greece.

Article 19

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners and the acquisition of immovable property.

Article 20

The present Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place in London. The Convention shall enter into force on the 15th day after the exchange of the instruments of ratification.

Article 21

The present Convention shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Government not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government has given notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in Athens on the 29th day of September, nineteen hundred and fifty-one, in English and in Greek, both texts being equally authentic.

[L.S.] Clifford NORTON

[L.S.] J. G. POLITIS

aura été étendue en application du paragraphe i, ci-dessus, dès que la Convention cessera d'être en vigueur conformément à l'article 21.

Article 18

Aux fins de la présente Convention, les termes « territoire » et « pays » s'entendront, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de tout territoire auquel l'application de la Convention aura été étendue par une notification donnée en vertu de l'article 17, i, à compter de la date de ladite notification et, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume de Grèce, du territoire du Royaume de Grèce.

Article 19

Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera considérée comme dispensant qui que ce soit de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de l'un ou l'autre des Gouvernements contractants, en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers et l'acquisition de biens immobiliers.

Article 20

La présente Convention devra être ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

Article 21

La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période d'au moins cinq ans. Par la suite, si elle n'a pas été dénoncée par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants six mois au moins avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'un ou l'autre des Gouvernements contractants en aura notifié la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, le 29 septembre 1951, en anglais et en grec, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU] Clifford NORTON

[SCEAU] J. G. POLITIS

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE RELATING
TO THE CULTURAL CONVENTION OF 29 SEPTEMBER 1951.
ATHENS, 23 FEBRUARY AND 4 MARCH 1953

I

Her Majesty's Embassy at Athens to the Greek Ministry for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Athens, February 23, 1953

Her Majesty's Embassy present their compliments to the Royal Hellenic Ministry for Foreign Affairs and, pursuant to the Convention regarding the promotion of cultural relations between the United Kingdom and Greece which was signed in Athens on the 29th September, 1951, have the honour to inform the Royal Ministry that Her Majesty's Government propose, in accordance with the provisions of Article 16 thereof, to appoint the British Council as their principal agent for the execution of the measures falling within the scope of the Convention.

While, therefore, the British Council will be the principal agent of Her Majesty's Government, the Embassy have the honour to draw the Royal Ministry's attention to the special position of the British School of Archæology at Athens, which is a separate organisation from the British Council. The British School provides a residential centre in Athens and scholarships for the study of the history, art, archæology and architecture of Greece by British scholars and students, and thus contributes in a significant degree to the fulfilment of the purposes set out in the Convention.

If the Royal Hellenic Government agree with the proposal contained in paragraph 1 above, the Embassy have the honour to suggest that the present Note and the Royal Ministry's reply to that effect shall be considered as placing on record the formal agreement of the two Governments in this respect. The Embassy have the honour also to invite the Royal Hellenic Government to take note of the special position of the British School of Archæology referred to in paragraph 2 above.

The Embassy avail, &c.

¹ Came into force on 4 March 1953, by the exchange of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE RELATIF À LA CONVENTION CULTURELLE DU 29 SEPTEMBRE 1951. ATHÈNES, 23 FÉVRIER ET 4 MARS 1953

I

L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Athènes au Ministère des affaires étrangères de Grèce

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Athènes, le 23 février 1953

L'Ambassade de Sa Majesté présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères de Grèce et, conformément aux dispositions de l'article 16 de la Convention relative au développement des relations culturelles entre le Royaume-Uni et la Grèce, qui a été signée à Athènes le 29 septembre 1951, a l'honneur de faire savoir au Ministère royal que le Gouvernement de Sa Majesté propose de désigner le British Council comme son agent principal pour l'exécution des mesures rentrant dans le cadre de la Convention.

Le British Council sera donc le principal agent de Sa Majesté; toutefois, l'Ambassade a l'honneur d'attirer l'attention du Ministère royal sur le rôle particulier de l'École archéologique britannique d'Athènes, qui est un établissement distinct du British Council. L'École archéologique fournit aux savants et étudiants britanniques un lieu de résidence à Athènes ainsi que des bourses pour l'étude de l'histoire, de l'art, de l'archéologie et de l'architecture de la Grèce, et contribue ainsi, dans une large mesure, à la réalisation des objectifs de la Convention.

Si le Gouvernement royal hellénique donne son agrément à la proposition énoncée au paragraphe 1 ci-dessus, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère royal dans le même sens soient considérées comme consacrant l'accord formel des deux gouvernements sur cette question. L'Ambassade a également l'honneur de demander au Gouvernement royal hellénique de bien vouloir reconnaître le rôle particulier de l'École archéologique britannique mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus.

L'Ambassade saisit, etc.

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1953 par l'échange desdites notes.

II

The Greek Ministry for Foreign Affairs to Her Majesty's Embassy at Athens[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Athens, March 4, 1953

NOTE VERBALE

The Royal Ministry for Foreign Affairs present their compliments to Her Britannic Majesty's Embassy, and, in reply to their Note of the 23rd of February last, have the honour to inform them—

1. That they have no objection to the Embassy's proposal to appoint, under the terms of Article 16 of the Anglo-Greek Cultural Convention of 1951, the British Council as the principal agent for the execution on the British side of the Convention in question.

2. In addition this Department agree with the Embassy to recognise the British School of Archæology at Athens, whose purpose is to provide a residential centre for scholars and students studying archæology, history and architecture, as an institution distinct in this respect from the British Council.

The Royal Ministry of Foreign Affairs avail, &c.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

II

*Le Ministère des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassade de Sa Majesté britannique
à Athènes*

Athènes, le 4 mars 1953

NOTE VERBALE

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique et a l'honneur de l'informer, en réponse à sa note verbale du 23 février dernier :

1. Qu'il n'a pas d'objection à la proposition de l'Ambassade désirant rendre, en vertu de l'article 16 de l'accord culturel anglo-hellénique de 1951, le British Council comme l'organe exécutif, du côté anglais, de l'accord en question.

2. Par ailleurs, ce département se trouve d'accord avec l'Ambassade pour reconnaître l'École archéologique britannique d'Athènes, dont le rôle est d'accueillir des maîtres et des étudiants se donnant à l'étude d'archéologie, d'histoire et d'architecture, comme une institution qui se distingue, en ce sens, du British Council.

Le Ministère royal des affaires étrangères saisit, etc.

No. 2571

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GREECE**

**Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income. Signed at Athens, on 25 June 1953**

Official texts: English and Greek.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
24 May 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GRÈCE**

**Convention destinée à éviter les doubles impositions et à
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le
revenu. Signée à Athènes, le 25 juin 1953**

Textes officiels anglais et grec.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
24 mai 1954.*

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

No. 2571. ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΑΝΔΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΑΠΟΣΚΟΠΟΥΣΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗΝ ΤΗΣ ΑΙΠΑΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΠΟΤΡΟΠΗΝ ΤΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΚΗΣ ΔΙΑΦΥΓΗΣ ΕΝ ΣΧΕΣΕΙ ΜΕ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψουν σύμβασιν ἀποσκοποῦσαν εἰς τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ τὴν ἀποτροπὴν τῆς φορολογικῆς διαφυγῆς ἐν σχέσει μὲ τοὺς φόρους ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος.

Συνεφώνησαν ὡς ἔπεται:

ἌΡΘΡΟΝ I

(1) Οἱ φόροι οἱ ὁποῖοι ἀποτελοῦν τό ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως εἶναι:

(α) ἐν Ἑλλάδι:

Ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος (περιλαμβανομένου καὶ τοῦ ἀναλυτικοῦ φόρου καὶ τοῦ συνθετικοῦ τοιούτου) ἐφεξῆς ἀναφερομένων ἐν τῇ συμβάσει ὡς « Ἑλληνικοῦ φόρου ».

(β) Ἐν τῷ Ἠνωμένῳ Βασιλείῳ τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας:

Ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος (περιλαμβανομένου καὶ τοῦ προσθέτου φόρου) ὁ φόρος ἐπὶ τῶν κερδῶν καὶ ὁ φόρος ἐπὶ τῶν ὑπερβαλλόντων κερδῶν ἐφεξῆς ἀναφερομένων ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει ὡς « φόρου τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου. »

(2) Ἡ παρούσα Σύμβασις θά ἔχῃ ἐπίσης ἐφαρμογὴν ἐπὶ οἰωνδήποτε ἄλλων φόρων χαρακτῆρος οὐσιαστικῶς παρομοίου πρὸς τοὺς ἀνωτέρω, ἐπιβαλλομένων ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος ἢ τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑπογραφῆς τῆς Συμβάσεως.

ἌΡΘΡΟΝ II

(1) Ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει, ἐκτός ἂν ἄλλως ἀπαιτεῖ ἡ ἔννοια τοῦ κειμένου:

(α) Ὁ ὄρος « Ἠνωμένον Βασίλειον » ὑποδηλοῖ τὴν Μεγάλην Βρετανίαν καὶ Βόρειον Ἰρλανδίαν μὴ συμπεριλαμβανομένων τῶν Νήσων τῆς Μάγχης καὶ τῆς Νήσου τοῦ Ἀνθρώπου (Isle of Man).

(β) Ὁ ὄρος « Ἑλλάς » ὑποδηλοῖ τὰ ἐδάφη τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

- (γ) Ὁ ὅρος « ἐν τῶν ἐδαφῶν » καί « τό ἕτερον ἐδαφος » ὑποδηλοῖ τό Ἑνωμένον Βασιλεῖον ἢ τήν Ἑλλάδα, ὡς ἀπαιτεῖ ἡ ἔννοια τοῦ κειμένου.
- (δ) Ὁ ὅρος « φόρος » ὑποδηλοῖ τόν φόρον τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου ἢ τόν Ἑλληνικόν φόρον, ὡς ἀπαιτεῖ ἡ ἔννοια τοῦ κειμένου.
- (ε) Ὁ ὅρος « πρόσωπον » περιλαμβάνει οἰανδήποτε ομάδα προσώπων συσταθεύσαν εἰς νομικόν πρόσωπον ἢ μή.
- (ζ) Ὁ ὅρος « Ἐταιρεία » ὑποδηλοῖ οἰανδήποτε ομάδα ἀποτελοῦσαν νομικόν πρόσωπον.
- (η) Οἱ ὅροι « κάτοικος τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου » καί « κάτοικος τῆς Ἑλλάδος » ὑποδηλοῦν οἰονδήποτε πρόσωπον τό ὁποῖον εἶναι κάτοικος τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου διά τούς σκοπούς τοῦ φόρου τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου καί οὐχί πρόσωπον κατοικοῦν ἢ διαμένον ἐν Ἑλλάδι διά τούς σκοπούς τοῦ Ἑλληνικοῦ φόρου καί οἰονδήποτε πρόσωπον τό ὁποῖον εἶναι κάτοικος ἢ διαμένει ἐν Ἑλλάδι διά τούς σκοπούς τοῦ Ἑλληνικοῦ φόρου καί οὐχί κάτοικος τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου διά τούς σκοπούς τοῦ φόρου τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου. Ἐταιρεία τις θά θεωρεῖται ὅτι ἐδρεύει ἐν τῷ Ἑνωμένῳ Βασιλείῳ ἐφ' ὅσον αἱ ἐργασίαι τῆς διευθύνονται καί ἐλέγχονται ἐν τῷ Ἑνωμένῳ Βασιλείῳ καί ὅτι ἐδρεύει ἐν Ἑλλάδι, ἐφ' ὅσον αἱ ἐργασίαι τῆς διευθύνονται καί ἐλέγχονται ἐν Ἑλλάδι.
- (θ) Οἱ ὅροι « κάτοικος ἐνός τῶν ἐδαφῶν » καί « κάτοικος τοῦ ἕτερου ἐδάφους » ὑποδηλοῦν πρόσωπον τό ὁποῖον εἶναι κάτοικος τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου ἢ πρόσωπον τό ὁποῖον εἶναι κάτοικος τῆς Ἑλλάδος, ὡς ἀπαιτεῖ ἡ ἔννοια τοῦ κειμένου.
- (ι) Οἱ ὅροι « ἐπιχείρησις τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου » καί « Ἑλληνική ἐπιχείρησις » ὑποδηλοῦν βιομηχανικήν ἢ ἐμπορικήν ἐπιχείρησιν διεξαγομένην ὑπό κατοικοῦ τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου καί βιομηχανικήν ἢ ἐμπορικήν ἐπιχείρησιν διεξαγομένην ὑπό κατοικοῦ τῆς Ἑλλάδος καί οἱ ὅροι « ἐπιχείρησις ἐνός τῶν ἐδαφῶν » καί « ἐπιχείρησις τοῦ ἕτερου ἐδάφους » ὑποδηλοῦν ἐπιχείρησιν τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου ἢ Ἑλληνικήν ἐπιχείρησιν, ὡς ἀπαιτεῖ ἡ ἔννοια τοῦ κειμένου.
- (κ) Ὁ ὅρος « βιομηχανικά ἢ ἐμπορικά κέρδη » περιλαμβάνει κέρδη ἐκ μεταλλείων καί ἀγροκτημάτων καί ἐνοίκια ἢ δικαιώματα ἐν σχέσει μέ κινηματογραφικάς ταινίας.
- (λ) Διά τοῦ ὅρου « μόνιμος ἐγκατάστασις » ἐφ' ὅσον οὗτος χρησιμοποιεῖται δι' ἐπιχείρησιν ἐνός τῶν ἐδαφῶν, νοεῖται τό Ὑποκατάστημα ἔδρα ἐργοστάσιον ἢ ἄλλος μόνιμος τόπος ἐργασίας καί τό ἀγρόκτημα, μεταλλεῖον, λατομεῖον ἢ ἄλλος τόπος φυσικῶν πόρων ὑποκειμένων εἰς ἐκμετάλλευσιν, οὐχί ὅμως ἡ ἀντιπροσωπεῖα ἐκτός ἂν ὁ ἀντιπρόσωπος ἔχει συνήθως γενικήν ἐξουσιοδότησιν ὅπως διαπραγματεῦται καί συνάπτῃ συμβάσεις διά λογαριασμόν τῆς τοιαύτης ἐπιχειρήσεως ἢ διατηρεῖ ἀπόθεμα ἐμπορευμάτων ἐκ τοῦ ὁποῖου ἐκτελεῖ κανονικῶς παραγγελίας διά λογαριασμόν τῆς.
Ἐν σχέσει μέ ταῦτα:
- (I) Ἐπιχείρησις ἐνός τῶν ἐδαφῶν δέν θά θεωρεῖται ὅτι ἔχει μόνιμον ἐγκατάστασιν ἐν τῷ ἑτέρῳ ἐδάφει, ἐκ μόνου τοῦ λόγου ὅτι διεξάγει ἐμπορικήν συναλλαγάν

εἰς τὸ ἕτερον ἔδαφος μέσῳ πραγματικοῦ (Bona fide) μεσίτου ἢ γενικοῦ παραγγελιοδόχου ἐνεργούντων κατὰ τὴν συνήθη διαξαγωγὴν τῆς ἐργασίας των ὑπὸ τὴν ιδιότητά των αὐτῆν.

(II) Τὸ γεγονός ὅτι ἐπιχειρήσεις ἐνὸς τῶν ἐδαφῶν διατηρεῖ εἰς τὸ ἕτερον ἔδαφος μόνιμον τόπον ἐργασίας ἀποκλειστικῶς διὰ τὴν ἀγορὰν ἐμπορευμάτων, δέν θά ἀποτελεῖ ὁ ἐν λόγω τόπος ἐργασίας αὐτός καθ' ἑαυτὸν μόνιμον ἐγκατάστασιν τῆς ἐκχειρήσεως.

(III) Τὸ γεγονός ὅτι ἔταιρεία τις ἢ ὁποῖα ἐδρεύει ἐντὸς ἐνὸς τῶν ἐδαφῶν ἔχει ὑπὸ τὸν ἔλεγχον αὐτῆς ἔταιρειαν ἢ ὁποῖα ἐδρεύει ἐν τῷ ἑτέρῳ ἐδάφει ἢ ὁποῖα διεξάγει ἐμπόριον ἢ ἐργασίαν εἰς τὸ ἕτερον ἔδαφος (εἴτε διὰ μονίμου ἐγκαταστάσεως ἢ ἄλλως) ἢ ἐλεγχομένη ἔταιρεία δέν θά θεωρεῖται ἐκ μόνου τοῦ γεγονότος τούτου ὡς ἀποτελοῦσι μόνιμον ἐγκατάστασιν τῆς μητρὸς ἐπιχειρήσεως.

(2) Εἰς ἄς περιπτώσεις ἢ παροῦσα Σύμβασις προβλέκει ὅτι εἰσόδημα ἐκ πηγῆς εὐρισκομένης εἰς ἓν τῶν ἐδαφῶν θ' ἀπαλλάσσεται ἀπὸ φόρους ἐν τῷ ἐδάφει αὐτῷ ἐάν (μετὰ ἢ ἄλλων ὄρων) τὸ εἰσόδημα τοῦτο ὑπόκειται εἰς φόρον εἰς τὸ ἕτερον ἔδαφος καὶ δυνάμει τοῦ ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ ἐδάφει ἰσχύοντος Νόμου τὸ ἐν λόγω εἰσόδημα ὑπόκειται εἰς φόρον ἀναλόγως τοῦ ἐκ τούτου ποσοῦ τὸ ὁποῖον ἐμβάζεται ἢ λαμβάνεται ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ ἐδάφει καὶ οὐχὶ ἀναλόγως τοῦ ὅλικου ποσοῦ τούτου, τότε ἢ δυνάμει τῆς καρούσης Συμβάσεως παρασχεθησομένη ἀπαλλαγὴ ἐν τῷ πρώτῳ ἐδάφει, θά ἔχη μόνον ἐφαρμογὴν ἐπὶ τοῦ μέρους τοῦ εἰσοδήματος τὸ ὁποῖον ἐμβάζεται ἢ λαμβάνεται εἰς τὸ ἕτερον τοῦτο ἔδαφος.

(3) Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως παρ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν οἰοσδήποτε ὅρος μὴ ἄλλως καθοριζόμενος θά ἔχη ἐκτός ἂν τὸ κείμενον ἄλλως ὀρίζει, τὴν ἔννοιαν ἢ ὁποῖα δίδεται εἰς τὸν ὅρον τοῦτον ὑπὸ τῶν ἰσχυόντων ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους Νόμων τῶν ἀναφερομένων εἰς τοὺς φόρους οἱ ὁποῖοι ἀποτελοῦν ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως.

*ΑΡΘΡΟΝ III

(1) Τὰ βιομηχανικά ἢ ἐμπορικά κέρδη ἐπιχειρήσεως τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου δέν θά ὑπόκεινται εἰς τὸν Ἑλληνικόν φόρον ἐκτός ἂν ἢ ἐπιχειρήσεις διεξάγη ἐμπόριον ἢ ἐργασίαν ἐν Ἑλλάδι διὰ μονίμου ἐν αὐτῇ ἐγκαταστάσεως. Ἐν διεξάγη ἐμπόριον ἢ ἐργασίαν ὡς προελέχθη δύναται νὰ ἐπιβληθῇ ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος φόρος ἐπὶ τῶν κερδῶν τούτων, ἀλλὰ μόνον διὰ τὸ μέρος αὐτῶν τὸ ὁποῖον θεωρεῖται ὅτι ἀνήκει εἰς τὴν μόνιμον αὐτῆν ἐγκατάστασιν.

(2) Τὰ βιομηχανικά ἢ ἐμπορικά κέρδη Ἑλληνικῆς ἐπιχειρήσεως δέν θά ὑπόκεινται εἰς τὸν φόρον τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου ἐκτός ἂν ἢ ἐπιχειρήσεις διεξάγη ἐμπόριον ἢ ἐργασίαν ἐν τῷ Ἑνωμένῳ Βασιλείῳ διὰ μονίμου ἐν αὐτῷ ἐγκαταστάσεως. Ἐν διεξάγη ἐμπόριον ἢ ἐργασίαν ὡς προελέχθη, δύναται νὰ ἐπιβληθῇ ὑπὸ τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου φόρος ἐπὶ τῶν κερδῶν τούτων ἀλλὰ μόνον ἐπὶ τοῦ μέρους αὐτῶν τὸ ὁποῖον θεωρεῖται ὅτι ἀνήκει εἰς τὴν μόνιμον αὐτῆν ἐγκατάστασιν.

(3) *Εἰς ἄς περιπτώσεις ἐπιχειρήσεις τις ενός τῶν ἐδαφῶν διεξάγει ἐμπόριον ἢ ἐργασίαν ἐν τῷ ἐτέρῳ ἐδάφει, διὰ μόνιμου ἐν αὐτῷ ἐγκαταστάσεως, θά θεωροῦνται ὡς κέρδη τῆς μόνιμου αὐτῆς ἐγκαταστάσεως τά βιομηχανικά καί ἐμπορικά κέρδη ἅτινα προσδοκᾶται ὅτι θά προέκυπτον ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ ἐδάφει ἂν αὕτη ἦτο ἀνεξάρτητος ἐπιχειρήσις διεξάγουσα τὰς ἰδίας ἢ παρομοίας ἐργασίας ὑπό τὰς αὐτάς ἢ παρομοίας συνθήκας καί ἄνευ οὐδεμιᾶς ἐξαρτήσεως ἐκ τῆς κυρίας ἐπιχειρήσεως τῆς ὁποίας ἀποτελεῖ μόνιμον ἐγκατάστασιν.*

(4) *Εἰς ἄς περιπτώσεις ἐπιχειρήσις τις ενός τῶν ἐδαφῶν κτᾶται κέρδη δυνάμει συμβάσεων συναφθεισῶν ἐν τῷ ἐδάφει αὐτῷ ἐκ πωλήσεων ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων ἀποθηκευμένων ἐν ἀποθήκῃ τοῦ ἐτέρου ἐδάφους διὰ τήν εὐχέριαν παραδόσεως καί οὐχί διὰ λόγους ἐπιδείξεως, τά κέρδη ταῦτα δέν θά θεωρηθοῦν ὅτι ἀνήκουν εἰς μόνιμον ἐγκατάστασιν τῆς ἐπιχειρήσεως ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ ἐδάφει, παρά τό ὅτι αἱ προσφοραὶ ἀγορᾶς ἐλήφθησαν ὑπό ἀντιπροσώπου ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ ἐδάφει καί διεβιβάσθησαν ὑπ' αὐτοῦ εἰς τήν ἐπιχειρήσιν πρὸς ἀποδοχήν.*

(5) *Οὐδέν τμήμα οἰωνδήποτε κερδῶν κτωμένων ὑπό ἐπιχειρήσεως ενός τῶν ἐδαφῶν θέλει θεωρηθῆ ὅτι ἀνήκει εἰς μόνιμον ἐγκατάστασιν εὐρισκομένην ἐν τῷ ἐτέρῳ ἐδάφει ἐπὶ τῷ λόγῳ μόνον ὅτι ἡ ἐπιχειρήσις αὕτη ἀπλῶς ἠγόρασε ἐμπορεύματα ἢ ἀγαθά ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ ἐδάφει.*

*ΑΡΘΡΟΝ IV

Εἰς ἄς περιπτώσεις:

(α) *ἐπιχειρήσις ενός τῶν ἐδαφῶν συμμετέχει ἀπ' εὐθείας ἢ ἐμμέσως εἰς τήν διοίκησιν, διαχειρήσιν ἢ τά κεφάλαια ἐπιχειρήσεως τινος τοῦ ἐτέρου ἐδάφους.*

ἢ

(β) *τά ἴδια πρόσωπα συμμετέχουν ἀπ' εὐθείας ἢ ἐμμέσως εἰς τήν διοίκησιν, διαχειρήσιν ἢ τά κεφάλαια ἐπιχειρήσεως τινός τοῦ ἐτέρου ἐδάφους, καί εἰς ἑκατέραν τῶν περιπτώσεων, τίθενται ἢ ἐπιβάλλονται ὄροι μεταξύ τῶν δύο ἐπιχειρήσεων εἰς τὰς ἐμπορικές ἢ οἰκονομικές των σχέσεις διάφοροι ἐκείνων οἵτινες θά συνεφωνοῦντο μεταξύ ἀνεξαρτήτων ἐπιχειρήσεων, τότε οἰαδήποτε κέρδη ἅτινα ἠθελον προκύψῃ, ἂν δέν ἐτίθεντο οἱ ὄροι οὗτοι, διὰ μίαν τῶν ἐπιχειρήσεων τούτων καί τά ὅποια δέν προέκυψαν λόγω τῶν ὄρων τούτων, θά δύνανται νά συμπεριληφθοῦν εἰς τά κέρδη τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης καί νά φορολογηθοῦν ἀναλόγως.*

*ΑΡΘΡΟΝ V

(1) *Παρά τοὺς ὄρους τῶν ἄρθρων III καί IV κέρδη κτώμενα ὑπό κατοίκου τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων νηολογημένων εἰς λιμένα τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου ἢ ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἀεροσκαφῶν, θ' ἀπαλλάσσονται τοῦ Ἑλληνικοῦ φόρου.*

(2) *Παρά τὰς διατάξεις τῶν ἄρθρων III καί IV κέρδη κτώμενα ὑπό κατοίκου τῆς Ἑλλάδος ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων νηολογημένων εἰς Ἑλληνικόν λιμένα, ἢ ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἀεροσκαφῶν, θ' ἀπαλλάσσονται τοῦ φόρου τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου.*

*ΑΡΘΡΟΝ VI

(1) Τόκοι ἢ δικαιώματα κτώμενα ἐκ πηγῶν ἐντός ἐνός τῶν ἐδαφῶν ὑπό κατοίκου τοῦ ἐτέρου ἐδάφους, ὅστις ὑπόκειται διὰ ταῦτα εἰς φόρον εἰς τό ἕτερον τοῦτο ἐδαφος καί ὁ ὅποιος δέν διεξάγει ἐμπόριον ἢ ἐργασίαν ἐν τῷ πρώτῳ ἐδάφει διὰ μονίμου ἐν αὐτῷ ἐγκαταστάσεως, θά ἀπαλλάσσονται τοῦ φόρου εἰς τό πρῶτον ἐδαφος.

(2) Ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ ὁ ὅρος « Τόκοι » περιλαμβάνει τόκους ἐπί ὁμολογιῶν ἢ οἰονδήποτε ἄλλου τύπου ὀφειλῆς, ἐξησφαλισμένης ἢ μή καί ὁ ὅρος « δικαιώματα » ἐννοεῖ οἰονδήποτε δικαίωμα ἢ ἄλλο ποσόν καταβαλλόμενον ὡς ἀντάλλαγμα διὰ τήν χρησιμοποίησιν ἢ διὰ τό δικαίωμα χρησιμοποίησεως, οἰασδήποτε πνευματικῆς ἰδιοκτησίας, εὐρεσιτεχνίας, σχεδίου, μυστικῆς βιομηχανικῆς μεθόδου καί τύπου, ἐμπορικοῦ καί βιομηχανικοῦ σήματος, ἢ ἄλλης ἀναλόγου ἰδιοκτησίας, ἀλλά δέν περιλαμβάνει οἰονδήποτε δικαίωμα ἢ ποσόν καταβληθέν διὰ τήν λειτουργίαν μεταλλείου, λατομείου ἢ οἰονδήποτε ἄλλης ἐξόρυξιν φυσικῶν πόρων.

(3) Εἰς ἄς περιπτώσεις οἰονδήποτε τόκοι ἢ δικαιώματα ὑπερβαίνουν ἐν δίκαιον καί λογικόν ἀντάλλαγμα διὰ τήν ὀφειλήν ἢ τά δικαιώματα διὰ τά ὅποια καταβάλλονται, ἢ προβλεπομένη ὑπό τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀπαλλαγῆ θά ἔχη μόνον ἐφαρμογήν ἐπί τοῦ μέρους ἐκείνου τῶν τόκων ἢ δικαιωμάτων τό ὅποιον ἀντιπροσωπεύει ἐν τοιοῦτον δίκαιον καί λογικόν ἀντάλλαγμα.

(4) Οἰονδήποτε ποσόν κτώμενον ἐκ πηγῶν εὐρισκομένων ἐντός ἐνός τῶν ἐδαφῶν ἐκ τῆς πωλήσεως δικαιομάτων εὐρεσιτεχνίας ὑπό κατοίκου τοῦ ἐτέρου ἐδάφους ὅστις δέν διεξάγει ἐμπόριον ἢ ἐργασίαν ἐν τῷ πρώτῳ ἐδάφει διὰ μονίμου ἐν αὐτῷ ἐγκαταστάσεως, θά ἀπαλλάσσεται τοῦ φόρου ἐν τῷ πρώτῳ τούτῳ ἐδάφει.

*ΑΡΘΡΟΝ VII

Κάτοικος ἐνός τῶν ἐδαφῶν ὅστις δέν διεξάγει ἐμπόριον ἢ ἐργασίαν ἐν τῷ ἐτέρῳ ἐδάφει διὰ μονίμου ἐν αὐτῷ ἐγκαταστάσεως, θά ἀπαλλάσσεται ἐν τῷ ἐδάφει αὐτῷ οἰονδήποτε φόρους ἐπί ὠφελείας ἐκ τῆς πωλήσεως, μεταβιβάσεως, ἢ ἀνταλλαγῆς στοιχείων παγίου ἐνεργητικοῦ.

*ΑΡΘΡΟΝ VIII

(1) Ἀμοιβαί, περιλαμβανομένων τῶν συντάξεων, καταβαλλόμεναι ὑφ' ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ ἐκ κεφαλαίων δημιουργηθέντων ὑπό τούτου εἰς οἰονδήποτε ἄτομον δι' ὑπηρεσίας παρασχεθείσας εἰς τό Συμβαλλόμενον τοῦτο Μέρος κατὰ τήν ἐκτέλεσιν Κυβερνητικῆς ὑπηρεσίας, θ' ἀπαλλάσσονται τοῦ φόρου εἰς τό ἐδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτός ἂν τό ἄτομον αὐτό εἶναι ὑπήκοος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους χωρίς νά εἶναι ἐπίσης καί ὑπήκοος τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

(2) Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου δέν θά ἔχουν ἐφαρμογήν ἐπί πληρωμῶν δι' ὑπηρεσίας παρασχεθείσας ἐν σχέσει μέ οἰονδήποτε ἐμπόριον ἢ ἐργασίαν διεξαγομένην παρ' ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς τόν σκοπόν κέρδους.

*ΑΡΘΡΟΝ ΙΧ

(1) *Ατομον τό όποιον είναι κάτοικος του 'Ηνωμένου Βασιλείου θ'άπαλλάσσεται του 'Ελληνικού φόρου επί κερδών ή άμοιβής διά προσωπικές ύπηρεσίας (περιλαμβανομένων και των επαγγελματικών) παρασχεθείσας εντός της 'Ελλάδος καθ'οιονδήποτε έτος βεβαιώσεως:

- (α) αν εύρίσκεται εντός της 'Ελλάδος διά χρονικόν διάστημα ή διαστήματα μή υπερβαίνοντα συνολικώς τας 183 ήμέρας κατά τό έτος αυτό, και
- (β) αν αι ύπηρεσίαι παρέχονται διά κάτοικον του 'Ηνωμένου Βασιλείου ή διά λογαριασμόν του, και
- (γ) αν τά κέρδη ή ή άμοιβή υπόκεινται εις τόν φόρον του 'Ηνωμένου Βασιλείου.

(2) *Ατομον τό όποιον είναι κάτοικος της 'Ελλάδος θ'άπαλλάσσεται του φόρου του 'Ηνωμένου Βασιλείου επί κερδών ή άμοιβής διά προσωπικές ύπηρεσίας (περιλαμβανομένων και των επαγγελματικών) παρασχεθείσας εντός του 'Ηνωμένου Βασιλείου καθ'οιονδήποτε έτος βεβαιώσεως.

- (α) αν εύρίσκεται εντός του 'Ηνωμένου Βασιλείου διά χρονικόν διάστημα ή διαστήματα μή υπερβαίνοντα συνολικώς τας 183 ήμέρας κατά τό έτος αυτό, και
- (β) αν αι ύπηρεσίαι παρέχονται διά κάτοικον της 'Ελλάδος ή διά λογαριασμόν του, και
- (γ) αν τά κέρδη ή ή άμοιβή υπόκεινται εις τόν 'Ελληνικόν φόρον.

(3) Αί διατάξεις του παρόντος άρθρου δέν θά έχουν εφαρμογήν επί κερδών ή άμοιβών προσώπων λαμβανόντων μέρος εις δημόσια θεάματα ως οί καλλιτέχναι του θεάτρου, κινηματογράφου ή ραδιοφωνικού σταθμού, οί μουσικοί και οί άθληταί.

*ΑΡΘΡΟΝ Χ

(1) Οιαδήποτε σύνταξις (έκτός του είδους συντάξεως του αναφερομένου εν παραγράφω (1) του *Αρθρου VIII) και οιαδήποτε έτησία παροχή κτωμένη εκ πηγών εύρισκομένων εντός της 'Ελλάδος υπό προσώπου τό όποιον είναι κάτοικος του 'Ηνωμένου Βασιλείου και υπόκειται δι'αυτήν εις τόν φόρον του 'Ηνωμένου Βασιλείου, θ'άπαλλάσσεται του 'Ελληνικού φόρου.

(2) Οιαδήποτε σύνταξις (έκτός του είδους συντάξεως του αναφερομένου εις την παράγραφον (1) του *Αρθρου VIII) και οιαδήποτε έτησία παροχή κτωμένη εκ πηγών εύρισκομένων εντός του 'Ηνωμένου Βασιλείου υπό προσώπου τό όποιον είναι κάτοικος της 'Ελλάδος και υπόκειται διά ταύτην εις τόν 'Ελληνικόν φόρον, θ'άπαλλάσσεται του φόρου του 'Ηνωμένου Βασιλείου.

(3) 'Ο όρος « έτησία παροχή » ύποδηλοί ώρισμένον ποσόν πληρωτέον καθ'ώρισμένα χρονικά διαστήματα, έφ'όρου ζωής ή δι'ώρισμένον ή καθοριστέον χρονικόν διάστημα, συνεπεία αναληφθείσης ύποχρεώσεως περί πραγματοποιήσεως των καταβολών τούτων εναντι έπαρκούς και πλήρους χρηματικού ανταλλάγματος ή ανταλλάγματος δεκτού άποτιμήσεως εις χρήμα.

*ΑΡΘΡΟΝ XI

Καθηγητής ή διδάσκαλος έξ ενός τών έδαφών, όστις λαμβάνει άμοιβήν διά διδασκολίαν, κατά τήν διάρκειαν προσωρινής παραμονής μή υπερβαινούσης τά δύο συνεχή έτη, εις Πανεπιστήμιον, Κολλέγιον, Σχολείον ή άλλο Έκπαιδευτικόν Ίδρυμα λειτουργούν εις τό έλλο έδαφος, θ' άπαλλάσσεται του φόρου εις τό έτερον τουτο έδαφος διά τήν άμοιβήν ταύτην.

*ΑΡΘΡΟΝ XII

Σπουδαστής ή μαθητευόμενος εις τέχνην ή επάγγελμα έξ ενός τών έδαφών διαθέτων όλον του τόν χρόνον προς έκπαίδευσιν ή μετεκπαίδευσιν έν τώ έτέρω έδαφει θά άπαλλάσσεται του φόρου εις τό έτερον τουτο έδαφος επί καταβολών γενομένων εις αυτόν υπό προσωπων εύρισκομένων εις τό πρώτον έδαφος διά τήν συντήρησιν, έκπαίδευσιν ή μετεκπαίδευσίν του.

*ΑΡΘΡΟΝ XIII

(1) Άτομα κατοικούντα έν Έλλάδι θά δικαιούνται τών ιδίων προσωπικών έκπτώσεων, άπολλαγών και μειώσεων διά τούς σκοπούς του φόρου του Ένωμένου Βασιλείου ως οί Βρεταννοί ύπήκοοι οί μή κατοικούντες έν τώ Ένωμένω Βασιλείω.

(2) Άτομα κατοικούντα έν τώ Ένωμένω Βασιλείω θά δικαιούνται τών ιδίων προσωπικών έκπτώσεων, άπαλλαγών και μειώσεων διά τούς σκοπούς του Έλληνικού φόρου ως οί Έλληνες πολίται οί μή διαμένοντες έν Έλλάδι.

*ΑΡΘΡΟΝ XIV

(1) Οί νόμοι τών Συμβαλλομένων Μερών θά άξακολουθήσουν διέποντες τήν φορολογίαν του εισοδήματος του προκύπτοντος εις έκάτερον τών έδαφών, έκτός εις άς περιπτώσεις προβλέπεται ρητώς τό αντίθετον έν τή παρούση Συμφωνία. Εις άς περιπτώσεις τό εισόδημα ύπόκειται εις φόρον εις άμφοτέρα τά έδάφη θά δίδεται άπαλλαγή άπό τήν διπλήν φορολογίαν συμφώνως προς τας άκολουθους παραγράφους του παρόντος άρθρου,

(2) υπό τήν επιφύλαξιν τών διατάξεων του Νόμου του Ένωμένου Βασιλείου περί έκπτώσεως έκ του φόρου του Ένωμένου Βασιλείου του φόρου του καταβλητέου εις έδαφος έκτός του Ένωμένου Βασιλείου, ό Έλληνικός φόρος ό καταβλητέος, είτε άπ'εύθείας είτε δι' έκπτώσεως δι' εισόδημα έκ πηγών εύρισκομένων έντός τής Έλλάδος, θά έκπίπτειται έκ του φόρου του Ένωμένου Βασιλείου του καταβλητέου διά τό εισόδημα τουτο.

(3) υπό τήν επιφύλαξιν τών διατάξεων του Έλληνικού Νόμου περί έκπτώσεως έκ του Έλληνικού φόρου του φόρου του καταβλητέου εις έδαφος έκτός τής Έλλάδος, ό φόρος του Ένωμένου Βασιλείου ό καταβλητέος, είτε άπ'εύθείας είτε δι' έκπτώσεως, δι' εισόδημα έκ πηγών εύρισκομένων έντός του Ένωμένου Βασιλείου, θά έκπίπτειται έκ του Έλληνικού φόρου του καταβλητέου διά τό εισόδημα τουτο.

Εἰς ἄς περιπτώσεις τό εισόδημα τοῦτο εἶναι τακτικόν μέρος καταβαλλόμενον ὑπό Ἑταιρείας ἔδρευούσης ἐν τῷ Ἡνωμένῳ Βασιλείῳ ἢ ἔκπτωσις θά λάβῃ ὑπ' ὄψιν ἐπί πλέον τοῦ φόρου τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τοῦ προσήκοντος εἰς τό μέρος τόν φόρον τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τόν καταβλητέον ὑπό τῆς Ἑταιρείας ἐπί τοῦ ἀναλογούντος μέρους τῶν κερδῶν τῆς καί εἰς ἄς περιπτώσεις πρόκειται περί μέρους καταβαλλομένου ἐπί συμμετεχουσῶν μετοχῶν προτιμήσεως καί ἀντιπροσωπεύοντος τόσον τό μέρος εἰς τό καθορισθέν ποσοστόν εἰς τό ὅποιον δικαιούνται αἱ μετοχαί ὅσον καί μίαν πρόσθετον συμμετοχήν εἰς τὰ κέρδη ὁ οὕτω καταβλητέος φόρος τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου θά ληφθῇ ὁμοίως ὑπ' ὄψιν ἐφ' ὅσον τό μέρος ὑπερβαίνει τό καθορισθέν ποσοστόν. Ὑπό τόν ὅρον ὅτι τό ποσόν τῆς ἐκπτώσεως δέν θά ὑπερβαίῃ τό ποσόν τοῦ Ἑλληνικοῦ φόρου τοῦ ἐπιβαλλομένου διά τό εισόδημα τοῦτο.

(4) Διά τούς σκοπούς τοῦ παρόντος ἄρθρου, κέρδη ἢ ἀμοιβή διά προσωπικά ὑπηρεσίας (περιλαμβανομένων καί τῶν ἐπαγγελματικῶν) παρασχεθείσας εἰς ἐν τῶν ἐδαφῶν θά θεωροῦνται ὅτι εἶναι εισόδημα ἐκ πηγῶν ἐντός τοῦ ἐδάφους ἐκείνου, καί αἱ ὑπηρεσίαι ἀτόμου τινός τοῦ ὁποίου αἱ ὑπηρεσίαι παρέχονται ἐξ ὀλοκλήρου ἢ κυρίως ἐπί πλοίων ἢ ἀεροπλάνων ἐκμεταλλουμένων ὑπό κατοίκου ἐνός τῶν ἐδαφῶν θά θεωροῦνται ὅτι παρεσχέθησαν ἐν τῷ ἐδάφει ἐκείνῳ.

ἌΡΘΡΟΝ XV

(1) Αἱ φορολογικαί ἀρχαί τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά ἀνταλλάσσουν πληροφορίας (ἄς αὐταί διαθέτουσι δυνάμει τῶν φορολογικῶν τῶν Νόμων κατά τήν κανονικήν διεξαγωγήν τῆς Ὑπηρεσίας), αἱ ὁποῖαι εἶναι ἀναγκαῖαι διά τήν ἐκτέλεσιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ διά τήν πρόληψιν δόλου ἢ πρὸς ἐφαρμογήν νομοθετημάτων διατάξεων ἐναντίον καταστρατηγήσεων ἐν σχέσει πρὸς τούς φόρους οἵτινες ἀποτελοῦν ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως. Οἰαδήποτε οὕτω ἀνταλασσομένη πληροφορία θέλει θεωρηθῆ ἀπόρρητος καί δέν θέλει ἀποκαλυφθῆ εἰς οἰαδήποτε ἄλλα πρόσωπα, πλὴν τῶν ἐνδιαφερομένων διά τήν βεβαίωσιν καί εἰσπραξίν τῶν φόρων τῶν ἀποτελούντων ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως. Οὐδεμία ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν ὡς ἄνωθι θέλει λάβῃ χώραν δυναμένη νά ἀποκαλύψῃ οἰουδήποτε μυστικόν τῆς ἐπιχειρήσεως καί ἐμπορικόν, βιομηχανικόν ἢ ἐπαγγελματικόν μυστικόν ἢ ἐμπορικὴν μέθοδον.

(2) Ὁ ὅρος « φορολογικαί ἀρχαί » ὡς χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ ὑποδηλοῖ, εἰς τήν περίπτωσιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, τούς Ἐπιτρόπους τῶν Ἑσωτερικῶν Ἐσόδων ἢ τόν ἐξουσιοδοτημένον ἀντιπρόσωπόν των. Εἰς τήν περίπτωσιν τῆς Ἑλλάδος τόν Γενικόν Διευθυντήν τῆς Φορολογίας ἢ τόν ἐξουσιοδοτημένον ἀντιπρόσωπόν του. Καί εἰς τήν περίπτωσιν οἰουδήποτε ἐδάφους εἰς τό ὅποιον ἐπεκτείνεται ἡ παρούσα Σύμβασις δυνάμει τοῦ ἄρθρου XVII, ἡ ἀρχή ἥτις εἶναι ἀρμοδία εἰς τό ἔδαφος ἐκεῖνο διά τήν διαχείρησιν τῶν φόρων ἐπί τῶν ὁποίων ἔχει ἐφαρμογήν ἡ Σύμβασις.

ἌΡΘΡΟΝ XVI

(1) Οἱ ὑπήκοοι ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δέν θά ὑπέκωνται εἰς τό ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους εἰς οἰαδήποτε φορολογίαν ἢ οἰαδήποτε

υποχρέωσιν ἔχουσιν σχέσιν μέ αὐτήν, ἡ ὁποία εἶναι διάφορος, μεγαλύτερα ἢ βαρύτερα τῆς φορολογίας, καί τῶν συναφῶν πρὸς αὐτήν υποχρεώσεων, εἰς τὴν ὁποίαν ὑπόκεινται ἢ δύνανται νά ὑπαχθοῦν οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(2) Αἱ ἐπιχειρήσεις ἐνός τῶν ἐδαφῶν, εἴτε διεξάγονται ὑπὸ ἐταιρείας, ὁμάδος προσώπων ἢ ὑπὸ ἀτόμων μεμονωμένως ἢ ἐν συνεταιρισμῶ δέν θά ὑπόκεινται εἰς τὸ ἕτερον ἔδαφος διὰ κέρδη ἢ κεφάλαια ἀνήκοντα εἰς τὰς μονίμους ἐγκαταστάσεις των εἰς τὸ ἕτερον αὐτὸν ἔδαφος, εἰς οἰανδήποτε φορολογίαν ἣτις εἶναι διάφορος, μεγαλύτερα ἢ βαρύτερα τῆς φορολογίας εἰς τὴν ὁποίαν ὑπόκεινται ἢ δύνανται νά ὑπαχθοῦν διὰ παρόμοια κέρδη ἢ κεφάλαια αἱ ἐπιχειρήσεις τοῦ ἐτέρου αὐτοῦ ἐδάφους αἱ διεξαγόμεναι κατὰ παρεμφερῆ τρόπον.

(3) Τὸ εἰσόδημα, κέρδη καί κεφάλαια ἐπιχειρήσεως τινός ἐνός τῶν ἐδαφῶν, τὸ κεφάλαιον τῆς ὁποίας ἀνήκει ὀλικῶς ἢ μερικῶς ἢ ἐλέγχεται ἀμέσως ἢ ἐμμέσως ὑπὸ κατοίκου ἢ κατοίκων τοῦ ἐτέρου ἐδάφους, δέν θέλει ὑπαχθῆ εἰς τὸ πρῶτον ἔδαφος εἰς οἰανδήποτε φορολογίαν ἣτις εἶναι διάφορος μεγαλύτερα ἢ βαρύτερα τῆς φορολογίας εἰς τὴν ὁποίαν ὑπόκεινται ἢ δύνανται νά ὑπαχθοῦν ἄλλαι ἐπιχειρήσεις τοῦ πρῶτου αὐτοῦ ἐδάφους διὰ παρόμοιον εἰσόδημα κέρδη καί κεφάλαια.

(4) Ὅτιδήποτε ἐν παραγράφῳ (1) ἢ ἐν παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου δέν θά ἐρμηνευθῆ ὡς υποχρεοῦν τὸ ἐν Συμβαλλόμενον Μῆρος νά παραχωρήσῃ εἰς πολίτας τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους οἷτινες δέν εἶναι κάτοικοι τοῦ πρῶτου Συμβαλλομένου Μέρους τὰς ἰδίας προσωπικὰς ἐκπτώσεις, ἀπαλλαγὰς καί μειώσεις διὰ φορολογικούς σκοπούς αἱ ὁποῖαι παρέχονται εἰς τοὺς ἰδίους αὐτοῦ πολίτας.

(5) Ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ ὁ ὅρος « πολῖται » ὑποδηλοῖ

(α) ἐν σχέσει μέ τὴν Ἑλλάδα πάντα τὰ ἄτομα τὰ ἔχοντα τὴν Ἑλληνικὴν ὑπηκοότητα συμφώνως πρὸς τὸν Ἑλληνικὸν Νόμον καί ἅπαντα τὰ νομικά πρόσωπα τὰ συσταθέντα δυνάμει τοῦ Ἑλληνικοῦ Νόμου.

(β) ἐν σχέσει μέ τὸ Ἡνωμένον Βασιλεῖον ἅπαντας τοὺς Βρεταννοὺς ὑπηκόους ἢ πρόσωπα τυγχάνοντα τῆς Βρεταννικῆς προστασίας

(1) τὰ κατοικοῦντα ἐν τῷ Ἡνωμένῳ Βασιλείῳ ἐν ἄλλῳ Βρεταννικῷ ἐδάφει εἰς τὸ ὁποῖον ἐπεκτείνεται ἢ παροῦσα σύμβασις δυνάμει τοῦ Ἄρθρου XVII, ἢ

(2) ἔλκοντα τὴν ιδιότητά των ταύτην ἐκ τῶν σχέσεών των μετὰ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου ἢ οἰουδήποτε ἄλλου Βρεταννικοῦ ἐδάφους εἰς τὸ ὁποῖον ἐπεκτείνεται ἢ παροῦσα Σύμβασις δυνάμει τοῦ Ἄρθρου XVII καί ἅπαντα τὰ νομικά πρόσωπα, ἐταιρεῖαι προσώπων, συνεταιρισμοί (Associations) καί ἄλλα νομικά πρόσωπα τὰ ὁποῖα ἀποκτοῦν τὴν ιδιότητά των ταύτην ἐκ τοῦ νόμου ὅστις ἰσχύει εἰς οἰονδήποτε Βρεταννικὸν ἔδαφος εἰς τὸ ὁποῖον ἔχει ἐφαρμογὴν ἢ Σύμβασις.

(6) Ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ ὁ ὅρος « φορολογία » ὑποδηλοῖ φόρους παντός εἶδους καί φύσεως εἰπραττομένους διὰ λογαριασμόν οἰασδήποτε ἀρχῆς.

*ΑΡΘΡΟΝ XVII

(1) Ἡ παρούσα Σύμβασις δύναται νά ἐπεκτείνεται, εἴτε ἐν τῇ ὁλότητί της, εἴτε μετὰ τροποποιήσεων, εἰς οἰονδήποτε ἔδαφος διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις τοῦ ὁποίου εἶναι ὑπεύθυνον τό Ἠνωμένον Βασιλεῖον καί τό ὁποῖον ἔδαφος ἐπιβάλλει φόρους χαρακτῆρος οὐσιωδῶς παρομοίου μέ ἐκείνους, οἷτινες ἀποτελοῦν ἀντικείμενον τῆς Συμβάσεως, οἰαδήποτε δέ τοιαύτη ἐπέκτασις θέλει ἰσχύσῃ ἀπό τῆς ἡμερομηνίας ταύτης καί θά ὑπόκειται εἰς τοιαύτας τροποποιήσεις καί ὄρους (συμπεριλαμβανομένων καί τῶν ὄρων τερματισμοῦ), οἷτινες ἤθελον καθορισθῆ καί συμφωνηθῆ μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς διακοινώσεις ἀνταλλαγισομένας πρός τόν σκοπόν τοῦτον.

(2) Ὁ τερματισμός τῆς παρούσης Συμβάσεως ὡς πρός τήν Ἑλλάδα ἢ τό Ἠνωμένον Βασιλεῖον δυνάμει τοῦ ἄρθρου XXI, ἐκτός ἂν ἄλλως ἤθελε ρητῶς συμφωνηθῆ ὑπό τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θέλει τερματίσῃ τήν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως εἰς οἰονδήποτε ἔδαφος εἰς τό ὁποῖον αὕτη ἔχει ἐπεκταθῆ δυνάμει τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

*ΑΡΘΡΟΝ XVIII

Ἐκτός ὡς ἀναφέρεται, αἱ ἀκόλουθοι συμφωνίαι δέν θά ἰσχύουν ἐν σχέσει μέ οἰονδήποτε φόρον, δι'οἰονδήποτε ἔδαφος εἰς τό ὁποῖον ἔχει ἐφαρμογὴν ἡ παρούσα Σύμβασις, δι'οἰονδήποτε ἔτος ἢ χρονικόν διάστημα κατὰ τό ὁποῖον ἰσχύει ἡ Σύμβασις ὡς πρός τόν φόρον αὐτόν, ἦτοι:

- (α) Ἡ συμφωνία τῆς 31ης Ἰουλίου 1929 μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μεγαλειότητος ἐν τῷ Ἠνωμένῳ Βασιλείῳ καί τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως διὰ τήν ἀμοιβαίαν ἀπαλλαγὴν τῶν κερδῶν τῆς ναυτιλίας ἀπό τόν φόρον εἰσοδήματος κλπ.
- (β) Ἡ συμφωνία τῆς 17ης Σεπτεμβρίου 1936 μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μεγαλειότητος ἐν τῷ Ἠνωμένῳ Βασιλείῳ καί τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως διὰ τήν ἀμοιβαίαν ἀπαλλαγὴν ἀπό τοῦ φόρου εἰσοδήματος ὠρισμένων κερδῶν ἢ ὠφελειῶν πραγματοποιουμένων μέσω ἀντιπροσωπείας.
- (γ) Ἡ συμφωνία ἡ γενομένη διὰ τῆς Ἀνταλλαγῆς Διακοινώσεων ἡμερομηνίας 16ης Νοεμβρίου 1950, μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου καί τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως διὰ τήν ἀμοιβαίαν ἀπαλλαγὴν κερδῶν ἐξ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἀπό τόν φόρον εἰσοδήματος κλπ. ἐκτός τῆς παραγράφου β καί καθ'ὃ μέρος ἡ Συμφωνία αὕτη εἶναι ἀναγκαῖα διὰ τήν ἐφαρμογὴν τῆς παραγράφου ταύτης.

*ΑΡΘΡΟΝ XIX

(1) Ἡ παρούσα Σύμβασις κυρωθήσεται καί τὰ ἔγγραφα κυρώσεως θέλουν ἀνταλλαγῆ ἐν Λονδίῳ ὅσον τό δυνατόν ταχύτερον.

(2) Ἡ παρούσα Σύμβασις θά ἰσχύσῃ ἀπό τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν κυρώσεων.

*ΑΡΘΡΟΝ XX

Ἐν ὄψει τῆς ἐν ἰσχύϊ ἡ παρούσα Σύμβασις συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον XIX αἱ διατάξεις τῆς Συμβάσεως θέλουσι ἰσχύσει:

(α) ἐν τῷ Ἑνωμένῳ Βασιλείῳ:

Ὡς πρὸς τὸν φόρον εἰσοδήματος, δι' οἰονδήποτε ἔτος βεβαιώσεως ἀρχόμενον κατὰ ἢ μετὰ τὴν 6ην Ἀπριλίου 1952.

Ὡς πρὸς τὸν πρόσθετον φόρον, δι' οἰονδήποτε ἔτος βεβαιώσεως ἀρχόμενον κατὰ ἢ μετὰ τὴν 6ην Ἀπριλίου 1951 καί.

Ὡς πρὸς τὸν φόρον κερδῶν καὶ τὸν φόρον ὑπερβαλλόντων κερδῶν διὰ τὰ ἀκόλουθα κέρδη.

(I) Κέρδη προκύπτοντα καθ' οἰονδήποτε φορολογητέαν χρήσιν ἀρχομένην κατὰ ἢ μετὰ τὴν 1ην Ἀπριλίου 1952.

(II) Κέρδη ἀνήκοντα εἰς τὸσον μέρος οἰασδήποτε φορολογητέας χρήσεως, μερικῶς προγενεστέρας καὶ μερικῶς μεταγενεστέρας τῆς ἡμερομηνίας ταύτης, ὅσον εἶναι μεταγενέστερον τῆς ἡμερομηνίας ταύτης.

(III) Τὰ μὴ οὕτω προκύπτοντα ἢ ἀνήκοντα κέρδη ἐν σχέσει μὲ τὰ ὅποια ὁ φόρος εἰσοδήματος ἐπιβάλλεται, ἢ θὰ ἐπέβαλλετο, ἂν δὲν ὑφίστατο ἡ Σύμβασις, δι' οἰονδήποτε ἔτος βεβαιώσεως ἀρχόμενον κατὰ ἢ μετὰ τὴν 6ην Ἀπριλίου 1952.

(β) Ἐν Ἑλλάδι:

(I) Εἰς τὴν περίπτωσιν εἰσοδήματος κτωμένου ὑπὸ Ἑταιρείας, ὡς πρὸς τὸν φόρον εἰσοδήματος δι' οἰονδήποτε διαχειριστικόν ἔτος λήγον μετὰ τὴν 1ην Μαρτίου 1951.

(II) Εἰς τὰς ἄλλας περιπτώσεις, ὡς πρὸς τὸν φόρον ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τοῦ φορολογητέου καθ' οἰονδήποτε φορολογικόν ἔτος ἀρχόμενον κατὰ ἢ μετὰ τὴν 1ην Ἰουλίου 1952.

*ΑΡΘΡΟΝ XXI

Ἡ παρούσα Σύμβασις, θὰ ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα ἐπ' ἀόριστον, ἀλλ' ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων θὰ δύναται νὰ δώσῃ, κατὰ τὴν ἢ πρὸ τῆς 30ῆς Ἰουνίου οἰονδήποτε ἡμερολογιακοῦ ἔτους μὴ προγενεστέρον τοῦ ἔτους 1956, εἰς τὸ ἔτερον Συμβαλλόμενον Μέρος διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, ἔγγραφον προειδοποίησιν τερματισμοῦ καὶ ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ, ἡ Σύμβασις θέλει παύσῃ ἰσχύουσα.

(α) Ἐν τῷ Ἑνωμένῳ Βασιλείῳ:

Ὡς πρὸς τὸν φόρον εἰσοδήματος δι' οἰονδήποτε ἔτος βεβαιώσεως ἀρχόμενον κατὰ ἢ μετὰ τὴν 6ην Ἀπριλίου τοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους τοῦ ἀμέσως ἐπομένου ἐκείνου καθ' ὃ ἐδόθη ἢ προειδοποίησις.

Ὡς πρὸς τὸν πρόσθετον φόρον, δι' οἰονδήποτε ἔτος βεβαιώσεως ἀρχόμενον κατὰ ἢ μετὰ τὴν 6ην Ἀπριλίου τοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους καθ' ὃ ἐδόθη ἢ προειδοποίησις, καί

Ὡς πρὸς τὸν φόρον κερδῶν καὶ τὸν φόρον ὑπερβαλόντων κερδῶν διὰ τὰ ἀκόλουθα κέρδη.

- (I) Κέρδη προκύπτοντα καθ'οιονδήποτε φορολογητέαν χρήσιν ἀρχομένην κατὰ ἢ μετὰ τὴν 1ην Ἀπριλίου τοῦ ἔτους τοῦ ἀμέσως ἐπομένου ἐκείνου καθ'ὃ ἐδόθη ἢ προειδοποιήσῃς.
- (II) Κέρδη ἀνήκοντα εἰς τόσον μέρος οἰασδήποτε φορολογητέας χρήσεως, μερικῶς προγενεστέρας καὶ μερικῶς μεταγενεστέρας τῆς ἡμερομηνίας ταύτης, ὅσον εἶναι μεταγενέστερον τῆς ἡμερομηνίας ταύτης.
- (III) Τὰ μὴ οὕτω προκύπτοντα ἢ ἀνήκοντα κέρδη ἐν σχέσει μὲ τὰ ὁποῖα ἐπιβάλλεται φόρος εἰσοδήματος καθ'οιονδήποτε ἔτος βεβαιώσεως ἀρχόμενον κατὰ ἢ μετὰ τὴν 8ην Ἀπριλίου τοῦ ἀμέσως ἐπομένου ἡμερολογιακοῦ ἔτους.

(β) Ἐν Ἑλλάδι:

- (I) Εἰς τὴν περίπτωσιν εἰσοδήματος κτωμένου ὑπὸ ἐταιρείας ὡς πρὸς τὸν φόρον εἰσοδήματος δι'οιονδήποτε διαχειριστικὸν ἔτος λήγον μετὰ τὴν 1ην Μαρτίου τοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους καθ'ὃ ἐδόθη ἢ προειδοποιήσῃς.
- (II) Εἰς τὰς ἄλλας περιπτώσεις, ὡς πρὸς τὸν φόρον ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τοῦ φορολογητέου καθ'οιονδήποτε φορολογικὸν ἔτος ἀρχόμενον κατὰ ἢ μετὰ τὴν 1ην Ἰουλίου τοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους τοῦ ἀμέσως ἐπομένου ἐκείνου καθ'ὃ ἐδόθη ἢ προειδοποιήσῃς.

Ἐφ'ὃ οἱ κάτωθι ὑπογραφόμενοι δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων των, υπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν καὶ ἔθεσαν εἰς αὐτὴν τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Ἀθήναις σήμερον τὴν 25ην ἡμέραν τοῦ Ἰουνίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐνεακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ τρίτου ἔτους εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἠνωμένου
Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ
Βορείου Ἰρλανδίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλλάδος

Charles PEAKE

S. STEPHANOPOULOS

No. 2571. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT ATHENS, ON 25 JUNE 1953

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Greece,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows :—

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) in Greece :

The income tax, including the schedular or analytical tax, and the complementary tax (hereinafter referred to as "Greek tax").

(b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The income tax (including surtax), the profits tax and the excess profits levy (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Greece or the United Kingdom subsequently to the date of signature of the Convention.

Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires—

(a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and Isle of Man;

(b) The term "Greece" means the territories of the Kingdom of Greece;

¹ Came into force on 15 January 1954, by the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article XIX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2571. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE DESTINÉE À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. SIGNÉE À ATHÈNES, LE 25 JUIN 1953

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Grèce, désireux de conclure une convention destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) En Grèce :

L'impôt sur le revenu, y compris l'impôt cédulaire ou analytique et la taxe complémentaire (ci-après dénommée « l'impôt grec »).

b) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), l'impôt sur les bénéfices, et l'impôt sur les bénéfices excédentaires (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue, perçus en Grèce ou dans le Royaume-Uni postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

Article II

1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man;

b) Le mot « Grèce » désigne les territoires du Royaume de Grèce;

¹ Entrée en vigueur le 15 janvier 1954 par l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article XIX.

- (c) The terms “one of the territories” and the “other territory” mean the United Kingdom or Greece, as the context requires;
- (d) The term “tax” means United Kingdom tax or Greek tax, as the context requires;
- (e) The term “person” includes any body of persons, corporate or not corporate;
- (f) The term “company” means any body corporate;
- (g) The terms “resident of the United Kingdom” and “resident of Greece” mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not domiciled or resident in Greece for the purposes of Greek tax, and any person who is domiciled or resident in Greece for the purposes of Greek tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; and a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and as resident in Greece if its business is managed and controlled in Greece;
- (h) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Greece, as the context requires;
- (i) The terms “United Kingdom enterprise” and “Greek enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Greece, and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a United Kingdom enterprise or a Greek enterprise, as the context requires;
- (j) The term “industrial or commercial profits” includes profits from mining and farming and rents or royalties in respect of cinematograph films;
- (k) The term “permanent establishment,” when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch (management), factory, or other fixed place of business, and a farm, mine, quarry or other place of natural resources subject to exploitation, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf.

In this connexion—

- (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on

- c) Les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent le Royaume-Uni ou la Grèce, selon les indications du contexte;
- d) Le mot « impôt » désigne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt grec, selon les indications du contexte;
- e) Le mot « personne » comprend tout groupement de personnes doté ou non de la personnalité morale;
- f) Le mot « société » comprend toute personne morale;
- g) Les expressions « résident du Royaume-Uni » et « résident grec » désignent respectivement toute personne qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, réside dans le Royaume-Uni et qui, du point de vue de l'impôt grec, n'est pas domiciliée ou ne réside pas en Grèce et toute personne qui, du point de vue de l'impôt grec, est domiciliée ou réside en Grèce et qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, n'a pas sa résidence dans le Royaume-Uni; une société dont les affaires sont gérées et dirigées dans le Royaume-Uni est considérée comme résidant dans le Royaume-Uni et une société dont les affaires sont gérées et dirigées en Grèce est considérée comme résidant en Grèce;
- h) Les expressions « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent un résident du Royaume-Uni ou un résident grec, selon les indications du contexte;
- i) Les expressions « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise grecque » désignent respectivement une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident grec; et les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise grecque selon les indications du contexte;
- j) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » comprend les bénéfices provenant de mines ou d'exploitations agricoles ainsi que le montant des locations ou redevances relatives aux films cinématographiques;
- k) L'expression « établissement stable », lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un bureau de direction, une usine, ou un autre centre d'affaires fixe, une ferme, une mine, une carrière ou tout autre lieu où des ressources naturelles sont exploitées, mais ne vise pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises, dont il dispose.

A cet égard :

- i) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire uniquement parce qu'elle

business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;

- (ii) The fact that an enterprise on one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
- (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carried on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) Where the present Convention provides that income from a source in one of the territories shall be exempt from tax in that territory if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory, and under the law in force in that other territory the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory and not by reference to the full amount thereof, then the exemption to be allowed under the Convention in the first territory shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other territory.

(3) In the application of the provisions of the present Convention by either Contracting Party any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Greek tax unless the enterprise carries on a trade or business in Greece through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Greece, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Greek enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated

- entretient des relations d'affaires dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un commissionnaire général véritable, agissant comme tel dans la conduite habituelle de ses affaires;
- ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintient dans l'autre territoire un centre d'affaires fixé exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas, à lui seul, pour faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de l'entreprise.
- iii) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires possède une filiale qui est une société résidente de l'autre territoire ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, à lui seul, pour faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.

2) Lorsque, aux termes de la présente Convention, un revenu ayant sa source dans l'un des territoires est exonéré de l'impôt dans ce territoire si ce revenu (qu'il y ait ou non à cela d'autres conditions) est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire, et que ce revenu, suivant la législation en vigueur dans cet autre territoire, y est assujéti à l'impôt pour la fraction qui est transférée ou perçue dans cet autre territoire et non pour son montant total, l'exonération dans le premier territoire, prévue par la présente Convention, ne s'applique qu'à la partie dudit revenu transférée ou perçue dans l'autre territoire;

3) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'une des Parties contractantes, toute expression qui n'est pas autrement définie, a le sens qui lui est attribué par la législation en vigueur dans le territoire de ladite Partie, relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article III

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas soumis à l'impôt grec à moins que ladite entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale en Grèce par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les bénéfices de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt par la Grèce, mais seulement pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise grecque ne sont pas soumis à l'impôt du Royaume-Uni à moins que ladite entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les bénéfices de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt par le Royaume-Uni, mais seulement pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établisse-

therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) Where an enterprise of one of the territories derives profits, under contracts concluded in that territory, from sales of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display, these profits shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory, notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent in that other territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(5) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

Article IV

Where—

(a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory,

or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of the United Kingdom derives from operating ships whose port of registry is in the United Kingdom, or from operating aircraft, shall be exempt from Greek tax.

ment stable qui s'y trouve situé, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4) Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des territoires tire en vertu de contrats conclus dans ce territoire, de la vente de produits ou de marchandises entreposés dans l'autre territoire, non pour y être mis en montre mais pour la commodité des livraisons, ne seront pas attribués à un établissement stable de cette entreprise situé dans l'autre territoire, quand bien même les offres d'achat auraient été obtenues par un agent de l'entreprise dans l'autre territoire et soumises par lui à l'acceptation de l'entreprise.

5) Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribué à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour le simple motif que cette entreprise a effectué l'achat des produits ou des marchandises dans cet autre territoire.

Article IV

Si :

a) une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire;

ou si

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et si, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1) Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'un résident du Royaume-Uni retire de l'exploitation de navires dont le port d'attache est situé dans le Royaume-Uni ou de l'exploitation d'aéronefs, sont exonérés de l'impôt grec.

(2) Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of Greece derives from operating ships whose port of registry is in Greece, or from operating aircraft, shall be exempt from United Kingdom tax.

Article VI

(1) Any interest or royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory, who is subject to tax in that other territory in respect thereof and does not carry on a trade or business in the first territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first territory.

(2) In this Article the term "interest" includes interest on a debenture or any other form of indebtedness, secured or unsecured; and the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources.

(3) Where any interest or royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the indebtedness or rights for which it is paid, the exemption provided by this Article shall apply only to so much of the interest or royalty as represents such fair and reasonable consideration.

(4) Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory, who does not carry on a trade or business in the first territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt from tax in that first territory.

Article VII

A resident of one of the territories who does not carry on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt in that other territory from any tax on gains from the sale, transfer, or exchange of capital assets.

Article VIII

(1) Remuneration, including pensions paid by, or out of funds created by, one Contracting Party to any individual in respect of services rendered to that party in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in

2) Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfiques qu'un résident grec retire de l'exploitation de navires dont le port d'attache est situé en Grèce, ou de l'exploitation d'aéronefs, sont exonérés de l'impôt du Royaume-Uni.

Article VI

1) Tout intérêt ou redevance tiré de sources situées dans l'un des territoires et versé à un résident de l'autre territoire qui est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire a raison dudit intérêt ou de ladite redevance et qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonéré d'impôt dans ce premier territoire.

2) Au sens du présent article, le terme « intérêt » comprend les intérêts des obligations ou de tous autres titres de créance garantis ou non, et le terme « redevance » désigne toute redevance ou autre somme payée en contrepartie de l'utilisation ou du droit à l'utilisation, de droits d'auteur, de brevets, de dessins, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique et de commerce ou d'autres biens analogues, mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes payées à l'occasion de l'exploitation de mines ou de carrières ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.

3) Lorsqu'un intérêt ou une redevance dépasse la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable de la créance ou des droits au titre desquels l'intérêt ou la redevance est versé, l'exonération prévue par le présent article ne s'appliquera qu'à la partie de l'intérêt ou de la redevance qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

4) Toute somme de capital provenant, dans l'un des territoires, de la vente de droits de brevet par un résident de l'autre territoire, qui n'exerce aucune activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonérée d'impôt dans ce premier territoire.

Article VII

Un résident de l'un des territoires, qui n'exerce aucune activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonéré dans cet autre territoire de tout impôt sur les profits réalisés par la vente, le transfert ou l'échange de biens de capital.

Article VIII

1) Les rémunérations, y compris les pensions versées par l'une des Parties contractantes, soit directement, soit à l'aide d'un fonds constitué à cet effet, à une personne physique, en contrepartie de services rendus à cette Partie

the territory of the other Contracting Party, unless the individual is a national of that other Party without being also a national of the first Party.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either Contracting Party for purposes of profit.

Article IX

(1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Greek tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Greece in any year of assessment, if—

- (a) He is present within Greece for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the United Kingdom, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of Greece shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment, if—

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Greece, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Greek tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

Article X

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article VIII) and any annuity, derived from sources within Greece by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Greek tax.

(2) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article VIII) and any annuity derived from sources within the United King-

contractante dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérées d'impôt dans le territoire de l'autre Partie contractante à moins que la personne en question ne soit un national de cette autre Partie sans être en même temps national de la première Partie contractante.

2) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées pour des services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée à des fins lucratives par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article IX

1) Toute personne physique qui est résident du Royaume-Uni est exonérée de l'impôt grec sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus en Grèce au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne en Grèce, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours;
- b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'un résident du Royaume-Uni; et
- c) Si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

2) Toute personne physique qui est résident grec est exonéré de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans le Royaume-Uni au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne dans le Royaume-Uni, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours;
- b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'un résident grec; et
- c) Si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt grec.

3) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle, tels que les artistes du théâtre, du cinéma ou de la radio, les musiciens et les athlètes.

Article X

1) Toute pension (autre qu'une pension de la nature prévue au paragraphe 1 de l'article VIII) et toute rente, ayant leur source en Grèce et versées à une personne physique qui est résident du Royaume-Uni soumis, en ce qui concerne ladite pension ou rente à l'impôt du Royaume-Uni, sont exonérées de l'impôt grec.

2) Toute pension (autre qu'une pension de la nature prévue au paragraphe 1 de l'article VIII) et toute rente, ayant leur source dans le Royaume-Uni et

dom by an individual who is a resident of Greece and subject to Greek tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article XI

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two consecutive years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article XII

A student or business apprentice from one of the territories, who is receiving full-time education or training in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory on payment made to him by persons in the first territory for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XIII

(1) Individuals who are residents of Greece shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom income tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances and reliefs for the purposes of Greek tax as Greek national not resident in Greece.

Article XIV

(1) The laws of the Contracting Parties shall continue to govern the taxation of income arising in either of the territories, except where express provision to the contrary is made in the present Convention. Where income is subject to tax in both territories, reliefs from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

(2) Subject to the provisions of the Law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a terri-

versées à une personne physique, qui est résident Grec soumis, en ce qui concerne ladite pension ou rente, à l'impôt grec, sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.

3) Le terme « rente » désigne une somme déterminée, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant qui a été versé en argent ou en valeur appréciable en argent.

Article XI

Les membres du corps enseignant de l'un des territoires qui reçoivent une rémunération pour enseigner dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé dans l'autre territoire, pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux années consécutives, sont exonérés de l'impôt dans cet autre territoire au titre de ladite rémunération.

Article XII

Les étudiants ou apprentis venant de l'un des territoires et qui reçoivent à temps complet, un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire, sont exonérés de l'impôt dans cet autre territoire à raison des sommes qui leur sont versées par des personnes se trouvant dans le premier territoire pour leur entretien, leurs études ou leur formation.

Article XIII

1) Les personnes physiques qui sont résidents grecs ont droit aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels en matière d'impôt du Royaume-Uni que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

2) Les personnes physiques qui sont résidents du Royaume-Uni ont droit aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels en matière d'impôt grec que les ressortissants grecs qui ne résident pas en Grèce.

Article XIV

1) La législation des Parties contractantes continuera de régir l'imposition des revenus ayant leur source dans l'un ou l'autre territoire, sauf stipulations contraires de la présente Convention. Lorsque le revenu est soumis à l'impôt dans les deux territoires, un ajustement destiné à éviter la double imposition sera accordé conformément aux dispositions des paragraphes suivants :

2) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni, relatives à la déduction de l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni,

tory outside the United Kingdom, Greek tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Greece shall be allowed as a credit against the United Kingdom tax payable in respect of that income.

(3) Subject to the provisions of the law of Greece regarding the allowance as a credit against Greek tax of tax payable in a territory outside Greece, United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources in the United Kingdom shall be allowed as a credit against any Greek tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in the United Kingdom, the credit shall take into account, in addition to the United Kingdom tax appropriate to the dividend, the United Kingdom tax payable by the Company on the corresponding part of its profits; and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits the United Kingdom tax so payable shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate: provided that the amount of the credit shall not exceed the amount of the Greek tax charged in respect of that income.

(4) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

Article XV

(1) The taxation authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of Greece, the Director-General of Taxes or his authorised representative; and, in the case of any territory to

l'impôt grec dû sur le revenu tiré de sources situées en Grèce, recouvrable directement ou par voie de retenue, est déductible de tout impôt du Royaume-Uni dû sur ledit revenu.

3) Sous réserve des dispositions de la législation grecque relatives à la déduction de l'impôt dû dans un territoire situé hors de Grèce, l'impôt du Royaume-Uni dû sur le revenu tiré de sources situées dans le Royaume-Uni, recouvrable soit directement soit par voie de retenue est déductible de tout impôt grec dû sur ledit revenu. Lorsque ce revenu est un dividende ordinaire versé par une société qui réside au Royaume-Uni, il est tenu compte pour la déduction (en plus de tout impôt du Royaume-Uni applicable à ce dividende) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la société à raison de ses bénéfices; et lorsqu'il s'agit d'un dividende versé pour des actions privilégiées, qui représente à la fois le dividende au taux fixe auquel les actions ont droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, l'impôt du Royaume-Uni ainsi dû par la société sera, de même, pris en considération dans la mesure où le dividende est supérieur au taux fixe. Étant entendu que la somme déductible ne sera pas supérieure au montant de l'impôt grec dû sur ce revenu.

4) Aux fins du présent article, les bénéfices ou rémunérations relatifs à des services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans l'un des territoires, sont considérés comme des revenus tirés de sources situées dans ce territoire et les services d'une personne physique accomplis uniquement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires, sont considérés comme étant accomplis dans ce territoire.

Article XV

1) Les autorités fiscales des Parties contractantes échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives et dans le cadre de la procédure normale) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir les fraudes ou appliquer les mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux de se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir et de recouvrer les impôts faisant l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ne sera communiqué.

2) Au sens du présent article, l'expression « autorités fiscales » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires aux recettes intérieures ou leur représentant autorisé; en ce qui concerne la Grèce, le Directeur général des Contributions ou son représentant autorisé; et en ce qui concerne tout

which the present Convention is extended under Article XVII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the Convention applies.

Article XVI

(1) The nationals of one Contracting Party shall not be subjected in the territory of the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher, or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party are or may be subjected.

(2) The enterprises of one of the territories, whether carried on by a company, a body of persons or by individuals alone or in partnership, shall not be subjected in the other territory, in respect of profits or capital attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory similarly carried on are or may be subjected in respect of the like profits or capital.

(3) The income, profits and capital of an enterprise of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by a resident or residents of the other territory shall not be subjected in the first territory to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which other enterprises of that first territory are or may be subjected in respect of the like income, profits and capital.

(4) Nothing in paragraph (1) or paragraph (2) of this Article shall be construed as obliging one Contracting Party to grant to nationals of the other Contracting Party who are not resident in the territory of the former Party the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to its own nationals.

(5) In this Article the term "nationals" means—

- (a) in relation to Greece, all individuals having Greek nationality in accordance with Greek law and all legal persons established under the laws of Greece;
- (b) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons—
 - (i) residing in the United Kingdom or any British territory to which the present Convention is extended under Article XVII, or
 - (ii) deriving their status as such from connexion with the United Kingdom or any British territory to which the present Convention is extended under Article XVII, and

territoire auquel la présente Convention est étendue en vertu de l'article XVII, l'autorité chargée d'administrer, dans ce territoire, les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article XVI

1) Les nationaux de l'une des Parties contractantes ne doivent pas être assujettis, dans le territoire de l'autre Partie contractante, à des impôts ou à des conditions y relatives qui soient autres, plus élevés ou plus onéreux que les impôts et les conditions y relatives auxquels sont ou seront assujettis les nationaux de cette dernière Partie contractante.

2) Les entreprises de l'un des territoires, qu'il s'agisse de sociétés de personnes ou de capitaux, d'associations ou d'individus isolés, ne doivent pas être assujetties dans l'autre territoire, en ce qui concerne les bénéfices ou le capital attribuables à leurs établissements stables situés dans cet autre territoire, à des impôts qui soient autres, plus élevés ou plus onéreux que ceux auxquels sont ou seront assujetties les entreprises analogues de cet autre territoire en ce qui concerne lesdits bénéfices ou capital.

3) Les revenus, bénéfices ou capital d'une entreprise de l'un des territoires dont le capital est, en totalité ou en partie, possédé ou contrôlé, directement ou indirectement par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire, ne doivent pas être assujettis, dans le premier territoire, à des impôts qui soient autres, plus élevés ou plus onéreux que ceux auxquels sont ou seront assujetties les entreprises du premier territoire en ce qui concerne lesdits revenus, bénéfices et capital.

4) Aucune des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sera interprétée comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder à des nationaux de l'autre Partie contractante qui ne résident pas sur son propre territoire, les mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels, en matière d'impôts, qu'à ses propres nationaux.

5) Au sens du présent article, le terme « nationaux » désigne :

- a) En ce qui concerne la Grèce, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité grecque en vertu de la législation grecque et toutes les personnes juridiques constituées conformément à la législation grecque;
- b) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les sujets britanniques et protégés britanniques—
 - i) Qui résident dans le Royaume-Uni ou dans les territoires britanniques auxquels s'applique la présente Convention en raison de l'extension prévue à l'article XVII, ou
 - ii) Dont la qualité de sujets ou protégés britanniques découle des liens qui les unissent au Royaume-Uni ou à l'un des territoires britanniques auxquels s'applique la présente Convention en raison de l'extension prévue à l'article XVII,

all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in any British territory to which the Convention applies.

(6) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description levied on behalf of any authority whatsoever.

Article XVII

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the Convention, and any such extension shall have effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Greece or the United Kingdom of the present Convention under Article XXI shall, unless otherwise expressly agreed by the Contracting Parties, terminate the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

Article XVIII

Except as indicated, the following agreements shall not have any effect in relation to any tax, in respect of any territory to which the present Convention applies, for any year or period for which the Convention has effect as respect that tax, that is to say:—

- (a) The Agreement of 31st July, 1929,¹ between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Greek Government for the reciprocal exemption of shipping profits from income tax, &c.
- (b) The Agreement of 17th September, 1936,² between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Greece for the reciprocal exemption from income tax of certain profits or gains arising through an Agency.
- (c) The Agreement constituted by Exchange of Notes dated 16th November, 1950,³ between the Government of the United Kingdom and the Government of Greece for the reciprocal exemption of air transport profits from income tax, &c., except paragraph 6 and except so far as is required for the purpose of the paragraph.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCV, p. 67.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXVI, p. 185.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 281.

et toutes les personnes juridiques, sociétés de personnes, associations et autres collectivités dont le statut est régi par la législation en vigueur dans les territoires britanniques auxquels s'applique la présente Convention.

6) Dans le présent article, le terme « impôt » désigne les impôts de toute nature et de toute dénomination perçus pour le compte de quelque autorité que ce soit.

Article XVII

1) La présente Convention peut être étendue soit dans sa forme actuelle, soit avec les modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à l'extinction) qui seront stipulées et convenues entre les Parties contractantes par des notes qui seront échangées à cet effet.

2) L'extinction de la Convention, comme il est prévu à l'article XXI en ce qui concerne la Grèce et le Royaume-Uni, mettra fin à l'application de la présente Convention à tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu du présent article, sauf accord contraire exprès des Parties contractantes.

Article XVIII

Sauf indication contraire, les accords suivants cesseront de produire leurs effets dans tous les territoires auxquels s'applique la présente Convention pour toute l'année ou période pendant laquelle la présente Convention s'applique aux impôts visés dans lesdits accords, savoir :

- a) L'Accord du 31 juillet 1929¹ entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de la Grèce, relatif à l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu, etc., en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime.
- b) L'Accord du 17 septembre 1936² entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de la Grèce, relatif à l'exemption de la double imposition en ce qui concerne certains bénéfices ou gains réalisés par l'intermédiaire d'une agence.
- c) La Convention constituée par un échange de notes, en date du 16 novembre 1950³, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume de Grèce, en ce qui concerne les bénéfices réalisés par des entreprises de transports aériens, à l'exception du paragraphe 6) et dans la mesure nécessaire aux fins de ce paragraphe.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCV, p. 67.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVI, p. 185.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 281.

Article XIX

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force upon the exchange of ratifications.

Article XX

Upon the entry into force of the present Convention in accordance with Article XIX, the provisions of the Convention shall have effect :

(a) In the United Kingdom :

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1952;

as respects surtax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1951;

and as respects profits tax and the excess profits levy in respect of the following profits :—

(i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April, 1952;

(ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

(iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is, or but for the Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1952.

(b) In Greece :

(i) in the case of income arising to a company, as respects tax on income for any accounting year ending after 1st March, 1951 :

(ii) in other cases, as respect tax on income taxable for any fiscal year beginning on or after 1st July, 1952.

Article XXI

The present Convention shall continue in force indefinitely, but either Contracting Party may, on or before the 30th June in any calendar year not earlier than the year 1956, give to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, the Convention shall cease to be effective—

(a) In the United Kingdom :

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

Article XIX

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

Article XX

Lorsque la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article XIX, ses dispositions produiront effet :

a) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1952 ou après cette date;

En ce qui concerne la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1951 ou après cette date; et

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices et l'impôt sur les bénéfices excédentaires à l'égard des bénéfices suivants —

i) Les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1^{er} avril 1952 ou après cette date;

ii) Les bénéfices attribuables à la fraction postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui commence avant et finit après cette date;

iii) Les bénéfices qui ne sont pas réalisés ou attribuables comme ci-dessus, pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû ou le serait, n'était la présente Convention, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1952 ou après cette date;

b) En Grèce :

i) Dans le cas des revenus de sociétés, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année comptable se terminant après le 1^{er} mars 1951;

ii) Dans les autres cas, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour tout exercice financier commençant le 1^{er} juillet 1952, ou après cette date.

Article XXI

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée; cependant, chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, à partir de l'année 1956, notifier par écrit et par voie diplomatique à l'autre Partie contractante qu'elle dénonce la présente Convention, auquel cas cette dernière cessera de produire ses effets :

a) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est faite ou après cette date;

as respects surtax for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year in which the notice is given; and

as respects profits tax and the excess profits levy in respect of the following profits :—

- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
- (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the next following calendar year;

(b) In Greece :

- (i) in the case of income arising to a company, as respects tax on income for any accounting year ending after 1st March in the calendar year in which the notice is given;
- (ii) in other cases, as respects tax on income taxable for any fiscal year beginning on or after 1st July in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Athens on the 25th day of June, one thousand nine hundred and fifty-three, in the English and Greek languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :
[L.S.] Charles PEAKE

For the Government
of Greece :
[L.S.] S. STEPHANOPOULOS

En ce qui concerne la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la notification est faite ou après cette date; et

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices et l'impôt sur les bénéfices excédents à l'égard des bénéfices suivants :

- i) Les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est faite ou après cette date;
 - ii) Les bénéfices attribuables à la fraction postérieure à cette date de période comptable imposable qui commence avant et finit après cette date;
 - iii) Les bénéfices qui ne sont pas réalisés ou attribuables comme ci-dessus, pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile immédiatement subséquente ou après cette date.
- b) En Grèce :
- i) Dans le cas des revenus de sociétés, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année comptable se terminant après le 1^{er} mars de l'année civile au cours de laquelle la notification est faite;
 - ii) Dans les autres cas, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu pour tout exercice financier commençant le 1^{er} juillet de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est faite ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Athènes, le 25 juin mil neuf cent cinquante-trois, en double exemplaire, en anglais et en grec, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
Charles PEAKE
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la Grèce :
S. STEPHANOPOULOS
[SCEAU]

No. 2572

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JAPAN**

**Sterling Payments Agreement (with exchange of notes).
Signed at London, on 29 January 1954**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
24 May 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAPON**

**Accord relatif aux paiements en livres sterling (avec échange
de notes). Signé à Londres, le 29 janvier 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
24 mai 1954.*

No. 2572. STERLING PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN. SIGNED AT LONDON, ON 29 JANUARY 1954

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of Japan

Have agreed as follows :—

Article 1

All payments between residents of Japan and residents of the Scheduled Territories, other than such as must necessarily be made in yen, shall be settled in sterling.

Article 2

The Government of Japan will ensure that their appropriate authorities shall buy and sell sterling and that the rates of those authorities for sterling and for the United States dollar shall be related to one another at the current middle market rate quoted in London for the United States dollar.

Article 3

All sterling payments to residents of Japan which residents of the Scheduled Territories or of countries outside the Scheduled Territories are permitted to make under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to Japanese Accounts.

Article 4

(1) The Government of the United Kingdom shall not restrict the transfer of sterling which is at the disposal of residents of Japan to other residents of Japan or to residents of the Scheduled Territories.

(2) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling under the control of the Japanese Ministry of Finance for making payments in respect of direct current transactions to residents of such

¹ Came into force on 1 February 1954, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2572. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 29 JANVIER 1954

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « Le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement japonais

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Tous les paiements entre personnes résidant au Japon et personnes résidant dans les Territoires énumérés s'effectueront en livres sterling, sauf s'ils doivent nécessairement être faits en yens.

Article 2

Le Gouvernement japonais veillera à ce que les autorités compétentes qui relèvent de lui achètent et vendent des livres sterling et que le rapport établi par elles entre la livre sterling et le dollar des États-Unis corresponde au cours moyen coté à Londres pour le dollar des États-Unis.

Article 3

Tous les paiements en sterling en faveur de personnes résidant au Japon que des personnes résidant dans les Territoires énumérés ou dans des pays autres que ces Territoires sont autorisées à faire en vertu de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni, seront faits à des comptes japonais.

Article 4

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction le transfert des livres sterling dont disposent des personnes résidant au Japon à d'autres personnes résidant au Japon ou à des personnes résidant dans les Territoires énumérés.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi de livres sterling sous le contrôle du Ministère des finances du Japon pour effectuer des paiements relatifs à des opérations courantes directes en

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1954, conformément à l'article 9.

countries (other than Japan and the Scheduled Territories) as may be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Japan.

Article 5

The Government of Japan shall not restrict the acceptance by residents of Japan of sterling from residents of the Scheduled Territories and, as regards payments in respect of direct current transactions, from residents of such countries (other than Japan and the Scheduled Territories) as may be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Japan.

Article 6

In so far as the Japanese Exchange Control regulations from time to time permit, the Government of Japan will facilitate the transfer of yen accruing to residents of the Scheduled Territories from permitted current transactions to other residents of the Scheduled Territories or to residents of Japan, and the transfer of such yen into sterling.

Article 7

For the purposes of the present Agreement—

- (a) the expression “the Scheduled Territories” shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947;
- (b) the expression “Japanese Account” shall mean an account of a resident of Japan which is for the time being recognised by the Bank of England as a Japanese Account for the purposes of the present Agreement;
- (c) the expression “payments in respect of direct current transactions” means payments in respect of transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund¹ which are made by a principal resident in the country from which payment is made and which relate exclusively (1) to goods (other than gold bullion, gold coin or gold, either in semi-manufactured or fully-manufactured form) imported into, and for use or consumption in, that country and originating in the country to which payment is made; or (2) to services rendered to residents in the former country by residents of the latter country.

Article 8

For the purposes of the present Agreement the Bank of England shall act as agent of the Government of the United Kingdom and the Bank of Japan as agent of the Government of Japan.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280 and Vol. 141, p. 355.

faveur de personnes résidant dans les pays (autres que le Japon et les Territoires énumérés) dont seront convenus le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement japonais.

Article 5

Le Gouvernement japonais ne soumettra à aucune restriction l'acceptation, par des personnes résidant au Japon, de livres sterling provenant de personnes résidant dans les Territoires énumérés, ou, s'il s'agit de paiements relatifs à des opérations courantes directes, provenant de personnes résidant dans les pays (autres que le Japon et les Territoires énumérés) dont seront convenus le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement japonais.

Article 6

Dans la mesure où le permettra la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais facilitera le transfert des yens qui, à la suite d'opérations courantes autorisées, reviennent à des personnes résidant dans les Territoires énumérés, à d'autres personnes résidant dans les Territoires énumérés ou à des personnes résidant au Japon, ainsi que la conversion de ces yens en sterling.

Article 7

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « Territoires énumérés » a le sens qui peut lui être attribué de temps à autre en vertu de la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes, adoptée en 1947;
- b) L'expression « compte japonais » désigne le compte d'une personne résidant au Japon que la Banque d'Angleterre considère, à un moment donné, comme un compte japonais aux fins du présent Accord;
- c) L'expression « paiements relatifs à des opérations courantes directes » s'entend des paiements relatifs à des opérations du genre défini au paragraphe i de l'article XIX de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹ effectuées par un débiteur principal, résidant dans le pays d'origine du paiement, et qui portent exclusivement : 1) soit sur des marchandises (autres que l'or en lingots, l'or monétaire ou les articles en or finis ou semi-ouvrés) importées dans ledit pays pour y être utilisées ou consommées et provenant du pays au profit duquel les paiements sont effectués; 2) soit sur des services rendus à des personnes résidant dans le premier pays par des personnes résidant dans le second.

Article 8

Aux fins du présent Accord, la Banque d'Angleterre agira en qualité d'agent du Gouvernement du Royaume-Uni et la Banque du Japon en qualité d'agent du Gouvernement japonais.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281, et vol. 141, p. 355.

Article 9

The present Agreement shall come into force on the 1st of February, 1954. At any time after the entry into force of the present Agreement either Contracting Party may give notice to the other of its intention to terminate it and the present Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate, unless both Contracting Parties agree to the contrary, on the 31st of December, 1954.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London this twenty-ninth day of January, 1954.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

[L.S.] Selwyn LLOYD

For the Government of Japan :

[L.S.] S. MATSUMOTO

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Japanese Ambassador at London

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

January 29, 1954

Your Excellency,

With reference to the Payments Agreement signed to-day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan, I have the honour to set out below the understanding which has been reached on the subject of consultation between the two Governments during the currency of the agreement in order to assist in its satisfactory operation.

To ensure the smooth working of the Agreement, the Government of the United Kingdom and the Government of Japan mutually recognise the desirability of Japan holding sufficient sterling to meet her requirements at all times, without, however, accumulating an excessive amount. Having

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} février 1954. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention d'y mettre fin et l'Accord cessera d'être en vigueur trois mois après la date de ladite notification. Sauf convention contraire entre les Parties contractantes, il prendra fin le 31 décembre 1954.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le vingt-neuf janvier mil neuf cent cinquante quatre.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[SCEAU] Selwyn LLOYD

Pour le Gouvernement japonais :

[SCEAU] S. MATSUMOTO

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur
du Japon à Londres*

FOREIGN OFFICE (S.W. 1)

Le 29 janvier 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord de paiements signé ce jour par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de consigner l'entente qui est intervenue sur la question des consultations qui doivent avoir lieu entre les deux Gouvernements pendant la durée de l'Accord, en vue d'assurer son application normale.

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement japonais reconnaissent que pour assurer l'exécution harmonieuse de l'Accord, il est souhaitable que le Japon dispose à tout moment d'avoirs en sterling suffisants pour faire face à ses besoins, sans toutefois qu'il accumule des montants excessifs. Compte

regard to all the circumstances, both parties will take all reasonable measures to prevent, or correct should it occur, any chronic imbalance of payments in either direction.

With this intention in mind the two parties have agreed, in addition to the informal consultation which will take place between the Government of the United Kingdom and the Government of Japan or their Agents under the Agreement in the normal course of its current operation, to meet at short notice, which may be given by either party, in order to discuss any aspect of the development of the payments relationship between the two countries which may appear to call for special consideration.

I shall be grateful for your Excellency's confirmation of this understanding.

I have, &c.

(For the Secretary of State) :

Selwyn LLOYD

II

The Japanese Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

JAPANESE EMBASSY

London, January 29th, 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :—

[*See note I*]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government as set out in that Note corresponds to that of the Government of Japan.

I avail, &c.

S. MATSUMOTO

tenu de toutes les circonstances, les deux Parties prendront toutes mesures raisonnables pour empêcher un déséquilibre habituel de la balance des paiements dans un sens ou dans l'autre et pour redresser un tel déséquilibre au cas où il se produirait.

À cet effet, et sans préjudice des consultations officieuses qui auront lieu normalement entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement japonais ou leurs agents dans le cadre de l'Accord et pendant la durée de son application, les deux Parties sont convenues de se réunir autant que de besoin moyennant un court préavis donné par l'une ou par l'autre, en vue d'examiner tout aspect de l'évolution des paiements réciproques entre les deux pays qui semblerait exiger une attention particulière.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer son accord sur ce qui précède.

Je saisis, etc.

(Pour le Secrétaire d'État) :

Selwyn LLOYD

II

*L'Ambassadeur du Japon à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères
du Royaume-Uni*

AMBASSADE DU JAPON

Londres, le 29 janvier 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer que la manière de voir du Gouvernement de Votre Excellence, telle qu'elle est exposée dans ladite note, coïncide avec celle du Gouvernement japonais.

Je saisis, etc.

S. MATSUMOTO

No. 2573

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
federation of Eritrea with Ethiopia under the sover-
eignty of the Ethiopian Crown. Addis Ahaba, 27 and
29 August 1952**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
24 May 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fédéra-
tion de l'Érythrée avec l'Éthiopie sous la souveraineté
de la Couronne éthiopienne. Addis-Abéha, 27 et 29 août
1952**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
24 mai 1954.*

No. 2573. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA REGARDING THE FEDERATION OF ERITREA WITH ETHIOPIA UNDER THE SOVEREIGNTY OF THE ETHIOPIAN CROWN. ADDIS ABABA, 27 AND 29 AUGUST 1952

I

Her Majesty's Ambassador at Addis Ababa to the Ethiopian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Addis Ababa, 27th August, 1952

Your Excellency,

As your Excellency will recall, it had been requested and subsequently agreed that His Imperial Majesty should delay ratification of the Federal Act until the 1st September. I have now the honour to propose that the ratification of the Federal Act be postponed until the 11th September.

2. It is laid down in paragraph 14 of the Resolution No. 390 (V) of the 2nd December, 1950,² which provided for the federation of Eritrea with Ethiopia under the sovereignty of the Ethiopian Crown, that the transfer of power shall take place as soon as the Eritrean Constitution and the Federal Act shall enter into effect.³ Since the Eritrean Constitution has already been ratified by His Imperial Majesty, it follows that, if the Federal Act is ratified, as proposed in paragraph 1 above, on the 11th September, it, as well as the federation, will enter into effect on that day.

3. In our recent discussions on this matter, it has been agreed that the words "as soon as" in paragraph 14 of the United Nations Resolution should be interpreted as meaning to provide the minimum of time actually necessary to effect the transfer (*effectuer matériellement*), that is, three or four days, and

¹ Came into force on 29 August 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth session, Supplement No. 20* (A/1775).

³ The following information is given by the United Kingdom (*Treaty Series No. 22 (1954), Cmd. 9110*): "September 15, 1952".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2573. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE RELATIF À LA FÉDÉRATION DE L'ÉRYTHRÉE AVEC L'ÉTHIOPIE SOUS LA SOUVERAINETÉ DE LA COURONNE ÉTHIOPIENNE. ADDIS-ABÉBA, 27 ET 29 AOÛT 1952

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Addis-Abéba au Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Addis-Abéba, le 27 août 1952

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence se souviendra qu'à la suite de la demande qui lui avait été adressée, Sa Majesté impériale a accepté de différer jusqu'au 1^{er} septembre la ratification de l'Acte fédéral. J'ai maintenant l'honneur de proposer que la ratification de l'Acte fédéral soit reportée au 11 septembre.

2. Aux termes du paragraphe 14 de la résolution n^o 390 (V) du 2 décembre 1950² qui prévoit la fédération de l'Érythrée avec l'Éthiopie sous la souveraineté de la Couronne d'Éthiopie, la transmission des pouvoirs aura lieu dès que la Constitution érythréenne et l'Acte fédéral seront entrés en vigueur³. Étant donné que Sa Majesté impériale a déjà ratifié la Constitution érythréenne, il s'ensuit que si l'Acte fédéral est ratifié le 11 septembre conformément à la proposition formulée ci-dessus au premier paragraphe, ledit Acte entrera en vigueur à cette date, de même que la fédération.

3. Lors de nos récentes conversations à ce sujet, il a été convenu que les mots « dès que » qui sont employés au paragraphe 14 de la résolution des Nations Unies devraient être interprétées comme visant le délai minimum qui sera nécessaire pour effectuer matériellement la transmission des pouvoirs, c'est-à-dire

¹ Entré en vigueur le 29 août 1952, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément n^o 20 (A/1775)*.

³ Le renseignement suivant a été donné par le Royaume-Uni (*Treaty Series No. 22 (1954), Cmd. 9110*) : « 15 septembre 1952 ».

in any case by the 15th September. I have therefore the honour to propose that the transfer of power to the Federal and Eritrean Governments shall have been completed by the 15th September.

4. I shall be glad to learn whether your Excellency, on behalf of the Imperial Ethiopian Government, is in agreement with the foregoing proposals. In that event, I would further propose that the present note and your Excellency's reply thereto should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

I have, &c.

Douglas L. BUSK

II

The Ethiopian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Addis Ababa

Addis Ababa, 29th August, 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of 27th August, 1952, reading as follows :

[*See note I*]

I take pleasure in confirming the agreement of the Imperial Ethiopian Government to the proposals set out in the above-quoted note and to request your Excellency to accept the present reply as constituting and completing the Agreement between our two Governments in this matter.

I avail, &c.,

AKLILOU

trois ou quatre jours, de sorte que la transmission sera de toute façon terminée le 15 septembre. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la transmission des pouvoirs au Gouvernement fédéral et au Gouvernement érythréen soit considérée comme accomplie le 15 septembre.

4. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de me faire savoir, au nom du Gouvernement impérial d'Éthiopie, si les propositions ci-dessus rencontrent son agrément. Dans l'affirmative, je propose en outre que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Douglas L. BUSK

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Addis-Abéba

Addis-Abéba, le 29 août 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 27 août 1952, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer que le Gouvernement impérial d'Éthiopie donne son agrément aux propositions formulées dans la note précitée et je prie Votre Excellence d'accepter que la présente réponse constitue et parachève l'accord intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

AKLILOU

No. 2574

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
regarding the import of British hooks into Yngoslavia.
Belgrade, 31 December 1953**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
24 May 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YOUGOSLAVIE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif
à l'importation de livres anglais en Yougoslavie. Bel-
grade, 31 décembre 1953**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
24 mai 1954.*

No. 2574. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA REGARDING THE IMPORT OF BRITISH BOOKS INTO YUGOSLAVIA. BELGRADE, 31 DECEMBER 1953

I

Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Director of the Yugoslav Economic and Technical Assistance Administration

BRITISH EMBASSY

Belgrade, December 31, 1953

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia regarding the import of British books into Yugoslavia and to propose, on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, the following arrangements which have been approved in principle :—

- (i) the Government of the United Kingdom shall make available to the Yugoslav Administration for Technical and Economic Assistance, during the period from the commencement of the scheme, the sum of £900 per month for the purchase by Yugoslav importers of scientific and technical books, artistic publications, English classical literature and English language teaching gramophone records;
- (ii) the official rate of exchange shall be used for determining dinar payments, which will be made to Her Majesty's Embassy at Belgrade for the account of the British Council;
- (iii) the machinery for the ordering and handling of British book imports under this scheme shall be as set out in the Annex to this Note;
- (iv) the arrangements shall be considered to be in force from the date of the receipt of your reply to this Note;

¹ Came into force on 31 December 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2574. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT YOUGOSLAVE RELATIF À L'IMPORTATION DE LIVRES ANGLAIS EN YOUGOSLAVIE. BELGRADE, 31 DÉCEMBRE 1953

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade au Directeur de l'Administration de l'assistance économique et technique yougoslave

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Belgrade, le 31 décembre 1953

Monsieur le Directeur,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie au sujet de l'importation de livres anglais en Yougoslavie, et agissant sur les instructions du Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après qui ont été approuvés en principe :

- i) À partir du moment où le plan prévu sera mis en œuvre, le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition de l'Administration de l'assistance économique et technique yougoslave une somme de 900 livres sterling par mois destinée à permettre aux importateurs yougoslaves d'acheter des ouvrages scientifiques et techniques, des publications d'art, des classiques anglais et des disques pour l'enseignement de la langue anglaise;
- ii) Les achats seront réglés, sur la base du taux de change officiel, au moyen de versements effectués à l'Ambassade de Sa Majesté à Belgrade, pour le compte du British Council;
- iii) Les modalités selon lesquelles les commandes relatives aux livres anglais importés en vertu du présent plan seront passées et exécutées sont définies dans l'Annexe à la présente note;
- iv) Les arrangements seront considérés comme entrés en vigueur à la date de la réception de la réponse que vous voudrez bien donner à la présente note;

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1953, par l'échange desdites notes.

- (v) the arrangements may be terminated by either Government on two months' notice in writing to the other Government.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, I have the honour to suggest that the present Note, together with its Annex, and your reply in similar terms, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I am, &c.

Ivo MALLET

A N N E X

BRITISH BOOK IMPORT SCHEME

The following will be the machinery for handling the book import scheme, agreed between the Administration for Technical and Economic Assistance and Her Majesty's Embassy at Belgrade :—

(i) The Yugoslav Administration for Technical and Economic Assistance will allot to approved Yugoslav importers a monthly quota of the sterling being made available. Yugoslav importers will send their orders, up to the amount of their quota, direct to the Central Office of Information in London (with two copies to the Administration for Technical and Economic Assistance—one for the British Council in Belgrade) who will transmit them to publishers. Publishers will despatch the books direct to the Yugoslav importers with an invoice showing the net amount due. A copy of the invoice will also go to the Central Office of Information and two to the British Council in Belgrade (one for the Administration for Technical and Economic Assistance).

(ii) At the beginning of each month the Yugoslav Administration for Technical and Economic Assistance will pay to Her Majesty's Embassy at Belgrade (for the British Council account) the dinar equivalent of £900 for that month's imports. Sterling amounts unspent at the end of a month will be carried forward into the next month.

(iii) The advice of the British Council will be available at all times to assist Yugoslav importers, if they wish, to choose what they need.

(iv) For the convenience of all concerned, a standard order form will be used. These forms will be supplied in bulk by the British Council representative to the Administration for Technical and Economic Assistance for the use of the Yugoslav importers. A separate order form will be used for each individual British publisher or wholesaler.

(v) Any enquiries concerning invoices will be dealt with by the Central Office of Information in London on hearing from the British Council representative in Belgrade.

- v) Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer les arrangements moyennant un préavis de deux mois adressé par écrit à l'autre Gouvernement.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, avec son Annexe, et votre réponse conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Ivo MALLET

A N N E X E

PLAN D'IMPORTATION DE LIVRES ANGLAIS

Le plan d'importation de livres dont sont convenus l'Administration de l'assistance économique et technique et l'Ambassade de Sa Majesté à Belgrade sera exécuté suivant les modalités ci-après :

i) L'Administration de l'assistance économique et technique yougoslave allouera chaque mois aux importateurs yougoslaves agréés une quote-part des livres sterling mises à sa disposition. Dans les limites de leur allocation, les importateurs yougoslaves adresseront directement leurs commandes à l'Office central d'information à Londres (ils en enverront deux copies à l'Administration de l'assistance économique et technique, dont une pour le British Council à Belgrade) qui se chargera de les transmettre aux éditeurs. Les éditeurs expédieront directement les livres aux importateurs yougoslaves avec une facture indiquant le montant net à payer. Une copie de la facture sera envoyée à l'Office central d'information et deux autres au British Council à Belgrade (dont une pour l'Administration de l'assistance économique et technique).

ii) Au début de chaque mois, l'Administration de l'assistance économique et technique yougoslave versera à l'Ambassade de Sa Majesté à Belgrade (pour le compte du British Council) l'équivalent en dinars de 900 livres sterling en règlement des importations du mois considéré. Les sommes en sterling qui n'auront pas été utilisées à la fin d'un mois donné seront reportées au mois suivant.

iii) Le British Council se tiendra à tout moment à la disposition des importateurs yougoslaves pour guider dans leur choix ceux d'entre eux qui en manifesteraient le désir.

iv) Pour faciliter la tâche de tous les intéressés, les commandes seront faites sur un bulletin type. Le représentant du British Council fournira de grandes quantités de ces bulletins à l'Administration de l'assistance économique et technique à l'usage des importateurs yougoslaves. Il conviendra d'utiliser un bulletin de commande distinct pour chaque éditeur ou grossiste britannique.

v) L'Office central d'information à Londres répondra aux demandes de renseignements qui lui seraient adressées au sujet de factures, après communication avec le représentant du British Council à Belgrade.

II

*The Director of the Yugoslav Economic and Technical Assistance Administration
to Her Majesty's Ambassador at Belgrade*

ECONOMIC AND TECHNICAL ASSISTANCE ADMINISTRATION

Belgrade, December 31st, 1953

Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :—

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the Government of the F.P.R.Y. are in entire agreement with this proposal, and agree that your Note together with this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Sir, &c.

Vojko PAVICIC

II

*Le Directeur de l'Administration de l'assistance économique et technique yougoslave
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade*

ADMINISTRATION DE L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Belgrade, le 31 décembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément sans réserve du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Vojko PAVICIC

No. 2575

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
repayment of certain credits granted to Turkey relating
to armaments. Ankara, 11 February 1954**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
24 May 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au rembour-
sement de certains crédits accordés à la Turquie en
matière d'armements. Ankara, 11 février 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
24 mai 1954.*

No. 2575. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE TURKISH GOVERNMENT REGARDING THE REPAYMENT OF CERTAIN CREDITS GRANTED TO TURKEY RELATING TO ARMAMENTS. ANKARA, 11 FEBRUARY 1954

I

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance

BRITISH EMBASSY

Ankara, February 11, 1954

Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that, in accordance with the *Accord de Principe* signed at Ankara on the 7th August, 1953,² between the representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic, aiming at the full and final settlement of the debts stated below, an Agreement has now been reached the terms of which are as follows :—

- (1) The Turkish Government undertake to pay to the Government of the United Kingdom, in Turkish currency, in seven equal annual instalments amounting to £1,071,428 11s. 5d. each, the sum of £7,500,000 (seven million five hundred thousand) sterling in full and final settlement of (a) the £6,000,000 sterling armaments credits given in accordance with the provisions of the Agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the Turkish Republic signed at London on the 27th May, 1938³; (b) the £25,000,000 sterling credit given in accordance with the provisions of the "Special Agreement" between the Government of the French Republic, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic signed at Ankara on the 19th October, 1939⁴; (c) any and all

¹ Came into force on 11 February 1954 by the exchange of the said notes.

² United Kingdom, *Treaty Series No. 25 (1954)*, *Cmd. 9120*, p. 6.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXC, p. 121 and Vol. CXCVII, p. 414.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 167.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2575. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF AU REMBOURSEMENT DE CERTAINS CRÉDITS ACCORDÉS À LA TURQUIE EN MATIÈRE D'ARMEMENTS. ANKARA, 11 FÉVRIER 1954

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des finances de Turquie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Ankara, le 11 février 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à l'Accord de principe que les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République turque ont signé à Ankara, le 7 août 1953², en vue d'assurer le règlement total et définitif des dettes énumérées ci-après, un Accord est maintenant intervenu dans les termes suivants :

1. Le Gouvernement turc s'engage à verser au Gouvernement du Royaume-Uni, en monnaie turque, et en sept annuités égales de 1.071.428 livres 11 shillings et 5 pence, une somme de 7.500.000 livres sterling (sept millions cinq cent mille) destinée à assurer le règlement total et définitif a) des crédits d'armements de 6 millions de livres sterling octroyés conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de la République turque, qui a été signé à Londres le 27 mai 1938³; b) d'un crédit de 25 millions de livres sterling octroyé conformément aux dispositions de l'« Accord spécial » entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque, qui a été signé à Ankara le 19 octobre 1939⁴; c) de toutes les avances consenties

¹ Entré en vigueur le 11 février 1954, par l'échange desdites notes.

² Royaume-Uni, *Treaty Series No. 25 (1954)*, Cmd. 9120, p. 5.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXC, p. 121 et vol. CXCVII, p. 414.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 167.

- advances made over and above the amounts stipulated in the above-mentioned Agreements; (d) all debts incumbent on the Turkish Government as a result of the application of the decisions taken at the conversations held at Adana on the 31st January, 1943, and (e) all debts deriving from the supply of various materials, services performed, installations and transport paid for by the Government of the United Kingdom and/or government departments supplementary to the above credits.
- (2) The Government of the United Kingdom, in consideration of the payment by the Turkish Government of the Turkish lira equivalent of the above-mentioned £7,500,000 sterling, renounce all the credits and debts specified at (a) to (e) in paragraph (1) above and all claims pertaining to these credits and debts and give full discharge to the Turkish Government in respect of the latter's obligations deriving from these credits and claims.
 - (3) The above-mentioned annual instalments of £1,071,428 11s. 5d. shall be converted into Turkish liras at the buying rate of exchange applied by the Central Bank of the Turkish Republic to the pound sterling on the day preceding the date on which each instalment becomes due and paid into an account that will be opened in the Central Bank of the Turkish Republic in the name of the Government of the United Kingdom. The first instalment will be paid on the 10th March, 1954, and the subsequent instalments shall become due on the same date in each subsequent year.
 - (4) The Turkish liras deriving from the aforementioned annual instalments may be used freely for the purchase of any kind of Turkish products intended for internal consumption in the United Kingdom, and they will be freely accepted for such purchases to be effected either by the Government of the United Kingdom or by private traders resident in the United Kingdom.

I have the honour to confirm that Her Majesty's Government in the United Kingdom assent to these terms and to propose that, if they are likewise acceptable to the Turkish Government, this Note and your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall take effect on this day's date.

I have, &c.

James BOWKER

- au-delà des sommes prévues dans les Accords susmentionnés; *d*) de toutes les dettes incombant au Gouvernement turc du fait de l'application des décisions prises lors des entretiens qui ont eu lieu à Adana le 31 janvier 1943; et *e*) de toutes les dettes occasionnées par les fournitures de matières premières, les prestations de service et les frais d'installation et de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni et, le cas échéant, les services officiels, ont pris à leur charge en plus des crédits susmentionnés.
2. En contrepartie du versement par le Gouvernement turc de l'équivalent en livres turques de la somme de 7.500.000 livres sterling mentionnée ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni renonce à tous les crédits et à toutes les dettes spécifiés aux points *a* à *e* du paragraphe 1 ainsi qu'à toutes les réclamations se rapportant à ces crédits et à ces dettes, et il libère complètement le Gouvernement turc des obligations résultant des crédits et des réclamations en question.
 3. Les annuités susmentionnées de 1.071.428 livres 11 shillings 5 pence seront converties en livres turques au taux de change pratiqué par la Banque centrale de la République turque pour ses achats de livres sterling la veille de l'échéance de chaque annuité et les sommes correspondantes seront versées dans un compte qui sera ouvert à la Banque centrale de la République turque au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. La première annuité sera versée le 10 mars 1954 et les suivantes seront payables chaque année à la même date.
 4. Les livres turques provenant des annuités susmentionnées pourront servir librement à l'achat de produits turcs de toute catégorie destinés à la consommation intérieure au Royaume-Uni, et elles seront acceptées sans restriction pour le règlement de ces achats, ceux-ci pouvant être effectués soit par le Gouvernement du Royaume-Uni soit par des négociants résidant au Royaume-Uni.

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni son agrément aux termes énoncés ci-dessus, et de proposer que, s'ils rencontrent aussi l'agrément du Gouvernement turc, la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence, soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

James BOWKER

II

The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara

Ankara, February 11, 1954

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of the 11th February, as follows :—

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Turkish Republic agree with the above.

Please accept, &c.

H. POLATKAN
Minister of Finance

III

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance

BRITISH EMBASSY

Ankara, February 11, 1954

Excellency,

With reference to the Notes exchanged to-day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic, for the settlement of the outstanding liabilities of the Turkish Government towards the Government of the United Kingdom, I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom agree to give full discharge to the Government of the Turkish Republic of all their obligations to Vickers-Armstrongs Limited (and to all other claimants in the United Kingdom, if there are any) deriving from contracts concluded within the framework of the arrangements mentioned in the first paragraph of the aforementioned Notes, namely : (a) the £6,000,000 sterling armaments credits given in accordance with the provisions of the Agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the Turkish Republic signed at London on the 27th May, 1938; (b) the £25,000,000 sterling credit given in accordance with the provisions of the "Special Agreement" between the Government of the French Republic, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic signed at Ankara on the 19th October, 1939; (c) any and all advances made over and above the amounts stipulated in the above-

II

Le Ministre des finances de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara

Ankara, le 11 février 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 11 février, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de la République turque donne son agrément à ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

H. POLATKAN
Ministre des finances

III

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des finances de Turquie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Ankara, le 11 février 1954

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux notes échangées ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque en vue d'assurer le règlement des sommes dont le Gouvernement turc est redevable envers le Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte de libérer complètement le Gouvernement de la République turque de toutes les obligations qui lui incombent envers la société Vickers-Armstrongs Limited (et, le cas échéant, envers tout autre créancier résidant au Royaume-Uni) en vertu de contrats passés dans le cadre des arrangements mentionnés au paragraphe 1 des notes susmentionnées, à savoir : a) les crédits d'armements de 6 millions de livres sterling octroyés conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de la République turque, qui a été signé à Londres le 27 mai 1938; b) le crédit de 25 millions de livres sterling octroyé conformément aux dispositions de l'« accord spécial » entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque, qui a été signé à Ankara le 19 octobre 1939; c) toutes les avances consenties au-delà des sommes prévues

mentioned Agreements; (d) all debts incumbent on the Turkish Government as a result of the application of the decisions taken at the conversations held at Adana on the 31st January, 1943; and (e) all debts deriving from the supply of various materials, services performed, installations and transport paid for by the Government of the United Kingdom and/or government departments supplementary to the above credits.

The Government of the United Kingdom will conclude an Agreement with Vickers-Armstrongs Limited, and with other claimants if there are any, in order to determine the amounts which are owing to them, and the Government of the United Kingdom will inform the Government of the Turkish Republic of the amounts due to the above-mentioned company and to the other claimants, if any.

The Turkish Government will deduct these amounts from the £1,071,428 11s. 5d. annual instalment payable to the Government of the United Kingdom following the receipt of the above information, will convert them into Turkish liras on the basis laid down in paragraph (3) of the Notes above referred to, and will pay them in Turkish liras into the account of those entitled in the Central Bank of the Turkish Republic on the day the above instalment becomes due.

Thus the amounts to be paid to the Government of the United Kingdom will consist of the balance remaining after deduction of the amounts paid to Vickers-Armstrongs Limited and any other claimants concerned.

The Turkish liras paid into the accounts of Vickers-Armstrongs Limited, and of other claimants if any, with the Central Bank of the Turkish Republic may be used in accordance with the terms laid down in paragraph (4) of the said Notes.

The Government of the Turkish Republic, in consideration of the discharge mentioned in the first paragraph of this Note, agree not to put forward any claims against Vickers-Armstrongs Limited in connexion with contracts concluded within the framework of the credits and debts mentioned in the first paragraph of this Note, and agree to abandon to the Company the materials in the possession of the Company in the United Kingdom, and agree to return to the Ottoman Bank in London, within one month at the latest from the date of exchange of the present Notes, the Bank's Letters of Guarantee No. 9 for £13,911 0s. 0d., No. 10 for £16,881 0s. 0d., and No. G767 for £10,000 0s. 0d. which were issued in connexion with the above-mentioned contracts.

If the foregoing provisions are acceptable to the Turkish Government, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into effect on this day's date and shall be deemed to form an integral part of the Agreement constituted by the aforementioned Exchange of Notes.

I have, &c.

James BOWKER

dans les Accords susmentionnés; *d*) toutes les dettes incombant au Gouvernement turc du fait de l'application des décisions prises lors des entretiens qui ont eu lieu à Adana le 31 janvier 1943; et, *e*) toutes les dettes occasionnées par les fournitures de matières premières, les prestations de service et les frais d'installation et de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni et, le cas échéant, les services officiels, ont pris à leur charge en plus des crédits susmentionnés.

Le Gouvernement du Royaume-Uni conclura un accord avec la société Vickers-Armstrong Limited et, le cas échéant, avec les autres créanciers, afin de déterminer les sommes qui leur sont dues, et il indiquera au Gouvernement de la République turque les montants dont celui-ci est redevable envers ladite société et, le cas échéant, envers les autres créanciers.

Lorsqu'il sera en possession des renseignements voulus, le Gouvernement turc déduira ces sommes de l'annuité de 1.071.428 livres 11 shillings et 5 pence payable au Gouvernement du Royaume-Uni, les convertira en livres turques sur la base définie au paragraphe 3 des notes susmentionnées et les déposera, en livres turques, au compte de qui de droit à la Banque centrale de la République turque le jour de l'échéance de l'annuité considérée.

En conséquence, la somme que le Gouvernement du Royaume-Uni sera appelé à recevoir sera le solde restant après déduction des sommes versées à la société Vickers-Armstrong Limited et à tous autres créanciers.

Les livres turques déposées à la Banque centrale de la République turque, tant au compte de la société Vickers-Armstrong Limited qu'à ceux de tous autres créanciers éventuels, pourront être utilisées dans les conditions spécifiées au paragraphe 4 desdites notes.

En contrepartie de la libération des dettes mentionnées au premier alinéa de la présente note, le Gouvernement de la République turque s'engage à ne faire valoir aucune réclamation contre la société Vickers-Armstrong Limited au sujet des contrats liés à l'existence des crédits et des dettes mentionnés au premier alinéa de la présente note et à faire abandon au profit de ladite société, des matières premières que celle-ci possède au Royaume-Uni. Il s'engage en outre à restituer à la Banque ottomane à Londres, dans le délai maximum d'un mois à compter de la date de l'échange des présentes notes, les lettres de garantie délivrées par la Banque en relation avec les contrats susmentionnés, à savoir la lettre n° 9 pour 13.911 livres sterling, la lettre n° 10 pour 16.881 livres sterling et la lettre n° G 767 pour 10.000 livres sterling.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour et sera censé faire partie intégrante de l'accord constitué par l'échange des notes mentionnées plus haut.

Veuillez agréer, etc.

James BOWKER

N° 2575

IV

The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara

Ankara, February 11, 1954

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of the 11th February, as follows :—

[See note III]

I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Turkish Republic agree with the above.

Please accept, &c.

H. POLATKAN
Minister of Finance

IV

*Le Ministre des finances de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Ankara*

Ankara, le 11 février 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 11 février, qui est rédigée comme suit :

[Voir note III]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de la République turque donne son agrément à ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

H. POLATKAN
Ministre des finances

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 16 April 1954 to 24 May 1954

No. 515

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 16 avril 1954 au 24 mai 1954

N° 515

No. 515

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
SPAIN**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Spain.
Signed at New York, on 7 May 1954**

Official text: Spanish.

Filed and recorded by the Secretariat on 7 May 1954.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
ESPAGNE**

**Accord relatif aux activités du FISE en Espagne. Signé à
New-York, le 7 mai 1954**

Texte officiel espagnol.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 7 mai 1954.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 515. CONVENIO ENTRE EL FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA INFANCIA Y EL GOBIERNO ESPAÑOL. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 7 DE MAYO DE 1954

El Gobierno de España y el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia,

CONSIDERANDO que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha creado, por su Resolución 57 (I) del 11 de diciembre de 1946, como organismo subsidiario de la Organización de las Naciones Unidas un Fondo Internacional para el Socorro a la Infancia (que en adelante se llamará « el Fondo »), cuyo mandato ha sido modificado por su Resolución 417 (V) de 1º de diciembre de 1950,

CONSIDERANDO que el Gobierno de España (que en adelante se llamará « el Gobierno ») ha manifestado el deseo de recibir la ayuda del Fondo para los niños, adolescentes, mujeres encinta y madres lactantes (que en adelante se denominarán « las personas a socorrer ») de sus territorios,

HAN ACORDADO le siguiente :

Artículo I

PLANES DE OPERACIONES

A. Cada vez que el Gobierno desee obtener ayuda del Fondo, establecerá un plan de operaciones exponiendo el programa previsto, las obligaciones eventuales que deberán respectivamente asumir el Gobierno y el Fondo, y las medidas propuestas para asegurar una utilización y una distribución satisfactorias de los artículos o socorros que el Fondo podrá facilitar.

B. El Fondo, después de haber examinado en qué medida es necesaria la ayuda pedida, y teniendo en cuenta los recursos disponibles, fijará su propia participación en el plan propuesto; el Gobierno y el Fondo se pondrán de acuerdo sobre un plan de operaciones aceptable para ambas partes (que en adelante se denominará « el plan aprobado »). Los planes aprobados podrán, si las circunstancias lo exigen, ser modificados en el sentido que acuerden el Gobierno y el Fondo, en cuyo caso el presente Convenio se aplicará a los planes así modificados.

Artículo II

SUMINISTRO DE ARTÍCULOS Y DE SERVICIOS

A. El Gobierno y el Fondo facilitarán artículos y servicios a las personas a socorrer en España, de acuerdo con sus obligaciones respectivas resultantes del plan aprobado.

B. Todo suministro por el Fondo de artículos y servicios en virtud del presente acuerdo será gratuito.

C. El Gobierno cuidará de que los artículos y servicios facilitados por el Fondo sean distribuidos entre las personas a socorrer o que éstas se beneficien de ellos de conformidad con el plan aprobado y con los principios que inspiran la actividad del Fondo.

Artículo III

TRANSFERENCIA Y DISTRIBUCIÓN DE LOS SUMINISTROS

A. El Fondo será propietario de sus suministros hasta que éstos hayan sido consumidos o utilizados por las personas a socorrer o, si se trata de bienes de producción, hasta la transferencia de los títulos de propiedad, o durante la duración del préstamo, según las disposiciones del plan aprobado.

B. El Fondo confiará sus suministros al Gobierno para que asegure la conservación y distribución en su nombre y en beneficio de las personas a socorrer. En la distribución y en las demás operaciones referentes a los suministros, el Gobierno actuará en la calidad de representante del Fondo. En el cumplimiento de esta obligación el Gobierno podrá utilizar los servicios de organismos establecidos en el país y que sean aceptados por el Gobierno y por el Fondo.

C. El Gobierno cuidará que la utilización, reparto o distribución de estos suministros se hagan equitativa y fructuosamente, siguiendo el criterio de las necesidades, sin distinciones de raza, religión, nacionalidad u opinión política.

D. Se acuerda que los artículos y servicios facilitados por el Fondo vendrán a añadirse y no a reemplazar los créditos presupuestarios u otros recursos que el Gobierno u otros organismos del país hayan destinado a actividades similares. Las raciones a que tienen derecho las personas a socorrer en el momento de la aprobación de un plan de operaciones no podrán ser disminuidas a consecuencia de los suministros del Fondo.

E. El Fondo podrá, en la forma que estime conveniente, hacer colocar sobre los artículos que suministre las etiquetas distintivas que juzgue necesarias para indicar que los artículos en cuestión son facilitados bajo los auspicios del Fondo y destinados a las personas a socorrer.

F. Las personas a socorrer no estarán obligadas al pago directo o indirecto del costo de los artículos y servicios facilitados por el Fondo. No obstante, si el Gobierno aportase materia prima alguna o servicios análogos, no quedará obligado a la cesión gratuita de los productos, pudiendo percibir el importe de su aportación.

G. El Gobierno se compromete a recibir, descargar, almacenar, asegurar, transportar y distribuir los suministros del Fondo, corriendo de su cargo todos los gastos de gestión y administración relacionados con lo anterior que deban sufragarse en moneda española.

Artículo IV

EXPORTACIONES

El Gobierno acepta que si en algún momento exportase en gran escala artículos idénticos o semejantes por su naturaleza a los suministrados por el Fondo, no podrá ya contar con la ayuda de éste en beneficio de los niños, adolescentes, mujeres encintas y madres lactantes, salvo la existencia de circunstancias renocidas por el Comité del Programa del Consejo de Administración del Fondo.

Artículo V

DOCUMENTOS E INFORMES

A. El Gobierno se encargará de llevar los documentos contables y estadísticos relativos a las operaciones efectuadas por el Fondo que sean necesarias para el cumplimiento de las funciones del Fondo; el Gobierno concertará con el Fondo, a petición suya, la manera de llevar dicha documentación.

B. El Gobierno facilitará, en lo referente a la ejecución de los planes aprobados, los documentos e informes que el Fondo considere necesarios para el cumplimiento del mandato que le ha confiado la Asamblea General.

Artículo VI

RELACIONES ENTRE EL GOBIERNO Y EL FONDO, POR LO QUE SE REFIERE A LA EJECUCIÓN DEL PRESENTE ACUERDO

A. Para la aplicación del presente Acuerdo, el Gobierno y el Fondo convienen en reconocer la necesidad de establecer una colaboración estrecha y cordial entre los representantes del Gobierno y los funcionarios del Fondo. El Fondo enviará en conformidad con el Gobierno funcionarios debidamente acreditados que visitarán España para comprobar la buena marcha de sus servicios; estos funcionarios se pondrán de acuerdo para cooperar con los funcionarios competentes del Gobierno en lo que se refiere a la expedición, recepción y utilización o distribución de los artículos facilitados por el Fondo; examinarán y estudiarán las necesidades de las personas a socorrer en España, y tendrán al Fondo al corriente de la ejecución de los planes de operaciones en virtud del presente Acuerdo y de todos los problemas que el Gobierno desee someter al Fondo en materia de ayuda a las personas a socorrer en España.

B. El Fondo y el Gobierno convienen que a los fines previstos más arriba, si la amplitud de las operaciones lo exigiese, el Fondo podrá establecer, de acuerdo con el Gobierno, una oficina en España a través de la cual le será posible entrar en contacto con sus funcionarios y por cuyo intermedio el Fondo dirigirá sus principales actividades.

C. El Gobierno facilitará el empleo por el Fondo, como funcionarios, empleados de oficina u otros, residentes y ciudadanos de España cuyos servicios sean necesarios al Fondo para el cumplimiento de sus funciones en el cuadro del presente Acuerdo.

D. El Gobierno permitirá a los funcionarios debidamente autorizados por el Fondo examinar la documentación relativa a la distribución de los artículos facilitados por el Fondo. El Gobierno dejará además la máxima libertad a los funcionarios autorizados por el Fondo para observar en cualquier momento y en cualquier lugar la conservación, distribución y utilización de los suministros y el estado de conservación de los bienes de producción facilitados a título de préstamo, examinar los procedimientos y métodos de distribución y exponer al respecto a las autoridades competentes del Gobierno las observaciones que estimen oportunas.

E. En caso de que el volumen e importancia de los suministros y servicios prestados requiriese la creación, de acuerdo con el Gobierno, de una oficina en el territorio del Gobierno, como se prevé en el párrafo B del presente artículo, el Gobierno, de acuerdo con el Fondo, tomará las disposiciones materiales necesarias para asegurar la colaboración de los funcionarios facilitados por el Fondo en virtud del presente artículo, así como la organización, instalación y funcionamiento de la oficina; el Gobierno facilitará, también, la ayuda necesaria en materia de personal y asegurará las comunicaciones postales, telefónicas y telegráficas y otros servicios necesarios a las actividades previstas en el presente artículo, corriendo también a su cargo los gastos con ello relacionados que se realicen en moneda española.

Artículo VII

EXENCIÓN DE IMPUESTOS

A. El Fondo, sus haberes, sus bienes y sus ingresos, así como sus operaciones y transacciones de cualquier naturaleza, quedarán exentos del pago de cualquier impuesto, tasa, contribución o derecho percibido por el Gobierno, o por cualquiera de sus subdivisiones políticas, o por cualquier otra autoridad pública española. El Fondo estará igualmente exento de cualquier obligación en lo que se refiere a la recaudación o el pago de todos los impuestos, tasas, contribuciones o derechos percibidos por el Gobierno o alguna de sus subdivisiones políticas o por cualquier otra autoridad pública.

B. Ningún impuesto, tasa, contribución o derecho podrá ser percibido por el Gobierno, alguna de sus subdivisiones políticas o cualquier otra autoridad pública, sobre los sueldos o remuneraciones de los servicios personales pagados por el Fondo a sus funcionarios, a sus empleados o a otros miembros de su personal, que no sean ciudadanos españoles o que no residan en España de modo permanente.

C. El Gobierno tomará las medidas necesarias para la eficaz aplicación de las precedentes disposiciones del presente artículo. Además, el Gobierno tomará cualquier otra medida necesaria para que los artículos y servicios facilitados por el Fondo no queden sometidos a ningún impuesto, tasa, contribución o derecho que entrañe una disminución de los recursos del Fondo.

D. El Gobierno se compromete a pagar todos los impuestos, tasa, contribuciones o derechos mencionados en los tres párrafos precedentes del presente artículo, en el caso de que su legislación no autorice excepción alguna de este género.

Artículo VIII

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

El Gobierno concederá al Fondo los privilegios e inmunidades que concede a otros gobiernos, y al personal del Fondo los privilegios e inmunidades diplomáticos de acuerdo con el derecho internacional y la costumbre.

Artículo IX

PUBLICIDAD

El Gobierno informará al público sobre la entrega y distribución de artículos facilitados por el Fondo y colaborará con él a tales efectos.

Artículo X

DURACIÓN DEL CONVENIO

A. El presente Convenio surtirá efectos a partir de la fecha de su firma. Permanecerá en vigor al menos durante el tiempo necesario para que todos los planes de operaciones aprobados en virtud del presente Convenio hayan sido completamente ejecutados, más un lapso de tiempo razonable para poder asegurar la liquidación metódica de todas las actividades del Fondo en España.

B. En caso de desavenencia en la determinación de si son respetadas las cláusulas del presente Acuerdo, se someterá la cuestión a la decisión del Comité del

Programa del Consejo de Administración del Fondo, a cuyo fin el Gobierno tendrá facultad para dirigirse directamente y exponer sus quejas a dicho Comité.

HECHO en idioma Castellano.

Por el Gobierno de España :

(*Firmado*) Román DE LA PRESILLA
Cónsul General de España

Por el Fondo de las Naciones Unidas
para la Infancia :

(*Firmado*) Maurice PATE
Director Ejecutivo del Fondo
de las Naciones Unidas para la Infancia

Firmado en Nueva York
Fecha : 7 de mayo de 1954

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 515. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN SPAIN. SIGNED AT NEW YORK, ON 7 MAY 1954

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57 (I) adopted on 11 December 1946,² created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations, and amended its terms of reference by Resolution 417 (V), adopted 1 December 1950,³ and

WHEREAS the Government of Spain (hereinafter referred to as "the Government") has expressed its desire to receive the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within its territories.

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

PLANS OF OPERATIONS

A. On each occasion that the Government wishes to obtain assistance from the Fund, it shall prepare a plan of operations describing the proposed project, the respective commitments proposed to be undertaken by the Government and the Fund, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

B. The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account its available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Government and the Fund will agree on a mutually acceptable plan of operations (hereinafter referred to as the "approved plan"). Approved plans may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed to between the Government and the Fund. The present Agreement shall then apply to such plan as amended.

¹ Came into force on 7 May 1954, as from the date of signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the Second Part of its First Session*, (A/64/Add. 1), p. 90.

³ United Nations, *Official Records of the Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20* (A/1 775), p. 40.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 515. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF AUX ACTIVITÉS DU FISE EN ESPAGNE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 7 MAI 1954

Le Gouvernement espagnol et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance,

CONSIDÉRANT que par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, en tant qu'organisme subsidiaire de l'Organisation, un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé le « Fonds ») dont elle a modifié le mandat par sa résolution 417 (V) du 1^{er} décembre 1950³ et,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement espagnol (ci-après dénommé le « Gouvernement ») désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les bénéficiaires ») de son territoire,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier

PLANS D'OPÉRATIONS

A. Chaque fois que le Gouvernement souhaitera recevoir une assistance du Fonds, il devra établir un plan d'opérations définissant le programme envisagé, les engagements réciproques que le Gouvernement et le Fonds auraient à assumer, ainsi que la méthode proposée pour assurer, dans des conditions satisfaisantes, l'utilisation et la distribution des approvisionnements et autres secours que le Fonds pourrait fournir.

B. Après avoir déterminé si cette assistance est nécessaire et compte tenu des ressources dont il dispose, le Fonds prendra une décision au sujet de sa participation au plan proposé; le Gouvernement et le Fonds conviendront ensuite d'un plan d'opérations mutuellement acceptable (ci-après dénommé le « plan approuvé »). Si les circonstances l'exigent, les plans approuvés pourront être modifiés de la manière dont il sera convenu entre le Gouvernement et le Fonds. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tout plan ainsi modifié.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 7 mai 1954, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session* (A/64/Add. 1), p. 90.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Cinquième session, Supplément N^o 20* (A/1775), p. 45.

Article II

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

- A. The Government and the Fund, in accordance with their respective commitments under the approved plan of operations, shall provide supplies and services for the persons to be aided in Spain.
- B. The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.
- C. The Government undertakes that the supplies and services provided by the Fund shall be distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

Article III

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

- A. The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until the transfer of title or during the period of loan, as may be provided for in the approved plan.
- B. The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling and distribution on behalf of the Fund for the benefit of the persons to be aided. In distributing or otherwise handling such supplies, the Government shall act as agent for the Fund. In discharging this responsibility, the Government may avail itself of the services of agencies within the country and chosen by mutual agreement between the Government and the Fund.
- C. The Government undertakes to see that these supplies are used, dispensed, or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief.
- D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government or other authorities within the country have established for similar activities. No ration plan in force at the time of the approval of a plan of operations shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.
- E. The Fund, at its discretion, may cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary by the Fund to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

Article II

FOURNITURE D'APPROVISIONNEMENTS ET DE SERVICES

- A. Le Gouvernement et le Fonds fourniront des approvisionnements et des services aux bénéficiaires en Espagne, conformément aux engagements qu'ils auront respectivement pris dans le cadre des plans d'opérations approuvés.
- B. Les approvisionnements et les services fournis par le Fonds en application du présent Accord le seront à titre gratuit.
- C. Le Gouvernement s'engage à ce que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds soient distribués aux bénéficiaires, ou mis à leur disposition, dans les conditions prévues par le plan d'opération approuvé et conformément aux principes directeurs adoptés par le Fonds.

Article III

REMISE ET DISTRIBUTION DES APPROVISIONNEMENTS

- A. Le Fonds conservera la pleine propriété de ses approvisionnements jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par des bénéficiaires ou, s'il s'agit des biens de production, jusqu'au transfert des droits de propriété les concernant ou pendant la durée du prêt, selon ce qui sera stipulé dans le plan approuvé.
- B. Le Fonds confiera ses approvisionnements au Gouvernement, afin que ce dernier en assure la gestion ou la distribution en son nom au profit des bénéficiaires. En procédant à la distribution desdits approvisionnements ou à toutes autres opérations les concernant, le Gouvernement agira en qualité de représentant du Fonds. Le Gouvernement pourra s'acquitter de cette mission en faisant appel aux services d'organismes exerçant leurs activités dans le pays; il les désignera d'un commun accord avec le Fonds.
- C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que l'utilisation, la répartition et la distribution des approvisionnements se fassent équitablement et d'une manière efficace, en fonction des besoins et sans distinctions fondées sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques.
- D. Il est convenu que les approvisionnements et services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires ou autres ressources que le Gouvernement ou d'autres autorités du pays auront engagées pour des activités semblables. Aucun système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation des plans d'opérations ne pourra être modifié, en raison de la fourniture desdits approvisionnements, d'une façon qui aurait pour effet de réduire les rations allouées aux bénéficiaires.
- E. Le Fonds pourra faire apposer sur les approvisionnements fournis par lui des marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que ces approvisionnements sont fournis sous ses auspices et sont destinés aux bénéficiaires.

F. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund. Nevertheless, if the Government supplies any raw materials or similar services, it shall not be obliged to do so free of charge, but may require payment for such material or services.

Article IV

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this Agreement of the Government exports on a large scale any supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

Article V

RECORDS AND REPORTS

A. The Government shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government shall furnish the Fund with such records and report as to the operation of approved plans as the Fund may find it necessary to the discharge of the responsibilities entrusted to it by the General Assembly.

Article VI

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognised and understood by the Government and the Fund, that, in order to carry out the terms of this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of cooperation between officials of the Government and officers of the Fund. With the Government's consent the Fund shall provide duly authorized officers to visit Spain to ensure that its services are in efficient operation, to consult and cooperate with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and use or distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided in Spain, and to advise the Fund on the progress of approved plans of operations under the present Agreement, and of any problems which the Government may wish to submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the persons to be aided in Spain.

F. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter, directement ou indirectement, le coût des approvisionnements ou des services fournis par le Fonds. Toutefois, si le Gouvernement fournit des matières premières ou des services analogues, il ne sera pas tenu de le faire gratuitement, mais pourra en exiger le paiement.

Article IV

EXPORTATIONS

Le Gouvernement déclare qu'il ne comptera pas recevoir du Fonds, et au titre du présent Accord, des produits destinés à aider et à secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, s'il exporte des produits de même nature ou d'une nature analogue, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales et sous réserve d'approbation par le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

Article V

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement tiendra, en ce qui concerne les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds, et il se concertera avec lui, à sa demande, sur la façon de tenir ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution des plans approuvés que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement des fonctions qui lui ont été confiées par l'Assemblée générale.

Article VI

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT ET DU FONDS POUR L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Afin d'assurer l'application des dispositions du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds se sont accordés à reconnaître la nécessité d'une collaboration étroite et cordiale entre les fonctionnaires du Gouvernement et ceux du Fonds. Avec l'assentiment du Gouvernement, le Fonds enverra en Espagne des fonctionnaires dûment autorisés qui seront chargés de s'assurer de la bonne marche de ses services et qui se concerteront et collaboreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'expédition, de la réception, de l'utilisation et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds; ils examineront et apprécieront les besoins des bénéficiaires en Espagne et tiendront le Fonds au courant de l'exécution des plans d'opérations approuvés qui ont été établis en vertu du présent Accord et de tout problème concernant l'assistance aux bénéficiaires d'Espagne que le Gouvernement pourra vouloir soumettre au Fonds.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may, with the Government's consent, and if the magnitude of the operations so required, establish an office in Spain through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government shall facilitate employment by the Fund, as officers clerical staff or otherwise, of such residents and citizens of Spain as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.

D. The Government shall permit duly authorized officers of the Fund to have access to appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the storage, distribution, and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods at any time and at any place, and to examine the processes and techniques of distribution and make to the appropriate Government authorities such observations with respect thereto as they may deem appropriate.

E. If the volume and importance of the supplies and services furnished require that an office should be established on the Government's territory with the Government's consent as provided for by paragraph B of this article, the Government shall, in agreement with the Fund, make arrangements for, and meet the cost of expenses incurred in Spanish currency in connection with the collaboration of the officers to be provided by the Fund under this Article, for the establishing, equipping, and maintaining of the office, for clerical and other assistance, for postal, telegraphic and telephone communications, and for other services necessary to carry out the activities provided for by this Article.

Article VII

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income, and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political subdivision thereof or by any other public authority in Spain. The Fund shall also be immune from the liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll, or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries, or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subjects of Spain or permanent residents thereof.

B. Le Fonds et le Gouvernement sont convenus à ces fins que le Fonds pourra, si l'ampleur des opérations le justifie, établir en Espagne, avec l'agrément du Gouvernement, un bureau par l'intermédiaire duquel il lui sera possible de rester en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, parmi les Espagnols et les personnes résidant en Espagne, des fonctionnaires, employés de bureaux ou autres auxiliaires dont le Fonds pourra avoir besoin pour accomplir les fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du Fonds de prendre connaissance des documents pertinents concernant la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires dûment autorisés du Fonds d'observer en toute liberté, en tout temps et en tout lieu, l'entreposage, la distribution et l'utilisation desdits approvisionnements et l'entretien des biens de production prêtés, d'examiner les procédés et les méthodes de distribution, et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. Si le volume et l'importance des approvisionnements et des services fournis par le Fonds amènent celui-ci à établir un bureau sur le territoire du Gouvernement, avec l'agrément de celui-ci, ainsi qu'il est prévu au paragraphe B du présent article, le Gouvernement prendra, de concert avec le Fonds, des dispositions pour assurer l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau, le recrutement du personnel de bureau et autre personnel auxiliaire, les communications postales, télégraphiques et téléphoniques, ainsi que tous autres services nécessaires à l'exercice des activités prévues par le présent article; il prendra à sa charge les dépenses correspondantes payables en monnaie espagnole.

Article VII

IMMUNITÉ FISCALE

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus, ainsi que ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique en Espagne. Le Fonds sera exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits de cette nature.

B. Les traitements et rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres de son personnel qui n'ont ni la nationalité espagnole ni leur résidence permanente en Espagne seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

C. The Government shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the foregoing provisions of this article. In addition, the Government shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

D. The Government shall undertake to pay all taxes, fees, tolls, or duties referred to in the above three paragraphs of this article if its laws do not allow such exceptions.

Article VIII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall grant to the Fund the privileges and immunities which it grants to other Governments, and shall grant to the personnel of the Fund diplomatic privileges and immunities in accordance with international law and custom.

Article IX

PUBLIC INFORMATION

The Government shall make public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund and shall cooperate with the Fund for this purpose.

Article X

PERIOD OF AGREEMENT

A. The present Agreement shall come into force on the date of signature. It shall remain in force at least until the termination of all plans of operations approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Spain.

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action. The Government shall be entitled to communicate its complaints direct to the said Committee.

DONE in the Spanish language.

For the Government of Spain :

(Signed) Román DE LA PRESILLA
Consul-General of Spain

For the United Nations
Children's Fund :

(Signed) Maurice PATE
Executive Director
of the United Nations Children's Fund

Signed at New York

Date : 7 May 1954

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions précédentes du présent article. Il prendra en outre toutes autres mesures utiles pour que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds ne soient pas soumis à des taxes, impôts, redevances ou droits qui auraient pour effet de diminuer les ressources du Fonds.

D. Pour le cas où sa législation n'autoriserait pas de pareilles exemptions, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits visés par les trois paragraphes précédents du présent article.

Article VIII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au Fonds les privilèges et immunités qu'il accorde aux autres Gouvernements et à son personnel, les privilèges et immunités diplomatiques que lui reconnaissent le droit et la coutume internationale.

Article IX

PUBLICITÉ

Le Gouvernement informera le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et collaborera avec lui à cet effet.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

A. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature. Il demeurera en vigueur au moins jusqu'à l'exécution complète de tous les plans d'opérations approuvés dans le cadre du présent Accord, cette période étant prolongée d'un laps de temps raisonnable pour permettre la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds en Espagne.

B. En cas de désaccord sur le point de savoir si les termes du présent Accord sont respectés, la question sera portée devant le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds qui prendra les mesures nécessaires. Le Gouvernement sera en droit de présenter ses plaintes directement au Comité.

ÉTABLI en langue espagnole.

Pour le Gouvernement espagnol :

(*Signé*) Román DE LA PRESILLA
Consul général d'Espagne

Pour le Fonds international des
Nations Unies pour l'enfance :

(*Signé*) Maurice PATE
Directeur exécutif du Fonds
des Nations Unies pour l'enfance

Signé à New York
Le 7 mai 1954

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945¹

SIGNATURE AND ACCEPTANCE

The Constitution was signed and the instrument of acceptance thereof deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

21 April 1954

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

Certified statement relating to the signature and acceptance of the above-mentioned Constitution by the Union of Soviet Socialist Republics was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 May 1954.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945¹

SIGNATURE ET ACCEPTATION

La Convention a été signée et l'instrument d'acceptation déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

21 avril 1954

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

La déclaration certifiée relative à la signature et à l'acceptation de la Convention susmentionnée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 mai 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360; Vol. 166, p. 368, and Vol. 172, p. 326.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261; vol. 98, p. 265; vol. 126, p. 346; vol. 161, p. 360; vol. 166, p. 368, et vol. 172, p. 327.

No. 236. DECLARATION OF HONDURAS RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. TEGUCIGALPA, 2 FEBRUARY 1948¹

Nº 236. DÉCLARATION DU HONDURAS RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, DU STATUT DE LA COUR. TEGUCIGALPA, 2 FÉVRIER 1948¹

DECLARATION² RENEWING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION FOR A TERM OF SIX YEARS, RENEWABLE BY TACIT RECONDUCTION. TEGUCIGALPA, 19 APRIL 1954

DÉCLARATION² RENOUELANT LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE POUR UNE PÉRIODE DE SIX ANNÉES, RENOUELABLE PAR TACITE RECONDUCTION. TEGUCIGALPA, 19 AVRIL 1954

Official text: Spanish.

Texte officiel espagnol.

Registered ex officio on 24 May 1954.

Enregistrée d'office le 24 mai 1954.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Poder Ejecutivo de la República de Honduras, debidamente autorizado por el Congreso Nacional en Decreto Número Setenta y siete de trece de febrero de mil novecientos cincuenta y cuatro, para que se renueve la Declaración a que se refiere el inciso dos del Artículo treinta y seis del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, por la presente

DECLARA :

Que renueva la Declaración que hiciera el dos de febrero de mil novecientos cuarenta y ocho, reconociendo como obligatoria ipso facto y sin convenio especial, respecto a cualquier otro Estado que acepte la misma obligación, la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia en todas las controversias de orden jurídico que versen sobre :

- a. la interpretación de un tratado;
- b. cualquier cuestión de derecho Internacional;
- c. la existencia de todo hecho que, si fuera establecido, constituiría violación de una obligación internacional;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 217.

² Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 24 May 1954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 217.

² Déclaration déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 24 mai 1954.

d. la naturaleza y extensión de la reparación que ha de hacerse por el quebrantamiento de una obligación internacional.

Esta renovación se hace bajo condición de reciprocidad y por término de seis años renovables por tácita reconducción, contados desde la fecha en que se haga su depósito en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

Palacio Nacional, Tegucigalpa, D.C., diecinueve de abril de mil novecientos cincuenta y cuatro.

(*Firmado*) Juan Manuel GÁLVEZ

El Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores :

(*Firmado*) J. E. VALENZUELA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Executive Power of the Republic of Honduras, having been duly authorized by the National Congress under Decree No. 77 of 13 February 1954, to renew the Declaration referred to in Article 36 (2) of the Statute of the International Court of Justice,

HEREBY DECLARES :

That it renews the Declaration which it made on 2 February 1948, recognizing as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any other state accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in all legal disputes concerning :

- a.* The interpretation of a treaty;
- b.* Any question of international law;
- c.* The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- d.* The nature and extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

This declaration of renewal is made on condition of reciprocity, for a period of six years, renewable by tacit reconduction, from the date on which it is deposited

Le Pouvoir exécutif de la République de Honduras, dûment autorisé par le Congrès national, par Décret numéro soixante-dix-sept en date du treize février mil neuf cent cinquante-quatre, à renouveler la Déclaration visée au paragraphe deux de l'article trente-six du Statut de la Cour internationale de Justice,

DÉCLARE par la présente :

Renouveler la Déclaration en date du deux février mil neuf cent quarante-huit reconnaissant comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique ayant pour objet :

- a.* L'interprétation d'un traité;
- b.* Tout point de droit international;
- c.* La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d.* La nature et l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

Le présent renouvellement est fait sous condition de réciprocité et pour un délai de six ans, renouvelable par tacite reconduction, à compter de la date de sa remise

with the Secretary-General of the United Nations.

National Palace, Tegucigalpa, D.C.,
19 April 1954

(Signed) Juan Manuel GÁLVEZ
(Signed) J. E. VALENZUELA
Secretary of State for Foreign Affairs

au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT au Palais National, à Tegucigalpa (D.C.), le dix-neuf avril mil neuf cent cinquante-quatre.

(Signé) Juan Manuel GÁLVEZ
Le Secrétaire d'État du Ministère
des relations extérieures :
(Signé) J. E. VALENZUELA

No. 583. FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 (No. 80). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

Nº 583. CONVENTION (Nº 80) PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 MAY 1954

PANAMA

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 May 1954.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

13 mai 1954

PANAMA

Une déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 mai 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 3; Vol. 44, p. 343; Vol. 54, p. 400; Vol. 66, p. 349; Vol. 71, p. 322; Vol. 122, p. 336; Vol. 131, p. 310; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 262; Vol. 172, p. 336, and Vol. 188.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; vol. 44, p. 343; vol. 54, p. 400; vol. 66, p. 349; vol. 71, p. 322; vol. 122, p. 336; vol. 131, p. 310; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 262; vol. 172, p. 336, et vol. 188.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 May 1954

UNION OF THE SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

With the following reservations :

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 mai 1954

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-
LISTES SOVIÉTIQUES

Avec les réserves suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« По статье IX: Советский Союз считает для себя необязательными положения статьи IX, предусматривающей, что споры между Договаривающимися сторонами по вопросам толкования, применения или выполнения настоящей Конвенции передаются на рассмотрение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре, и заявляет, что в отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию, применению или выполнению Конвенции Советский Союз будет придерживаться, как он это делал и до сего времени, такой позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон.

По статье XII: Союз Советских Социалистических Республик заявляет о своем несогласии со статьей XII Конвенции и считает, что все положения Конвенции должны распространяться на самоуправляющиеся территории, включая подопечные ».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“As regards Article IX: The Soviet Union does not consider as binding upon itself the provisions of Article IX which provides that disputes between the Contracting Parties with regard to the interpretation, application and implementation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

«En ce qui concerne l'article IX: L'Union soviétique ne s'estime pas tenue par les dispositions de l'article IX qui stipule que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389; Vol. 166, p. 369, and Vol. 182, p. 225.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 336; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389; vol. 166, p. 369, et vol. 182, p. 225.

of the present Convention shall be referred for examination to the International Court at the request of any party to the dispute, and declares that, as regards the International Court's jurisdiction in respect of disputes concerning the interpretation, application and implementation of the Convention, the Soviet Union will, as hitherto, maintain the position that in each particular case the agreement of all parties to the dispute is essential for the submission of any particular dispute to the International Court for decision.

“As regards Article XII: The Union of Soviet Socialist Republics declares that it is not in agreement with Article XII of the Convention and considers that all the provisions of the Convention should extend to non-self-governing territories, including trust territories.”

Convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice à la requête d'une partie au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends relatifs à l'interprétation, l'application et l'exécution de la Convention, l'Union soviétique continuera à soutenir, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, que, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale de Justice puisse être saisie de ce différend aux fins de décision.

«En ce qui concerne l'article XII: L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare qu'elle n'accepte pas les termes de l'article XII de la Convention et estime que toutes les clauses de ladite Convention devraient s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle.»

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1615. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL. FORMULATED AT BAGUIO ON 26 FEBRUARY 1948 AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

Nº 1615. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DU CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES. RÉDIGÉ À BAGUIO LE 26 FÉVRIER 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

AMENDMENT² OF PARAGRAPH 2 OF ARTICLE VI OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ADOPTED BY THE INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL AT ITS FOURTH MEETING HELD AT QUEZON CITY FROM 23 OCTOBER TO 7 NOVEMBER 1952

MODIFICATION² DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ADOPTÉE PAR LE CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES LORS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À QUEZON DU 23 OCTOBRE AU 7 NOVEMBRE 1952

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 7 May 1954.

Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 7 mai 1954.

AMENDMENT

“Replace the word ‘and’ between the words ‘Chairman’ and ‘Vice-Chairman’ by a comma, and insert after the word ‘Vice-Chairman’ the words ‘and immediately retired Chairman.’”

MODIFICATION

« Remplacer le mot « et » entre les mots « Président » et « Vice-Président » par une virgule, et insérer après le mot « Vice-Président » les mots « et le Président du Conseil sortant, ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 59; Vol. 140, p. 446, and Vol. 187, p. 449.

² Came into force on 9 December 1952, in accordance with paragraph 2 of Article VII of the said agreement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 59; vol. 140, p. 446 et vol. 187, p. 449.

² Entrée en vigueur le 9 décembre 1952, conformément au paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 May 1954
HAÏTI

RATIFICATION

Instrument déposé le:

14 mai 1954
HAÏTI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299, and Vol. 187, p. 462.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et p. 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299, et vol. 187, p. 463.

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS. GE-
NÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 May 1954
MONACO

(To take effect on 16 August 1954.)

With the following declaration and
reservation :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“ ... in accordance with the terms of Article 1, Section B, paragraph 1, the words ‘ events occurring before 1 January 1951 ’ shall be understood to mean ‘ events occurring in Europe before 1 January 1951 ’ and subject to the reservation that the stipulations contained in articles 7 (paragraph 2), 15, 22 (paragraph 1), 23 and 24 shall be provisionally considered as being recommendations and not legal obligations.”

ADHÉSION

Instrument déposé le:

18 mai 1954
MONACO

(Pour prendre effet le 16 août 1954.)

Avec la déclaration et la réserve sui-
vantes :

« ... Conformément aux dispositions de l’art. 1, Section B, paragraphe 1, les mots « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 », doivent être compris dans le sens de « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe » et sous réserve que les stipulations figurant aux articles 7 (paragraphe 2), 15, 22 (paragraphe 1), 23 et 24 soient provisoirement considérées comme des recommandations et non comme des obligations juridiques. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 495. PRELIMINARY AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN CONCERNING THE YARMUK-JORDAN VALLEY PROJECT. SIGNED AT AMMAN, ON 30 MARCH 1953¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BEIRUT, 30 DECEMBER 1953

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 May 1954.

I

The Acting Director of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East to the Representative of the Hashemite Kingdom of the Jordan on the Advisory Commission of the Agency

3039

30 December 1953

My dear Jamal Bey :

You will no doubt recall that the preliminary agreement² between the Hashemite Kingdom of the Jordan and the Agency concerning the Yarmuk-Jordan Valley project envisages the reservation by the Agency of a sum of up to \$40 million during the period ending 31 December 1953, with a view to enabling the two parties to study the economic and engineering surveys which are currently under way. It was originally believed that the period allowed would permit the surveys to be completed and a report to be submitted in time for further decisions to be made about the future of the project, but my latest information is that those studies are not likely to be completed for some months.

The subject of the prolongation of the preliminary agreement was discussed with the Advisory Commission at their meeting yesterday morning, and it was agreed that I should approach your Government in order to ascertain their views in the matter. During the discussion reference was made to the desirability of initiating the legislative measures required to secure for the refugees the maximum benefits likely to result from the investment of the sums reserved by the Agency, and in particular the control of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 317.

² Came into force on 30 December 1953, by the exchange of the said letters.

ANNEXE B

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 495. ACCORD PRÉLIMINAIRE ENTRE L'OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AUX TRAVAUX DES VALLÉES DU YARMOUK ET DU JOURDAIN. SIGNÉ À AMMAN, LE 30 MARS 1953¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BEYROUTH, 30 DÉCEMBRE 1953

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} mai 1954.

I

Le Directeur par intérim de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient au représentant du Royaume hachémite de Jordanie auprès de la Commission consultative de l'Office

3039

Le 30 décembre 1953

Monsieur le Représentant,

Vous vous rappellerez sans doute que l'Accord préliminaire² entre le Royaume hachémite de Jordanie et l'Office relatif aux travaux des vallées du Yarmouk et du Jourdain, prévoit que l'Office pourra réserver jusqu'à 40 millions de dollars pour la période expirant le 31 décembre 1953, en vue de permettre aux Parties à l'Accord d'étudier les résultats des enquêtes économique et technique en cours. On avait d'abord espéré que le délai prévu permettrait aux techniciens d'achever leur tâche et de présenter les conclusions de leurs enquêtes en temps voulu pour que les décisions nécessaires soient prises au sujet de la continuation des travaux. D'après les derniers renseignements dont je dispose, il ne semble pas probable que ces enquêtes puissent être menées à terme d'ici quelques mois.

À sa réunion d'hier, la Commission consultative a examiné la question de la prorogation de l'Accord préliminaire et il a été convenu que je devais pressentir votre Gouvernement afin de connaître ses vues en la matière. Au cours de la discussion, on a indiqué qu'il serait souhaitable d'adopter les mesures législatives nécessaires pour permettre aux réfugiés de bénéficier le plus possible des avantages qui résulteraient de l'investissement des sommes réservées par l'Office, et notamment, pour pouvoir disposer de la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 317.

² Entré en vigueur le 30 décembre 1953, par l'échange desdites lettres.

area to be developed, regarding which your Government have made certain undertakings in the agreement.

I should be grateful, therefore, if you would let me have the views of your Government in order that I may take the necessary measures, and would convey to them the observations contained in the previous paragraph.

Sincerely yours,

Leslie J. CARVER
Acting Director

His Excellency Jamal Bey Toukan
Representative of the Hashemite Kingdom of the Jordan
Advisory Commission, UNRWA

II

The Representative of the Hashemite Kingdom of the Jordan on the Advisory Commission of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East to the Acting Director of the Agency

30 December 1953

Dear Mr. Carver :

I have received your letter 3039 of 30 December 1953, in which you refer to the expiry of the preliminary agreement between my Government and the United Nations Relief and Works Agency concerning the Yarmuk-Jordan Valley Project.

In reply to your enquiry, I am authorised by my Government to propose that the period during which the Agency should reserve the sum of up to \$40 million should be extended for a further six months in order to enable the experts to complete the economic and engineering surveys which are currently under way, and that a further report should be made to the Advisory Commission as soon as possible, and not later than 31 March 1954, when the whole question can be reviewed.

Unless I hear to the contrary, I will regard this exchange of letters as a rider to the Preliminary Agreement, constituting the acceptance by both parties of the amendment which is now proposed.

Sincerely yours,

Jamal BEY TOUKAN
Representative of the Hashemite
Kingdom of the Jordan on the
Advisory Commission, UNRWA

Mr. Leslie J. Carver
Acting Director, UNRWA
UNESCO Building
Beirut

région dont on envisage le développement et au sujet de laquelle votre Gouvernement a déjà assumé certaines obligations aux termes de l'accord en question.

En conséquence, je vous saurais gré de m'informer des vues de votre Gouvernement afin que je puisse faire le nécessaire et de porter à la connaissance de votre Gouvernement les observations qui figurent dans le paragraphe précédent de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

Leslie J. CARVER
Directeur par intérim

Son Excellence Jamal Bey Toukan
Représentant du Royaume hachémite de Jordanie
auprès de la Commission consultative de l'Office

II

Le représentant du Royaume hachémite de Jordanie auprès de la Commission consultative de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient au Directeur par intérim de l'Office

Le 30 décembre 1953

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 3039 en date du 30 décembre 1953 dans laquelle vous vous référez à l'expiration de l'Accord préliminaire qui a été conclu entre mon Gouvernement et l'Office de secours et de travaux des Nations Unies, relatif aux travaux des vallées du Yarmouk et du Jourdain.

En réponse à votre lettre, mon Gouvernement m'autorise à proposer que la période pour laquelle l'Office devrait réserver une somme pouvant aller jusqu'à 40 millions de dollars soit prolongée à nouveau pour six mois afin de permettre aux experts de mener à terme les enquêtes économique et technique en cours; je suis également autorisé à proposer qu'un nouveau rapport soit présenté à la Commission consultative dès que faire se pourra, et au plus tard le 31 mars 1954, ce qui permettra alors de réexaminer l'ensemble de la question.

Sauf indication contraire de votre part, je considérerai le présent échange de lettres comme constituant une addition à l'accord préliminaire et comme marquant l'acceptation par les deux Parties de l'amendement qui fait l'objet de la présente proposition.

Veillez agréer, etc.

Jamal BEY TOURAN
Représentant du Royaume hachémite de
Jordanie auprès de la Commission
consultative de l'Office

Monsieur Leslie J. Carver
Directeur par intérim de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies
pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient
Immeuble de l'UNESCO
Beyrouth

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3119. INTERNATIONAL LOAD LINE CONVENTION. SIGNED AT LONDON, ON 5 JULY 1930¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

19 February 1954

NICARAGUA

(To take effect on 19 May 1954.)

APPLICATION to the FEDERATION OF MALAYA

The Convention has been applied to the Federation of Malaya as of 10 April 1954.

(In respect of Malacca and Penang, which now form part of the Federation of Malaya, the Convention was applied on 2 January 1939, by virtue of their membership of the former Straits Settlements.)

Certified statement relating to the above-mentioned Convention was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 May 1954.

ANNEXE C

N° 3119. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE. SIGNÉE À LONDRES, LE 5 JUILLET 1930¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

19 février 1954

NICARAGUA

(Pour prendre effet le 19 mai 1954.)

APPLICATION à la FÉDÉRATION MALAISE

La Convention a été rendue applicable à la Fédération malaise le 10 avril 1954.

(En ce qui concerne Malacca et Penang, qui font maintenant partie de la Fédération malaise, la Convention leur est devenue applicable le 2 janvier 1939 du fait qu'ils faisaient alors partie des anciens Établissements des Détroits.)

La déclaration certifiée relative à la Convention susmentionnée a été enregistrée le 24 mai 1954 à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 301; Vol. CXLII, p. 392; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLII, p. 313; Vol. CLVI, p. 256; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 393; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 405; Vol. CXCIII, p. 271; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 413, and Vol. 186, p. 381.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301; vol. CXLII, p. 392; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLII, p. 313; vol. CLVI, p. 256; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 393; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXXV, p. 405; vol. CXCIII, p. 271; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 412, et vol. 186, p. 381.

No. 3127. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 31 MAY 1929¹

N° 3127. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE À LONDRES, LE 31 MAI 1929¹

DENUNCIATION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :

21 January 1954

GREECE

(To take effect on 21 January 1955.)

Certified statement relating to the above-mentioned denunciation was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 May 1954.

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

21 janvier 1954

GRÈCE

(Pour prendre effet le 21 janvier 1955.)

La déclaration certifiée relative à la dénonciation susmentionnée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 mai 1954.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXXII, p. 423; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427; Vol. 92, p. 434; Vol. 136, p. 410; Vol. 182, p. 296, and Vol. 185, p. 410

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXXII, p. 423; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 426; vol. 92, p. 434; vol. 136, p. 411; vol. 182, p. 297, et vol. 185, p. 410.

